

SAARNAAJAN KIRJA

1 luku

Kaikki on turhuutta ja iäti yhtäläistä. Myöskin pyrkimys viisauteen on tuulen tavoittelua.

FI33/38	1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.	Biblia1776	1. Saarnaajan sanat, Daavidin pojan, joka oli kuninkaana Jerusalemissa.
CPR1642	1. Nämät owat saarnajan sanat Dawidin pojan Jerusalemin Cuningan:		
MLV19	1 The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.	KJV	1. The words of the Preacher, the son of David, king in Jerusalem.
Dk1871	1. Ord af Prædikeren, Davids Søn, i Jerusalem.	KXII	1. Detta är Predikarens ord, Davids sons, Konungs i Jerusalem.
PR1739	1. Need on Taweti poia selle kogguja sannad, kes kuningas Jerusalemmas.	LT	1. Dovydo sūnaus, pamokslininko, kuris buvo Jeruzalės karalius, žodžiai.
Luther1912	1. Dies sind die Reden des Predigers, des Sohnes Davids, des Königs zu Jerusalem.	Ostervald-Fr	1. Paroles de l'Ecclésiaste, fils de David, roi de Jérusalem.
RV'1862	1. PALABRAS del Predicador, hijo de David, rey en Jerusalem.	SVV1770	1 De woorden van den prediker, den zoon van David, den koning te Jeruzalem.

SAARNAAJA

PL1881	1. Słowa kaznodziei, syna Dawidowego, króla w Jeruzalemie.	Karoli1908Hu	1. A prédikátornak, Dávid [1†] fiának, Jeruzsálem [2†] királyának beszédei.
RuSV1876	1 Слова Екклесиаста, сына Давидова, царя в Иерусалиме.	БКуліш	1. Слова речника, сина Давидового, царя Ерусалимського:
FI33/38	2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!	Biblia1776	2. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja, turhuuksien turhuus; kaikki on turhuutta!
CPR1642	2. Caicki on turha sanoi saarnaaja ja caicki mitä on se on turha.		
MLV19	2 Vanity of vanities, says the Preacher, vanity of vanities, all is vanity.	KJV	2. Vanity of vanities, saith the Preacher, vanity of vanities; all is vanity.
Dk1871	2. Forfængeligheders Forfængelighed! Sagde Prædikeren Forfængeligheders Forfængelighed, alt sammen Forfængelighed.	KXII	2. Allt är fåfängelighet, sade Predikaren; allt är icke annat än fåfängelighet.
PR1739	2. Selge tühhi assi, ütles kogguja, selge tühhi assi; keik on tühhi assi.	LT	2. Tuštybių tuštybė, sako pamokslininkas.- Tuštybių tuštybė, viskas tuštybė.
Luther1912	2. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, es ist alles ganz eitel.	Ostervald-Fr	2. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste; vanité des vanités, tout est vanité.
RV'1862	2. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, vanidad de vanidades; todo vanidad.	SVV1770	2 Ijdelheid der ijdelheden, zegt de prediker; ijdelheid der ijdelheden, het is al ijdelheid.
PL1881	2. Marność nad marnościami, powiedział kaznodzieja; marność nad marnościami, i	Karoli1908Hu	2. Felette nagy [3†] hiábavalóság, azt mondja a prédikátor; felette nagy hiábavalóság!

wszystko marność.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| RuSV1876 | 2 Суета сует, сказал Екклесиаст, суета сует, – все суета! | БКуліш | Minden hiábavalóság!
2. Марна марнота! говорить речник; марнота над марнотами, - все марне! |
| FI33/38 | 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla? | Biblia1776 | 3. Mitä hyötyä on ihmiselle kaikesta vaivannäöstänsä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla? |
| CPR1642 | 3. Mitä on ihmisellä enä caikesta waiwastans cuin hänellä on Auringon alla? | | |
| MLV19 | 3 What profit has man from all his labor in which he labors under the sun? | KJV | 3. What profit hath a man of all his labour which he taketh under the sun? |
| Dk1871 | 3. Hvad Fordel har Mennesket af al sin Møje, som han plager sig under Solen? | KXII | 3. Hvad hafver menniskan mer af alla sine mödo, som hon hafver under solene? |
| PR1739 | 3. Mis kasso on innimessele keiges teňa waewas, mis pärrast ta waewa peab näggema siin päikesse al? | LT | 3. Kokia nauda žmogui iš viso jo triūso, kurį jis turi po saule. |
| Luther1912 | 3. Was hat der Mensch für Gewinn von aller seiner Mühe, die er hat unter der Sonne? | Ostervald-Fr | 3. Quel avantage a l'homme de tout le travail auquel il se livre sous le soleil? |
| RV'1862 | 3. ¿Qué tiene más el hombre de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol? | SVV1770 | 3 Wat voordeel heeft de mens van al zijn arbeid, dien hij arbeidt onder de zon? |
| PL1881 | 3. Cóż za pożytek ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, którą prowadzi pod słońcem? | Karoli1908Hu | 3. Micsoda haszna van az embernek minden ő munkájában, melylyel munkálkodik a nap |

RuSV1876	3 Что пользы человеку от всех трудов его, которыми трудится он под солнцем?	БКуліш	alatt?	3. Що за хосен чоловікові з усієї праці його, що він працює під сонцем?
FI33/38	4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.	Biblia1776		4. Sukupolvi menee, ja sukupolvi tulee, mutta maa pysyy iäti.
CPR1642	4. Yxi sucu hucku ja toinen tule jällens waan maa pysy ijancaickisest.			
MLV19	4 One generation goes and another generation comes, but the earth abides everlasting.	KJV		4. One generation passeth away, and another generation cometh: but the earth abideth for ever.
Dk1871	4. En Slægt gaar, og en Slægt kommer; men Jorden staar evindelig.	KXII		4. En slägt förgås, den andra kommer till; men jorden blifver evinnerliga.
PR1739	4. Kui üks põlwe-rahwas lähhäb, siis tulleb teine; agga Ma jääb seisma iggawaks aiaks.	LT		4. Viena karta praeina, kitaateina, o žemė lieka per amžius.
Luther1912	4. Ein Geschlecht vergeht, das andere kommt; die Erde aber bleibt ewiglich.	Ostervald-Fr		4. Une génération passe, et une autre vient; mais la terre subsiste toujours.
RV'1862	4. Generación va, y generación viene; y la tierra siempre permanece.	SVV1770		4 Het ene geslacht gaat, en het andere geslacht komt; maar de aarde staat in der eeuwigheid.
PL1881	4. Jeden rodzaj przemija, a drugi rodzaj nastaje; lecz ziemia na wieki stoi.	Karoli1908Hu		4. Egyik nemzetség elmegy, és a másik eljő; a föld pedig mindörökké megmarad.

SAARNAAJA

RuSV1876	4 Род проходит, и род приходит, а земля пребывает во веки.	БКуліш	4. Рід проходить і рід приходить, тільки земля стоїть собі вівіки.
FI33/38	5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.	Biblia1776	5. Ja aurinko nousee, ja aurinko laskee ja kiiruhtaa sille sijallensa, josta se jälleen nousee.
CPR1642	5. Auringo ylene ja laske ja juoxe siallens että hän siellä ylönis jäl lens.		
MLV19	5 The sun also arises and the sun goes down and hastens to its place where it arises.	KJV	5. The sun also ariseth, and the sun goeth down, and hasteth to his place where he arose.
Dk1871	5. Og Solen gaar op, og Solen gaar ned, og den higer hen til sit Sted, hvor den gaar op.	KXII	5. Solen går upp, och går neder, och löper till sitt rum, att hon der igen uppgå skall.
PR1739	5. Ja päike touseb, ja päike lähhäb loja, ja lähhäb, kui ta touseb, omma paika, kuhho ta püab.	LT	5. Saulè teka, leidžiasi ir skuba j vietą, iš kur ji užtekėjo.
Luther1912	5. Die Sonne geht auf und geht unter und läuft an ihren Ort, daß sie wieder daselbst aufgehe.	Ostervald-Fr	5. Le soleil se lève, et le soleil se couche, et il soupire après le lieu d'où il se lève de nouveau.
RV'1862	5. Y sale el sol, y pónese el sol; y como con deseo vuelve a su lugar, donde torna a nacer.	SVV1770	5 Ook rijst de zon op, en de zon gaat onder, en zij hijgt naar haar plaats, waar zij oprees.
PL1881	5. Słońce wschodzi i słońce zachodzi, a	Karoli1908Hu	5. És a nap [4†] feltámad, és elnyugszik a

	spiesz się do miejsca swego, kędy wschodzi;		nap; és az ő helyére siet, a hol ő ismét feltámad.
RuSV1876	5 Восходит солнце, и заходит солнце, и спешит к месту своему, где оно восходит.	БКуліш	5. Сонце сходить, сонце й заходить, та й квапить знов до того місця, де має сходити.
FI33/38	6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.	Biblia1776	6. Tuuli menee etelään ja kiertää pohjoiseen, kiertää yhä kiertämistään, ja samalle kierrollensa tuuli palajaa.
CPR1642	6. Hän mene etelään ja palaja jälle pohjaan ja tuuli mene aina ymbärins tuli pala ymbärpyöryä.		
MLV19	6 The wind goes toward the south and turns around to the north. It turns around continually in its course and the wind returns again to its circuits.	KJV	6. The wind goeth toward the south, and turneth about unto the north; it whirleth about continually, and the wind returneth again according to his circuits.
Dk1871	6. Vinden gaar imod Sønden og drejer sig om imod Norden; den gaar frem, idet den vedbliver at dreje sig om, og til sine Kredse kommer Vinden tilbage.	KXII	6. Vädret går söder ut, och kommer norr igen, och åter på det rum igen, der det begynte.
PR1739	6. Ta lähhäb louna pole, ja pirab ümber pohja pole: tuul pirab ikka peäle minnes, ja tuul lähhäb ümber omma piredede sees.	LT	6. Vėjas pučia į pietus ir pasisuka į šiaurę; pučia šen ir ten, sukasi aplinkui ir vėl grįžta į vietą, iš kur pakilo.

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 6. Der Wind geht gen Mittag und kommt herum zur Mitternacht und wieder herum an den Ort, da er anfang. | Ostervald-Fr | 6. Le vent va vers le midi, et tourne vers le nord; il va tournoyant çà et là, et revient à ses circuits. |
| RV'1862 | 6. El viento va al mediodía, y rodea al norte: va rodeando rodeando, y por sus rodeos torna el viento. | SVV1770 | 6 Zij gaat naar het zuiden, en zij gaat om naar het noorden; de wind gaat steeds omgaande, en de wind keert weder tot zijn omgangen. |
| PL1881 | 6. Idzie na południe, a obraca się na północy; wiatr ustawicznie krążąc idzie, a po okręgach swoich wraca się wiatr. | Karoli1908Hu | 6. Siet délre, és átmegy észak felé; körbe-körbe siet a szél, és a maga keringéséhez visszatér a szél. |
| RuSV1876 | 6 Идет ветер к югу, и переходит к северу, кружится, кружится на ходу своем, и возвращается ветер на круги свои. | БКуліш | 6. Вітер повіє на полудне, потім поверне 'д півночі; знай, крутиться навкруги, та й вертається туди, звідки взявся. |
| FI33/38 | 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat. | Biblia1776 | 7. Kaikki joet laskevat mereen, mutta meri ei siitänsä täyty; samaan paikkaan, johon joet ovat laskeneet, ne aina edelleen laskevat. |
| CPR1642 | 7. Caicki wirrat juoxewat mereen ja ei meri tule cuitengan täydemmäxi. Sille sialle josta he juoxit sijhen he juoxewat jällens. | | |
| MLV19 | 7 All the rivers run into the sea, yet the sea is not full. To the place from where the rivers come, they go there again. | KJV | 7. All the rivers run into the sea; yet the sea is not full; unto the place from whence the rivers come, thither they return again. |
| Dk1871 | 7. Alle Bække løbe i Havet, og Havet bliver | KXII | 7. Alla floder löpa i hafvet, dock varder icke |

	ikke fuldt; til det Sted, fra hvilket Floderne løbe, derhen komme de tilbage for at løbe.		hafvet dess fullare; till det rum, der de utflyta, dit flyta de igen.
PR1739	7. Keik jöed jookswad merre sisse, ja merri ei sa mitte täide: kuhho paika jöed jookswad, seält tulleswad nemmad joostes taggasi.	LT	7. Visos upès teka į jūra, bet jūra vis nepilna. Upès grįžta atgal, iš kur ištekėjo.
Luther1912	7. Alle Wasser laufen ins Meer, doch wird das Meer nicht voller; an den Ort, da sie her fließen, fließen sie wieder hin.	Ostervald-Fr	7. Tous les fleuves vont à la mer, et la mer n'est point remplie; les fleuves continuent à aller vers le lieu d'où ils viennent.
RV'1862	7. Los ríos todos van a la mar, y la mar no se hinche: al lugar de donde los ríos vinieron, allí tornan para volver.	SVV1770	7 Al de beken gaan in de zee, nochtans wordt de zee niet vol; naar de plaats, waar de beken heengaan, derwaarts gaande keren zij weder.
PL1881	7. Wszystkie rzeki idą do morza, wszakże morze nie wylewa; do miejsca, z którego rzeki płyną, wracają się, aby zaś stamtąd wychodziły.	Karoli1908Hu	7. Minden folyóvíz siet a tengerbe; mindazáltal a tenger mégis meg nem telik: akármicsoda helyre a folyóvizek siessenek, ugyanazon helyre térnek vissza.
RuSV1876	7 Все реки текут в море, но море не переполняется: к тому месту, откуда реки текут, они возвращаются, чтобы опять течь.	БКуліш	7. Усі ріки течуть у море, та й море не переповнюєсь, і туди, звідки взялись, вони неначе вертаються, щоб знов текти.
FI33/38	8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä	Biblia1776	8. Kaikki tyynni itseänsä väsyttää, niin ettei kukaan sitä sanoa saata. Ei saa silmä kylläänsä näkemisestä eikä korva täyttänsä

kuulemisesta.

CPR1642 8. Caicki owat työlät nijn ettei kengän taida sanoa ei silmät suutu näkemäst eikä corwat suutu coscan cuulemast.

kuulemisesta.

MLV19 8 All things are full of weariness, man cannot utter it. The eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

KJV 8. All things are full of labour; man cannot utter it: the eye is not satisfied with seeing, nor the ear filled with hearing.

Dk1871 8. Alt hvad man kunde nævne herom, vilde blive mat, ingen kunde udsige det Øjet mættes ej af at se, og Øret fyldes ej af at høre.

KXII 8. All ting är mödosam, så att ingen kan uttalat. Ögat ser sig aldrig mätt, och örat hör sig aldrig mätt.

PR1739 8. Keik neid asjo, mis kallal innimessed ärrawässiwad , ei joua ükski üllesräkida: ei sa silm ellades kül näggemast ꝛ, ja körw ei sa ellades täis kuulmast.

LT 8. Akys nepasisotins stebédamos ir ausys neprisipildys girdédamos.

Luther1912 8. Es sind alle Dinge so voll Mühe, daß es niemand ausreden kann. Das Auge sieht sich nimmer satt, und das Ohr hört sich nimmer satt.

Ostervald-Fr 8. Toutes choses travaillent plus que l'homme ne saurait dire; l'œil n'est jamais rassasié de voir, ni l'oreille lasse d'entendre.

RV'1862 8. Todas las cosas andan en trabajo, más que el hombre pueda decir; ni los ojos viendo hartarse de ver, ni los oídos oyendo henchirse.

SVV1770 8 Al deze dingen worden zo moede, dat het niemand zou kunnen uitspreken; het oog wordt niet verzadigd met zien; en het oor wordt niet vervuld van horen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 8. Wszystkie rzeczy są pełne zabaw, a człowiek nie może ich wymówić; oko nie nasyci się widzeniem, a ucho nie napełni się słyszeniem. | Karoli1908Hu | 8. Minden dolgok mint fáradoznak, senki ki nem mondhatja; nem elégednék meg a szem [5†] látván, sem be nem teljesednék hallásával a fül. |
| RuSV1876 | 8 Все вещи – в труде: не может человек пересказать всего; не насытится око зрением, не наполнится ухо слушанием. | БКуліш | 8. Всі річі трудні; не може чоловік всього висловити; не насититься око, дивлячись, не наповниться ухо, слухаючи. |
| FI33/38 | 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla. | Biblia1776 | 9. Mitä on ollut, sitä vastakin on; ja mitä on tapahtunut, sitä vastakin tapahtuu. Ei ole mitään uutta auringon alla. |
| CPR1642 | 9. Mikä on se joca on tapahtunut? joca myös tästedes tapahtu. Mikä on se joca tehty on joca myös edespäin tehdän? | | |
| MLV19 | 9 What has been is what will be and what has been done is what will be done. And there is no new thing under the sun. | KJV | 9. The thing that hath been, it is that which shall be; and that which is done is that which shall be done: and there is no new thing under the sun. |
| Dk1871 | 9. Hvad som var, det samme skal vorde, og hvad som er sket, det samme skal ske; og der er slet intet nyt under Solen. | KXII | 9. Hvad är det, som skedt är? Detsamma, som härefter ske skall. Hvad är det man gjort hafver? Detsamma, som man härefter ännu göra skall; och sker intet nytt under solene. |
| PR1739 | 9. Mis ial olnud, on sesamma, mis peab | LT | 9. Kas buvo, tas vėl bus; kas padaryta, tas vėl |

sama; ja mis ial tehtud, on sesamma, mis weel saab tehtud; ja polle mingisuggust uut asja päikesse al.

bus daroma. Nieko naujo nėra po saule.

Luther1912 9. Was ist's, das geschehen ist? Eben das hernach geschehen wird. Was ist's, das man getan hat? Eben das man hernach tun wird; und geschieht nichts Neues unter der Sonne.

Ostervald-Fr 9. Ce qui a été, c'est ce qui sera; ce qui s'est fait, c'est ce qui se fera, et il n'y a rien de nouveau sous le soleil.

RV'1862 9. ¿Qué es lo que fué? Lo mismo que será. ¿Qué es lo que ha sido hecho? Lo mismo que se hará; y nada hay nuevo debajo del sol.

SVV1770 9 Hetgeen er geweest is, hetzelfde zal er zijn, en hetgeen er gedaan is, hetzelfde zal er gedaan worden; zodat er niets nieuws is onder de zon.

PL1881 9. Co było, jest to, co być ma; a co się teraz dzieje, jest to, co się dziać będzie, a niemasz nic nowego pod słońcem.

Karoli1908Hu 9. A mi volt, ugyanaz, a mi ezután is lesz, és a mi történt, ugyanaz, a mi ezután is történik; és semmi nincs új dolog a nap alatt.

RuSV1876 9 Что было, то и будет; и что делалось, то и будет делаться, и нет ничего нового под солнцем.

БКуліш 9. Що було колись, те буде й знов, і що діялось, те й діяти меться, й нема нового нічого під сонцем.

FI33/38 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: Katso, tämä on uutta, niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

Biblia1776 10. Jos jotakin on, josta sanotaan: "Katso, tämä on uutta", niin on sitä kuitenkin ollut jo ennen, ammoisina aikoina, jotka ovat olleet ennen meitä.

CPR1642 10. Ja ei nyt mitän utta tapahdu Auringon alla: jos jotakin tapahtu josta sanoa taitan

cadzo se on usi: sillä se on myös ennen
tapahtunut endisillä aigoilla jotca meidän
edelläm olit.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 10 Is there a thing of which it may be said,
See, this is new? It has been (a thing) of old,
(in the ages) which were before us. | KJV | 10. Is there any thing whereof it may be said,
See, this is new? it hath been already of old
time, which was before us. |
| Dk1871 | 10. Er der noget, om hvilket, man kan sige:
Se, dette er nyt? Det var allerede i de forrige
Tider, som have været før os. | KXII | 10. Sker ock något, der man af sägs kan: Si,
det är nytt? Ty det är ock förr skedt i de förra
tider, som för oss varit hafva. |
| PR1739 | 10. On ehk assi, mis kegi woiks üttelda: Wata
sedda, se on uus; jubba se on olnud wannast
aiast, mis enne meid olnud. | LT | 10. Jei yra kas, apie ką būtu galima sakyti:
“Žiūrėk, tai nauja!”, tai jau buvo senais
laikais prieš mus. |
| Luther1912 | 10. Geschieht auch etwas, davon man sagen
möchte: Siehe, das ist neu? Es ist zuvor auch
geschehen in den langen Zeiten, die vor uns
gewesen sind. | Ostervald-Fr | 10. Y a-t-il une chose dont on puisse dire:
Vois ceci, c'est nouveau? Elle a déjà été dans
les siècles qui furent avant nous. |
| RV'1862 | 10. Hay algo de que se pueda decir: ¿Veis
aquí, esto es nuevo? Ya fué en los siglos que
nos han precedido. | SVV1770 | 10 Is er enig ding, waarvan men zou kunnen
zeggen: Ziet dat, het is nieuw? Het is alreeds
geweest in de eeuwen, die voor ons geweest
zijn. |
| PL1881 | 10. Jestże jaka rzecz, o którejby kto rzecz
mógł: Wej! to coś nowego? I toć już było za | Karoli1908Hu | 10. Van valami, a miről mondják: nézd ezt, új
ez; régen volt már száz esztendőkön át, |

- onych wieków, które były przed nami.
- RuSV1876 10 Бывает нечто, о чем говорят: „смотри, вот это новое”; но это было уже в веках, бывших прежде нас.
- FI33/38 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.
- CPR1642 11. Ei taida kengän muista cuinga ennen on tapahtunut: eikä taida cucan ajatella mitä wasta tapahtu jälkentulewaisille.
- MLV19 11 There is no remembrance of the former things, nor will there be any remembrance of the latter that are to come, among those who will come after.
- Dk1871 11. Der er ingen Ihukommelse om de tidligere; og om de efterfølgende, som skulle komme, om dem skal der heller ikke være nogen Ihukommelse hos dem, som skulle være herefter.
- PR1739 11. Ei olle endisist asjust mällestust, ja nenda ei olle ka mällestust neist tullevaist asjust, mis peawad sündima nende jures, kes pärrast tullevad.
- melyek mi elóttünk voltak.
- БКуліш 10. Станеться часом дещо, про що люде кажуть: Ось новина! так воно давно вже бувало за попередніх часів.
- Biblia1776 11. Ei jää muistoa esi-isistä; eikä jälkeläisistäkään, jotka tulevat, jää muistoa niille, jotka heidän jälkeensä tulevat.
- KJV 11. There is no remembrance of former things; neither shall there be any remembrance of things that are to come with those that shall come after.
- KXII 11. Man kommer intet ihåg, huru det tillförene gånget är, ej heller kommer man ihåg, hvad härefter kommer, när dem som tillkommande äro.
- LT 11. Praeities įvykiai užmirštami, o ir vėliau būsiančių nebeatsimins tie, kurie gyvens po jų.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 11. Man gedenkt nicht derer, die zuvor gewesen sind; also auch derer, so hernach kommen, wird man nicht gedenken bei denen, die darnach sein werden. | Ostervald-Fr 11. On ne se souvient plus des choses d'autrefois; de même on ne se souviendra point des choses à venir, parmi ceux qui viendront plus tard. |
| RV'1862 11. No hay memoria de lo que precedió, ni tampoco de lo que sucederá habrá memoria en los que serán después. | SVV1770 11 Er is geen gedachtenis van de voorgaande dingen; en van de navolgende dingen, die zijn zullen, van dezelve zal ook geen gedachtenis zijn bij degenen, die namaals wezen zullen. |
| PL1881 11. Niemasz pamiątki pierwszych rzeczy; także też i potomnych, które będą, nie będzie pamiątki u tych, którzy potem nastaną. | Karoli1908Hu 11. Nincs emlékezet az előbbiekéről; azonképen az utolsó dolgokról is, melyek jövendők, nem lesz emlékezet azoknál, a kik azután lesznek. |
| RuSV1876 11 Нет памяти о прежнем; да и о том, что будет, не останется памяти у тех, которые будут после. | БКуліш 11. Нема спомину про старовину; так само й потомство не держати ме в пам'яті того, що колись постане. |
| FI33/38 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa. | Biblia1776 12. Minä, saarnaaja, olin Israelin kuningas Jerusalemissa. |
| CPR1642 12. Minä Israelin Cuningas olin saarnaja Jerusalemis. | |
| MLV19 12 I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. | KJV 12. I the Preacher was king over Israel in Jerusalem. |

SAARNAAJA

Dk1871	12. Jeg, Prædikeren, jeg var Konge over Israel i Jerusalem.	KXII	12. Jag, Predikare, var Konung öfver Israel i Jerusalem;
PR1739	12. Minna kogguja olin Israeli rahwa ülle kuningas Jerusalemmas.	LT	12. Aš, pamokslininkas, buvau Izraelio karalius Jeruzalėje.
Luther1912	12. Ich, der Prediger, war König zu Jerusalem{~}	Ostervald-Fr	12. Moi, l'Ecclésiaste, j'ai été roi sur Israël à Jérusalem;
RV'1862	12. Yo, el Predicador, fuí rey sobre Israel en Jerusalem,	SVV1770	12 Ik, prediker, was koning over Israel te Jeruzalem.
PL1881	12. Ja kaznodzieja byłem królem Izraelskim w Jeruzalemie;	Karoli1908Hu	12. Én prédikátor, királya [6†] voltam Izráelnek Jeruzsáleben.
RuSV1876	12 Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме;	БКуліш	12. Я, проповідник-речник, царював над Израїлем в Ерусалимі;
FI33/38	13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.	Biblia1776	13. Ja minä käänsin sydämeni viisaudella tutkimaan ja miettimään kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu. Tämä on vaikea työ, jonka Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.
CPR1642	13. Ja minun sydämen pyysi edziä ja wijsast tutkia caickia mitä taiwan alla tehdän. Sencaltaisen wiheljäisen waiwan on Jumala andanut ihmisten lapsille sijnä idzens waiwataxens.		

- MLV19 13 And I applied my heart to seek and to search out by wisdom concerning all that is done under heaven. It is a great task that God has given to the sons of men to be exercised by it.
- Dk1871 13. Og jeg gav mit Hjerte hen til at ransage til med Visdom at udforske alt det, som sker under Himmelen; det er en slem Plage, som Gud har givet Menneskens Børn at plage sig med.
- PR1739 13. Ja andsin omma süddant tarkussega tagganouda, ja läbbi katsuda keik sedda, mis taewa al tehhakse; sesamma on üks waewalinne pahha tö, mis Jummal innimeste laste peäle pannud, et ta neid sega pididi waewama.
- Luther1912 13. und richtete mein Herz zu suchen und zu forschen weislich alles, was man unter dem Himmel tut. Solche unselige Mühe hat Gott den Menschenkindern gegeben, daß sie sich darin müssen quälen.
- RV'1862 13. Y dí mi corazón a inquirir y buscar con sabiduría sobre todo lo que se hace debajo del cielo: (esta mala ocupación dió Dios a los
- KJV 13. And I gave my heart to seek and search out by wisdom concerning all things that are done under heaven: this sore travail hath God given to the sons of man to be exercised therewith.
- KXII 13. Och gaf mitt hjerta till att visliga söka och ransaka allt det man gör under himmelen. Sådana usla mödo hafver Gud gifvit människors barn, att de sig deruti qvälja skola.
- LT 13. Aš nusprendžiau savo širdyje stebėti ir tyrinėti išmintimi visa, kas darosi šiame pasaulyje. Šią varginančią užduotį Dievas davė žmonių sūnums, kad ją vykdytų.
- Ostervald-Fr 13. Et j'ai appliqué mon cœur à rechercher et à sonder avec sagesse tout ce qui se fait sous les cieux; c'est là une occupation pénible que Dieu a donnée aux hommes, afin qu'ils s'y exercent.
- SVV1770 13 En ik begaf mijn hart om met wijsheid te onderzoeken, en na te speuren al wat er geschiedt onder den hemel. Deze moeilijke

hijos de los hombres, en que se ocupen:)

bezigheid heeft God den kinderen der mensen gegeven, om zich daarin te bekommeren.

PL1881 13. I przyłożyłem do tego serce swe, abym szukał, i doszedł mądrością swoją wszystkiego, co się dzieje pod niebem. (Tę zabawę trudną dał Bóg synom ludzkim, aby się nią trąpili.)

Karoli1908Hu 13. És adám az én elmémet mindazok vizsgálására és bölcsen [7†] való tudakozására, melyek lesznek az ég alatt. Ez gonosz hiábavaló foglalatosság, melyet adott Isten az emberek fiainak, hogy gyötrődjenek vele.

RuSV1876 13 и предал я сердце мое тому, чтобы исследовать и испытать мудростью все, что делается под небом: это тяжелое занятие дал Бог сынамчеловеческим, чтобы они упражнялись в нем.

БКуліш 13. I віддався цілим серцем тому, щоб слідити та мудро вивідувати все, що діється під сонцем. Тяжка се праця, що її дав Бог людям, щоб нею займались!

FI33/38 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

Biblia1776 14. Minä katselin kaikkia tekoja, mitä tehdään auringon alla, ja katso, se on kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua.

CPR1642 14. Minä cadzoin caickia jotca Auringon alla tapahtuwat ja cadzo se oli caicki turhus ja wiheljäisys.

MLV19 14 I have seen all the works that are done under the sun, and behold, all is vanity and a striving after wind.

KJV 14. I have seen all the works that are done under the sun; and, behold, all is vanity and vexation of spirit.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Jeg saa alle de Gerninger, som ere gjorte under Solen, og se, det var alt Forfængelighed og Aands fortærelse. | KXII | 14. Jag såg på allt det under solene sker, och si, det var allt fåfängelighet och jämmer. |
| PR1739 | 14. Ma näggin keik tööd, mis päikese al tehhakse, ja wata, se on keik tühhi tö ja waimo närriminne. | LT | 14. Aš mačiau viską, kas darosi po saule, ir supratau, kad tai tuštybė ir vėjo gaudymas. |
| Luther1912 | 14. Ich sah an alles Tun, das unter der Sonne geschieht; und siehe, es war alles eitel und Haschen nach dem Wind. | Ostervald-Fr | 14. J'ai vu tout ce qui se fait sous le soleil, et voilà, tout est vanité et tourment d'esprit. |
| RV'1862 | 14. Yo miré todas las obras que se hacen debajo del sol; y, he aquí, que todo ello es vanidad, y aflicción de espíritu. | SVV1770 | 14 Ik zag al de werken aan, die onder de zon geschieden; en ziet, het was al ijdelheid en kwelling des geestes. |
| PL1881 | 14. Widziałem wszystkie sprawy, które się dzieją pod słońcem, a oto wszystko jest marnością i utrapieniem ducha. | Karoli1908Hu | 14. Láttam minden dolgokat, melyek lesznek a nap alatt, és ímé [8†] minden csak hiábavalóság, és a léleknek gyötrelme! |
| RuSV1876 | 14 Видел я все дела, какие делаются под солнцем, и вот, все – суета и томление духа! | БКуліш | 14. Видав я все, що робиться під сонцем: - що ж? усе марнота й мука для духа. |
| FI33/38 | 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea. | Biblia1776 | 15. Väärä ei voi suoristua, eikä vajaata voi täydeksi laskea. |
| CPR1642 | 15. Ei wäärät taida oikiaxi tulla eikä puuttumuxia taita lukea. | | |

MLV19	15 What is crooked cannot be made straight and what is wanting cannot be numbered.	KJV	15. That which is crooked cannot be made straight: and that which is wanting cannot be numbered.
Dk1871	15. Kroget kan ikke vorde ret, og Brøst kunne ikke tælles.	KXII	15. Krokot kan icke varda rätt; icke heller kunna bristerna varda räknade.
PR1739	15. Mis köwwer, sedda ei woi öiendada: ja mis pudub, ei joua arwata.	LT	15. Kas kreiva, negalima ištiesinti, ir ko nėra, negalima suskaičiuoti.
Luther1912	15. Krumm kann nicht schlicht werden noch, was fehlt, gezählt werden.	Ostervald-Fr	15. Ce qui est courbé ne se peut redresser; et ce qui manque ne peut être compté.
RV'1862	15. Lo torcido no se puede enderezar; y lo falso no se puede contar.	SVV1770	15 Het kromme kan niet recht gemaakt worden; en hetgeen ontbreekt, kan niet geteld worden.
PL1881	15. Co jest krzywego, nie może być wyprostowane, a niedostatki nie mogą być policzone.	Karoli1908Hu	15. Az egyenetlen meg nem egyenesíthető, és a fogyatkozás meg nem számlálható.
RuSV1876	15 Кривое не может сделаться прямым, и чего нет, того нельзя считать.	БКуліш	15. Криве не буде простим, а чого нема, те ні-що й рахувати.
FI33/38	16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on	Biblia1776	16. Minä puhuin sydämessäni näin: Minä olen hankkinut suuren viisauden ja sitä yhä lisännyt, jopa yli kaikkien, jotka ovat ennen minua Jerusalemissa hallinneet, ja paljon on

sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

CPR1642 16. Minä sanoin sydämesäni: cadzo minä olen jaloxi tullut ja olen wijsambi cuin caicki muut jotca minun edelläni olit Jerusalemis: ja minun sydämen on paljon oppenut ja coetellut.

sydämeni nähnyt viisautta ja tietoa.

MLV19 16 I spoke with my own heart, saying, Behold, I have become great and have increased wisdom above all who were before me in Jerusalem. Yes, my heart has had great experience of wisdom and knowledge.

KJV 16. I communed with mine own heart, saying, Lo, I am come to great estate, and have gotten more wisdom than all they that have been before me in Jerusalem: yea, my heart had great experience of wisdom and knowledge.

Dk1871 16. Jeg talte med mit Hjerte og sagde: Jeg, se, jeg er bleven stor og er gaaet frem i Visdom mere end alle de, som have været for mig i Jerusalem; og mit Hjerte har set megen Visdom og Kundskab.

KXII 16. Jag sade i mitt hjerta: Si, jag är härlig vorden, och hafver mer vishet, än alla de som för mig varit hafva i Jerusalem, och mitt hjerta hafver mycket lärt och försökt.

PR1739 16. Minna mötlesin ommas süddames ja ütlesin: Minna, wata, minna ollen suremat ja ennam tarkust ennesele saatnud, kui keik need, kes enne mind Jerusalemma ülle olnud, ja mo südda on palju tarkust ja tundmist näinud.

LT 16. Aš galvojau savo širdyje, kad esu įsigijęs daugiau išminties už visus, prieš mane buvusius Jeruzalėje. Mano širdis įgavo daug išminties ir pažinimo.

- Luther1912 16. Ich sprach in meinem Herzen: Siehe, ich bin herrlich geworden und habe mehr Weisheit denn alle, die vor mir gewesen sind zu Jerusalem, und mein Herz hat viel gelernt und erfahren.
- RV'1862 16. Hablé yo con mi corazón, diciendo: He aquí, yo soy engrandecido, y he crecido en sabiduría sobre todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem; y mi corazón ha visto multitud de sabiduría y de ciencia.
- PL1881 16. Przetoż takim myślał w sercu swem, mówiąc: Otom ja uwielbił i rozszerzył mądrość nad wszystkich, którzy byli przedemną w Jeruzalemie, a serce moje dostało wielkiej mądrości i umiejętności.
- RuSV1876 16 Говорил я с сердцем моим так: вот, я возвеличился и приобрел мудрости больше всех, которые были прежде меня над Иерусалимом, и сердце мое видело много мудрости и знания.
- FI33/38 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin
- Ostervald-Fr 16. J'ai parlé en mon cœur, et j'ai dit: Voici, j'ai grandi et surpassé en sagesse tous ceux qui ont été avant moi sur Jérusalem, et mon cœur a vu beaucoup de sagesse et de science;
- SVV1770 16 Ik sprak met mijn hart, zeggende: Zie, ik heb wijsheid vergroot en vermeerderd, boven allen, die voor mij te Jeruzalem geweest zijn; en mijn hart heeft veel wijsheid en wetenschap gezien.
- Karoli1908Hu 16. Szóltam az én elmémnel, mondván: ímé, én nagygyá lettem, és gyűjtöttem bölcseséget mindazok felett, a kik [9†] fők voltak én előttem Jeruzsálemben, és az én elmém bőven látott bölcseséget és tudományt!
- БКуліш 16. Я говорив в мойму серці: Ось я став великим, і придбав більш мудрості, ніж усі ті, що царювали поперед мене в Ерусалимі, й серце моє бачило багато мудрості й знання.
- Biblia1776 17. Ja minä käänsin sydämeni tutkimaan viisautta ja tietoa, mielettömyyttä ja tyhmyyttä, ja minä tulin tietämään, että sekin

oli tuulen tavoittelemista.

CPR1642 17. Ja olen minun sydämeni asettanut oppeman wijsautta ymmärrystä tyhmyttä ja hullutta.

MLV19 17 And I applied my heart to know wisdom and to know madness and folly. I perceived that this also was a striving after wind.

Dk1871 17. Og jeg gav mit Hjerte hen til at forstaa Visdom og til at forstaa Galskab og Daarskab; jeg fornam, at ogsaa dette var Aandsfortærelse.

PR1739 17. Ja ma andsin omma süddant, tarkust tunda, ja tunda hullud ja halbid asjad: agga ma ollen tunnud, et ka se on waimo närriminne.

Luther1912 17. Und richtete auch mein Herz darauf, daß ich erkannte Weisheit und erkannte Tollheit und Torheit. Ich ward aber gewahr, daß solches auch Mühe um Wind ist.

RV'1862 17. Y dí mi corazón a conocer la sabiduría, y la ciencia; y las locuras y desvaríos: conocí al cabo que aun esto era aflicción de espíritu.

oli tuulen tavoittelemista.

KJV 17. And I gave my heart to know wisdom, and to know madness and folly: I perceived that this also is vexation of spirit.

KXII 17. Och gaf också mitt hjerta dertill, att jag måtte lära vishet, och dårskap, och klokhet; men jag förnam, att det är ock möda.

LT 17. Aš nusprendžiau savo širdyje suprasti, kas yra išmintis ir kas beprotybė bei kvailystė, bet patyriau, kad tai taip pat vėjo gaudymas.

Ostervald-Fr 17. Et j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à connaître la sottise et la folie; mais j'ai connu que cela aussi était un tourment d'esprit.

SVV1770 17 En ik begaf mijn hart om wijsheid en wetenschap te weten, onzinnigheden en dwaasheid; ik ben gewaar geworden, dat ook dit een kwellling des geestes is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 17. I przyłożyłem do tego serce moje, abym poznał mądrość i umiejętność, szaleństwo i głupstwo; alem doznał, iż to jest utrapieniem ducha. | Karoli1908Hu | 17. Adtam annakfelette az én elmémet a bölcseségnek tudására, és az esztelenségnek [10†] és bolondságnak megtudására. Megtudtam, hogy ez is a lélek [11†] gyötrelme. |
| RuSV1876 | 17 И предал я сердце мое тому, чтобы познать мудрость и познать безумие и глупость: узнал, что и это – томление духа; | БКуліш | 17. I направив я своего духа на те, щоб спізнати, що се таке мудрість, і що таке безумність та дурнота; та пересьвідчився, що й се томить духа; |
| FI33/38 | 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää. | Biblia1776 | 18. Sillä missä on paljon viisautta, siinä on paljon surua; ja joka tietoa lisää, se tuskaa lisää. |
| CPR1642 | 18. Waan minä ymmärsin että sijnä on myös waiwa: sillä cusa paljo wijsautta on sijnä on myös paljo mielicarwautta ja joca lisä ymmärryxen hän lisä myös waiwan. | | |
| MLV19 | 18 Because in much wisdom is much grief and he who increases knowledge increases sorrow. | KJV | 18. For in much wisdom is much grief: and he that increaseth knowledge increaseth sorrow. |
| Dk1871 | 18. Thi hvor megen Visdom er, der er megen Græmmelse; og den, som forøger sin Kundskab, forøger sin It Smerte. | KXII | 18. Ty der mycken vishet är, der är mycken grämelse; och den mycket försöker, han måste mycket lida. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 18. Sest kus palju tarkust, seäl on palju melepahhandust; ja kes ennam tundmist sadab, sadab ennam wallo. | LT | 18. Kur yra daug išminties, ten yra ir daug sielvarto; kuo daugiau išminties, tuo daugiau kančių. |
| Luther1912 | 18. Denn wo viel Weisheit ist, da ist viel Grämens; und wer viel lernt, der muß viel leiden. | Ostervald-Fr | 18. Car avec beaucoup de science, il y a beaucoup de chagrin; et celui qui accroît sa science, accroît sa douleur. |
| RV'1862 | 18. Porque en la mucha sabiduría hay mucho enojo; y quien añade ciencia, añade dolor. | SVV1770 | 18 Want in veel wijsheid is veel verdriet; en die wetenschap vermeerdert, vermeerdert smart. |
| PL1881 | 18. Bo gdzie wiele mądrości, tam jest wiele gniewu; a kto przyczynia umiejętności, przyczynia boleści. | Karoli1908Hu | 1. Mert a bölcsességnek sokaságában sok búsulás van, és valaki öregbíti a tudományt, öregbíti a gyötrelmet. |
| RuSV1876 | 18 потому что во многой мудрости много печали; и кто умножает познания, умножает скорбь. | БКуліш | 18. Бо в кого більш мудрості, в того більш і смутку; й хто прибільшує знання, - прибільшує й гризоти. |

2 luku

Aistilliset nautinnot ja ylellisyys ovat turhuutta; samoin viisaus, sillä viisaan täytyy kuolla niinkuin tyhmänkin. Parasta on ihmiselle nauttia ilolla jokapäiväisiä tarpeitansa Jumalan lahjoina.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä | Biblia1776 | 1. Minä sanoin sydämessäni: Tule, minä |
|---------|--|------------|--|

tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää.
Mutta katso, sekin oli turhuutta.

tahdon koetella sinua ilolla, nauti hyvää.
Mutta katso, sekin oli turhuutta.

CPR1642 1. Minä sanoin sydämesäni: käykäm hywin
elämän ja pitämän hywiä päiviä: waan cadzo
se on myös turha.

MLV19 1 I said in my heart, Come now, I will prove
you with gladness, therefore enjoy pleasure.
And behold, this also was vanity.

KJV 1. I said in mine heart, Go to now, I will prove
thee with mirth, therefore enjoy pleasure:
and, behold, this also is vanity.

Dk1871 1. Jeg sagde i mit Hjerte: Nu velan, jeg
forsøge dig med Glæde, se da din Lyst paa
det gode; men se, ogsaa det var
Forfængelighed.

KXII 1. Jag sade i mitt hjerta: Nu väl, jag vill lefva
väl, och göra mig goda dagar; men si, det var
ock fåfängelighet.

PR1739 1. Minna mötlesin ommas süddames: Et
tulle, ma tahhan sind kiusada römo läbbi, ja
katsu sedda head, agga wata, ka se olli tühhi
tö.

LT 1. Tariau savo širdyje: “Dabar išbandysiu tave
linksmumu, todėl džiaukis malonumais”. Bet
ir tai yra tuštybė.

Luther1912 1. Ich sprach in meinem Herzen: Wohlan, ich
will wohl leben und gute Tage haben! Aber
siehe, das war auch eitel.

Ostervald-Fr 1. J'ai dit en mon cœur: Allons, que je
t'éprouve maintenant par la joie, et jouis du
bonheur; mais voici, cela est aussi une vanité.

RV'1862 1. DIJE yo también en mi corazón: Ahora ven
acá, yo tentaré en alegría. Mira en bien. Y
esto también era vanidad.

SVV1770 1 Ik zeide in mijn hart: Nu, welaan, ik zal u
beproeven door vreugde; derhalve zie het
goede aan; maar zie, ook dat was ijdelheid.

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 1. Rzekłem ja do serca mego: Nuże teraz doświadczę cię w weselu, używajże dobrych rzeczy; ale i toć marność. | Karoli1908Hu | 2. Mondék az én szívemben: no, megpróbállak téged a vígan való lakásban, hogy lásd meg, mi a jó! És ímé, az is hiábavalóság! |
| RuSV1876 | 1. Сказал я в сердце моем: „дай, испытаю я тебя весельем, и насладись добром”; но и это – суета! | БКуліш | 1. От і кажу собі в серці: Дам я тобі покушати радощів, - заживай добра! Аж і се марнота. |
| FI33/38 | 2. Naurusta minä sanoin: Mioletöntä! ja ilosta: Mitä se toimittaa? | Biblia1776 | 2. Naurusta minä sanoin: "Mioletöntä!" ja ilosta: "Mitä se toimittaa?" |
| CPR1642 | 2. Minä sanoin naurolle: sinä olet hullu: ja ilolle: mitäs teet? | | |
| MLV19 | 2 I said of laughter, It is mad and from gladness, What does it do? | KJV | 2. I said of laughter, It is mad: and of mirth, What doeth it? |
| Dk1871 | 2. Jeg sagde til Latteren: Du er gal! og til Glæden: Hvad gør du? | KXII | 2. Jag sade till löjet: Du äst galet; och till glädjerna: Hvad gör du? |
| PR1739 | 2. Ma ütlesin naerule: Sa olled hul; ja römule: Mis se on, mis sa teed? | LT | 2. Apie juoką pasakiau: “Kvailystė”, o apie linksmybes: “Kokia iš jų nauda?” |
| Luther1912 | 2. Ich sprach zum Lachen: Du bist toll! und zur Freude: Was machst du? | Ostervald-Fr | 2. J'ai dit du rire: Insensé! et de la joie: A quoi sert-elle? |
| RV'1862 | 2. A la risa dije: Enloqueces; y al placer: ¿De qué sirve esto? | SVV1770 | 2 Tot het lachen zeide ik: Gij zijt onzinnig, en tot de vreugde: Wat maakt deze? |

- PL1881 2. Śmiechowi rzekłem: Szalejesz, a weselu: Cóż to czynisz?
- RuSV1876 2 О смехе сказал я: „глупость!”, а о веселье: „что оно делает?”
- FI33/38 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä — kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta — ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.
- CPR1642 3. Minä ajattelin sydämesäni minun lihani pitä pois wijnasta ja minun sydämen wijsauteen asetta ymmärtämän mikä tyhmys on: siihenasti että minä oppisin mikä ihmisille olis tarpellinen tehdä nijncauwan cuin he taiwan alla elävät.
- MLV19 3 I searched in my heart how to prolong my flesh with wine (my heart yet guiding me with wisdom) and how to lay hold on folly, till I might see what it was good for the sons of men that they should do under heaven all the days of their life.
- Karoli1908Hu 3. A nevetésről azt mondom: bolondság! a vígasságról pedig: mit használ az?
- БКуліш 2. Про сміх сказав я: Дурниця! а про радощі: Що з вас?
- Biblia1776 3. Minä mietin mielessäni virkistää ruumistani viinillä - kuitenkin niin, että sydämeni harrastaisi viisautta - ja noudattaa tyhmyyttä, kunnes saisin nähdä, mikä olisi ihmislapsille hyvä, heidän tehdäksensä sitä taivaan alla lyhyinä elämänsä päivinä.
- KJV 3. I sought in mine heart to give myself unto wine, yet acquainting mine heart with wisdom; and to lay hold on folly, till I might see what was that good for the sons of men, which they should do under the heaven all the days of their life.

- Dk1871 3. Jeg prøvede i mit Hjerte paa at pleje mit Kød med Vinen, medens mit Hjerte styrede med Visdom, og paa at holde fast ved Daarskab, indtil jeg kunde se, hvad der var godt for Menneskens Børn, hvad de skulde gøre under Himmelen, saa længe deres Livsdage vare.
- PR1739 3. Ma katsusin läbbi ommas süddames, et ma piddin ennesele wisiks wotma wina jua; ja et siiski mo südda woiks tarkusses eddasi miñna ja halpimist ärraarwada, kunni ma piddin nähha sama, mis innimesse lastele hea olleks, et neñad piddid teggema taewa al oña ürrikesse ello aial.
- Luther1912 3. Da dachte ich in meinem Herzen, meinen Leib mit Wein zu pflegen, doch also, daß mein Herz mich mit Weisheit leitete, und zu ergreifen, was Torheit ist, bis ich lernte, was dem Menschen gut wäre, daß sie tun sollten, solange sie unter dem Himmel leben.
- RV'1862 3. Yo propuse en mi corazón de atraer al vino mi carne, y que mi corazón anduviese en sabiduría, y retuviese la insensatez, hasta ver cual fuese el bien de los hijos de los hombres, en el cual se ocupasen debajo del cielo todos los dias de su vida.
- KXII 3. Då tänkte Jag i mitt hjerta att hålla mitt kött ifrå vin, och hålla mitt hjerta till vishet, att jag måtte klok varda, tilldess jag måtte lära, hvad menniskomen nyttigt vore till att göra, så länge de lefva under himmelen.
- LT 3. Aš nusprendžiau mėgautis vynu, tačiau neatsisakyti išminties savo širdyje, ir suprasti, kas yra kvailystė, kol pamatysiu, ką gero žmonių vaikai galėtų daryti, gyvendami po dangumi per visas savo dienas.
- Ostervald-Fr 3. J'ai résolu en mon cœur de livrer ma chair à l'attrait du vin, tandis que mon cœur se guiderait avec sagesse, et de m'attacher à la folie, jusques à ce que je visse ce qu'il est bon aux hommes de faire sous les cieux, pendant le nombre des jours de leur vie.
- SVV1770 3 Ik heb in mijn hart nagespeurd, om mijn vlees op te houden in den wijn, (nochtans leidende mijn hart in wijsheid) en om de dwaasheid vast te houden, totdat ik zou zien wat den kinderen der mensen het best ware, dat zij doen zouden onder den hemel,

gedurende het getal der dagen huns levens.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 3. Przemyślałem w sercu swem, abym pozwoił wina ciału memu, (serce jednak swoje sprawując mądrością) i abym się trzymał głupstwa dotąd, ażbym obaczył, coby lepszego było synom ludzkim czynić pod niebem, przez wszystkie dni żywota ich.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Elvégezém az én szívemben, hogy boritalra adom magamat, (pedig szívem a bölcseséget követé) és előveszem ezt a bolondságot, mígnem meglátom, hogy az emberek fiainak mi volna jó, a mit cselekedjenek az ég alatt, az életök napjainak száma szerint.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Вздумал я в сердце моем улаждать вином тело мое и, между тем, как сердце мое руководилось мудростью, придержаться и глупости, доколе не увижу, что хорошо для сынов человеческих, что должны были бы они делать под небом в немногие дни жизни своей.</p> | <p>БКуліш 3. Подумавши, давай я, підвеселяти себе вином, і, ходючи слідом за премудростю, придержуватись і сієї дурниці, аж докіль побачу, що гаразд для синів людських, що повинні б вони робити під небом, живучи так недовго на сьвітї.</p> |
| <p>FI33/38 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.</p> | <p>Biblia1776 4. Minä tein suuria töitä: rakensin itselleni taloja, istutin itselleni viinitarhoja.</p> |
| <p>CPR1642 4. Minä tein suuria cappalita minä rakensin huoneita istutin wijnapuita.</p> | |
| <p>MLV19 4 I made great works for me. I built houses for me. I planted vineyards for me.</p> | <p>KJV 4. I made me great works; I builded me houses; I planted me vineyards:</p> |
| <p>Dk1871 4. Jeg bjerne mine Gerninger store; jeg</p> | <p>KXII 4. Jag gjorde stor ting; jag byggde hus,</p> |

	byggede mig Huse, jeg plantede mig Vingaarde.		planterade vingårdar;
PR1739	4. Ma teggin ommad tööd sureste, ma ehhtasin ennesele koddasid, ma istutasin ennesele winamäggesid.	LT	4. Aš ėmiausi didelių darbų, pasistačiau namų, užsiveisiau vynuogynų,
Luther1912	4. Ich tat große Dinge: ich baute Häuser, pflanzte Weinberge;	Ostervald-Fr	4. J'ai fait de grands ouvrages; je me suis bâti des maisons; je me suis planté des vignes;
RV'1862	4. Engrandecí mis obras, edificuéme casas, plantéme viñas;	SVV1770	4 Ik maakte mij grote werken, ik bouwde mij huizen, ik plantte mij wijngaarden.
PL1881	4. Wielkiem sprawy wykonał; pobudowałem sobie domy, nasadziłem sobie winnic;	Karoli1908Hu	5. Felette nagy dolgokat cselekedtem; építék magamnak házakat; ültetéek magamnak szőlőket.
RuSV1876	4 Я предпринял большие дела: построил себе дома, посадил себе виноградники,	БКуліш	4. Брався я за великі праці: будував будинки, насаджував виноградники,
FI33/38	5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.	Biblia1776	5. Minä laitoin itselleni puutarhoja ja puistoja ja istutin niihin kaikkinaisia hedelmäpuita.
CPR1642	5. Minä tein minulleni krydimaita ja iloisia umbiaitoja ja istutin nijhin caickinaisia hedelmälisiä puita.		
MLV19	5 I made gardens for me and parks and I planted trees in them of all kinds of fruit.	KJV	5. I made me gardens and orchards, and I planted trees in them of all kind of fruits:

SAARNAAJA

Dk1871	5. Jeg anlagde mig Haver og Lystskove, og jeg plantede alle Haande Frugttræer i dem.	KXII	5. Jag gjorde mig örtagårdar och trägårdar, och planterade deruti allehanda fruktsam trä;
PR1739	5. Ma teggin ennesele rohho-aiad ja illusad aiad, ja istutasin nende sisse keiksuggu wilja puid.	LT	5. sodų, parkų ir prisodinau juose įvairiausių vaismedžių.
Luther1912	5. ich machte mir Gärten und Lustgärten und pflanzte allerlei fruchtbare Bäume darein;	Ostervald-Fr	5. Je me suis fait des jardins et des vergers, et j'y ai planté toutes sortes d'arbres fruitiers;
RV'1862	5. Híceme huertos, y jardines; y planté en ellos árboles de todos frutos.	SVV1770	5 Ik maakte mij hoven en lusthoven, en ik plantte bomen in dezelve, van allerlei vrucht.
PL1881	5. Naczyniłem sobie ogrodów, i sadów, i naszczepiłem w nich drzew wszelakiego owocu;	Karoli1908Hu	6. Csinálék magamnak kerteket és ékességre való kerteket, és ültetéek beléjük mindenféle gyümölcstermő fákat.
RuSV1876	5 устроил себе сады и рощи и насадил в них всякие плодовые деревья;	БКуліш	5. Заводив собі сади й огороди до прогульки, й насадив у них всяке дерево плодове;
FI33/38	6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.	Biblia1776	6. Minä tein itselleni vesilammikoita kastellakseni niistä metsiköitä, joissa puita kasvoi.
CPR1642	6. Minä tein minulleni wesilammicoita castaxeni wiherjäisten puiden medzä.		
MLV19	6 I made pools of water for me, to water the	KJV	6. I made me pools of water, to water

forest from there where trees were reared.

therewith the wood that bringeth forth trees:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Jeg gjorde mig Damme for af dem at vande den Skov, som voksede op med Træer. | KXII | 6. Jag gjorde mig dammar, till att vattna skogen af de gröna trä; |
| PR1739 | 6. Ma teggin ennesele wee-tikisid, et ma woiksin seält seest sedda metsa kasta, mis puid kaswatas. | LT | 6. Pasidariau tvenkinių ir jų vandeniui laisčiau miško medžius. |
| Luther1912 | 6. ich machte mir Teiche, daraus zu wässern den Wald der grünenden Bäume; | Ostervald-Fr | 6. Je me suis fait des réservoirs d'eaux, pour en arroser le parc planté d'arbres. |
| RV'1862 | 6. Híceme estanques de aguas para regar de ellos el bosque donde crecían los árboles. | SVV1770 | 6 Ik maakte mij vijvers van wateren, om daarmede te bewateren het woud, dat met bomen groende. |
| PL1881 | 6. Pobudowałem sobie stawy ku odwilżaniu przez nie lasu, w którym rośnie drzewo; | Karoli1908Hu | 7. Csinálék magamnak víztartó tavakat, hogy azokból öntözzem a fáknak sarjadó erdejét. |
| RuSV1876 | 6 сделал себе водоемы для орошения из них рощей, произрастающих деревья; | БКуліш | 6. Я робив стави - поливати дерева, що росли в гаях у мене; |
| FI33/38 | 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. | Biblia1776 | 7. Minä ostin orjia ja orjattaria, ja kotona syntyneitäkin minulla oli; myös oli minulla karjaa, raavaita ja lampaita, paljon enemmän kuin kenelläkään niistä, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. |
| CPR1642 | 7. Minulla oli palwelioita ja pijcoja ja palcollisia: minulla oli suuremmat tawarat | | |

carjasta ja lambaista cuin caikilla jotca olit minun edelläni Jerusalemis.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 7 I bought men-servants and maid-servants and had servants born in my house. I also had great possessions of herds and flocks, above all who were before me in Jerusalem. | KJV | 7. I got me servants and maidens, and had servants born in my house; also I had great possessions of great and small cattle above all that were in Jerusalem before me: |
| Dk1871 | 7. Jeg købte Tjenere og Tjenestepiger, og jeg havde hjemfødt Tyende; jeg havde ogsaa megen Ejendom af stort Kvæg og smaat Kvæg, mere end alle de, som havde været før mig i Jerusalem. | KXII | 7. Jag hade tjenare och tjenarinnor, och tjenstefolk; jag hade större ägodelar i få och får, än alle de som för mig voro i Jerusalem; |
| PR1739 | 7. Ma ostsin sullasid ja tüdrukuid, ja mul ollid perre lapsed; mul olli ka weiste ja puddolojuste karri ennam, kui keikil, kes enne mind Jerusalemmas olnud. | LT | 7. Pirkau vergų ir vergių, turėjau ir savo namuose gimusių vergų; laikiau dideles bandas galvijų ir avių, didesnes negu prieš mane gyvenusieji Jeruzalėje. |
| Luther1912 | 7. ich hatte Knechte und Mägde und auch Gesinde, im Hause geboren; ich hatte eine größere Habe an Rindern und Schafen denn alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; | Ostervald-Fr | 7. J'ai acquis des serviteurs et des servantes, et j'ai eu leurs enfants, nés en ma maison; et j'ai eu plus de gros et de menu bétail que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem; |
| RV'1862 | 7. Poseí siervos y siervas, y tuve hijos de familia: también tuve posesión grande de vacas y ovejas sobre todos los que fueron | SVV1770 | 7 Ik kreeg knechten en maagden, en ik had kinderen des huizes; ook had ik een groot bezit van runderen en schapen, meer dan |

antes de mí en Jerusalem.

allen, die voor mij te Jeruzalem geweest waren.

PL1881 7. Nabyłem sobie sług i dziewczek, i miałem czeladź w domu moim; do tego i stada wołów, i wielkie trzody owiec miałem nad wszystkich, którzy byli przedemną w Jeruzalemie.

Karoli1908Hu 8. Szerzék szolgákat és szolgálókat, házamnál nevededett szolgálaim is voltak nékem; öreg és apró barmoknak nyájaival is többel bírtam mindazoknál, a kik voltak én előttem [1†] Jeruzsálemben.

RuSV1876 7 приобрел себе слуг и служанок, и домочадцы были у меня; также крупного и мелкого скота было у меня больше, нежели у всех, бывших прежде меня в Иерусалиме;

БКуліш 7. Куповав бранці й бранки, а то були в мене й домовники; були в мене стада буйної й дрібної скотини більш, ніж у всіх, що перше мене були в Єрусалимі;

FI33/38 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislusten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

Biblia1776 8. Minä kokosin itselleni myöskin hopeata ja kultaa ja kuninkaitten ja maakuntien aarteita ja hankin itselleni laulajia ja laulajattaria ja ihmislusten iloja, vaimon, jopa vaimoja.

CPR1642 8. Minä cocoisin minulleni hopiata ja culda ja tawaran Cuningoilda ja maacunnista. Minä toimitin minulleni weisaita miehistä ja waimoista ja ihmisten ilon caickinaiset candelet.

MLV19 8 I also gathered silver and gold and the treasure of kings and of the provinces for me.

KJV 8. I gathered me also silver and gold, and the peculiar treasure of kings and of the

provinces: I gat me men singers and women singers, and the delights of the sons of men, as musical instruments, and that of all sorts.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Jeg samlede mig ogsaa Sølv og Guld og Ejendom af Konger og af Landskaberne; jeg beskikkede mig Sangere og Sangersker og Menneskens Børns Lyst: Hustru og Hustruer. | KXII | 8. Jag församlade mig ock silfver och guld, och en skatt af Konungom och landom; jag beställde mig sångare och sångerskor, och menniskors vällust, allahanda strängaspel; |
| PR1739 | 8. Ma koggusin ennesele ka höbbedat ja kulda, ja mis ial kunningatte ja rikide issi-warrantus on; ma saatsin ennesele laulo-mehhi ja laulo-naesi, ja mis innimeste laste melest wägga armas, ja keiksuggu mängiriisto. | LT | 8. Aš įsigijau sidabro, aukso ir kitų turtų iš karalių ir kraštų; pasirūpinau giesmininkų ir giesmininkių, to, ką mėgsta žmonių sūnūs, ir įvairiausių muzikos instrumentų. |
| Luther1912 | 8. ich sammelte mir auch Silber und Gold und von den Königen und Ländern einen Schatz; ich schaffte mir Sänger und Sängerinnen und die Wonne der Menschen, allerlei Saitenspiel; | Ostervald-Fr | 8. Je me suis aussi amassé de l'argent et de l'or, et les richesses des rois et des provinces; je me suis procuré des chanteurs et des chanteuses, et les délices des hommes, des femmes en grand nombre. |
| RV'1862 | 8. Alleguéme también plata y oro, y tesoro preciado de reyes y de provincias. Híceme cantores, y cantoras; y todos los deleites de los hijos de los hombres, sinfonía y sinfonías. | SVV1770 | 8 Ik vergaderde mij ook zilver en goud, en kleinoden der koningen en der landschappen; ik bestelde mij zangers en zangeressen, en wellustigheden der mensenkinderen, snarenspeel, ja, allerlei snarenspeel. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 8. Zgromadziłem też sobie srebro i złoto, i klejnoty od królów i krain. Sporządziłem też sobie śpiewaków i śpiewaczki, i inne rozkosze synów ludzkich, i muzyczne naczynia rozliczne. | Karoli1908Hu | 9. Gyűjték magamnak [2†] ezüstöt [3†] és aranyat is, és királyok drágaságait és tartományokat; szerzék magamnak éneklő férfiakat és éneklő asszonyokat, és az emberek fiainak gyönyörűségét, asszonyt és asszonyokat. |
| RuSV1876 | 8 собрал себе серебра и золота и драгоценностей от царей и областей; завел у себя певцов и певиц и услаждения сынов человеческих – разные музыкальные орудия. | БКуліш | 8. Призбирав я собі срібло й золото й скарби з царів і земель; завів у себе сьпіваків і сьпівачок і все, що веселить людей, та всякі музичні прибори. |
| FI33/38 | 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni. | Biblia1776 | 9. Minä tulin suureksi ja yhä suuremmaksi, yli kaikkien, jotka olivat olleet ennen minua Jerusalemissa. Sen ohessa pysyi minussa viisauteni. |
| CPR1642 | 9. Ja menestyin enäcuin caicki jotca minun edelläni ollet olit Jerusalemis. Wijsaus pysyi myös minun tykönäni. | | |
| MLV19 | 9 I got for me male-singers and female-singers and the luxuries of the sons of men and a wife and wives. So I was great and increased more than all who were before me in Jerusalem. Also my wisdom remained with | KJV | 9. So I was great, and increased more than all that were before me in Jerusalem: also my wisdom remained with me. |

me.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Og jeg blev mægtig og tog til fremfor alle dem, som havde været før mig i Jerusalem; ogsaa min Visdom blev hos mig. | KXII | 9. Och förkofrade mig öfver alla de som för mig varit hade i Jerusalem; blef ock vishet när mig; |
| PR1739 | 9. Ja ma sain suremaks ja üllemaks, kui keik need, kes enne mind Jerusalemmas olnud; minno tarkus jäi mulle ka. | LT | 9. Aš tapau didis ir išgarsėjau labiau už visus, prieš mane gyvenusius Jeruzalėje. Mano išmintis taip pat pasiliko su manimi. |
| Luther1912 | 9. und nahm zu über alle, die vor mir zu Jerusalem gewesen waren; auch blieb meine Weisheit bei mir; | Ostervald-Fr | 9. Je me suis agrandi, et je me suis accru plus que tous ceux qui ont été avant moi à Jérusalem; et même ma sagesse est demeurée avec moi. |
| RV'1862 | 9. Y fuí magnificado, y aumentado más que todos los que fueron ántes de mí en Jerusalem: además de esto mi sabiduría me perseveró. | SVV1770 | 9 En ik werd groot, en nam toe, meer dan iemand, die voor mij te Jeruzalem geweest was; ook bleef mijn wijsheid mij bij. |
| PL1881 | 9. A tak stałem się wielkim i możniejszym nad wszystkich, którzy byli przede mną w Jeruzalemie; nadto mądrość moja zostawała przy mnie. | Karoli1908Hu | 10. És nagygyá levék és megnevekedém mindazok felett, a kik előttem voltak Jeruzsálemben; az én bölcseségem is helyén [4†] volt. |
| RuSV1876 | 9 И сделался я великим и богатым больше всех, бывших прежде меня в Иерусалиме; и мудрость моя пребыла со мною. | БКуліш | 9. Я зробивсь великим і богатим, так що переважив усіх, що бували поперед мене в Ерусалимі, а при всьому тому премудрість моя зоставалась у мене. |

- FI33/38 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.
- CPR1642 10. Ja caickia mitä minun silmäni toivoit olen minä heille andanut ja en estänyt minun sydämeldäni yhtän iloa nijn että hän iloidzi caikesta minun työstäni: ja oli minun osan caikista minun töistäni.
- MLV19 10 And whatever my eyes desired I did not keep from them. I did not withhold my heart from any joy. Because my heart rejoiced because of all my labor and this was my portion from all my labor.
- Dk1871 10. Og alt, hvad mine Øjne begærede, nægtede jeg dem ikke; jeg forholdt ikke mit Hjerte nogen Glæde; thi mit Hjerte havde Glæde af alt mit Arbejde, og dette var min Del af alt mit Arbejde.
- PR1739 10. Ja keik, mis ial mo silmad tahtsid, ei keelnud ma neile mitte; ei ma keelnud omma süddamele ei mingisuggust römo, sest mo
- Biblia1776 10. Enkä minä pidättänyt silmiäni mistään, mitä ne pyysivät, enkä kieltänyt sydämeltäni mitään iloa, sillä minun sydämeni iloitsi kaikesta vaivannäöstäni, ja se oli minun osani kaikesta vaivannäöstäni.
- KJV 10. And whatsoever mine eyes desired I kept not from them, I withheld not my heart from any joy; for my heart rejoiced in all my labour: and this was my portion of all my labour.
- KXII 10. Och allt det min ögon önskade, lät jag dem få, och förtog mino hjerta ingen glädje, så att det gladdes af allt mitt arbete. Och det höll jag för min del af allt mitt arbete.
- LT 10. Ko mano akys geidė, nieko joms neatsakiau, nedraudžiau savo širdžiai jokios linksmybės. Mano širdis džiaugėsi mano

südda römustas keigest mo waewast, ja se
 olli mo ossa keigest mo waewast.

darbais, ir tai buvo atlyginimas už mano
 triūsą.

Luther1912 10. und alles, was meine Augen wünschten,
 das ließ ich ihnen und wehrte meinem
 Herzen keine Freude, daß es fröhlich war von
 aller meiner Arbeit; und das hielt ich für mein
 Teil von aller meiner Arbeit.

Ostervald-Fr 10. Enfin, je n'ai rien refusé à mes yeux de
 tout ce qu'ils ont désiré, et je n'ai épargné
 aucune joie à mon cœur; car mon cœur s'est
 réjoui de tout mon travail, et c'est la part que
 j'ai eue de tout mon travail.

RV'1862 10. No negué a mis ojos ninguna cosa que
 deseasen; ni aparté a mi corazón de toda
 alegría; porque mi corazón gozó de todo mi
 trabajo; y esta fué mi parte de todo mi
 trabajo.

SVV1770 10 En al wat mijn ogen begeerden, dat
 onttrok ik hun niet; ik wederhield mijn hart
 niet van enige blijdschap, maar mijn hart was
 verblijd vanwege al mijn arbeid; en dit was
 mijn deel van al mijn arbeid.

PL1881 10. A wszystkiego, czego pożądały oczy moje,
 nie zabraniałem im, anim odmawiał sercu
 memu żadnego wesela; ale serce moje
 weseliło się ze wszystkiej pracy mojej. A toć
 był dział mój ze wszystkiej pracy mojej.

Karoli1908Hu 11. Valamit kívánnak vala az én szemeim:
 meg nem fogtam azoktól, meg sem
 tartóztattam az én szívemet semmi
 vígasságtól, hanem az én szívem örvendezett
 minden én munkámmal gyűjtött jókban;
 mivelhogy ez volt az én részem minden én
 [5†] munkáimból.

RuSV1876 10 Чего бы глаза мои ни пожелали, я не
 отказывал им, не возбранял сердцу моему
 никакого веселья, потому что сердце мое
 радовалось во всех трудах моих, и это
 было моею долею от всех трудов моих.

БКуліш 10. Чого б ні забажали очі мої, я вволяв їх
 волю; не уймав мому сердцю ніяких
 радощів; серце бо моє веселилось усіми
 трудами моїми, й се був мій пай з усіх
 трудів моїх.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.</p> | <p>Biblia1776 11. Mutta kun minä käänsin huomioni kaikkiin töihin, joita minun käteni olivat tehneet, ja vaivannäköön, jolla olin vaivannut itseäni niitä tehdessäni, niin katso: se oli kaikki turhuutta ja tuulen tavoittelua; eikä ole hyötyä mistään auringon alla.</p> |
| <p>CPR1642 11. Mutta cosca minä cadzoin caickia minun töitäni jotca minun käteni tehnet olit: ja waiwa joca minulla ollut oli cadzo se oli caicki turhus ja waiwa ja Auringon alla ei ole mitän muuta.</p> | |
| <p>MLV19 11 Then I looked on all the works that my hands had worked and on the labor that I had labored to do, and behold, all was vanity and a striving after wind and there was no profit under the sun.</p> | <p>KJV 11. Then I looked on all the works that my hands had wrought, and on the labour that I had laboured to do: and, behold, all was vanity and vexation of spirit, and there was no profit under the sun.</p> |
| <p>Dk1871 11. Og jeg vendte mit Ansigt til alle mine Gerninger, som mine Hænder havde gjort, og til det Arbejde, som jeg med Møje havde gjort: Og se, alt var Forfængelighed og Aandsfortærelse, og der var ingen Fordel under Solen.</p> | <p>KXII 11. Men då jag såg på all min verk, som min hand gjort hade, och den mödo, som jag haft hade; si, då var det allt fåfängelighet och jämmer, och intet annat under solene.</p> |
| <p>PR1739 11. Ja minna waatsin keige omma teggude</p> | <p>LT 11. Aš pažiūrėjau į visus savo darbus ir triūsą,</p> |

peäle, mis minno käed teinud, ja se waewa
peäle, mis ma näinud sedda tehhes; siis wata,
keik se olli tühhi tö ja waimo närriminne, ja ei
olle ühtegi kasso päikesse al.

ir štai, viskas buvo tuštybė ir vėjo gaudymas;
iš to nebuvo jokios naudos po saule.

Luther¹⁹¹² 11. Da ich aber ansah alle meine Werke, die
meine Hand gemacht hatte, und die Mühe,
die ich gehabt hatte, siehe, da war es alles
eitel und Haschen nach dem Wind und kein
Gewinn unter der Sonne.

Ostervald-Fr 11. Et j'ai considéré tous les ouvrages que
mes mains avaient faits, et le travail auquel
je m'étais livré pour les faire; et voici, tout
est vanité et tourment d'esprit; et il n'y a
aucun avantage sous le soleil.

RV¹⁸⁶² 11. Al cabo yo miré todas las obras que
habían hecho mis manos, y el trabajo que
tomé para hacerlas; y, he aquí, todo vanidad
y aflicción de espíritu; y que no hay más
debajo del sol.

SVV¹⁷⁷⁰ 11 Toen wendde ik mij tot al mijn werken,
die mijn handen gemaakt hadden, en tot den
arbeid, dien ik werkende gearbeid had; ziet,
het was al ijdelheid en kwelling des geestes,
en daarin was geen voordeel onder de zon.

PL¹⁸⁸¹ 11. Lecz gdym się obejrzał na wszystkie
sprawy swoje, które czyniły ręce moje, i na
prace, którem podejmował pracując: oto
wszystko marność, i utrapienie ducha, i
nie masz nic pożytecznego pod słońcem.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 12. És tekinték minden dolgaimra, melyeket
cselekedtek vala az én kezeim, és az én
munkámra, mit fáradsággal végeztem vala;
és ímé, az mind hiábavalóság és a léleknek
gyötrelme, és nincsen annak semmi haszna a
nap alatt!

RuSV¹⁸⁷⁶ 11 И оглянулся я на все дела мои, которые
сделали руки мои, и на труд, которым
трудился я, делая их : и вот, все – суета и
томление духа, и нет от них пользы

БКуліш 11. Та як поглянув я на все, що мої руки
зробили й скільки завдавав я собі клопоту,
працюючи, - бачу, що все воно марне,
тільки мучить дух, і ніякої з того користі під

подсолнцем!

сонцем.

- FI33/38 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä — sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? —
- CPR1642 12. Cosca minä käänsin idzeni cadzoman wijsautta ja hullutta ja tyhmyttä: Sillä cuca on se ihminen joca on tulewa Cuningan jälken jonga he tehnet owat.
- MLV19 12 And I turned myself to behold wisdom and madness and folly. Because what can the man do who comes after the king? Even what has been done long ago.
- Dk1871 12. Og jeg vendte mit Ansigt til at betragte Visdom og Galskab og Daarskab; thi hvad vil det Menneske gøre, som kommer efter Kongen: Det, som man allerede har gjort
- PR1739 12. Ja ma pörasin ennast, et ma piddin waatma tarkust ja hullud ja halbid asjad ; (sest mis wöttab se innimenne teha, kes pärrast sedda kuningast tulleb? sedda, mis teised jo enne teinud.)
- Biblia1776 12. Kun minä käännyin katsomaan viisautta ja mielettömyyttä ja tyhmyyttä - sillä mitä taitaa ihminen, joka tulee kuninkaan jälkeen, muuta kuin tehdä, mitä jo ennen on tehty? -
- KJV 12. And I turned myself to behold wisdom, and madness, and folly: for what can the man do that cometh after the king? even that which hath been already done.
- KXII 12. Då vände jag mig till att se vishet (och klokhet), galenskap och dårskap; ty hvilken är den menniska, som det göra kan efter Konungenom, den henne gjort hafver?
- LT 12. Aš grėžiausi ieškoti skirtumo tarp išminties, kvailystės ir beprotybės. Ką darys žmogus, kuris gyvens po karaliaus? Tai, kas jau yra padaryta.

- Luther1912 12. Da wandte ich mich, zu sehen die Weisheit und die Tollheit und Torheit. Denn wer weiß, was der für ein Mensch werden wird nach dem König, den sie schon bereit gemacht haben?
- RV'1862 12. Después yo torné a mirar para ver la sabiduría, y los desvaríos, y la insensatez: (porque, ¿qué hombre hay que pueda seguir al rey en lo que ya hicieron?)
- PL1881 12. Przetoż obróciłem się do tego, abym się przypatrywał mądrości, i szaleóstwu, i głupstwu; (bo cóżby człowiek czynił ten, który nastanie po królu? to, co już inni czynili.)
- RuSV1876 12 И обратился я, чтобы взглянуть на мудрость и безумие и глупость: ибо что может сделать человек после царя сверх того, что уже сделано?
- FI33/38 13. niin minä näin, että viisus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on pimeyttä hyödyllisempi.
- CPR1642 13. Silloin minä näin wijsauden woittawan
- Ostervald-Fr 12. Puis je me suis mis à considérer et la sagesse et la sottise et la folie. (Car que fera l'homme qui viendra après le roi? Ce qui s'est déjà fait.)
- SVV1770 12 Daarna wendde ik mij, om te zien wijsheid, ook onzinnigheden en dwaasheid; want hoe zou een mens, die den koning nakomen zal, doen hetgeen alrede gedaan is?
- Karoli1908Hu 13. Azért fordulék én, hogy lássak bölcseséget és [6†] bolondságot és esztelenséget, az az hogy mit cselekesznek az emberek, a kik a király után következnek: azt, a mit régen cselekedtek.
- БКуліш 12. І завзявсь я міркувати, що воно премудрість і що таке воно дурнота та без'ум; (Що вдіє той, що по царі постане? Вже з давен воно зроблено.)
- Biblia1776 13. niin minä näin, että viisus on hyödyllisempi tyhmyyttä, niinkuin valo on pimeyttä hyödyllisempi.

hulluden nijncuin walkeus woitta pimeyden.

MLV19	13 Then I saw that wisdom excels folly as far as light excels darkness.	KJV	13. Then I saw that wisdom excelleth folly, as far as light excelleth darkness.
Dk1871	13. Da saa jeg, at Visdom har For trin for Daarskab, som Lyset har Fortrin for Mørket.	KXII	13. Då såg jag, att visheten öfvergick dårskapen, såsom ljuset mörkret;
PR1739	13. Ja minna näggin, et tarkusse jures eñam kasso on, kui halbi asja jures, nenda kui ennam kasso walgussest, kui pimmedussest on.	LT	13. Pamačiau, kad išmintis yra vertingesnė už kvailystę tiek, kiek šviesa už tamsą.
Luther1912	13. Da ich aber sah, daß die Weisheit die Torheit übertraf wie das Licht die Finsternis;	Ostervald-Fr	13. Et j'ai vu que la sagesse a de l'avantage sur la folie, comme la lumière a de l'avantage sur les ténèbres.
RV'1862	13. Y yo ví que la sabiduría sobrepuja a la insensatez, como la luz a las tinieblas.	SVV1770	13 Toen zag ik, dat de wijsheid uitnemendheid heeft boven de dwaasheid, gelijk het licht uitnemendheid heeft boven de duisternis.
PL1881	13. I obaczyłem, iż jest pożyteczniejsza mądrość niżeli głupstwo, tak jako jest pożyteczniejsza światłość, niżeli ciemność.	Karoli1908Hu	14. És látám, hogy hasznosb a bölcseség a bolondságnál, miképen hasznosb a világosság a setétségnél.
RuSV1876	13 И увидел я, что преимущество мудрости перед глупостью такое же, как преимущество света перед тьмою:	БКуліш	13. І я побачив, що мудрість бере гору над дурнотою, як сьвітло над темрявою:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaelttaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin. | Biblia1776 | 14. Viisaalla on silmät päässänsä, tyhmä taas vaelttaa pimeässä; mutta minä tulin tietämään myös sen, että toisen käy niinkuin toisenkin. |
| CPR1642 | 14. Nijn että wijsalla owat silmät pääsä: waan tyhmä waelda pimeydes: ja ymmärsin heillä olewan yhtäläisen menon. | | |
| MLV19 | 14 The wise man's eyes are in his head and the fool walks in darkness. And yet I perceived that one event happens to them all. | KJV | 14. The wise man's eyes are in his head; but the fool walketh in darkness: and I myself perceived also that one event happeneth to them all. |
| Dk1871 | 14. Den vise har Øjne i sit Hoved, men Daaren vandrer i Mørket; og jeg fornåm ogsaa, at hvad der hændes den ene, hændes dem alle. | KXII | 14. Så att den vise hafver sin ögon i hufvudet, men de dårar gå i mörkret; och märkte dock, att dem ena går som dem andra. |
| PR1739 | 14. Targa innimesse silmad on temma peas; agga kes halp, se käib piñedusses; ja miña tundsın ka, et se, mis ühhele juhtub, neile keikile juhtub. | LT | 14. Išmintingas turi akis, o kvailys vaikščioja tamsoje. Taip pat supratau, kad abiejų laukia toks pat likimas. |
| Luther1912 | 14. daß dem Weisen seine Augen im Haupt stehen, aber die Narren in der Finsternis gehen; und merkte doch, daß es einem geht | Ostervald-Fr | 14. Le sage a ses yeux dans sa tête, et l'insensé marche dans les ténèbres; mais j'ai reconnu aussi qu'un même accident leur |

- wie dem andern.
- RV'1862 14. El sabio tiene sus ojos en su cabeza: mas el insensato anda en tinieblas. Y entendí también yo, que un mismo suceso sucederá al uno y al otro.
- PL1881 14. Mądry ma oczy w głowie swej, ale głupi w ciemnościach chodzi; a wszakżem poznał, że jednakie przygody na wszystkich przychdzą.
- RuSV1876 14 у мудрого глаза его – в голове его, а глупый ходит во тьме; но узнал я, что одна участь постигает их всех.
- FI33/38 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.
- CPR1642 15. Silloin minä ajattelin sydämesäni että hulluin käy nijncuin minungin: mixist minä olen wajsautta edzinyt? Silloin minä ajattelin sydämesäni että se on myös turha.
- MLV19 15 Then I said in my heart, As it happens to the fool, so it will happen even to me and why then was I more wise? Then I said in my
- arrive à tous.
- SVV1770 14 De ogen des wijzen zijn in zijn hoofd, maar de zot wandelt in de duisternis. Toen bemerkte ik ook, dat enerlei geval hun allen bejegent.
- Karoli1908Hu 15. A bölcsnek szemei vannak a fejében; a bolond pedig setétben jár; de ugyan én megismerém, hogy ugyanazon egy végök lesz [7†] mindezeknek.
- БКуліш 14. У мудрого очі в голові, а дурний ходить потемки; та пізнав я й те, що суджено долю однаку й сьому й тому.
- Biblia1776 15. Ja minä sanoin sydämessäni: Se, mikä kohtaa tyhmää, kohtaa minuakin; miksi olen sitten niin tuiki viisaaksi tullut? Ja minä sanoin sydämessäni: Tämäkin on turhuutta.
- KJV 15. Then said I in my heart, As it happeneth to the fool, so it happeneth even to me; and why was I then more wise? Then I said in my

heart that this also is vanity.

heart, that this also is vanity.

- Dk1871 15. Da sagde jeg i mit Hjerte: Som det hændes Daaren, saa vil det og hændes mig, og hvorfor har jeg da været saa oversættes viis? Og jeg sagde i mit Hjerte: Saadant er ogsaa Forfængelighed.
- PR1739 15. Ja ma mötlesin ommas süddames: Ka minnule juhtub sesamma, mis halbile juhtub; ja mispärrast ollen minna siis targemaks sanud, kui muud teised ? siis mötlesin ma ommas süddames, et ka se tühhi tö on.
- Luther1912 15. Da dachte ich in meinem Herzen: Weil es denn mir geht wie dem Narren, warum habe ich denn nach Weisheit getrachtet? Da dachte ich in meinem Herzen, daß solches auch eitel sei.
- RV'1862 15. Y yo dije en mi corazón: Como sucederá al insensato, me sucederá también a mí: ¿para qué pues he trabajado hasta ahora por hacerme más sabio? Y dije en mi corazón, que también esto era vanidad.
- PL1881 15. Dłategom rzekł w sercu mojem: Mali mi się tak dziać, jako się głupiemu dzieje,
- KXII 15. Då tänkte jag i mitt hjerta: Medan dem galnom går såsom mig, hvarföre hafver jag då farit efter vishet? Då tänkte jag i mitt hjerta, att sådant är ock fåfängelighet.
- LT 15. Tada tariau širdyje: “Jei kvailio likimas yra toks pat kaip mano, tai kodėl aš siekiu išminties?” Supratau, kad ir tai yra tuštybė.
- Ostervald-Fr 15. Et j'ai dit en mon cœur: Il m'arrivera comme à l'insensé. Pourquoi donc ai-je été plus sage? Et j'ai dit en mon cœur, que cela aussi est une vanité.
- SVV1770 15 Dies zeide ik in mijn hart: Gelijk het den dwaze bejgent, zal het ook mijzelven bejegenen; waarom heb ik dan toen meer naar wijsheid gestaan? Toen sprak ik in mijn hart, dat ook hetzelfde ijdelheid was.
- Karoli1908Hu 16. Annakokáért mondám az én elmémben: bolondnak állapotja szerint lesz az én [8†]

przeczzem go ja tedy mądrością przeszedł?
Przetożem rzekł w sercu mojem: I toć jest
marność.

RuSV1876 15 И сказал я в сердце моем: „и меня
постигнет та же участь, как и глупого: к
чему же я сделался очень мудрым?" И
сказал я в сердце моем, что иэто – суета;

FI33/38 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei
tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran
tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö
kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

CPR1642 16. Sillä ei wijsas ole ijancaickisesa muistosa
enäcuin tyhmäkän ja tulewaiset päiwät
unhottawat caicki: ja nijncuin wijsas cuole
nijn hullu myös cuole.

MLV19 16 Because of the wise man, even as of the
fool, there is no everlasting remembrance,
seeing that in the days to come all will have
been long forgotten. And how the wise man
dies even as the fool!

Dk1871 16. Thi hverken den vises eller Daarens
lhukommelse vil vare evindelig; efterdi det
alt sammen i de kommende Dage forlængst

állapotom is, miért valék tehát én is
bölcsebb? és mondék az én elmémben: ez is
hiábavalóság!

БКуліш 15. I кажу сам собі; доля дурного, се й моя
доля. Про що ж мені було добиватись
мудрості? I мусів сказати сам собі: I се
марнота!

Biblia1776 16. Sillä ei jää viisaasta, niinkuin ei
tyhmästäkään, ikuista muistoa, kun kerran
tulevina päivinä kaikki unhotetaan; ja eikö
kuole viisas niinkuin tyhmäkin?

KJV 16. For there is no remembrance of the wise
more than of the fool for ever; seeing that
which now is in the days to come shall all be
forgotten. And how dieth the wise man? as
the fool.

KXII 16. Ty man tänker icke på den visa
evinnerliga, såsom icke heller på den galna;
och de tillkommande dagar förgäta allt; och

vil være glempt; og mon ikke den vise dør lige saa vel som Daaren!

såsom den vise dör, så ock den galne.

PR1739 16. Sest targast ep olle ennam mällestust, kui halbist, ei iggaweste; sest et tullewal aial se keik jo on ärraunnustud; ja kuida peab tark nendasammoti surrema, kui halp?

LT 16. Išmintingo, kaip ir kvailio, neatsimins ateityje; tai, kas yra dabar, užmirš būsiančios kartos. Išmintingas miršta lygiai taip pat, kaip kvailys.

Luther1912 16. Denn man gedenkt des Weisen nicht immerdar, ebenso wenig wie des Narren, und die künftigen Tage vergessen alles; und wie der Narr stirbt, also auch der Weise.

Ostervald-Fr 16. La mémoire du sage ne sera pas plus éternelle que celle de l'insensé; puisque, dans les jours à venir, tout sera depuis longtemps oublié. Comment le sage meurt-il de même que l'insensé?

RV'1862 16. Porque ni del sabio, ni del insensato, habrá memoria para siempre; porque en viniendo dias ya todo será olvidado; y también morirá el sabio, como el insensato.

SVV1770 16 Want er zal in eeuwigheid niet meer gedachtenis van een wijze, dan van een dwaas zijn; aangezien hetgeen nu is, in de toekomende dagen altemaal vergeten wordt; en hoe sterft de wijze met den zot?

PL1881 16. Albowiem nie na wieki będzie pamiętki mądrego i głupiego, dlatego, iż to, co teraz jest, we dni przyszłe wszystkiego zapomną; a jako umiera mądry, tak i głupi.

Karoli1908Hu 17. Mert nem lesz emlékezete sem a bölcsnek, sem a bolondnak mindörökké; mivelhogy a következendő időkben már mind elfelejtetnek: és miképen meghal a bölcs, azonképen meghal a bolond is.

RuSV1876 16 потому что мудрого не будут помнить вечно, как и глупого; в грядущие дни все будет забыто, и увы! мудрый умирает

БКуліш 16. Мудрого не будуть споминати вічно, так само як і дурного; в будущині все забудесь, - і, о горе! мудрий вмирає так

наравне с глупым.

само, як і дурний.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli paha se, mikä tapahtuu auringon alla, koska kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua. | Biblia1776 | 17. Niin minä kyllästyin elämään, sillä minusta oli paha se, mikä tapahtuu auringon alla, koska kaikki on turhuutta ja tuulen tavoittelua. |
| CPR1642 | 17. Sentähden minä suutuin elämään: sillä kaikki olit minun mielestäni pahat jotca owat Auringon alla olit turhat ja työlät. | | |
| MLV19 | 17 So I hated life, because the work that is worked under the sun was grievous to me. Because all is vanity and a striving after wind. | KJV | 17. Therefore I hated life; because the work that is wrought under the sun is grievous unto me: for all is vanity and vexation of spirit. |
| Dk1871 | 17. Og jeg hadede Livet; thi den Gerning, som sker under Solen, mishagede mig; thi alt er Forfængelighed og Aandsfortærelse. | KXII | 17. Derföre leddes mig lefva; ty det behagade mig illa allt det under solene sker, att det så allstings fåfängeligit och mödosamt är. |
| PR1739 | 17. Siis wihkasin ma sedda ello, sest se tö olli pahha mo melest, mis tehakse päikesse al; sest se on keik tühhi tö, ja waimo närriminne. | LT | 17. Aš ėmiau nekęsti gyvenimo; man nepatiko, kas darosi po saule, nes viskas tuštybė ir vėjo gaudymas. |
| Luther1912 | 17. Darum verdroß mich zu leben; denn es gefiel mir übel, was unter der Sonne geschieht, daß alles eitel ist und Haschen nach dem Wind. | Ostervald-Fr | 17. Et j'ai haï cette vie; car les choses qui se font sous le soleil m'ont déplu; car tout est vanité et tourment d'esprit. |

- RV'1862 17. Y aborrecí la vida; porque toda obra que se hacía debajo del sol, me era fastidiosa; porque todo era vanidad y aflicción de espíritu.
- SVV1770 17 Daarom haatte ik dit leven, want dit werk dacht mij kwaad, dat onder de zon geschiedt; want het is al ijdelheid en kwelling des geestes.
- PL1881 17. Przetoż mi żywot omierzł; bo mi się nie podoba żadna rzecz, która się dzieje pod słońcem; albowiem wszystkie są marnością, i utrapieniem ducha.
- Karoli1908Hu 18. Azért gyűlöltem az életet; mert gonosznak látszék nékem a dolog, a mi történik a nap alatt; mert mindez hiábavalóság, és a léleknek gyötrelme!
- RuSV1876 17 И возненавидел я жизнь, потому что противны стали мне дела, которые делаются подсолнцем; ибо все – суета и томление духа!
- БКуліш 17. І зробилось мені життє ненавидним, і огидло мені все, що діється під сонцем; бо все воно марнота й утома духа.
- FI33/38 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäkööni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.
- Biblia1776 18. Ja minä kyllästyin kaikkeen vaivannäkööni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla, koska minun täytyy se jättää ihmiselle, joka tulee minun jälkeeni.
- CPR1642 18. JA minä suutuin caickijn minun töihini jotca minulla olit Auringon alla että minun sen jälkentulewaisille ihmisille jättämän pitä.
- MLV19 18 And I hated all my labor in which I labored under the sun, seeing that I must leave it to the man who will be after me.
- KJV 18. Yea, I hated all my labour which I had taken under the sun: because I should leave it unto the man that shall be after me.

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og jeg hadede alt mit Arbejde, som jeg har arbejdet paa under Solen, at jeg skulde efterlade det til det Menneske, som skal være efter mig. | KXII | 18. Och mig leddes vid allt mitt arbete som jag under solene hade, att jag måste lefva det ene mennisko, som efter mig komma skulle; |
| PR1739 | 18. Ja ma wihkasin keik omma waewa, mis minna päikesse al ollin näinud; et ma piddin sedda selle iñimessele jätma, kes pärrast mind tulleb. | LT | 18. Aš ėmiau nekęsti viso savo triūso šioje žemėje, nes turėsiu viską palikti žmogui, kuris bus po manęs. |
| Luther1912 | 18. Und mich verdroß alle meine Arbeit, die ich unter der Sonne hatte, daß ich dieselbe einem Menschen lassen müßte, der nach mir sein sollte. | Ostervald-Fr | 18. Et j'ai haï tout le travail que j'ai fait sous le soleil; parce que je le laisserai à l'homme qui sera après moi. |
| RV'1862 | 18. Y yo aborrecí todo mi trabajo, en que trabajé debajo del sol: el cual dejaré a otro, que vendrá después de mí. | SVV1770 | 18 Ik haatte ook al mijn arbeid, dien ik bearbeid had onder de zon, dat ik dien zou achterlaten aan een mens, die na mij wezen zal. |
| PL1881 | 18. Nawet omierzła mi i wszystkie praca moja, którą podejmował pod słońcem, przeto, że ją zostawić muszę człowiekowi, który nastanie po mnie. | Karoli1908Hu | 19. Gyűlöltem én minden munkámat is, [9†] melyet munkálkodom a nap alatt; mivelhogy el kell hagynom azt oly embernek, a ki én utánam lesz. |
| RuSV1876 | 18 И возненавидел я весь труд мой, которым трудился под солнцем, потому что должен оставить его человеку, который будет после меня. | БКуліш | 18. І зненавидів я всю працю мою, що працював під сонцем; бо маю все те зіставити другому, хто постане по мені. |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja kuka tietää, onko hän viisas vai tyhmä? Mutta hallitsemaan hän tulee kaikkia minun vaivannäköni hedelmiä, joiden tähden minä olen vaivannut itseäni ja ollut viisas auringon alla. Tämäkin on turhuutta.</p> |
| <p>CPR1642 19. Sillä cuca tietä jos hän wijsas eli tyhmä on ja pitä cuitengin hallidzeman caickia minun töitäni jotca minä Auringon alla wijsast tehnyt olen: joca myös on turha.</p> | |
| <p>MLV19 19 And who knows whether he will be a wise man or a fool? Yet he will have rule over all my labor in which I have labored and in which I have shown myself wise under the sun. This also is vanity.</p> | <p>KJV 19. And who knoweth whether he shall be a wise man or a fool? yet shall he have rule over all my labour wherein I have laboured, and wherein I have shewed myself wise under the sun. This is also vanity.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og hvo ved, om han bliver en viis eller en Daare? og han skal dog herske over alt mit Arbejde, som jeg har arbejdet paa, og hvori jeg har været viis under Solen; ogsaa dette er Forfængelighed.</p> | <p>KXII 19. Ty ho vet, om han skall varda vis eller galen; och skall dock råda öfver allt mitt arbete, det jag hafver visliga gjort under solen. Det är ock fåfängelighet.</p> |
| <p>PR1739 19. Agga kes teab, kas temma tark, ehk halp on, ja sel peab melewald ollema keik minno waewa ülle, mis ma näinud, ja mis ma targaste teinud päikesse al? ka se on tühhi</p> | <p>LT 19. Kas žino, ar jis bus išmintingas, ar kvailys? Jis valdys visa, ką sukroviau savo darbu, naudodamasis savo išmintimi po saule. Ir tai yra tuštybė.</p> |

tö.

- Luther1912 19. Denn wer weiß, ob er weise oder toll sein wird? und soll doch herrschen in aller meiner Arbeit, die ich weislich getan habe unter der Sonne. Das ist auch eitel.
- Ostervald-Fr 19. Et qui sait s'il sera sage ou insensé? Cependant, il sera maître de tout le travail auquel je me suis livré, et de ce que j'ai fait avec sagesse sous le soleil. Cela aussi est une vanité.
- RV'1862 19. ¿Y quién sabe si será sabio, o insensato, el que se enseñoreará en todo mi trabajo, en que ya trabajé, y en que me hice sabio debajo del sol? Esto también es vanidad.
- SVV1770 19 Want wie weet, of hij wijs zal zijn, of dwaas? Evenwel zal hij heersen over al mijn arbeid, dien ik bearbeid heb en dien ik wijselijk beleid heb onder de zon. Dat is ook ijdelheid.
- PL1881 19. A kto wie, będzieli mądrym, czyli głupim? a wszakże będzie panował nad wszystką pracą moją, którąm prowadził, i w którejm był mądry pod słońcem. Aleć i to marność.
- Karoli1908Hu 20. És ki tudja, ha bölcs lesz-é vagy bolond? és mégis uralkodik minden munkámon, a mit cselekedtem és bölcsen szerzettem a nap alatt! Ez is hiábavalóság!
- RuSV1876 19 И кто знает: мудрый ли будет он, или глупый? А он будет распоряжаться всем трудом моим, которым я трудился и которым показал себя мудрым под солнцем. И это – суета!
- БКуліш 19. А хто знає, чи він буде мудрий, чи дурний? Однакже він буде панувати над тим усім, що я трудом здобував, та показав себе мудрим під сонцем. І ось - марнота!
- FI33/38 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.
- Biblia1776 20. Niin minä annoin sydämeni vaipua epätoivoon kaikesta vaivannäöstäni, jolla olin vaivannut itseäni auringon alla.

- CPR1642 20. Jongatähden minä käänsin minun sydämeni caikista minun töistäni cuin minä Auringon alla tein.
- MLV19 20 Therefore I turned around to cause my heart to despair concerning all the labor in which I had labored under the sun. KJV 20. Therefore I went about to cause my heart to despair of all the labour which I took under the sun.
- Dk1871 20. Da vendte jeg mig om for at lade mit Hjerte fortvivle over alt det Arbejde, som jeg havde arbejdet paa under Solen. KXII 20. Derföre vände jag mig, att mitt hjerta skulle aflåta af allo arbete, som jag gjorde under solene.
- PR1739 20. Sepärrast pöörsin ma ennast, et ma piddin tüddimust saatma omma süddamele keige se waewa pärrast, mis ma ollin näinud päikesse al. LT 20. Gailējausi ģdējęs tiek triūso po saule.
- Luther1912 20. Darum wandte ich mich, daß mein Herz abließe von aller Arbeit, die ich tat unter der Sonne. Ostervald-Fr 20. C'est pourquoi je me suis mis à n'espérer plus rien de tout le travail auquel je m'étais livré sous le soleil.
- RV'1862 20. Y yo me torné para desesperar mi corazón, por todo el trabajo en que trabajé, y en que me hice sabio debajo del sol. SVV1770 20 Daarom keerde ik mij om, om mijn hart te doen wanhopen over al den arbeid, dien ik bearbeid heb onder de zon.
- PL1881 20. I przypadłem na to, abym zwątpił w sercu mojem o wszystkiej pracy, którą się mądrze bawił pod słońcem. Karoli1908Hu 21. Annakokáért elfordulék én, megfogván reménységtől az én szívemet minden munkám felől, melylyel munkálódtam a nap

RuSV1876	20 И обратился я, чтобы внушить сердцу моему отречься от всего труда, которым я трудился под солнцем,	БКуліш	alatt. 20. I я одвернувся й вговорював моє серце, відречись усього, над чим працював під сонцем;
FI33/38	21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.	Biblia1776	21. Sillä niin on: ihmisen, joka on vaivaa nähnyt toimien viisaudella, tiedolla ja kunnolla, täytyy antaa kaikki ihmiselle, joka ei ole siitä vaivaa nähnyt, hänen osaksensa. Sekin on turhuutta ja on suuri onnettomuus.
CPR1642	21. Sillä ihmisen (joca työns wijsaudella ymmärryxellä ja toimella tehnyt on) täyty työns toiselle jättä joca siihen ei mitän tehnyt ole.		
MLV19	21 Because there is a man whose labor is with wisdom and with knowledge and with skillfulness, yet he will leave it to a man who has not labored in it for his portion. This also is vanity and a great evil.	KJV	21. For there is a man whose labour is in wisdom, and in knowledge, and in equity; yet to a man that hath not laboured therein shall he leave it for his portion. This also is vanity and a great evil.
Dk1871	21. Thi der er et Menneske, hvis Arbejde er med Visdom og med Kundskab og med Duelighed, og til et Menneske, som ikke har arbejdet derpaa, maa han give det som hans Del; ogsaa dette er Forfængelighed og et	KXII	21. Ty en menniska, som sitt arbete med vishet, förnuft och skickelighet gjort hafver, det måste hon låta enom androm till arfs, den deruppå intet arbetat hafver; det är ock fåfängelighet, och en stor olycka.

stort Onde.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 21. Sest monni innime on, kes waewa näinud tarkussega, ja tundmisega, ja öige wisiga: siiski peab ta sedda jätma teise innimessele, kes seäl kallal ei olle waewa näinud, temma ossaks; ka se on tühhi tö, ja wägga pahha. | LT | 21. Žmogus, kuris dirbo išmintingai, protingai ir sėkmingai, turės viską palikti kitam, kuris niekuo neprisidėjo. Tai yra tuštybė ir didelė blogybė. |
| Luther1912 | 21. Denn es muß ein Mensch, der seine Arbeit mit Weisheit, Vernunft und Geschicklichkeit getan hat, sie einem andern zum Erbteil lassen, der nicht daran gearbeitet hat. Das ist auch eitel und ein großes Unglück. | Ostervald-Fr | 21. Car tel homme a travaillé avec sagesse, science et succès, et il laisse tout en partage à un homme qui n'y a point travaillé. Cela aussi est une vanité et un grand mal. |
| RV'1862 | 21. Que trabaje el hombre con sabiduría, y con ciencia, y con rectitud, y que haya de dar su hacienda a hombre que nunca trabajó en ello. También esto es vanidad, y gran trabajo. | SVV1770 | 21 Want er is een mens, wiens arbeid in wijsheid, en in wetenschap, en in geschiktheid is; nochtans zal hij dien overgeven tot zijn deel, aan een mens, die daaraan niet gearbeid heeft. Dit is ook ijdelheid en een groot kwaad. |
| PL1881 | 21. Nie jeden zaiste człowiek pracuje mądrze, i umiejętnie, i sprawiedliwie; a wszakże to innemu, który nie robił na to, za dział zostawi. I toć marność i wielka bieda. | Karoli1908Hu | 22. Mert van oly ember, a kinek munkája elvégeztetett bölcseséggel, tudományyal és jó kimenetellel; és oly embernek adja azt örökségül, a ki abban semmit sem munkálkodott. Ez is hiábavalóság és nagy gonosz! |

SAARNAAJA

RuSV1876 21 потому что иной человек трудится мудро, с знанием и успехом, и должен отдать всечеловеку, не трудившемуся в том, как бы часть его. И это – суета и зло великое!

БКуліш 21. Инший бо працює з розумом, розсудливо й корисно, та й мусить покинути працю свою комусь такому, що не робив нічого в тому, як коли б воно йому належалося. Се марнота, се річ вельми сумна!

FI33/38 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

Biblia1776 22. Sillä mitä saa ihminen kaikesta vaivannäöstänsä ja sydämensä pyrkimyksestä, jolla hän vaivaa itseänsä auringon alla?

CPR1642 22. Se on myös turha ja suuri onnettomus: sillä mitä ihminen saa kaikesta työstänsä ja sydämelisestä surustans joca hänellä on ollut Auringon alla:

MLV19 22 Because what has a man of all his labor and of the striving of his heart in which he labors under the sun?

KJV 22. For what hath man of all his labour, and of the vexation of his heart, wherein he hath laboured under the sun?

Dk1871 22. Thi hvad har dog Mennesket for alt sit Arbejde og for sit Hjertes Stræben; hvormed han har arbejdet under Solen?

KXII 22. Ty hvad får menniskan af allt sitt arbete, och hjertans bekymmer, hon hafver under solene;

PR1739 22. Sest mis on inimessel keigest temma waewast ja temma süddame närrimissest, mis ta waewa näinud päikesse al?

LT 22. Kokia nauda žmogui dirbti ir vargti pasaulyje?

- Luther1912 22. Denn was kriegt der Mensch von aller seiner Arbeit und Mühe seines Herzens, die er hat unter der Sonne?
- RV'1862 22. Porque ¿qué tiene el hombre por todo su trabajo, y fatiga de su corazón, en que él trabajó debajo del sol?
- PL1881 22. Bo cóż ma człowiek ze wszystkiej pracy swej, i z usiłowania serca swego, które podejmuje pod słońcem?
- RuSV1876 22 Ибо что будет иметь человек от всего труда своего и заботы сердца своего, что трудится он под солнцем?
- FI33/38 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on turhuutta.
- CPR1642 23. Waan kiwun mielicarwauden ja murhen caickena elinaicanans nijn ettei hänen sydämens saa yölläkän lepo: se myös on turha.
- MLV19 23 Because all his tasks are but sorrows and
- Ostervald-Fr 22. Que reste-t-il, en effet, à l'homme de tout son travail, et du tourment de son cœur, de ce dont il se fatigue sous le soleil?
- SVV1770 22 Wat heeft toch die mens van al zijn arbeid, en van de kwellingen zijns harten, dien hij is bearbeidende onder de zon?
- Karoli1908Hu 23. Mert micsoda marad meg az embernek minden ő munkájából és elméjének nyughatatlan fáradozásából, melylyel ő munkálódott a nap alatt?
- БКуліш 22. Бо що буде чоловікові за всі праці його, що томив себе, й за всю журбу серця свого під сонцем?
- Biblia1776 23. Ovathan kaikki hänen päivänsä pelkkää tuskaa ja hänen työnsä surua, eikä yölläkään hänen sydämensä saa lepoa. Tämäkin on turhuutta.
- KJV 23. For all his days are sorrows, and his

his travail is grief, yes, even in the night his heart takes no rest. This also is vanity.

travail grief; yea, his heart taketh not rest in the night. This is also vanity.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Thi alle hans Dage ere Smerte, og hans Møje er Græmmelse, ogsaa om Natten har hans Hjerte ikke Ro; ogsaa dette er Forfængelighed. | KXII | 23. Utan sveda, grämelse och sorg, i alla sina lifsdagar; så att ock hennes hjerta icke kan hafva ro om nattena? Det är ock fåfängelighet. |
| PR1739 | 23. Sest keik temma päwad on täis wallo, ja ta waewalinne tö on melepahhandus, ka öse ei magga temma südda: ka se on tühhi tö. | LT | 23. Visas jo gyvenimas pilnas vargo, sielvarto ir kančią; net naktį jis neturi poilsio. Tai taip pat tuštybė. |
| Luther1912 | 23. Denn alle seine Lebtage hat er Schmerzen mit Grämen und Leid, daß auch sein Herz des Nachts nicht ruht. Das ist auch eitel. | Ostervald-Fr | 23. Car tous ses jours ne sont que douleurs, et son occupation n'est que chagrin; même la nuit son cœur ne repose point. Cela aussi est une vanité. |
| RV'1862 | 23. Porque todos sus dias no son si no dolores, y enojos sus ocupaciones; aun de noche no reposa su corazón. Esto también es vanidad. | SVV1770 | 23 Want al zijn dagen zijn smarten, en zijn bezigheid is verdriet; zelfs des nachts rust zijn hart niet. Datzelve is ook ijdelheid. |
| PL1881 | 23. Ponieważ wszystkie dni jego są bolesne, a zabawa jego jest frasunek, tak iż i w nocy nie odpoczywa serce jego. I toć jest marność. | Karoli1908Hu | 24. Holott minden napja bánat, és búsulás az ő foglalatossága, még éjjel is nem nyugodott az ő elméje. Ez is hiábavalóság! |
| RuSV1876 | 23 Потому что все дни его – скорби, и его труды – беспокойство; даже и ночью сердце его не знает покоя. И это – суета! | БКуліш | 23. Щодня він журився й побивався, ба й у ночі не було впокою. Чи ж не марнота се? |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä. | Biblia1776 | 24. Ei ole ihmisellä muuta onnea kuin syödä ja juoda ja antaa sielunsa nauttia hyvää vaivannäkönsä ohessa; mutta minä tulin näkemään, että sekin tulee Jumalan kädestä. |
| CPR1642 | 24. Eiköst ihmisen ole parempi syödä ja juoda ja tehdä sielullens hywiä päiwiä hänen töisäns? minä näin sen myös olewan Jumalan kädestä. | | |
| MLV19 | 24 There is nothing better for a man than that he should eat and drink and make his soul enjoy good in his labor. This also I saw, that it is from the hand of God. | KJV | 24. There is nothing better for a man, than that he should eat and drink, and that he should make his soul enjoy good in his labour. This also I saw, that it was from the hand of God. |
| Dk1871 | 24. Det gode staar ikke til Mennesket selv, det at han æder og drikker og lader sin Sjæl se det gode af sit Arbejde; ogsaa dette saa jeg, at det er af Guds Haand. | KXII | 24. Är då nu menniskone icke bättre äta och dricka, och göra sine själ goda dagar i sitt arbete? Men det såg jag ock, att det kommer af Guds hand. |
| PR1739 | 24. Eks se polle parrem innimessele, et ta sööb ja jooB, ja annab omma hinglele head nähha omma waewa jures? ka sedda ollen ma näinud, et se on Jummalä käest. | LT | 24. Žmogui nieko nėra geresnio, kaip valgyti, gerti ir džiaugtis savo darbu. Aš mačiau, kad visa tai ateina iš Dievo rankų. |
| Luther1912 | 24. Ist's nun nicht besser dem Menschen, | Ostervald-Fr | 24. Ne vaut-il pas mieux pour l'homme, |

daß er esse und trinke und seine Seele guter Dinge sei in seiner Arbeit? Aber solches sah ich auch, daß es von Gottes Hand kommt.

RV'1862 24. No hay luego bien para el hombre si no que coma y beba, y que su alma vea el bien de su trabajo. También ví yo, que esto es de la mano de Dios.

manger et boire, et faire jouir son âme du bien-être, au milieu de son travail? J'ai vu aussi que cela vient de la main de Dieu.

SVV1770 24 Is het dan niet goed voor den mens, dat hij ete en drinke, en dat hij zijn ziel het goede doe genieten in zijn arbeid? Ik heb ook gezien, dat zulks van de hand Gods is.

PL1881 24. Izali nie lepsza człowiekowi, aby jadł i pił, i Karoli1908Hu
dobrze uczynił duszy swojej z pracy swojej?
alemci widział, że i to z ręki Bożej pochodzi.

25. Nincsen csak e jó is az embernek hatalmában, hogy egyék, igyék, és azt cselekedje, hogy az ő szíve lakozzék gyönyörűséggel az ő munkájából; ezt is láttam én, hogy az Istennek kezében van.

RuSV1876 24 Не во власти человека и то благо, чтобы
есть и пить и услаждать душу свою от
труда своего. Я увидел, что и это – от руки
Божией;

БКуліш 24. Не у власті людській і се добро, щоб
їсти да пити й насолоджувати душу свою
тим, що працею здобув. Я пересьвідчивсь,
що й се з руки Божої;

FI33/38 25. — Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia
ilman minua? —

Biblia1776 25. - "Sillä kuka voi syödä ja kuka nauttia
ilman minua?" -

CPR1642 25. Sillä cuca on iloisemmast syönyt ja
hercullisemmast elänyt kuin minä?

MLV19 25 Because who can eat, or who can have
enjoyment, without him?

KJV 25. For who can eat, or who else can hasten
hereunto, more than I?

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 25. Thi hvo kunde æde, og hvo kunde skynde sig mere dermad end jeg? | KXII | 25. Ty ho hafver gladare ätit, och kräseligare lefvat, än jag? |
| PR1739 | 25. Sest kes olleks woinud nenda süa, ja kes olleks ennam joudnud kui minna? | LT | 25. Ar kas be Jo gali valgyti ir mėgautis? |
| Luther1912 | 25. Denn wer kann fröhlich essen und sich ergötzen ohne ihn? | Ostervald-Fr | 25. Qui, en effet, a mangé, qui s'est réjoui plus que moi? |
| RV'1862 | 25. Porque ¿quién comerá; y quién se curará mejor que yo? | SVV1770 | 25 (Want wie zou er van eten, of wie zou zich daartoe haasten, meer dan ik zelf?) |
| PL1881 | 25. Albowiem któżby słuszniej miał jeść, i pożywać tego nad mię? | Karoli1908Hu | 26. Mert kicsoda ehetnék [10†] és élhetne gyönyörűségére rajtam kivül? |
| RuSV1876 | 25 потому что кто может есть и кто может наслаждаться без Него? | БКуліш | 25. Бо хто може їсти і вживати без його ласки? |
| FI33/38 | 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. | Biblia1776 | 26. Sillä hän antaa ihmiselle, joka on hänelle otollinen, viisautta, tietoa ja iloa; mutta syntiselle hän antaa työksi koota ja kartuttaa annettavaksi sille, joka on otollinen Jumalalle. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. |
| CPR1642 | 26. Sillä sille ihmiselle joca hänelle on otollinen anda hän wijsauden ymmärryksen ja ilon. Waan syndisille anda hän cowan onnen coota ja hakia: Ja se cuitengin annetan hänelle joca on Jumalalle otollinen: sillä se ei | | |

ole myös muu cuin wiheljäisys.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 26 Because to the man who pleases him God gives wisdom and knowledge and joy, but to the sinner he gives tasks to gather and to heap up, that he may give to him who pleases God. This also is vanity and a striving after wind.</p> | <p>KJV 26. For God giveth to a man that is good in his sight wisdom, and knowledge, and joy: but to the sinner he giveth travail, to gather and to heap up, that he may give to him that is good before God. This also is vanity and vexation of spirit.</p> |
| <p>Dk1871 26. Thi det Menneske, som er velbehageligt for hans Ansigt, giver han Visdom og Kundskab og Glæde; men Synderen giver han den Møje, at sanke og samle for at give det til den, som er velbehagelig for Guds Ansigt; ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse.</p> | <p>KXII 26. Ty den menniska, som honom täck är, gifver han vishet, förnuft och glädje; men syndarenom gifver han olycko, att han församlar och lägger tillhoppa, och det varder dock dem gifvet, som Gudi täck är; ty är det ock icke annat än jämmer.</p> |
| <p>PR1739 26. Sest ta annab selle innimessele, kes temma melest hea, tarkust ja tundmist, ja rõmo: agga pattusele annab ta waewalist tööd, et ta kokkopanneb ja koggub, et saaks antud sellele, kes hea on Jumala melest; ka se on tühhi tö, ja waimo närriminne.</p> | <p>LT 26. Žmogui, kuris Jam patinka, Jis suteikia išmintį, pažinimą ir džiaugsmą, bet nusidėjėliui duoda sunkią užduotį rinkti ir kaupti, kad galėtų atiduoti tam, kuris patinka Dievui. Tai taip pat tuštybė ir vėjo gaudymas.</p> |
| <p>Luther1912 26. Denn dem Menschen, der ihm gefällt, gibt er Weisheit, Vernunft und Freude; aber dem Sünder gibt er Mühe, daß er sammle</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Car Dieu donne à l'homme qui lui est agréable, la sagesse, la science et la joie; mais il donne au pécheur la tâche de</p> |

und häufe, und es doch dem gegeben werde, der Gott gefällt. Darum ist das auch eitel und Haschen nach dem Wind.

RV'1862 26. Porque al hombre que es bueno delante de Dios, él le dá sabiduría, y ciencia, y alegría: mas al pecador dió ocupación, que allegue, y amontone, para que dé al bueno delante de él. También esto es vanidad y aflicción de espíritu.

recueillir et d'amasser, afin de donner à celui qui est agréable à Dieu. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

SVV1770 26 Want Hij geeft wijsheid, en wetenschap, en vreugde den mens, die goed is voor Zijn aangezicht; maar den zondaar geeft Hij bezigheid om te verzamelen en te vergaderen, opdat Hij het geve dien, die goed is voor Gods aangezicht. Dit is ook ijdelheid en kwelling des geestes.

PL1881 26. Bo człowiekowi, który mu się podoba, daje mądrość, umiejętność, i wesele; ale grzesznikowi daje frasunek, aby zbierał i zgromadzał, coby zostawił temu, który się podoba Bogu. I toć jest marność, a utrapienie ducha.

Karoli1908Hu 27. Mert az embernek, a ki jó az ő szemei előtt, adott Isten bölcseséget és tudományt és örömet; a bűnösnek pedig adott foglalatosságot az egybegyűjtésre és az egybehordásra, hogy adja annak, a ki jó az Isten előtt. Ez is hiábavalóság és az elmének gyötrelme!

RuSV1876 26 Ибо человеку, который добр пред лицом Его, Он дает мудрость и знание и радость; а грешнику дает заботу собирать и копить, чтобы после отдать доброму пред лицом Божиим. И это – суета и томление духа!

БКуліш 26. Тому бо, хто вгоден йому, дає він мудрість і знатте й радощі; а грішному, щоб запобігав, дбав і до купи збірав, а вкінці зіставив тому, кого Бог вподобав. Тут знов - марнота й утома духа.

3 luku

Kaikella on aikansa, mutta ihminen ei tunne Jumalan asettamia aikoja. Ihminen on kuolevainen niinkuin eläinkin; iloitkoon siis ihminen eläessään teoistansa.

FI33/38	1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.	Biblia1776	1. Kaikella on määräaika, ja aikansa on joka asialla taivaan alla.
CPR1642	1. CAikilla on heidän aicans ja caikilla mitä taiwan alla aljetan on heidän hetkens.		
MLV19	1 There is a season for everything and a time for every purpose under heaven:	KJV	1. To every thing there is a season, and a time to every purpose under the heaven:
Dk1871	1. Alting har sin Stund; og enhver Idræt under Himmelen har sin Tid.	KXII	1. All ting hafva sin tid, och allt det man företager under himmelen hafver sina stund.
PR1739	1. Keigel asjadel on märatud aeg, ja aeg on keige asjadel, mis ette woetakse päikesse al.	LT	1. Viskam yra laikas, metas kiekvienam įvykiui po dangumi.
Luther1912	1. Ein jegliches hat seine Zeit, und alles Vornehmen unter dem Himmel hat seine Stunde.	Ostervald-Fr	1. A toute chose sa saison, et à toute affaire sous les cieux, son temps.
RV'1862	1. PARA todas las cosas hay sazón; y todo lo que quisierais debajo del cielo, tiene su tiempo determinado.	SVV1770	1 Alles heeft een bestemden tijd, en alle voornemen onder den hemel heeft zijn tijd.

SAARNAAJA

PL1881	1. Każda rzecz ma swój czas, i każde przedsięwzięcie ma swój czas pod niebem.	Karoli1908Hu	1. Mindennek rendelt ideje van, és ideje van az ég alatt minden akaratnak.
RuSV1876	1. Всему свое время, и время всякой вещи под небом:	БКуліш	1. Усьому під небом свій час і всякому ділу своя пора:
FI33/38	2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.	Biblia1776	2. Aika on syntyä ja aika kuolla. Aika on istuttaa ja aika repiä istutus.
CPR1642	2. Aica on Syndyä Cuolla Istutta Repiä ylös istutettua.		
MLV19	2 a time to be born and a time to die, a time to plant and a time to pluck up what is planted,	KJV	2. A time to be born, and a time to die; a time to plant, and a time to pluck up that which is planted;
Dk1871	2. Der er en Tid til at føde og en Tid til at dø; en Tid til at plante og en Tid til at oprykke det plantede;	KXII	2. Födas hafver sin tid, dö hafver sin tid; plantera hafver sin tid, upprycka det som planteradt är hafver sin tid.
PR1739	2. Aega on lapse sada, ja aega on surra; ja aega on istutada, ja aega on ärrakitkuda, mis istatud.	LT	2. Yra laikas gimti ir mirti; laikas sodinti ir rauti, kas pasodinta.
Luther1912	2. Geboren werden und sterben, pflanzen und ausrotten, was gepflanzt ist,	Ostervald-Fr	2. Il y a un temps pour naître, et un temps pour mourir; un temps pour planter, et un temps pour arracher ce qui est planté;
RV'1862	2. Tiempo de nacer, y tiempo de morir:	SVV1770	2 Er is een tijd om geboren te worden, en

	tiempo de plantar, y tiempo de arrancar lo plantado:		een tijd om te sterven; een tijd om te planten, en een tijd om het geplante uit te roeien;
PL1881	2. Jest czas rodzenia i czas umierania; czas sadzenia, i czas wycinania tego, co sadzono;	Karoli1908Hu	2. Ideje van a születésnek és ideje a meghalásnak; ideje az ültetésnek, ideje annak kiszaggatásának, a mi ültettetett.
RuSV1876	2 время рождаться, и время умирать; время насаждать, и время вырывать посаженное;	БКуліш	2. Час родитись і час умірати, час насаджувати й час виривати насажене;
FI33/38	3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.	Biblia1776	3. Aika on surmata ja aika parantaa. Aika on purkaa ja aika rakentaa.
CPR1642	3. Tappa Paranda Cukista Raketa.		
MLV19	3 a time to kill and a time to heal, a time to break down and a time to build up,	KJV	3. A time to kill, and a time to heal; a time to break down, and a time to build up;
Dk1871	3. en Tid til at ihjelslaa og en Tid til at læge; en Tid til at nedrive og en Tid til at opbygge;	KXII	3. Dräpa hafver sin tid, läka hafver sin tid; nederbryta hafver sin tid, bygga hafver sin tid.
PR1739	3. Aega on ärratappa, ja aega on terweks tehha: aega on mahhakiskuda, ja aega on üllesehhitada.	LT	3. Yra laikas žudyti ir gydyti; laikas griauti ir statyti.
Luther1912	3. würgen und heilen, brechen und bauen,	Ostervald-Fr	3. Un temps pour tuer, et un temps pour

RV'1862	3. Tiempo de matar, y tiempo de curar: tiempo de destruir, y tiempo de edificar:	SVV1770	guérir; un temps pour démolir, et un temps pour bâtir; 3 Een tijd om om te doden, en een tijd om te genezen; een tijd om af te breken, en een tijd om te bouwen;
PL1881	3. Czas zabijania, i czas leczenia; czas rozwalania, i czas budowania;	Karoli1908Hu	3. Ideje van a megölésnek és ideje a meggyógyításnak; ideje a rontásnak és ideje az építésnek.
RuSV1876	3 время убивать, и время врачевать; время разрушать, и время строить;	БКуліш	3. Час убивати й час гоїти, час валити й час будувати;
FI33/38	4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.	Biblia1776	4. Aika on itkeä ja aika nauraa. Aika on valittaa ja aika hypellä.
CPR1642	4. Itke Naura Walitta Hypätä.		
MLV19	4 a time to weep and a time to laugh, a time to mourn and a time to dance,	KJV	4. A time to weep, and a time to laugh; a time to mourn, and a time to dance;
Dk1871	4. en Tid til at græde og en Tid til at le; en Tid til at sørge og en Tid til at springe af Glæde;	KXII	4. Gråta hafver sin tid, le hafver sin tid; klaga hafver sin tid, dansa hafver sin tid.
PR1739	4. Aega on nutta, ja aega on naerda: aega on kaebdust tehha, ja aega on hüppada.	LT	4. Yra laikas verkti ir juoktis; laikas gedėti ir šokti.
Luther1912	4. weinen und lachen, klagen und tanzen,	Ostervald-Fr	4. Un temps pour pleurer, et un temps pour rire; un temps pour se lamenter, et un temps

			pour sauter de joie.
RV'1862	4. Tiempo de llorar, y tiempo de reir: tiempo de endear, y tiempo de bailar:	SVV1770	4 Een tijd om te wenen, en een tijd om te lachen; een tijd om te kermen, en een tijd om op te springen;
PL1881	4. Czas płaczu, i czas śmiechu; czas smutku, i czas skakania;	Karoli1908Hu	4. Ideje van a sírásnak és ideje a nevetésnek; ideje a jajgatásnak és ideje a szökdelésnek.
RuSV1876	4 время плакать, и время смеяться; время сетовать, и время плясать;	БКуліш	4. Час плакати й час сьміятись; час сумувати й час танцювати,
FI33/38	5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.	Biblia1776	5. Aika on heitellä kiviä ja aika kerätä kivet. Aika on syleillä ja aika olla syleilemättä.
CPR1642	5. Heitellä kiwiä coota Halata ja lacata halamast.		
MLV19	5 a time to cast away stones and a time to gather stones together, a time to embrace and a time to refrain from embracing,	KJV	5. A time to cast away stones, and a time to gather stones together; a time to embrace, and a time to refrain from embracing;
Dk1871	5. en Tid til at bortkaste Stene og en Tid til at samle Stene; en Tid til at tage i Favn og en Tid til at holde sig fra Favntag;	KXII	5. Förkasta sten hafver sin tid, församia sten hafver sin tid; famntaga hafver sin tid, hafva famntag fördrag hafver sin tid.
PR1739	5. Aega on kiwwa laiale wiskada, ja aega on kiwwa kogguda: aega on teise ümber kaela hakkada, ja aega on ümber kaela hakkamisest emal seista.	LT	5. Yra laikas mėtyti akmenis ir juos vėl surinkti; laikas apkabinti ir susilaikyti nuo apkabinimo.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 5. Stein zerstreuen und Steine sammeln, Herzen und ferne sein von Herzen, | Ostervald-Fr 5. Un temps pour jeter des pierres, et un temps pour les ramasser; un temps pour embrasser, et un temps pour s'éloigner des embrassements; |
| RV'1862 5. Tiempo de esparcir las piedras, y tiempo de allegar las piedras: tiempo de abrazar, y tiempo de alejarse del abrazar: | SVV1770 5 Een tijd om stenen weg te werpen, en een tijd om stenen te vergaderen; een tijd om te omhelzen, en een tijd om verre te zijn van omhelzen; |
| PL1881 5. Czas rozrzucania kamieni, i czas zbierania kamieni; czas obłapiania, i czas oddalenia się od obłapiania; | Karoli1908Hu 5. Ideje van a kövek elhányásának és ideje a kövek egybegyűjtésének; ideje az ölelgetésnek és ideje az ölelgetéstől való eltávozásnak. |
| RuSV1876 5 время разбрасывать камни, и время собирать камни; время обнимать, и время уклоняться от объятий; | БКуліш 5. Час розкидати камінне й час збирати камінне; час обіймати й час від обнимань відхиляться; |
| FI33/38 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois. | Biblia1776 6. Aika on etsiä ja aika kadottaa. Aika on säilyttää ja aika viskata pois. |
| CPR1642 6. Edziä cadotta Pitä poisheittä. | |
| MLV19 6 a time to seek and a time to lose, a time to keep and a time to cast away, | KJV 6. A time to get, and a time to lose; a time to keep, and a time to cast away; |
| Dk1871 6. en Tid til at søge og en Tid til at tabe; en | KXII 6. Uppsöka hafver sin tid, borttappa hafver |

	Tid til at forvare og en Tid til at bortkaste en Tid til at sønderrive og en Tid til at sy sammen;		sin tid; behålla hafver sin tid, bortkasta hafver sin tid.
PR1739	6. Aega on otsida, ja aega on ärrahukkata: aega on hoida, ja aega on ärrawissata.	LT	6. Yra laikas įgyti ir prarasti; laikas laikyti ir išmesti.
Luther1912	6. suchen und verlieren, behalten und wegwerfen,	Ostervald-Fr	6. Un temps pour chercher, et un temps pour laisser perdre; un temps pour conserver, et un temps pour jeter;
RV'1862	6. Tiempo de buscar, y tiempo de perder: tiempo de guardar, y tiempo de echar:	SVV1770	6 Een tijd om te zoeken, en een tijd om verloren te laten gaan; een tijd om te bewaren, en een tijd om weg te werpen;
PL1881	6. Czas szukania, i czas stracenia; czas chowania, i czas odrzucenia;	Karoli1908Hu	6. Ideje van a keresésnek és ideje a vesztésnek; ideje a megőrzésnek és ideje az eldobásnak.
RuSV1876	6 время искать, и время терять; время сберегать, и время бросать;	БКуліш	6. Час шукати й час губити; час збирати й час розкидати!
FI33/38	7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.	Biblia1776	7. Aika on reväistä rikki ja aika ommella yhteen. Aika on olla vaiti ja aika puhua.
CPR1642	7. Rewäistä paicata Wai olla puhua.		
MLV19	7 a time to tear and a time to sew, a time to keep silence and a time to speak,	KJV	7. A time to rend, and a time to sew; a time to keep silence, and a time to speak;

SAARNAAJA

Dk1871	7. en Tid til at tie og en Tid til at tale;	KXII	7. Sönderrifva hafver sin tid, sammansömma hafver sin tid; tiga hafver sin tid, tala hafver sin tid.
PR1739	7. Aega on lõhki kärristada, ja aega on kokko ömmelda: aega on wait olla, ja aega on räkida.	LT	7. Yra laikas perplėsti ir susiūti; laikas tylėti ir kalbėti.
Luther1912	7. zerreißen und zunähen, schweigen und reden,	Ostervald-Fr	7. Un temps pour déchirer, et un temps pour coudre; un temps pour se taire, et un temps pour parler;
RV'1862	7. Tiempo de romper, y tiempo de coser: tiempo de callar, y tiempo de hablar:	SVV1770	7 Een tijd om te scheuren, en een tijd om toe te naaien; een tijd om te zwijgen, en een tijd om te spreken;
PL1881	7. Czas rozdzierania, i czas zszywania; czas milczenia, i czas mówienia;	Karoli1908Hu	7. Ideje van a szakgatásnak és ideje a megvarrásnak; ideje a hallgatásnak és ideje a szólásnak.
RuSV1876	7 время раздирать, и время сшивать; время молчать, и время говорить;	БКуліш	7. Час роздирати й час сшивати; час мовчати й час говорити;
FI33/38	8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.	Biblia1776	8. Aika on rakastaa ja aika vihata. Aika on sodalla ja aika rauhalla.
CPR1642	8. Racasta wihata Sotia rauha pitä.		
MLV19	8 a time to love and a time to hate, a time for war and a time for peace.	KJV	8. A time to love, and a time to hate; a time of war, and a time of peace.

Dk1871	8. en Tid til at. elske og en Tid til at hade; en Tid til Krig og en Tid til Fred.	KXII	8. Älska hafver sin tid, hata hafver sin tid; strid hafver sin tid, frid hafver sin tid.
PR1739	8. Aega on armastada, ja aega on wihkada: aega on söale, ja aega on rahhule.	LT	8. Yra laikas mylëti ir nekęsti; laikas karui ir taikai.
Luther1912	8. lieben und hassen, Streit und Friede hat seine Zeit.	Ostervald-Fr	8. Un temps pour aimer, et un temps pour haïr; un temps pour la guerre, et un temps pour la paix.
RV'1862	8. Tiempo de amar, y tiempo de aborrecer: tiempo de guerra, y tiempo de paz.	SVV1770	8 Een tijd om lief te hebben, en een tijd om te haten; een tijd van oorlog, en een tijd van vrede.
PL1881	8. Czas miłowania, i czas nienawidzenia; czas wojny, i czas pokoju.	Karoli1908Hu	8. Ideje van a szeretésnek és ideje a gyűlölésnek; ideje a hadakozásnak és ideje a békességnek.
RuSV1876	8 время любить, и время ненавидеть; время войне, и время миру.	БКуліш	8. Час любити й час ненавидіти; час воюватись і час миритись.
FI33/38	9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?	Biblia1776	9. Mitä hyötyä on työntekijällä siitä, mistä hän näkee vaivaa?
CPR1642	9. Tehkän nijncuin hän tahto ei hän enä saa.		
MLV19	9 What profit has he who works in that in which he labors?	KJV	9. What profit hath he that worketh in that wherein he laboureth?

Dk1871	9. Hvad Fordel har den, som udfører noget af det, han arbejder paa?	KXII	9. Man arbete huru man vill, så kan man intet mer uträtta.
PR1739	9. Mis kasso on sel, kes middagi teeb, sest, mis kallal ta waewa nääb?	LT	9. Kokią naudą turi tas, kuris dirba, iš savo triūso?
Luther1912	9. Man arbeite, wie man will, so hat man doch keinen Gewinn davon.	Ostervald-Fr	9. Quel avantage celui qui travaille a-t-il de sa peine?
RV'1862	9. ¿Qué tiene más el que trabaja en lo que trabaja?	SVV1770	9 Wat voordeel heeft hij, die werkt, van hetgeen hij bearbeidt?
PL1881	9. Cóż tedy ma ten, co pracuje, z tego, około czego pracuje?	Karoli1908Hu	9. Micsoda haszna van a munkásnak abban, a miben ő munkálkodik?
RuSV1876	9 Что пользы работающему от того, над чем он трудится?	БКуліш	9. Яка користь буде трудящому з усієї роботи його?
FI33/38	10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.	Biblia1776	10. Minä olen katsonut sitä työtä, minkä Jumala on antanut ihmislapsille, heidän sillä itseään rasittaaksensa.
CPR1642	10. Sijtä minä näin sen waiwan jonga Jumala ihmiselle andanut oli heitä waiwataxens.		
MLV19	10 I have seen the tasks which God has given to the sons of men to be humbled by it.	KJV	10. I have seen the travail, which God hath given to the sons of men to be exercised in it.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Jeg har set den Plage, som Gud har givet Menneskens Børn at plage sig. med. | KXII | 10. Deraf såg jag den mödo, som Gud menniskomen gifvit hafver, att de deruti skola plågade varda. |
| PR1739 | 10. Ma ollen sedda waewalist tööd näinud, mis Jummal innimesse laste peäle pannud, et ta neid se läbbi pididi waewama. | LT | 10. Aš regėjau užduotj, kurią Dievas davė žmonių vaikams. |
| Luther1912 | 10. Ich sah die Mühe, die Gott den Menschen gegeben hat, daß sie darin geplagt werden. | Ostervald-Fr | 10. J'ai vu l'occupation que Dieu a donnée aux hommes pour s'y exercer. |
| RV'1862 | 10. Yo he visto la ocupación que Dios dió a los hijos de los hombres, para que en ella se ocupasen. | SVV1770 | 10 Ik heb gezien de bezigheid, die God den kinderen der mensen gegeven heeft, om zichzelf daarmede te bekommeren. |
| PL1881 | 10. Widziałem pracę, którą dał Bóg synom ludzkim, aby się nią bawili. | Karoli1908Hu | 10. Láttam a foglalatosságot, melyet adott Isten az emberek fiainak, hogy fáradozzanak benne. |
| RuSV1876 | 10 Видел я эту заботу, которую дал Бог сынам человеческим, чтобы они упражнялись в том. | БКуліш | 10. Міркував я про ту журбу, яку дав Бог людям, щоб у ній вправлялись. |
| FI33/38 | 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua. | Biblia1776 | 11. Kaiken hän on tehnyt kauniisti aikanansa, myös iankaikkisuuden hän on pannut heidän sydämeensä; mutta niin on, ettei ihminen käsitä tekoja, jotka Jumala on tehnyt, ei alkua eikä loppua. |
| CPR1642 | 11. Waan hän teke caicki hywin oikiaalla ajalla | | |

ja anda heidän sydämens caiwata mitä mailmas tapahtu: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä jota Jumala teke ei alcua eikä loppua.

MLV19 11 He has made everything beautiful in its time. Also he has set (the) everlasting in their heart, yet so that man cannot find out the work that God has done from the beginning even to the end.

KJV 11. He hath made every thing beautiful in his time: also he hath set the world in their heart, so that no man can find out the work that God maketh from the beginning to the end.

Dk1871 11. Han har gjort alting smukt i sin Tid, ogsaa Evigheden har han lagt i deres Hjerte; kun at Mennesket ikke kan udfinde den Gerning, som Gud har gjort, fra Begyndelsen indtil Enden.

KXII 11. Men han gör all ting väl i sinom tid, och låter deras hjerta ängslas derom, huru det gå skall i verldene; ty menniskan kan dock icke finna uppå det verk, som Gud gör, hvarken begynnelse eller ända.

PR1739 11. Keik sedda on teña teinud illusaks oñal aial: ka on temma sedda iggawest asja nende süddame sisse añud, sest et innimenne ei woi leida sedda tööd, mis Juñal teinud algmissest otsani.

LT 11. Jis skirtu laiku viską puikiai padarė. Jis įdėjo amžinybę žmogui į širdį, kad nė vienas žmogus nesuvoktų Dievo darbų nuo pradžios iki galo.

Luther1912 11. Er aber tut alles fein zu seiner Zeit und läßt ihr Herz sich ängsten, wie es gehen sollte in der Welt; denn der Mensch kann doch nicht treffen das Werk, das Gott tut, weder

Ostervald-Fr 11. Il a fait toute chose belle en son temps; même il a mis l'éternité dans leur cœur, sans que l'homme puisse toutefois comprendre, depuis le commencement jusques à la fin,

Anfang noch Ende.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 11. Todo lo hizo hermoso en su tiempo, y aun el mundo dió a su corazón, de tal manera que no alcance el hombre esta obra de Dios desde el principio hasta el cabo. | SVV1770 | 11 Hij heeft ieder ding schoon gemaakt op zijn tijd; ook heeft Hij de eeuw in hun hart gelegd, zonder dat een mens het werk, dat God gemaakt heeft, kan uitvinden, van het begin tot het einde toe. |
| PL1881 | 11. Wszystko dobrze czyni czasu swego; owszem i żądość świata dał do serca ich, choć człowiek dzieła tego, które Bóg sprawuje, ani początku, ani końca nie dochodzi. | Karoli1908Hu | 11. Mindent szépen csinált az ő idejében, e világot is adta az emberek elméjébe, csakhogy úgy, hogy az ember meg nem foghatja mindazt a dolgot, a mit az Isten cselekszik kezdettől fogva mindvégig. |
| RuSV1876 | 11 Все соделал Он прекрасным в свое время, и вложил мир в сердцеих, хотя человек не может постигнуть дел, которые Бог делает, от начала до конца. | БКуліш | 11. Усе він сотворив свого часу гарно, й світ вложив їм у душу; тільки що чоловікові не зрозуміти всього твору Божого з почину та й до кінця. |
| FI33/38 | 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä. | Biblia1776 | 12. Minä tulin tietämään, ettei heillä ole muuta onnea kuin iloita ja tehdä hyvää eläessänsä. |
| CPR1642 | 12. Sentähden ymmärsin minä ettei mitän parembata ole kuin iloita ja hyvä tehdä hänen elinaicanans. | | |
| MLV19 | 12 I know that there is nothing better for them, than to rejoice and to do good as long | KJV | 12. I know that there is no good in them, but for a man to rejoice, and to do good in his |

as they live.

life.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 12. Jeg fornám, at det gode ikke staar til dem selv, men at man skal være glad og gere godt i sit Liv; | KXII | 12. Derföre märkte jag, att intet är bättre deruti, än att vara glad, och fara väl med sig i sina dagar. |
| PR1739 | 12. Ma tundsin, et nende asjade jures ei olnud middagi head; waid et innime pididi römü ollema, ja head teggema ommas ellus. | LT | 12. Aš supratau, kad žmonėms nėra nieko geresnio, kaip linksmintis ir daryti gera savo gyvenime. |
| Luther1912 | 12. Darum merkte ich, daß nichts Besseres darin ist denn fröhlich sein und sich gütlich tun in seinem Leben. | Ostervald-Fr | 12. J'ai reconnu qu'il n'y a rien de bon pour les hommes, que de se réjouir et de bien faire pendant leur vie. |
| RV'1862 | 12. Yo he conocido que no hay mejor para ellos, que alegrarse, y hacer bien en su vida. | SVV1770 | 12 Ik heb gemerkt, dat er niets beters voor henlieden is, dan zich te verblijden, en goed te doen in zijn leven. |
| PL1881 | 12. Stąd wiem, że nic lepszego nie mają, jedno aby się weselili, a czynili dobrze za żywota swego. | Karoli1908Hu | 12. Megismertem, hogy nem tehetnek jobbat, mint hogy [1†] örvendezzen kiki, és hogy a maga javát cselekedje [2†] az ő életében. |
| RuSV1876 | 12 Познал я, что нет для них ничего лучшего, как веселиться и делать доброе в жизни своей. | БКуліш | 12. Зрозумів я, що їм нема нічого кращого, як веселитись і чинити добре, поки й життя їх. |
| FI33/38 | 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken | Biblia1776 | 13. Mutta jokaiselle ihmiselle on sekin, että hän syö ja juo ja nauttii hyvää kaiken |

vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

CPR1642 13. Sillä jocainen ihminen joca syö ja juo ja on hywällä mielellä työsäns se on Jumalan lahja.

vaivannäkönsä ohessa, Jumalan lahja.

MLV19 13 And also that every man should eat and drink and enjoy good in all his labor. It is the gift of God.

KJV 13. And also that every man should eat and drink, and enjoy the good of all his labour, it is the gift of God.

Dk1871 13. og tillige, at det, at ethvert Menneske æder og drikker og ser det gode i alt sit Arbejde, es en Guds Gave.

KXII 13. Ty hvar och en menniska, som äter och dricker, och är vid ett godt mod i allt sitt arbete, det är en Guds gåfva.

PR1739 13. Nenda on ka luggu igga innimessega, kes sööb ja joo, ja saab head nähha keige omma waewa jures; se on Jummalala and.

LT 13. Tai yra Dievo dovana, kad žmogus valgo, geria ir džiaugiasi savo darbo gėrybėmis.

Luther1912 13. Denn ein jeglicher Mensch, der da ißt und trinkt und hat guten Mut in aller seiner Arbeit, das ist eine Gabe Gottes.

Ostervald-Fr 13. Et même, que chacun mange et boive, et jouisse du bien-être au milieu de tout son travail, c'est un don de Dieu.

RV'1862 13. Y también que es don de Dios, que todo hombre coma y beba, y goce de todo su trabajo.

SVV1770 13 Ja ook, dat ieder mens ete en drinke, en het goede geniete van al zijn arbeid, Dit is een gave Gods.

PL1881 13. Acz i to, gdy każdy człowiek je i pije, i używa dobrze wszystkiej pracy swojej, jest dar Boży.

Karoli1908Hu 13. De még az is, hogy az ember eszik és iszik, és jól él az ő egész munkájából, az Istennek ajándéka.

RuSV1876 13 И если какой человек ест и пьет, и

БКуліш 13. І коли хто їсть і пє, й бачить добро в

видит доброе во всяком труде своем, то это – дар Божий.

кожній праці своїй, то й се дар Божий.

FI33/38 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

Biblia1776 14. Minä tulin tietämään, että kaikki, mitä Jumala tekee, pysyy iäti. Ei ole siihen lisäämistä eikä siitä vähentämistä. Ja Jumala on sen niin tehnyt, että häntä peljättäisiin.

CPR1642 14. Minä ymmärrän että caicki mitä Jumala teke se pysy en me taida sijhen lisätä eli sijtä wähetä ja Jumala teke sitä että händä peljätäisin.

MLV19 14 I know that, whatever God does, it will be forever. Nothing can be put to it, nor anything taken from it. And God has done it that men should fear before him.

KJV 14. I know that, whatsoever God doeth, it shall be for ever: nothing can be put to it, nor any thing taken from it: and God doeth it, that men should fear before him.

Dk1871 14. Jeg fornäm, at alt det, som intet kan tage derfra; og at Gud gør det, for at de skulle frygte for hans Ansigt.

KXII 14. Jag märker, att allt det som Gud gör, det består alltid; man kan intet lägga dertill, eller taga derifrån; och sådant gör Gud, på det att man skall frukta honom.

PR1739 14. Ma tundsin, et keik, mis Jummal teeb, iggaweste jääb, senna ei woi ükski middagi jure kaswatada egga middagi sest ärrakautada; ja sedda teeb Jummal, et peab kartma teña eest.

LT 14. Aš žinau, kad visa, ką Dievas daro, yra amžina, nieko negalima nei pridėti, nei atimti. Dievas daro tai, kad žmonės Jo bijotų.

- Luther1912 14. Ich merkte, daß alles, was Gott tut, das besteht immer: man kann nichts dazutun noch abtun; und solches tut Gott, daß man sich vor ihm fürchten soll.
- RV'1862 14. He entendido, que todo lo que Dios hace eso será perpetuo: sobre aquello no se añadirá, ni de ello se disminuirá; porque Dios hace, para que teman los hombres delante de él.
- PL1881 14. Wiem i to, że cokolwiek Bóg czyni, trwa na wieki; i że się do tego nic nie może przydać, ani z tego co ująć; a czyni to Bóg, aby się bali oblicza jego.
- RuSV1876 14 Познал я, что все, что делает Бог, пребывает вовек: к тому нечего прибавлять и от того нечего убавить, – и Бог делает так, чтобы благоговели пред лицом Его.
- FI33/38 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.
- CPR1642 15. Mitä Jumala teke se pysy niijn ja mitä hän tehdä tahto se tapahtu: sillä hän ajattele sitä
- Ostervald-Fr 14. J'ai reconnu que tout ce que Dieu fait, subsiste à toujours; il n'y a rien à y ajouter, ni rien à en retrancher; et Dieu le fait afin qu'on le craigne.
- SVV1770 14 Ik weet, dat al wat God doet, dat zal in der eeuwigheid zijn, en er is niet toe te doen, noch is er af te doen; en God doet dat, opdat men vreze voor Zijn aangezicht.
- Karoli1908Hu 14. Tudom, hogy valamit Isten cselekszik, az lesz örökké, ahhoz nincs mit adni és abból nincs mit elvenni; és az Isten ezt a végre míveli, hogy az ő orczáját rettegjék.
- БКуліш 14. Зрозумів я, що все, що творить Бог, триває навіки: нічого до того придати й нічого з того уїмити; Бог чинить усе так, щоб перед ним почесть почувати.
- Biblia1776 15. Mitä nyt on, sitä on ollut jo ennenkin; ja mitä vasta on oleva, sitä on ollut jo ennenkin. Jumala etsii jälleen sen, mikä on mennyttä.

ja täyttä sen.

MLV19 15 What is, has been long ago and what is to be, has long ago been. And God seeks again what has passed away.	KJV 15. That which hath been is now; and that which is to be hath already been; and God requireth that which is past.
Dk1871 15. Det, som har været, havde allerede været, og det, som skal ske, har allerede været; og Gud søger det, som er fordrevet.	KXII 15. Hvad Gud gör, det blitver så, och hvad han göra vill, det måste ske; ty han tänker dertill, och fullföljer det.
PR1739 15. Mis nüüd on, jubba se olnud; ja mis weel peab sündima, jubba se olnud; ja Jummal otsib sedda, kes on takkakiusatud.	LT 15. Kas buvo, tas ir yra, o kas bus, jau yra buvę. Dievas pašaukia praeitį.
Luther1912 15. Was geschieht, das ist zuvor geschehen, und was geschehen wird, ist auch zuvor geschehen; und Gott sucht wieder auf, was vergangen ist.	Ostervald-Fr 15. Ce qui est, a déjà été, et ce qui doit être a déjà été, et Dieu ramène ce qui est passé.
RV'1862 15. Aquello que fué, ya es; y lo que ha de ser ya fué; y Dios restaura lo que pasó.	SVV1770 15 Hetgeen geweest is, dat is nu, en wat wezen zal, dat is alrede geweest; en God zoekt het weggedrevene;
PL1881 15. To, co było, teraz jest, a co będzie, już było; albowiem Bóg odnawia to, co przeminęło.	Karoli1908Hu 15. A mi most történik, régen megvan, és a mi következik, immár megvolt, és az Isten visszahozza, a mi elmúlt.
RuSV1876 15 Что было, то и теперь есть, и что будет, то уже было, – и Бог воззовет прошедшее.	БКуліш 15. Що було, те є й тепер; що буде, те вже було, - і Бог викликає знов те, що минуло.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääräys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääräys. | Biblia1776 | 16. Vielä minä näin auringon alla oikeuspaikan, ja siinä oli vääräys, ja vanhurskauden paikan, ja siinä oli vääräys. |
| CPR1642 | 16. JA minä näin vielä Auringon alla Duomarin istuimella jumalattoman menon ja oikeuden sialla wääräiden. | | |
| MLV19 | 16 And moreover I saw under the sun, in the place of justice, that wickedness was there and in the place of righteousness, that wickedness was there. | KJV | 16. And moreover I saw under the sun the place of judgment, that wickedness was there; and the place of righteousness, that iniquity was there. |
| Dk1871 | 16. Og jeg saa ydermere under Solen Dommens Sted, der var Ugudeligheden, og Retfærdighedens Sted, der var Ugudeligheden. | KXII | 16. Ytterligare såg jag under solene domaresäte, der var ett ogudaktigt väsende; och rättvisones säte, der voro ogudaktige. |
| PR1739 | 16. Minna ollen ka weel näinud päikesse al kohto-paika, seäl olli öälus; ja öigusse paika, seäl olli ka öälus. | LT | 16. Aš mačiau po saule: teismo vietoje-nedorybė, teisingumo vietojeneteisybė. |
| Luther1912 | 16. Weiter sah ich unter der Sonne Stätten des Gerichts, da war ein gottlos Wesen, und Stätten der Gerechtigkeit, da waren Gottlose. | Ostervald-Fr | 16. J'ai vu encore sous le soleil, qu'au lieu établi pour juger, il y a de la méchanceté, qu'au lieu établi pour la justice, il y a de la méchanceté. |
| RV'1862 | 16. Ví más debajo del sol: en lugar del juicio, | SVV1770 | 16 Verder heb ik ook gezien onder de zon, ter |

allí la impiedad; y en lugar de la justicia, allí la iniquidad.

plaatse des gericht's, aldaar was goddeloosheid; en ter plaatse der gerechtigheid, aldaar was goddeloosheid.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 16. Nadtom jeszcze widział pod słońcem na miejscu sądu niepobożność, a na miejscu sprawiedliwości niesprawiedliwość. | Karoli1908Hu | 16. Láttam annakfelette a nap alatt, hogy az ítéletnek helyén hamisság, és az igazságnak helyén latorság van. |
| RuSV1876 | 16 Еще видел я под солнцем: место суда, а там беззаконие; место правды, а там неправда. | БКуліш | 16. Ще ж бачив я під сонцем: де б мала правда бути, там кривда; де б бути правосуддю, там кривосудде. |
| FI33/38 | 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja vääran tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa. | Biblia1776 | 17. Minä sanoin sydämessäni: Vanhurskaan ja vääran tuomitsee Jumala, sillä siellä on jokaisella asialla ja jokaisella teolla aikansa. |
| CPR1642 | 17. Silloin ajattelin minä mielesäni: Jumalan täyty duomita wanhurskan ja jumalattoman: sillä caikella aiwoituxella ja caikella työllä on hänen aicans. | | |
| MLV19 | 17 I said in my heart, God will judge the righteous man and the wicked man, because there is a time for every purpose and for every work there. | KJV | 17. I said in mine heart, God shall judge the righteous and the wicked: for there is a time there for every purpose and for every work. |
| Dk1871 | 17. Jeg sagde i mit Hjerte: Gud vil dømmе den retfærdige og den ugudelige; thi der er | KXII | 17. Då tänkte jag i mitt hjerta: Gud måste döma den rättfärdiga och den ogudaktiga; ty |

- en Tid for enhver Idræt og Tid fastsat hisset over al Gerning.
- PR1739 17. Siis mötlesin ma oñas süddames: Juñal wöttab kohhut moista selle peäle, kes öige, ja selle peäle, kes öäl on; (sest keige asjadel, mis tahhetakse, on omma aeg) ja seäl moistetakse igga tö peäle kohhut .
- Luther1912 17. Da dachte ich in meinem Herzen: Gott muß richten den Gerechten und den Gottlosen; denn es hat alles Vornehmen seine Zeit und alle Werke.
- RV'1862 17. Y yo dije en mi corazón: Al justo y al impío juzgará Dios, porque allí hay tiempo determinado a todo lo que quisierais, y sobre todo lo que se hace.
- PL1881 17. I rzekłem w sercu swem: Sprawiedliwego i niebożnego Bóg sądzić będzie; bo czas każdemu przedsięwzięciu i każdej sprawy tam będzie.
- RuSV1876 17 И сказал я в сердце своем: „праведного и нечестивого будет судить Бог; потому что время для всякой вещи и суд над всяким делом там”.
- allt det man företager, hafver sin tid, och all verk.
- LT 17. Tariau savo širdyje: “Dievas teis teisųjį ir nedorėlį, nes Jis paskyrė laiką kiekvienam įvykiui ir darbui”.
- Ostervald-Fr 17. Et j'ai dit en mon cœur: Dieu jugera le juste et le méchant; car il y a là un temps pour tout dessein et pour toute œuvre.
- SVV1770 17 Ik zeide in mijn hart: God zal den rechtvaardige en den goddeloze oordelen; want aldaar is de tijd voor alle voornemen, en over alle werk.
- Karoli1908Hu 17. És mondék magamban: az igazat és a hamisat megítéli az Isten; mert minden ember akaratjának ideje van, és minden dolognak ő nála.
- БКуліш 17. І сказав я в серці мойму: Праведного й безбожного судити ме Бог, бо прийде час про все, а тоді й суд на всякі вчинки.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä. | Biblia1776 | 18. Minä sanoin sydämessäni: Ihmislasten tähden se niin on, jotta Jumala heitä koettelisi ja he tulisivat näkemään että he omassa olossaan ovat eläimiä. |
| CPR1642 | 18. Minä sanoin ihmisten menosta minun sydämessäni: josa Jumala tietäväxi teke ja näyttä että he idzestäns owat nijncuin carja: sillä ihmisen tapahtu nijncuin carjangin. | | |
| MLV19 | 18 I said in my heart, It is because of the sons of men, that God may prove them and that they may see that they themselves are beasts. | KJV | 18. I said in mine heart concerning the estate of the sons of men, that God might manifest them, and that they might see that they themselves are beasts. |
| Dk1871 | 18. Jeg sagde i mit Hjerte: Dette sker for Menneskens Børns Skyld, for at Gud kan lutre dem, og at de maa se, at de i og for sig ere Dyr. | KXII | 18. Jag sade i mitt hjerla om människors väsende: Skulle Gud utvälja dem, och låter det dock synas som de voro fä? |
| PR1739 | 18. Ma mötlesin ommas süddames: Se on innimeste laste luggu, et Jummal neid peab puhhastama, ja et nemmad nähha sawad, et nemmad on kui lojuksed issiennesest. | LT | 18. Aš galvojau savo širdyje apie žmones: “Dievas bando juos ir leidžia jiems suprasti, kad jie patys iš savęs tėra gyvuliai”. |
| Luther1912 | 18. Ich sprach in meinem Herzen: Es geschieht wegen der Menschenkinder, auf daß Gott sie prüfe und sie sehen, daß sie an | Ostervald-Fr | 18. J'ai dit en mon cœur, au sujet des hommes, que Dieu les éprouverait, et qu'ils verraient eux-mêmes qu'ils ne sont que des |

- sich selbst sind wie das Vieh.
- RV'1862 18. Dije en mi corazón acerca de la condición de los hijos de los hombres, que Dios los hizo escogidos; y es para ver, que ellos sean bestias los unos a los otros.
- PL1881 18. Nadto rzekłem w sercu swem o sprawie synów ludzkich, że im Bóg okazał, aby wiedzieli, że są podobni bydłu.
- RuSV1876 18 Сказал я в сердце своем о сынах человеческих, чтобы испытал их Бог, и чтобы они видели, что они сами по себе животные;
- FI33/38 19. Sillä ihmislusten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.
- CPR1642 19. Nijncuin he cuolewat nijn myös hän cuole ja nijn on caikilla yhtäläinen hengi. Ja ei ihmisellä ole mitän enämbi cuin carjallacan: sillä caicki on turha.
- MLV19 19 Because what befalls the sons of men
- bêtes.
- SVV1770 18 Ik zeide in mijn hart van de gelegenheid der mensenkinderen, dat God hen zal verklaren, en dat zij zullen zien, dat zij als de beesten zijn aan zichzelf.
- Karoli1908Hu 18. Így szólék azért magamban: az emberek fiaai miatt van ez így, hogy kiválogassa őket az Isten, és hogy meglássák, hogy ők magokban véve az oktalan állatokhoz hasonlók.
- БКуліш 18. І сказав я в серці мойму про дітей людських, що Бог витрїбовує їх, нехай знають, що й вони зьвірре.
- Biblia1776 19. Sillä ihmislusten käy niinkuin eläintenkin; sama on kumpienkin kohtalo. Niinkuin toiset kuolevat, niin toisetkin kuolevat; yhtäläinen henki on kaikilla. Ihmisillä ei ole mitään etua eläinten edellä, sillä kaikki on turhuutta.
- KJV 19. For that which befalleth the sons of men

befalls beasts, even one thing befalls them; as the one dies, so dies the other. Yes, they all have one breath and man has no preeminence above the beasts; because all is vanity.

befalleth beasts; even one thing befalleth them: as the one dieth, so dieth the other; yea, they have all one breath; so that a man hath no preeminence above a beast: for all is vanity.

Dk1871 19. Thi hvad, som hændes Menneskens Børn, det hændes og Dyrene, og ens hændes dem begge; som disse dø, saa dø og hine, og de have alle en Aand, og Mennesket har intet Fortrin fremfor Dyret; thi alt er Forfængelighed.

KXII 19. Ty människone går såsom få; såsom det dör, så dör ock hon, och hafva alle enahanda anda; och menniskan hafver intet mer än få; ty allt är fåfängelighet.

PR1739 19. Sest mis innimeste lastele juhtub, se juhtub ka lojustele, ja neile juhtub ühhesuggune assi ; kui üks surreb, nenda surreb teine ka , ja ühhesuggune waim on keikil, ja innimessel ei olle üllemat asja, kui lojuksel; sest se keik on tühhi assi.

LT 19. Žmonėms atsitinka kaip ir gyvuliams: kaip vieni miršta, taip ir kiti, ir visi vienodai kvėpuoja. Žmogus nėra pranašesnis už gyvulius; viskas yra tuštybė.

Luther1912 19. Denn es geht dem Menschen wie dem Vieh: wie dies stirbt, so stirbt er auch, und haben alle einerlei Odem, und der Mensch hat nichts mehr als das Vieh; denn es ist alles eitel.

Ostervald-Fr 19. Car l'accident qui arrive aux hommes, et l'accident qui arrive aux bêtes, est un même accident; telle qu'est la mort de l'un, telle est la mort de l'autre; ils ont tous un même souffle, et l'homme n'a nul avantage sur la bête; car tout est vanité.

RV'1862 19. Porque el suceso de los hijos de los

SVV1770 19 Want wat den kinderen der menschen

hombres, y el suceso del animal, el mismo suceso es; como mueren los unos, así mueren los otros; y una misma respiración tienen todos; ni tiene más el hombre que la bestia; porque todo es vanidad.

wedervaart, dat wedervaart ook den beesten; en enerlei wedervaart hun beiden; gelijk die sterft, alzo sterft deze, en zij allen hebben enerlei adem, en de uitnemendheid der mensen boven de beesten is geen; want allen zijn zij ijdelheid.

- PL1881 19. Bo przypadek synów ludzkich, i przypadek Karoli1908Hu bydła, jest przypadek jednaki. Jako umiera ono, tak umiera i ten, i ducha jednakego wszyscy mają, a nie ma człowiek nic więcej nad bydłę; bo wszystko jest marność.
- RuSV1876 19 потому что участь сынов человеческих и БКуліш участь животных – участь одна: как те умирают, так умирают и эти, и одно дыхание у всех, и нет у человека преимущества перед скотом, потому что все – суета!
- FI33/38 20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on Biblia1776 tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.
- CPR1642 20. Caicki menewät yhtä sia cohden: caicki owat mullasta tehdyt ja caicki jällens muldaan joutuwat.
19. Az emberek fiainak vége hasonló az oktalan állatnak végéhez, és egyenlő végök van azoknak; a mint meghal egyik, [3†] úgy meghal a másik is, és ugyanazon egy lélek van mindenikben; és az embernek nagyobb méltósága nincs az oktalan állatoknál, mert minden hiábavalóság.
19. Доля бо людська й доля звіряча однака; як сї вмірають, так і ті вмірають, і одно дихання у всіх, а людина не переважає звіря, бо все марнота.
20. Kaikki menee samaan paikkaan. Kaikki on tomusta tullut, ja kaikki palajaa tomuun.

SAARNAAJA

MLV19	20 All go to one place. All are from the dust and all turn to dust again.	KJV	20. All go unto one place; all are of the dust, and all turn to dust again.
Dk1871	20. De fare alle til et Sted; de ere alle komne af Støv, og de vende alle tilbage til Støv:	KXII	20. Allt far till ett rum; allt är gjordt af stoft, och varder till stoft igen.
PR1739	20. Keik need lähhäwad ühte paika; need keik on põrmust, ja need keik sawad jälle põrmuks.	LT	20. Visi eina į vieną vietą; visi yra iš dulkių ir vėl pavirs dulkėmis.
Luther1912	20. Es fährt alles an einen Ort; es ist alles von Staub gemacht und wird wieder zu Staub.	Ostervald-Fr	20. Tout va en un même lieu; tout a été fait de la poussière, et tout retourne dans la poussière.
RV'1862	20. Todo va a un lugar; todo es hecho del polvo; y todo se tornará en el mismo polvo.	SVV1770	20 Zij gaan allen naar een plaats; zij zijn allen uit het stof, en zij keren allen weder tot het stof.
PL1881	20. Wszystko to idzie na jedno miejsce; a wszystko jest z prochu, i wszystko się zaś w proch obraca.	Karoli1908Hu	20. Mindenik ugyanazon egy helyre megy; mindenik a [4†] porból való, és mindenik porrá lesz.
RuSV1876	20 Все идет в одно место: все произошло из праха и все возвратится в прах.	БКуліш	20. Все йде в одно місце: взялось із персті й усе вернесь у порох.
FI33/38	21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoako se alas maahan?	Biblia1776	21. Kuka tietää ihmisen hengestä, kohaako se ylös, ja eläimen hengestä, vajoako se alas maahan?

CPR1642	21. Cuca tietä jos ihmisen hengi mene ylöspäin eli carjan hengi mene ales maan ala? Sentähden sanon minä: ettei mitän ole parembata cuin että ihminen on iloinen hänen työsäns: sillä se on hänen osans.		
MLV19	21 Who knows the spirit of man, whether it goes upward and the spirit of the beast, whether it goes downward to the earth?	KJV	21. Who knoweth the spirit of man that goeth upward, and the spirit of the beast that goeth downward to the earth?
Dk1871	21. Hvo kender Menneskens Børns Aand, den som farer opad, og Dyrets Aand, den som farer ned ad til Jorden?	KXII	21. Ho vet, om menniskones ande far uppåt, och fänadens ande nederåt, under jordena?
PR1739	21. Kes tunneb inimeste laste waimo ärra, mis lähhäb üllespidi, ja weiste waimo, mis allaspidi lähhäb Ma alla.	LT	21. Kas žino žmogaus dvasią, kuri kyla aukštyn, ir gyvulių kvapą, kuris eina žemyn, į žemę?
Luther1912	21. Wer weiß, ob der Odem der Menschen aufwärts fahre und der Odem des Viehes abwärts unter die Erde fahre?	Ostervald-Fr	21. Qui sait si l'esprit des hommes monte en haut, et si l'esprit de la bête descend en bas dans la terre?
RV'1862	21. ¿Quién sabe si el espíritu de los hijos de los hombres suba arriba, y el espíritu del animal descienda debajo de la tierra?	SVV1770	21 Wie merkt, dat de adem van de kinderen der mensen opvaart naar boven, en de adem der beesten nederwaarts vaart in de aarde?
PL1881	21. A któż wie, że duch synów ludzkich wstępuje w górę? a duch bydłęcy, że zstępuje	Karoli1908Hu	21. Vajjon kicsoda vette eszébe az ember lelkét, hogy felmegy-é; és az oktalan állat

pod ziemię?

RuSV1876 21 Кто знает: дух сынов человеческих восходит ли вверх, и дух животных сходит ли вниз, в землю?

lelkét, hogy a föld alá megy-é?

БКуліш 21. Хто бо знає, чи дух людський іде в гору, й чи звір'ячий дух іде вниз, у землю?

FI33/38 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

Biblia1776 22. Niin minä tulin näkemään, että ei ole mitään parempaa, kuin että ihminen iloitsee teoistansa, sillä se on hänen osansa. Sillä kuka tuo hänet takaisin näkemään iloksensa sitä, mikä tulee hänen jälkeensä?

CPR1642 22. Sillä cuca tahto saatta händä cadzoman mitä hänen jälkens tulewa on?

MLV19 22 Therefore I saw that there is nothing better, than that a man should rejoice in his works, because that is his portion. Because who will bring him back to see what will be after him?

KJV 22. Wherefore I perceive that there is nothing better, than that a man should rejoice in his own works; for that is his portion: for who shall bring him to see what shall be after him?

Dk1871 22. Og jeg saa, at intet er bedre, end at et Menneske er glad i sine Gerninger; thi det er hans Del; thi hvo vil bringe ham til at se paa det, som skal komme efter ham?

KXII 22. Derföre säger jag, att intet är bättre, än att en menniska är glad i sitt arbete; ty det är hennes del. Ty ho vill dertill komma henne, att hon ser hvad efter henne ske skall?

PR1739 22. Ja ma năggin, et ei olle parremat pölwet, kui se, et innimeñe römus on oña teggemisse jures, sest se on temma ossa:

LT 22. Aš supratau, kad žmogui nėra nieko geresnio, kaip džiaugtis savo darbais, nes tai yra jo dalia. Nes kas gi jam parodys, kas bus

sest kes sadab temmale sedda nähha, mis
pärrast tedda sünnib?

po jo?

Luther1912 22. So sah ich denn, daß nichts Besseres ist,
als daß ein Mensch fröhlich sei in seiner
Arbeit; denn das ist sein Teil. Denn wer will
ihn dahin bringen, daß er sehe, was nach ihm
geschehen wird?

Ostervald-Fr 22. Et j'ai vu qu'il n'y a rien de mieux pour
l'homme que de se réjouir de ses œuvres;
puisque c'est là sa part. Car qui le ramènera
pour voir ce qui sera après lui?

RV'1862 22. Así que he visto que no hay bien, mas
que alegrarse el hombre con lo que hiciere;
porque esta es su parte: porque ¿quién le
llevará para que vea lo que ha de ser después
de él?

SVV1770 22 Dies heb ik gezien, dat er niets beters is,
dan dat de mens zich verblijde in zijn werken,
want dat is zijn deel; want wie zal hem
daarhenen brengen, dat hij ziet, hetgeen na
hem geschieden zal?

PL1881 22. Przetoż obaczyłem, że człowiekowi
nie masz nic lepszego, jedno weselić się z
pracy swej, gdyż to jest dzieł jego; albowiem
któż go do tego przywiedzie, aby poznał to,
co ma być po nim?

Karoli1908Hu 22. Azért úgy láttam, hogy semmi sincs jobb,
mint hogy az [5†] ember örvendezzen az ő
dolgaiban, mivelhogy ez az ő része e
világban: mert ki hozhatja őt vissza, hogy
lássa, mi lesz ő utána?

RuSV1876 22 И так увидел я, что нет ничего лучше,
как наслаждаться человеку делами
своими: потому что это – доля его; ибо кто
приведет его посмотреть на то, что будет
после него?

БКуліш 22. Оце ж я побачив, що нема нічого
лучшого, як уживати чоловікові своєї
праці; бо се доля його; бо хто приведе
його поглянути на те, що послі него буде?

4 luku

Väkivaltaa ja kateus tekevät elämän toivottomaksi. Yksinäisen turha vaivannäkö. Esimerkki suurista, mutta turhaan rauenneista toiveista.

FI33/38 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

CPR1642 1. Minä käänsin minuni ja cadzoin caickia jotca kärseit wääryttä Auringon alla ja cadzo sijnä olit heidän kyynelens jotca wääryttä kärsiwät ja ei ollut heillä lohduttaja. Ja jotca wääryttä teit olit woimalliset nijn ettei ne lohduttaja löytänet.

MLV19 1 Then I returned and saw all the oppressions that are done under the sun. And behold, the tears of such as were oppressed and they had no comforter. And on the side of their oppressors there was power, but they had no comforter.

Dk1871 1. Og jeg vendte tilbage og saa alle de

Biblia1776 1. Taas minä katselin kaikkea sortoa, jota harjoitetaan auringon alla, ja katso, siinä on sorrettujen kyyneleet, eikä ole heillä lohduttajaa; väkivaltaa tekee heidän sortajainsa käsi, eikä ole heillä lohduttajaa.

KJV 1. So I returned, and considered all the oppressions that are done under the sun: and behold the tears of such as were oppressed, and they had no comforter; and on the side of their oppressors there was power; but they had no comforter.

KXII 1. Jag vände mig, och såg på alla dem som

undertrykte, som ilde medhandles under Solen; og se, de undertryktes Taarer, og der var ingen, som trøstede dem, og fra deres Undertrykkes Haand udgik Vold; derimod havde de ingen, som trøstede dem.

PR1739 1. Ja ma nāggin ta keik neid, kellele liga sūndis, kes nisugguseks sanud päikesse al: ja wata, seäl olli nende silmawessi, kellele liga tehti, ja neil ep olnud trööstiat; ja nende kä, kes neile liga teggid, olli rammo, ja neil ei olnud trööstiat.

Luther1912 1. Ich wandte mich um und sah an alles Unrecht, das geschah unter der Sonne; und siehe, da waren die Tränen derer, so Unrecht litten und hatten keinen Tröster; und die ihnen Unrecht taten, waren zu mächtig, daß sie keinen Tröster haben konnten.

RV'1862 1. Y TORNÉME yo, y ví todas las violencias que se hacen debajo del sol: y, he aquí las lágrimas de los oprimidos, y que no tienen quien los consuele; y que la fuerza estaba en la mano de sus opresores, y para ellos no había consolador.

orätt lida under solene; och si, der voro deras tårar, som orätt lida, och hade ingen tröstare; och de, som orätt gjorde, voro alltför mäktige, så att de ingen tröstaro få kunde.

LT 1. Aš mačiau visą priespaudą, kuri yra šiame pasaulyje. Štai ašaros prispaustųjų ir niekas jų nepaguodžia. Skriaudėjai galingi, bet nėra kam paguosti.

Ostervald-Fr 1. Puis je me suis mis à considérer toutes les oppressions qui se commettent sous le soleil; et voici, les opprimés sont dans les larmes, et ils n'ont point de consolateur; la force est du côté de ceux qui les oppriment: pour eux, point de consolateur.

SVV1770 1 Daarna wende ik mij, en zag aan al de onderdrukkingen, die onder de zon geschieden; en ziet, er waren de tranen der verdrukten, en dergenen, die geen trooster hadden; en aan de zijde hunner verdrukters was macht, zij daarentegen hadden geen vertrooster.

SAARNAAJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 1. Potemem się obrócił i ujrzałem wszystkie uciski, które się dzieją pod słońcem, a oto widziałem łzy uciśnionych, którzy nie mają pocieszyciela, ani mocy, aby uszli ręk tych, którzy ich ciemiężą; a nie mają, mówię, pocieszyciela. | Karoli1908Hu | 1. Viszont látám én mind a nyomorgatásokat, a melyek a nap alatt történnek, és ímé, nyilván van azoknak, a kik nyomorgattatnak, könnyhullatások, és vígasztalójok nincs nekik; és az őket nyomorgatóknak kezeiből erőszaktételt szenvednek, és vígasztalójuk nincs nekik. |
| RuSV1876 | 1 И обратился я и увидел всякие угнетения, какие делаются под солнцем: и вот слезы угнетенных, а утешителя у них нет; и в руке угнетающих их – сила, а утешителя у них нет. | БКуліш | 1. І обернувся я, й побачив всяку пригнобу, що діється під сонцем, і бачив сльози пригноблених, що нема їм утішителя; а тут у руках гнобителів - сила, за тих же ніхто не заступиться. |
| FI33/38 | 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa, | Biblia1776 | 2. Ja minä ylistin vainajia, jotka ovat jo kuolleet, onnellisemmiksi kuin eläviä, jotka vielä ovat elossa, |
| CPR1642 | 2. Silloin ylistin minä cuolluita jotca jo cuollet olit enämmin kuin eläwitä joisa vielä hengi oli. | | |
| MLV19 | 2 Therefore I praised the dead who have long been dead more than the living who are yet alive. | KJV | 2. Wherefore I praised the dead which are already dead more than the living which are yet alive. |
| Dk1871 | 2. Da prisede jeg de døde som alt vare døde, fremfor de levende, som endnu ere i Live; | KXII | 2. Då prisede jag de döda, som allaredo afledne voro, mer än de lefvande, som ännu |

PR1739	2. Siis kiitsin minna need surnud, kes jo ollid ärrasurnud, ennam kui need ellawad, kes weel tännini ellawad.	LT	lif hade; 2. Aš nusprendžiau, kad mirusieji laimingesni už gyvuosius.
Luther1912	2. Da lobte ich die Toten, die schon gestorben waren, mehr denn die Lebendigen, die noch das Leben hatten;	Ostervald-Fr	2. C'est pourquoi j'estime plus les morts qui sont déjà morts, que les vivants qui sont encore en vie;
RV'1862	2. Y alabé yo los muertos, que ya murieron, más que los vivos, que son vivos hasta ahora.	SVV1770	2 Dies prees ik de doden, die alrede gestorven waren, boven de levenden, die tot nog toe levend zijn.
PL1881	2. Dłategom ja umarłych, którzy już zesli, więcej chwalił, niżeli żywych, którzy jeszcze aż dotąd żyją.	Karoli1908Hu	2. És dicsérem én a megholtakat, a kik már meghaltak vala, az élők felett, a kik még élnek;
RuSV1876	2 И ублажил я мертвых, которые давно умерли, более живых, которые живут доселе;	БКуліш	2. І вважав я тих, що померли, щаслившими над живих, - тих, що вже нема на світі, над тих, що живі ще;
FI33/38	3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä paha, mikä tapahtuu auringon alla.	Biblia1776	3. ja onnellisemmaksi kuin nämä kumpikaan sitä, joka ei vielä ole olemassa eikä ole nähnyt sitä paha, mikä tapahtuu auringon alla.
CPR1642	3. Ja sitä joca ei vielä ollut enäcuin heitä molembita ettei hän ole coetellut paha cuin Auringon alla tapahtu.		

MLV19	3 Yes, better than them both is he who has not yet been, who has not seen the evil work that is done under the sun.	KJV	3. Yea, better is he than both they, which hath not yet been, who hath not seen the evil work that is done under the sun.
Dk1871	3. men lykkelig fremfor begge dog den, som endnu ikke har været til, som ikke har set den onde Gerning, der gøres under Solen.	KXII	3. Och den som ännu icke är till, mer än dem båda, och icke försöker det onda, som under solene sker.
PR1739	3. Ja et sel, kes weel tännini ei olnud, parrem põlli on , kui neil mollemil, et teña ei olle näinud sedda pahha tööd, mis päikese al tehakse.	LT	3. Dar laimingesnis už juos tas, kuris dar negimęs, nes jis dar nematė piktadarysčių, kurios vyksta pasaulyje.
Luther1912	3. und besser als alle beide ist, der noch nicht ist und des Bösen nicht innewird, das unter der Sonne geschieht.	Ostervald-Fr	3. Et plus heureux que les uns et les autres, celui qui n'a pas encore été, et qui n'a point vu les mauvaises actions qui se font sous le soleil.
RV'1862	3. Y tuve por mejor que ellos ámbos al que aun no fué; porque no ha visto las malas obras que se hacen debajo del sol.	SVV1770	3 Ja, hij is beter dan die beiden, die nog niet geweest is, die niet gezien heeft het boze werk, dat onder de zon geschiedt.
PL1881	3. Owszem szczęśliwy jest nad tych obydwóch ten, który jeszcze nie był, który nie widział nic złego, które się dzieje pod słońcem.	Karoli1908Hu	3. De mind a kettőnél boldogabbnak azt, a ki még nem lett, a ki nem látta azt a gonosz dolgot, a mely a nap alatt történik.
RuSV1876	3 а блаженнее их обоих тот, кто еще не	БКуліш	3. А над сих і тих щаслившими - ще

существовал, кто не видал злых дел, какие делаются под солнцем.

ненароджених на сьвіт, що не бачили того зла, яке діється під сонцем.

FI33/38 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

Biblia1776 4. Ja minä näin kaikesta vaivannäöstä ja työn kunnollisuudesta, että se on toisen kateutta toista kohtaan.

CPR1642 4. Minä cadzoin työtä ja toimellisutta caikisa asioisa josa toinen toista wiha.

MLV19 4 Then I saw all labor and every skillful work, that a man is envied for this by his neighbor. This also is vanity and a striving after wind.

KJV 4. Again, I considered all travail, and every right work, that for this a man is envied of his neighbour. This is also vanity and vexation of spirit.

Dk1871 4. Og jeg saa alt Arbejde og al Dygtighed i Gerningen, at det paa, drog en Mand Misundelse af hans Næste; ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse.

KXII 4. Jag såg på arbete och skickelighet i alla saker; der hatar hvar annan. Det är ock intet annat, än fåfängelighet och bekymmer;

PR1739 4. Ja ma näggin keik waewa, ja keik, mis öige wisiga tehtud, et se on innimesse kaddedus, et ta tahhab üllemaks sada , kui ta liggimenne: ka se on tühhi tö, ja waimo närriminne.

LT 4. Toliau stebėjau žmonių darbą ir jų pastangas, dėl kurių žmogui pavydi jo kaimynas. Tai irgi tuštybė ir vėjo gaudymas.

Luther1912 4. Ich sah an Arbeit und Geschicklichkeit in allen Sachen; da neidet einer den andern.

Ostervald-Fr 4. J'ai vu aussi que tout travail et toute habileté dans le travail n'est que jalousie de

- Das ist auch eitel und Haschen nach dem Wind.
- RV'1862 4. VÍ también todo trabajo, y toda rectitud de obras, que no es sino envidia del hombre contra su prójimo. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.
- PL1881 4. Bom widział, że wszelaka praca i każde dzieło dobre jest ku zazdrosci jednych drugim. I toć jest marność i utrapienie ducha.
- RuSV1876 4 Видел я также, что всякий труд и всякий успех в делах производят взаимную между людьми зависть. И это - суета и томление духа!
- FI33/38 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.
- CPR1642 5. Ja sekin on turha ja waiwallinen.
- MLV19 5 The fool folds his hands together and eats his own flesh.
- Dk1871 5. Daaren lægger sine Hænder sammen og
- l'un à l'égard de l'autre. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.
- SVV1770 4 Verder zag ik al den arbeid en alle geschikkelijkheid des werks, dat het den mens nijd van zijn naaste aanbrengt. Dat is ook ijdelheid en kwelling des geestes.
- Karoli1908Hu 4. És látám én, hogy minden dolgát és minden ügyes cselekedetét az ember az ő felebarátja iránt való irígységből rendeli; annakokáért ez is hiábavalóság és lélek-fájdalom!
- БКуліш 4. Бачив я таки, що всяка праця й всяка користь з роботи викликає зависть між людьми. Та й се - марнота й мука духові.
- Biblia1776 5. Sekin on turhuutta ja tuulen tavoittelua. Tyhmä panee kädet ristiin ja kalvaa omaa lihaansa.
- KJV 5. The fool foldeth his hands together, and eateth his own flesh.
- KXII 5. Ty en dåre knäpper samman händerna,

	fortærer sit eget Kød.		och fräter sitt kött.
PR1739	5. Nisuggune halp panneb ommad kæed kokko, ja sööb omma lihha ärra.	LT	5. Kvailys sèdi sudėjeṣ rankas ir valgo savo kūną.
Luther1912	5. Ein Narr schlägt die Finger ineinander und verzehrt sich selbst.	Ostervald-Fr	5. L'insensé se croise les mains et se consume lui-même:
RV'1862	5. El insensato pliega sus manos, y come su carne.	SVV1770	5 De zot vouwt zijn handen samen, en eet zijn eigen vlees.
PL1881	5. Głupi składa ręce swe, a je ciało swoje.	Karoli1908Hu	5. A bolond egybekapcsolja [1†] a kezeit, és megemésztí a maga testét.
RuSV1876	5 Глупый сидит , сложив свои руки, и съедает плоть свою.	БКуліш	5. Дурень той, хто сидить, склавши руки, й гризе власне тіло, приговорюючи:
FI33/38	6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.	Biblia1776	6. Parempi on pivollinen lepoa kuin kahmalollinen vaivannäköä ja tuulen tavoittelua.
CPR1642	6. Sillä tyhmä pusertele käsiäns ja järsä oma lihans. Parembi on piwon täysi lewos cuin täysinäinen cahmalo waiwasa ja wiheljäisydesä.		
MLV19	6 Better is a handful, with quietness, than two handfuls with labor and striving after wind.	KJV	6. Better is an handful with quietness, than both the hands full with travail and vexation of spirit.

SAARNAAJA

Dk1871	6. En Haandfuld med Ro er bedre end begge Næver fulde med Møje og Aandsfortærelse.	KXII	6. Bättre är en hand full i rolighet, än båda händerna fulla i mödo och jämmer.
PR1739	6. Parrem on üks peo-täis waikse melega, kui kaks peo-täit waewaga, ja waimo närrimissega.	LT	6. Geriau turėti saują su ramybe negu pilnas rieškučias vargstant ir gaudant vėjus.
Luther1912	6. Es ist besser eine Handvoll mit Ruhe denn beide Fäuste voll mit Mühe und Haschen nach Wind.	Ostervald-Fr	6. Mieux vaut plein le creux de la main avec repos, que plein les deux paumes, avec travail et tourment d'esprit.
RV'1862	6. Mas vale el un puño lleno con descanso, que ámbos puños llenos con trabajo, y aflicción de espíritu.	SVV1770	6 Een hand vol met rust is beter, dan beide de vuisten vol met arbeid en kwelling des geestes.
PL1881	6. Lepsza jest pełna garść z pokojem, niżeli obie garści pełne z pracą i z udręczeniem ducha.	Karoli1908Hu	6. Jobb egy teljes marok nyugalommal, mint mind a két maroknak teljessége nagy munkával és lelki gyötrellemel.
RuSV1876	6 Лучше горсть с покоем, нежели пригоршни с трудом и томлением духа.	БКуліш	6. Лучше жменя в спокою над пригорщі, повні праці й марного силкування.
FI33/38	7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:	Biblia1776	7. Taas minä näin turhuuden auringon alla:
CPR1642	7. Minä käänsin minuni ja näin turhuden Auringon alla.		
MLV19	7 Then I returned and saw vanity under the sun.	KJV	7. Then I returned, and I saw vanity under the sun.

Dk1871	7. Og jeg vendte tilbage og saa Forfængelighed under Solen:	KXII	7. Jag vände mig, och såg fåfängelighet under solene.
PR1739	7. Ja ma waatsin ta ühhe tühja tö päikesse al.	LT	7. Pastebėjau dar vieną tuštybę po saule.
Luther1912	7. Ich wandte mich um und sah die Eitelkeit unter der Sonne.	Ostervald-Fr	7. Je me suis mis à regarder une autre vanité sous le soleil.
RV'1862	7. Yo me torné otra vez, y ví otra vanidad debajo del sol.	SVV1770	7 Ik wendde mij wederom, en ik zag een ijdelheid onder de zon;
PL1881	7. Znowu obróciwszy się ujrzałem drugą marność pod słońcem.	Karoli1908Hu	7. Vizsont láték a nap alatt más hiábavalóságot.
RuSV1876	7 И обратился я и увидел еще суету под солнцем;	БКуліш	7. І знов я обернувся, та й побачив марноту під сонцем:
FI33/38	8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.	Biblia1776	8. Tuossa on yksinäinen, ei ole hänellä toista, ei poikaa, ei veljeäkään ole hänellä; mutta ei ole loppua kaikella hänen vaivannäöllänsä, eikä hänen silmänsä saa kylläänsä rikkaudesta. Ja kenen hyväksi minä sitten vaivaa näen ja pidätän itseni nautinnoista? Tämäkin on turhuutta ja on paha asia.
CPR1642	8. Joca on yxinäinen ilman toista ja ei ole hänellä lasta eli welje ja ei ole cuitengan loppua hänen työlläns eikä hänen silmäns täytetä ikänäns rickaudesta. Kenengä hywäxi minä työtä teen ja en tee sielulleni hywä se		

on myös turha ja paha suru.

MLV19 8 There is one man who is alone and he has not a second, yes, he has neither son nor brother. Yet there is no end of all his labor, nor are his eyes satisfied with riches. And (he says,) whom then do I labor and deprive my soul of good? This also is vanity, yes, it is a great task.

KJV 8. There is one alone, and there is not a second; yea, he hath neither child nor brother: yet is there no end of all his labour; neither is his eye satisfied with riches; neither saith he, For whom do I labour, and bereave my soul of good? This is also vanity, yea, it is a sore travail.

Dk1871 8. Der er den, som er ene og ikke har nogen anden og har hverken Søn eller Broder; dog er der ingen Ende paa alt hans Arbejde, og hans Øjne mættes ikke af Rigdom; og: "For hvem arbejder jeg og lader min Sjæl fattes det gode? ogsaa dette er Forfængelighed og en slem Møje.

KXII 8. En är ensam, och icke sjelf annar, och hafver hvarken barn eller syskon; likväl är ingen ände på hans arbete, och hans ögon varda aldrig mätt af rikedomar. För hvem arbetar jag dock, och gör icke mine själ godt? Det är ju ock fåfängelighet, och ondt bekymmer.

PR1739 8. Seäl olli üks ainus, ja ei olnud teist, ei poega egga wenda ep olnud temmal, ja siiski ei olnud otsa keige ta waewa näggemisse peäl, temma silm ei sanudki rikkust kül; agga kelle pärrast peaksin minna siis waewa näggema, ja ei peaks raatsima omma hingele head tehha? ka se on tühhi tö, ja pahha waewalinne tö on se.

LT 8. Vienišas žmogus, neturįs nei sūnaus, nei brolio, triūsia be galo, ir jo akys nepasisotina turtais. Jis nepagalvoja: "Kodėl aš triūsiu ir užginu gėrybių savo sielai?" Tai taip pat tuštybė ir nereikalingas vargas!

- Luther1912 8. Es ist ein einzelner, und nicht selbänder, und hat weder Kind noch Bruder; doch ist seines Arbeitens kein Ende, und seine Augen werden Reichtums nicht satt. Wem arbeite ich doch und breche meiner Seele ab? Das ist auch eitel und eine böse Mühe.
- Ostervald-Fr 8. Tel homme est seul, et n'a point de second; il n'a ni fils, ni frère, et toutefois, il n'y a point de fin à tout son travail; même ses yeux ne se rassasient jamais de richesses; il ne se dit point: Pour qui est-ce que je travaille et que je prive mon âme du bien? Cela aussi est une vanité et une pénible occupation.
- RV'1862 8. Es el hombre solo, sin sucesor; que ni tiene hijo ni hermano, y nunca cesa de trabajar, ni aun sus ojos se hartan de sus riquezas; ni piensa: ¿Para quién trabajo yo, y defraudo mi alma del bien? También esto es vanidad, y ocupación mala.
- SVV1770 8 Daar is er een, en geen tweede; hij heeft ook geen kind, noch broeder; nochtans is van al zijn arbeid geen einde; ook wordt zijn oog niet verzadigd van den rijkdom, en zegt niet: Voor wien arbeide ik toch, en doe mijn ziel gebrek hebben van het goede? Dit is ook ijdelheid, en het is een moeilijke bezigheid.
- PL1881 8. Jest kto samotny, niemając żadnego, ani syna, ani brata, a wždy niemasz koóca wszelakiej pracy jego, ani oczy jego mogą się nasycić bogactwem. Nie myśli: Komuż ja pracuję, tak że i żywotowi swemu ujmuję dobrego. I toć jest marność, i ciężkie udręczenie.
- Karoli1908Hu 8. Van oly ember, a ki egymaga van és nincs vele másik, sem fia, sem atyjafia nincs; mindazáltal nincs vége minden ő fáradságának, és az ő szeme is meg nem elégszik gazdagsággal, hogy azt mondaná: vajjon kinek munkálkodom, hogy az én lelketem minden jótól megfosztom? [2†] Ez is hiábavalóság és gonosz foglalatosság!
- RuSV1876 8 человек одинокий, и другого нет; ни сына, ни брата нет у него; а всем трудам его нет конца, и глаз его не насыщается
- БКуліш 8. Людина собі одинока, ні сина, ні брата, а не перестає працювати, очі його ненаситні на багатство. Та кому ж се я дбаю, й

богатством. „Для кого же я тружусь и лишаю душу мою блага?" И это – суета и недоброе дело!

позбавляю душу мою всякого добра? Та й се - марнота й недобра работа!

FI33/38	9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.	Biblia1776	9. Kahden on parempi kuin yksin, sillä heillä on vaivannäöstänsä hyvä palkka.
CPR1642	9. Nijn on sijs parembi caxi cuin yxi: sillä heille on hyödytys työstäns.		
MLV19	9 Two are better than one, because they have a good reward for their labor.	KJV	9. Two are better than one; because they have a good reward for their labour.
Dk1871	9. Bedre to end een; thi de have en god Løn for deres Arbejde.	KXII	9. Så är nu bättre två än en; ty de hafva dock gagn af deras arbete.
PR1739	9. Parrem on kahhekessi, kui üksi olla , et neil on nende waewast hea palk.	LT	9. Du yra geriau negu vienas, nes jie turi gerą atlygį už savo triūšą.
Luther1912	9. So ist's ja besser zwei als eins; denn sie genießen doch ihrer Arbeit wohl.	Ostervald-Fr	9. Deux valent mieux qu'un; parce qu'il y a pour eux un bon salaire de leur travail.
RV'1862	9. Mejores son dos que uno; porque tienen mejor paga de su trabajo.	SVV1770	9 Twee zijn beter dan een; want zij hebben een goede beloning van hun arbeid;
PL1881	9. Lepiej jest we dwóch być, niż jednemu; mają zaiste dobry pożytek z pracy swojej.	Karoli1908Hu	9. Sokkal jobban van dolga a kettőnek, hogynem az egynek; mert azoknak jó jutalmok vala az ő munkájokból.
RuSV1876	9 Двоим лучше, нежели одному; потому	БКуліш	9. Двом лучше, ніж одному, вони бо мають

что у них есть доброе вознаграждение в труде их:

більшу користь із своєї праці;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös. | Biblia1776 | 10. Jos he lankeavat, niin toinen nostaa ylös toverinsa; mutta voi yksinäistä, jos hän lankeaa! Ei ole toista nostamassa häntä ylös. |
| CPR1642 | 10. Jos toinen heistä lange nijn hänen cumpanins autta hänen ylös woi sitä yxinäistä jos hän lange nijn ei ole toista saapuilla händä auttaman. | | |
| MLV19 | 10 Because if they fall, the one will lift up his fellow, but woe to him who is alone when he falls and has not another to lift him up. | KJV | 10. For if they fall, the one will lift up his fellow: but woe to him that is alone when he falleth; for he hath not another to help him up. |
| Dk1871 | 10. Thi dersom de falde, kan den ene oprejse sin Stalbroder, men ve den, som er ene; naar han falder, er der ingen anden til at oprejse ham. | KXII | 10. Faller en af dem, så hjelper hans stallbroder honom upp igen. Ve honom, som är allena; faller han, så är ingen annar för handene, som honom upphjelper. |
| PR1739 | 10. Sest kui nemmad langewad, siis woib teine omma seltsimeest üllestösta: agga hädda sellele, kes üksi on, kui ta langeb; ja ei olle teist, kes tedda üllestöstab. | LT | 10. Jei vienas kristų, kitas jį pakeltų. Bet vargas vienam, jei jis krinta, nes nėra kam padėti. |
| Luther1912 | 10. Fällt ihrer einer so hilft ihm sein Gesell | Ostervald-Fr | 10. Car s'ils tombent, l'un peut relever |

- auf. Weh dem, der allein ist! Wenn er fällt, so ist keiner da, der ihm aufhelfe.
- RV'1862 10. Porque si cayeren, el uno levantará a su compañero: mas ¡ay del solo! que cuando cayere, no habrá segundo que le levante.
- PL1881 10. Bo jeźli jeden upadnie, drugi podźwignie towarzysza swego. A tak biada samotnemu, gdyby upadł! bo nie ma drugiego, coby go podźwignął.
- RuSV1876 10 ибо если упадет один, то другой поднимет товарища своего. Но горе одному, когда упадет, а другого нет, который поднял бы его.
- FI33/38 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?
- CPR1642 11. Ja koska kaksi yhdessä on lämmin, mutta kuinka voisi yksinäinen tulla lämbymäxi?
- MLV19 11 Again, if two lie together, then they have warmth, but how can one be warm alone?
- l'autre; mais malheur à celui qui est seul, et qui tombe, et n'a personne pour le relever.
- SVV1770 10 Want indien zij vallen, de een richt zijn metgezel op; maar wee den ene, die gevallen is, want er is geen tweede om hem op te helpen.
- Karoli1908Hu 10. Mert ha elesnek is, az egyik felemeli a társát. Jaj pedig az egyedülvalónak, ha elesik, és nincsen, a ki őt felemelje.
- БКуліш 10. Бо як один упаде, другий підніме свого товариша. Горе ж одинокому, як упаде, а нема другого, що підняв би його.
- Biblia1776 11. Myös, jos kaksi makaa yhdessä, on heillä lämmin; mutta kuinka voisi yksinäisellä olla lämmin?
- KJV 11. Again, if two lie together, then they have heat: but how can one be warm alone?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Ogsaa naar to ligge sammen, da have de Varme; men livorledes kan en alene blive varm? | KXII | 11. Och när två ligga tillhopa, värma de sig; huru kan en ensam blifva varm? |
| PR1739 | 11. Kui ka kaks maggawad ühheskous, siis sawad nemmad soja; agga se ükslane, kuidas se soja saab? | LT | 11. Jei dviese miega, vienas kitą šildo. Bet kaip sušilti vienam? |
| Luther1912 | 11. Auch wenn zwei beieinander liegen, wärmen sie sich; wie kann ein einzelner warm werden? | Ostervald-Fr | 11. De même si deux couchent ensemble, ils auront chaud; mais celui qui est seul, comment aura-t-il chaud? |
| RV'1862 | 11. También si dos durmieren, calentarse han: mas el solo ¿cómo se calentará? | SVV1770 | 11 Ook, indien twee te zamen liggen, zo hebben zij warmte; maar hoe zou een alleen warm worden? |
| PL1881 | 11. Także będąli dwaj społu leżeć, zagrzeją się; ale jeden jakoż się zagrzeje? | Karoli1908Hu | 11. Hogyha együtt feküsznek is ketten, megmelegszenek; az egyedülvaló pedig mimódon melegedhetik meg? |
| RuSV1876 | 11 Также, если лежат двое, то тепло им; а одному как согреться? | БКуліш | 11. Так само, як лежать удвох, - їм тепло; а хто самітен, як йому нагрітись? |
| FI33/38 | 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea. | Biblia1776 | 12. Ja yksinäisen kimppuun voi joku käydä, mutta kaksi pitää sille puolensa. Eikä kolmisäinen lanka pian katkea. |
| CPR1642 | 12. Yxi woitetan waan caxi seisowat watan: sillä colmikertainen köysi ei katke nijn pian. | | |

SAARNAAJA

MLV19	12 And if a man prevails against he who is alone, two will withstand him. And a threefold cord is not quickly broken.	KJV	12. And if one prevail against him, two shall withstand him; and a threefold cord is not quickly broken.
Dk1871	12. Gaa om nogen vilde, overvælde ham; som er ene, kunde to staa ham imod; og den dobbelte Traad sønderrives ikke saa snart.	KXII	12. En kan varda öfvervunnen, men två kunna stå emot; ty ett trefaldt rep går icke lätteliga sönder.
PR1739	12. Ja kui üks tahhab woimust temma peäle wötta, siis seiswad mollemad temma wasto: ja kolmekerulinne löng ei kista ni pea katki.	LT	12. Jei vienas užpuolamas, dviese pasipriešina. Trigubą virvę sunku pertraukti.
Luther1912	12. Einer mag überwältigt werden, aber zwei mögen widerstehen; und eine dreifältige Schnur reißt nicht leicht entzwei.	Ostervald-Fr	12. Et si quelqu'un est plus fort qu'un seul, les deux lui pourront résister; et la corde à trois cordons ne se rompt pas si tôt.
RV'1862	12. Y si alguno prevaleciere contra el uno, dos estarán contra él; porque cordón de tres dobles no presto se rompe.	SVV1770	12 En indien iemand den een mocht overweldigen, zo zullen de twee tegen hem bestaan; en een drievoudig snoer wordt niet haast gebroken.
PL1881	12. Owszem jeźliby kto jednego przemagał, dwaj mu się zastawią; a sznur troisty nie łaćno się zerwie.	Karoli1908Hu	12. Ha az egyiket megtámadja is valaki, ketten ellene állhatnak annak; és a hármás kötél nem hamar szakad el.
RuSV1876	12 И если станет преодолевать кто-либо одного, то двое устоят против него: и нитка, втрое скрученная, нескоро порвется.	БКуліш	12. І коли хто подужає одного, то удвох встоять проти його. Троїста нитка не так хутко рветься.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria. | Biblia1776 | 13. Parempi on köyhä, mutta viisas nuorukainen kuin vanha ja tyhmä kuningas, joka ei enää ymmärrä ottaa varoituksesta vaaria. |
| CPR1642 | 13. Köyhä ja wijsas lapsi on parembi wanha Cuningasta joca tyhmä on ja ei taida otta idzestäns waari. | | |
| MLV19 | 13 Better is a poor and wise youth than an old and foolish king who does not know how to receive admonition any more. | KJV | 13. Better is a poor and a wise child than an old and foolish king, who will no more be admonished. |
| Dk1871 | 13. bedre faren er et uiimt Menneske, som ere viist, end en gammel Konge, som er en Daare, og som endnu ikke ved at lade sig advare. | KXII | 13. Ett fattigt barn och vist är bättre än en gammal Konung, som en dåre är, och kan icke taga sig vara. |
| PR1739 | 13. Üks kehwa laps, kes tark, on parrem kui kuningas, kes wanna ja halp on, ja ei moista ennam maenitsust wötta. | LT | 13. Geriau neturtingas, bet išmintingas jaunuolis, negu senas kvailas karalius, kuris nepriima patarimų. |
| Luther1912 | 13. Ein armes Kind, das weise ist, ist besser denn ein alter König, der ein Narr ist und weiß nicht sich zu hüten. | Ostervald-Fr | 13. Mieux vaut un enfant pauvre et sage qu'un roi vieux et insensé, qui ne sait pas recevoir de conseil. |
| RV'1862 | 13. Mejor es el muchacho pobre y sabio, que el rey viejo e insensato, que no puede ser | SVV1770 | 13 Beter is een arm en wijs jongeling, dan een oud en zot koning, die niet weet van |

más avisado.

meer vermaand te worden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Lepszy jest chłopiec ubogi a mądry, niżeli król stary a głupi, który już nie umie przyjmować napominania. | Karoli1908Hu | 13. Jobb a szűkölködő, de bölcs gyermek a vén és bolond királynál, a ki nem szenved el az intést többé. |
| RuSV1876 | 13 Лучше бедный, но умный юноша, нежели старый, но неразумный царь, который не умеет принимать советы; | БКуліш | 13. Лучший убогий та розумний молодик, ніж старий, а дурний царь, що не вміє приймати поради; |
| FI33/38 | 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä. | Biblia1776 | 14. Sillä vankilasta tuo toinen lähti tullaksensa kuninkaaksi, vaikka oli hänen kuninkaana ollessaan syntynyt köyhänä. |
| CPR1642 | 14. Fangiudesta tullan Cuningaliseen waldaan ja se joca Cuningaliseen waldaan syndynyt on köyhty. | | |
| MLV19 | 14 Because he came forth out of prison to be king, yes, he was born poor even in his kingdom. | KJV | 14. For out of prison he cometh to reign; whereas also he that is born in his kingdom becometh poor. |
| Dk1871 | 14. Thi af Fangehuset udgik hin for at blive Konge, medens den, som var født i sit Kongerige, blev fattig. | KXII | 14. En kommer utaf fängelse till Konungavälde, och en, som i Konungavälde född är, varder fattig. |
| PR1739 | 14. Sest monni tulleb wangihonest wälja wallitsema; sest teine on ka ommas kunningrikis kehwa wisil sündinud. | LT | 14. Nes jis, išėjęs iš kalėjimo, tapo karaliumi, o kitas, gimęs karaliumi, nuskursta. |

- Luther1912 14. Es kommt einer aus dem Gefängnis zum Königreich; und einer, der in seinem Königreich geboren ist, verarmt.
- Ostervald-Fr 14. Car tel sort de prison pour régner; et de même, tel étant né roi, devient pauvre.
- RV'1862 14. Porque como de la cárcel salió a reinar; porque en su reino nació pobre.
- SVV1770 14 Want een komt uit het gevangenhuis, om koning te zijn; daar ook een, die in zijn koninkrijk geboren is, verarmt.
- PL1881 14. Bo ów z więzienia wychodzi, aby królował, a ten i w królestwie swoim zubożeć może.
- Karoli1908Hu 14. Mert az a fogságból is uralkodásra megy, holott ennek országában szegénységben született.
- RuSV1876 14 ибо тот из темницы выйдет на царство, хотя родился в царстве своем бедным.
- БКуліш 14. Бо той, вийшовши з темниці, стане царем, дарма що в своїму царстві родився убогим.
- FI33/38 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.
- Biblia1776 15. Minä näin kaikkien, jotka elivät ja vaelsivat auringon alla, olevan nuorukaisen puolella, tuon toisen, joka oli astuva hänen sijaansa.
- CPR1642 15. Ja minä näin että caicki jotca Auringon alla eläwät toisen lapsen cansa waeldawan joca tämän toisen siaan tule.
- MLV19 15 I saw all the living who walk under the sun, that they were with the youth, the second, who stood up instead of him.
- KJV 15. I considered all the living which walk under the sun, with the second child that shall stand up in his stead.

- Dk1871 15. Jeg saa alle dem, som leve, som vandre under Solen; at holde sig til det andet unge Menneske, der indtager hans Sted.
- PR1739 15. Ma näggin keik, kes siin ellawad, kes käiwad päikesse al, et nemmad käisid selle norema poiaga, kes temma assemele jääb.
- Luther1912 15. Und ich sah, daß alle Lebendigen unter der Sonne wandelten bei dem andern, dem Kinde, das an jenes Statt sollte aufkommen.
- RV'1862 15. Ví mas todos los vivientes debajo del sol caminando con el muchacho sucesor, que estará en su lugar.
- PL1881 15. Widziałem wszystkich żyjących, którzy chodzą pod słońcem, że przestawali z chłopięciem, potomkiem onego, który miał nastąpić na królestwo po nim.
- RuSV1876 15 Видел я всех живущих, которые ходят под солнцем, с этим другим юношею, который займет место того.
- FI33/38 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja
- KXII 15. Och jag såg, att alle lefvande under solene vandrade med ett annat barn, som i dess andras stad uppkomma skulle.
- LT 15. Aš galvojau apie žmones, gyvenančius pasaulyje, ir kitą jaunuolį, kuris užims ano vietą.
- Ostervald-Fr 15. J'ai vu tous les vivants qui marchent sous le soleil, entourer l'enfant, le second après le roi, et qui le remplacera.
- SVV1770 15 Ik zag al de levenden wandelen onder de zon, met den jongeling, den tweede, die in diens plaats staan zal.
- Karoli1908Hu 15. Láttam a nap alatt járó minden élőket a második gyermek mellett; a ki amannak helyére lépendő vala.
- БКуліш 15. Бачив я між усіма, що ходять під сонцем, із тим другим молодиком, що займе опісля місце тамтого.
- Biblia1776 16. Ei ollut loppua kaikella sillä väellä, niillä kaikilla, joita hän johti; mutta jälkipolvet eivät hänestä iloitse. Sillä sekin on turhuutta ja

tuulen tavoittelemista.

CPR1642 16. Ja Canssalla joca käwi hänen edelläns ja joca myös käwi hänen jälisäns ei ollut loppua ja ei cuitengan hänest iloinnut. Eipä sekän ole muu cuin turha ja wiheljäisys.

MLV19 16 There was no end of all the people, even of all those whom he was over. Yet those who come after will not rejoice in him. Surely this also is vanity and a striving after wind.

Dk1871 16. Der var ikke Ende paa alt det Folk, paa alt det, som han gik i Spidsen for, dog skulle Efterkommerne ikke glædes over ham: Thi ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse. Forvar din Fod, naar du vil gaa til Guds Hus, og vær nær for at høre; dette er bedre, end naar Daarerne yde Slagtoffer; thi de vide ikke, at de gøre ondt.

PR1739 16. Ei olle otsa keige rahwa peäl, ei keikide peäl, kes enne neid olnud; ka need, kes pärrast neid tullewad, ei sa sest römustada: sest se on ka tühhi tö, ja waimo närriminne.

tuulen tavoittelemista.

KJV 16. There is no end of all the people, even of all that have been before them: they also that come after shall not rejoice in him. Surely this also is vanity and vexation of spirit.

KXII 16. Och på folket, som för honom gick, var ingen ände; och de som efter honom gingo, gladdes dock intet vid honom; det är ju ock intet annat, än fåfängelighet och jämmer. Bevara din fot, när du går till Guds hus, och kom till att höra; det är bättre, än de dårars offer; ty de veta icke hvad ondt de göra.

LT 16. Daugybė žmonių buvo prieš jį, ir vėliau atėjusieji nesidžiaugs juo. Ir tai yra tuštybė ir vėjo gaudymas.

Luther1912 16. Und des Volks, das vor ihm ging, war kein Ostervald-Fr 16. Et il n'y avait point de fin à tout le peuple,

Ende und des, das ihm nachging; und wurden sein doch nicht froh. Das ist auch eitel und Mühe um Wind.

à tous ceux à la tête desquels il était; cependant ceux qui viendront après ne se réjouiront point à son sujet. Certainement, cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit.

RV'1862 16. No tiene fin todo el pueblo, que fué ántes de ellos: tampoco los que fueren después, se alegrarán en él. También esto es vanidad, y aflicción de espíritu.

SVV1770 16 Er is geen einde van al het volk, van allen, die voor hen geweest zijn; de nakomelingen zullen zich ook over hem niet verblijden; gewisselijk, dat is ook ijdelheid en kwelling des geestes.

PL1881 16. Nie było końca niestatkwowi wszystkiego ludu, którykolwiek był przed nimi; nie będąc się potomkowie cieszyć z niego. A tak i to jest marność, i utrapienie ducha.

Karoli1908Hu 16. És hogy az egész sokaságnak nincs vége, mindazoknak, a kiknek ő élén volt; mindazáltal az utánok valók már semmit nem örvendeztek ő benne. Mert ez is hiábavalóság és lelki gyötrellem!

RuSV1876 16 Не было числа всему народу, который был перед ним, хотя позднейшие не порадуются им. И это – суета и томление духа!

БКуліш 16. Безліч було народу перед ним, а пізнійші не будуть радуватись ним. І се марнота та мука духові.

FI33/38 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

Biblia1776 1. Varo jalkasi, kun menet Jumalan huoneeseen. Tulo kuulemaan on parempi kuin tyhmäin teurasuhrin-anto, sillä he ovat tietämättömiä, ja niin he tekevät pahaa.

CPR1642 17. WArjele jalcas coscas menet Jumalan

huoneseen ja tule cuuleman. Se on parempi kuin tyhmin uhri jotka ei tiedä mitä paha he tekewät.

PR1739 17. # Hoia ommad jallad, kui sa Jummalakotta lähhäd, ja tulle liggi kuulma enneminne, kui halpide wisil ohwri andma: sest nemmad ei tea mitte, et nemmad kurjatewad.

Luther1912 1. 4:17 Bewahre deinen Fuß, wenn du zum Hause Gottes gehst, und komme, daß du hörst. Das ist besser als der Narren Opfer; denn sie wissen nicht, was sie Böses tun.

SVV1770 1 (4:17) Bewaar uw voet, als gij tot het huis Gods ingaat, en zijt liever nabij om te horen, dan om der zotten slachtoffer te geven; want zij weten niet, dat zij kwaad doen.

PL1881 17. Strzeż nogi twojej, gdy idziesz do domu Bożego, a bądź skłonniejszym ku słuchaniu, niżeli ku dawaniu ofiar ludzi głupich; boć oni nie wiedzą, że źle czynią.

RuSV1876 1 (4:17) Наблюдай за ногою твоею, когда идешь в дом Божий, и будь готов более к слушанию, нежели к жертвоприношению; ибо они не думают, что худо делают.

БКуліш 17. Уважай на ногу твою*, йдучи в дом Божий, і будь готовий, скорше слухати, ніж приносити жертви робом дурнів, що навіть не знають, як вони не гаразд чинять.

5 luku

Opetuksia jumalanpalveluksesta ja etenkin

lupauksista. Hallitus on maalle hyväksi, vaikka sortoa onkin. Parempi kuin rikkauden tavoittelu on Jumalan lahjojen iloinen nauttiminen.

FI33/38 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

Biblia1776 2. Älä ole kerkeä suultasi, älköönkä sydämesi kiirehtikö lausumaan sanaa Jumalan edessä, sillä Jumala on taivaassa ja sinä olet maan päällä; sentähden olkoot sanasi harvat.

CPR1642 1. ÄLä ole ylön picainen suustas ja älä anna sydämes kijrutta puhuman Jumalan edes:

MLV19 1 Keep your foot when you go to the house of God, for to draw near to hear is better than to give the sacrifice of fools. For they do not know that they do evil.

KJV 1. Keep thy foot when thou goest to the house of God, and be more ready to hear, than to give the sacrifice of fools: for they consider not that they do evil.

Dk1871 1. Vær ikke snar med din Mund, og lad dit Hjerte ikke haste med at fremføre et Ord for Guds ansigt; thi Gud er i Himmelen og du paa Jorden, derfor lad dine Ord være faa!

KXII 1. Var icke för hastig med dinom mun, och låt ditt hjerta icke hasta till att något tala inför Gud; ty Gud är i himmelen, och du på jordene; derföre låt din ord vara få.

PR1739 1. Ärra olle äkkine omma suga, ja ärgo töttago so südda mitte ühte sanna wäljaaiada Jummal ette: sest Jummal on taewas, ja siña Ma peäl, sepärrast olgo so sanno pissut.

LT 1. Būk atsargus, kai eini į Dievo namus, ir būk pasiruošęs klausyti. Tai bus geriau negu kvailių auka, kurie net nežino, kad daro pikta.

- Luther1912 2. Sei nicht schnell mit deinem Munde und laß dein Herz nicht eilen, was zu reden vor Gott; denn Gott ist im Himmel, und du auf Erden; darum laß deiner Worte wenig sein.
- RV'1862 1. CUANDO fueres a la casa de Dios, mira bien por tu pié; y acércate más para oír, que para dar el sacrificio de los insensatos; porque no saben que hacen mal.
- PL1881 1. Nie bywaj porywczy do mówienia, ani serce twoje prędkie na wymówienie słowa przed obliczem Bożem, albowiem Bóg jest na niebie, a ty na ziemi; przeto niech słów twoich mało będzie.
- RuSV1876 2 (5:1) Не торопись языком твоим, и сердце твое да не спешит произнести слово пред Богом; потому что Бог на небе, а ты на земле; поэтому слова твои да будут немноги.
- FI33/38 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.
- CPR1642 2. Sillä Jumala on taiwas ja sinä maan päällä ole sentähden wähän puheinen. Cusa paljo
- Ostervald-Fr 1. Quand tu entreras dans la maison de Dieu, prends garde à ton pied, et approche-toi pour écouter, plutôt que pour offrir le sacrifice des insensés; car ils ne savent pas le mal qu'ils font.
- SVV1770 2 (5:1) Wees niet te snel met uw mond, en uw hart haaste niet een woord voort te brengen voor Gods aangezicht; want God is in den hemel, en gij zijt op de aarde; daarom laat uw woorden weinig zijn.
- Karoli1908Hu 1. Őrizd meg lábaidat, mikor az Istennek házához mégy, mert hallgatás végett közeledned jobb, hogynem a bolondok módja szerint áldozatot adni; mert ezek nem tudják, hogy gonoszt cselekesznek.
- БКуліш 1. Не квапся языком, і серце твоє нехай не поспішає вимовляти слово перед Богом. Бог бо на небі, а ти на землі; тим нехай у тебе буде слів не багацько.
- Biblia1776 3. Sillä paljosta työstä tulee unia, ja missä on paljon sanoja, siinä on tyhmä äänessä.

murhetta on sijnä on paljo unia ja paljosa
puhesa löytän myös hulluus.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 2 Do not be rash with your mouth and do not let your heart be hasty to utter anything before God. Because God is in heaven and you upon earth. Therefore let your words be few. | KJV | 2. Be not rash with thy mouth, and let not thine heart be hasty to utter any thing before God: for God is in heaven, and thou upon earth: therefore let thy words be few. |
| Dk1871 | 2. Thi hvor der er megen Møje, komme Drømme; og hvor der er mange Ord, der hører man Daarens Røst: | KXII | 2. Ty der många omsorger äro, der komma drömmer, och der mång ord äro, der hörer man en dåra. |
| PR1739 | 2. Sest unnenäggo tulleb, kus paljo waewalist tööd on, ja halbi heäl, kus paljo sanno on. | LT | 2. Neskubək savo burna, ir tegu neskuba tavo širdis kalbėti Dievo akivaizdoje, nes Dievas yra danguje, o tu žemėje. Todėl tenebūna daug tavo žodžių. |
| Luther1912 | 3. Denn wo viel Sorgen ist, da kommen Träume; und wo viel Worte sind, da hört man den Narren. | Ostervald-Fr | 2. Ne te presse pas d'ouvrir la bouche, et que ton cœur ne se hâte point de prononcer quelque parole devant Dieu; car Dieu est aux cieux, et toi sur la terre; c'est pourquoi, use de peu de paroles. |
| RV'1862 | 2. No te des priesa con tu boca, ni tu corazón se apresure a pronunciar palabra delante de Dios; porque Dios está en el cielo, y tú sobre la tierra: por tanto tus palabras sean pocas. | SVV1770 | 3 (5:2) Want gelijk de droom komt door veel bezigheid, alzo de stem des zots door de veelheid der woorden. |

- PL1881 2. Bo jako sen przychodzi z wielkiej pracy, tak głoś głupiego z wielu słów. Karoli1908Hu 2. Ne gyorsalkodjál a te száddal, és a te elméd ne siessen valamit szólni Isten előtt; mert az Isten mennyben van, te pedig e földön, azért a [1†] te beszéded kevés legyen;
- RuSV1876 3 (5:2) Ибо, как сновидения бывают при множестве забот, так голос глупого познается при множестве слов. БКуліш 2. Бо як сни снуються тоді, як багацько клопотів, так і мова дурного виявлює себе многостю слів.
- FI33/38 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat. Biblia1776 4. Kun teet lupauksen Jumalalle, niin täytä se viivyttelemättä; sillä ei ole hänellä mielisuosiota tyhmiin: täytä, mitä lupaat.
- CPR1642 3. COscas Jumalalle lupauxen teet nijn älä wijwyttele sitä: sillä ei hän tyhmijn mielisty.
- MLV19 3 Because a dream comes the greatness of the task and a fool's voice with a multitude of words. KJV 3. For a dream cometh through the multitude of business; and a fool's voice is known by multitude of words.
- Dk1871 3. Naar du lover Gud et Løfte, tøv ikke med at betale det; thi han har ikke Velbehag til Daarer; hvad du lover, det betal! KXII 3. När du gör Gudi ett löfte, så fördröj icke fullkomnat; ty han hafver intet behag till dårar. Hvad du lofvar, det håll.
- PR1739 3. Kui sa tootust tootad Jummalale, siis ärra wiwi mitte sedda tassumatta; sest halbid ei olle ta mele pärrast: tassu sedda, mis sa LT 3. Kaip nuo daugybės rūpesčių kyla sapnai, taip kvailio balsą pažinsi iš žodžių gausos.

tootad.

- | | | |
|--|--------------|--|
| Luther1912 4. Wenn du Gott ein Gelübde tust, so verzieh nicht, es zu halten; denn er hat kein Gefallen an den Narren. Was du gelobst, das halte. | Ostervald-Fr | 3. Car, comme le songe naît de la multitude des occupations, ainsi la voix des fous se fait connaître par la multitude des paroles. |
| RV'1862 3. Porque como de la mucha ocupación viene el sueño, así la voz del insensato, de la multitud de las palabras. | SVV1770 | 4 (5:3) Wanneer gij een gelofte aan God zult beloofd hebben, stel niet uit dezelve te betalen; want Hij heeft geen lust aan zotten; wat gij zult beloofd hebben, betaal het. |
| PL1881 3. Gdy co Bogu poślubisz, nie omieszkiwaj tego oddać, boć mu się głupi nie podobają; cokolwiek poślubisz, oddaj. | Karoli1908Hu | 3. Mert álom szokott következni a sok foglalatosságból; és a sok [2†] beszédből bolond beszéd. |
| RuSV1876 4 (5:3) Когда даешь обет Богу, то не медли исполнитьего, потому что Он не благоволит к глупым: что обещал, исполни. | БКуліш | 3. Як обречешся обітом перед Богом, то не гайсь його спевнити, не любить бо він дурних; спевни твою обітницю. |
| FI33/38 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä. | Biblia1776 | 5. On parempi, ettet lupaa, kuin että lupaat etkä täytä. |
| CPR1642 4. Mitäs lupat nijn pidä se on parembi ettes lupa cuin ettes täytä mitäs luwannut olet. | | |
| MLV19 4 When you vow a vow to God, defer not to pay it, because he has no pleasure in fools. Pay what you vow. | KJV | 4. When thou vowest a vow unto God, defer not to pay it; for he hath no pleasure in fools: pay that which thou hast vowed. |

SAARNAAJA

Dk1871	4. Det er bedre; at du intet lover, end at du lover og ikke betaler.	KXII	4. Det är bättre att du intet lofvar, än att du icke håller det du lofvar.
PR1739	4. Parrem on, et sa ei toota, kui et sa tootad, ja ei tassu sedda mitte ärra.	LT	4. Kai padarai įžadą Dievui, įvykdyk jį nedelsdamas, nes Jam nepatinka kvailiai.
Luther1912	5. Es ist besser, du gelobst nichts, denn daß du nicht hältst, was du gelobst.	Ostervald-Fr	4. Quand tu auras fait un vœu à Dieu, ne diffère point de l'accomplir; car il ne prend point plaisir aux insensés. Accomplis donc le vœu que tu as fait.
RV'1862	4. Cuando a Dios prometieres promesa no tardes de pagarla; porque no se agrada de los insensatos. Lo que prometieres, paga.	SVV1770	5 (5:4) Het is beter, dat gij niet belooft, dan dat gij belooft en niet betaalt.
PL1881	4. Lepiej jest nie ślubować, niżeli poślubiwszy co, nie oddać.	Karoli1908Hu	4. Mikor Istennek fogadást téssz, ne halogasd annak [3†] megadását; mert nem gyönyörködik a bolondokban. A mit fogadsz, megteljesítsd!
RuSV1876	5 (5:4) Лучше тебе не обещать, нежели обещать и не исполнить.	БКуліш	4. Лучше не обітувати, ніж, обітувавши, не спевнити.
FI33/38	6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: Se oli erehdys; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?	Biblia1776	6. Älä anna suusi saattaa ruumistasi syynalaiseksi, äläkä sano Jumalan sanansaattajan edessä: "Se oli erehdys"; miksi pitäisi Jumalan vihastua sinun puheestasi ja turmella sinun kättesi työt?

- CPR1642 5. ÄLä salli suus wietellä lihas ja älä sano Engelille: se oli exymys: ettei Jumala wihastuis sinun änees ja duomidzis caickia sinun kättes töitä.
- MLV19 5 It is better that you should not vow, than that you should vow and not pay. KJV 5. Better is it that thou shouldest not vow, than that thou shouldest vow and not pay.
- Dk1871 5. Tilsted ikke din Mund at bringe Synd over dit Kød, og sig ikke for Engelens Ansigt, at det var en Overilelse; hvi skulde Gud fortørnes for din Røst og fordærve dine Hænders Gerning. KXII 5. Städ icke dinom mun, att han förförer ditt kött, och säg icke för Ängelen: Jag är oskyldig. Gud måtte vredgas öfver dina röst, och fördöma all dina händers verk.
- PR1739 5. Ärra anna omma sule mitte melewalda , et ta sadab sinno lihha patto teggema, ja ärra ütle Kässo ette, et se on eksitus: miks peab Jummal so heäle pärrast kangeste wihhastama, ja sinno kätte tööd ärrarikkuma? LT 5. Geriau nežadėti negu pažadėjus nejvykdyti.
- Luther1912 6. Laß deinem Mund nicht zu, daß er dein Fleisch verführe; und sprich vor dem Engel nicht: Es ist ein Versehen. Gott möchte erzürnen über deine Stimme und verderben alle Werke deiner Hände. Ostervald-Fr 5. Il vaut mieux que tu ne fasses point de vœux, que d'en faire, et de ne pas les accomplir.
- RV'1862 5. Mejor es que no prometas, que no que SVV1770 6 (5:5) Laat uw mond niet toe, dat hij uw

prometas, y no pagues.

vlees zou doen zondigen; en zeg niet voor het aangezicht des engels, dat het een dwaling was; waarom zou God grotelijks toornen, om uwer stemme wille, en verderven het werk uwer handen?

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 5. Nie dopuszczaj ustom twoim, aby do grzechu przywodziły ciało twoje, ani mów przed aniołem, że to jest błąd. Przeczże masz Boga gniewać mową swą, któryby wniwecz obrócił sprawę rąk twoich?</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Jobb hogy ne fogadj, hogynem mint fogadj és ne teljesítsd be.</p> |
| <p>RuSV1876 6 (5:5) Не позволяй устам твоим вводить в грех плоть твою, и не говори пред Ангелом Божиим : „это – ошибка!" Для чего тебе делать , чтобы Бог прогневался на слово твое и разрушил дело рук твоих?</p> | <p>БКуліш 5. Не давай устам твоїм уводити тебе в провину, й не кажи ангелам (Божим): Се була похибка. На що тобі того, щоб Бог прогнівався за твої слова та й в ніщо обернув діло рук твоїх?</p> |
| <p>FI33/38 7. Sillä paljon unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljon puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.</p> | <p>Biblia1776 7. Sillä paljon unet ovat pelkkää turhuutta; samoin paljon puheet. Mutta pelkää sinä Jumalaa.</p> |
| <p>CPR1642 6. Cusa paljo unia on sijnä on myös turha meno ja paljo puhetta mutta pelkä sinä Jumalata.</p> | |
| <p>MLV19 6 Do not allow your mouth to cause your flesh to sin, nor say before the messenger,</p> | <p>KJV 6. Suffer not thy mouth to cause thy flesh to sin; neither say thou before the angel, that it</p> |

that it (was) an error. Why should God be angry at your voice and destroy the work of your hands?

was an error: wherefore should God be angry at thy voice, and destroy the work of thine hands?

Dk1871 6. Thi hvor der er mange Dømme, der er Forfænglighed, og ligesaa hvor der er mange Ord; men frygt Gud!

KXII 6. Der många drömmar äro, der är fåfängelighet, och många ord; men frukta du Gud.

PR1739 6. Sest kus paljo unnenäggusid, seäl on tühjad asjad; nenda ka, kus paljo sanno: agga sinna karda Jummalat.

LT 6. Nevesk savo burna kūno į nuodėmę. Nesakyk angelo akivaizdoje, kad suklydai. Kodėl Dievas, supykęs dėl tavo žodžių, turėtų sunaikinti tavo darbą?

Luther1912 7. Wo viel Träume sind, da ist Eitelkeit und viel Worte; aber fürchte du Gott.

Ostervald-Fr 6. Ne permets pas à ta bouche de te faire pécher, et ne dis pas devant l'envoyé de Dieu, que c'est une erreur. Pourquoi Dieu s'irriterait-il de tes paroles, et détruirait-il l'ouvrage de tes mains?

RV'1862 6. No sueltas tu boca para hacer pecar a tu carne; ni digas delante del ángel, que fué ignorancia: ¿por qué harás tú que se aire Dios a causa de tu voz, y que destruya la obra de tus manos?

SVV1770 7 (5:6) Want gelijk in de veelheid der dromen ijdelheden zijn, alzo in veel woorden; maar vrees gij God!

PL1881 6. Bo gdzie jest wiele snów, tam i marności i słów wiele; ale się ty Boga bój.

Karoli1908Hu 6. Ne engedd a te szádnak, hogy bűnre kötelezze testedet, és ne mondd az angyal előtt, [4†] hogy tévedésből esett ez; hogy az

RuSV1876	7 (5:6) Ибо во множестве сновидений, как и во множестве слов, – много суеты; но ты бойся Бога.	БКуліш	Isten a te beszéded miatt fel ne háborodjék, és el ne veszesse a te kezeidnek munkáját. 6. Бо, як у многих видивах сонних, так і в многих словах - багато марноти. Ні! ти бійся Бога.
FI33/38	8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.	Biblia1776	8. Jos näet köyhää sorrettavan sekä oikeutta ja vanhurskautta poljettavan maakunnassa, niin älä sitä asiaa ihmettele; sillä ylhäistä vartioitsee vielä ylhäisempi, ja sitäkin ylhäisemmät heitä molempia.
CPR1642	7. JOs sinä näet köyhän wääryttä kärsiwän ja oikeuden ja vanhurscauden tulewan pois maasta älä ihmettele sitä: sillä yxi on joca on corkein wartia corkeudes ja on wielä corkiambi molembita.		
MLV19	7 Because there are vanities in the multitude of dreams and in many words. But fear God.	KJV	7. For in the multitude of dreams and many words there are also divers vanities: but fear thou God.
Dk1871	7. Dersom du ser, at en fattig fortrykkes, og at Ret og Retfærdighed krænkes i Landskabet, da forundre dig ikke over den Idræt; thi en Høj er Vogter over en Høj, og den Højeste over dem begge;	KXII	7. Ser du enom fattigom ske orätt, och rätt och rättviso i landena borttagas, förundra dig icke deröfver; ty det är ännu en högre väktare öfver de höga, och äro ännu högre öfver de båda.

- PR1739 7. Kui sa nääd ühhes rikis, et keh Wadele liga tehakse, ja et kohhus ja õigus käest ärrakistakse, siis ärra panne immeks sedda, mis ettewoetakse: sest se kes kõrgem, kui se kes kõrge on, panneb tähhele, ja weel kõrgemad on nende ülle.
- Luther1912 8. Siehst du dem Armen Unrecht tun und Recht und Gerechtigkeit im Lande wegreißen, wundere dich des Vornehmens nicht; denn es ist ein hoher Hüter über den Hohen und sind noch Höhere über die beiden.
- RV'1862 7. Porque los sueños son en multitud; y las vanidades y las palabras son muchas: mas teme a Dios.
- PL1881 7. Jeżeli ucisk ubogiego, i zatrzymanie sądu i sprawiedliwości ujrzysz w której krainie, nie dziwuj się temu; bo wyższy wysokiego upatruje, a jeszcze wyżsi są nad nimi.
- RuSV1876 8 (5:7) Если ты увидишь в какой области притеснение бедному и нарушениесуда и
- LT 7. Sapnų gausybė, kaip ir žodžių gausybė, yra tuštybė. Tu bijok Dievo.
- Ostervald-Fr 7. Car, comme dans la multitude des songes il y a de la vanité, il y en a beaucoup aussi dans la multitude des paroles; mais crains Dieu.
- SVV1770 8 (5:7) Indien gij de onderdrukking des armen, en de beroving des gerichtts en der gerechtigheid ziet in een landschap, verwonder u niet over zulk een voornemen; want die hoger is dan de hoge, neemt er acht op; en daar zijn hogen boven henlieden.
- Karoli1908Hu 7. Mert a sok álomban a hiáavalóság is és a beszéd is sok; hanem az Istent féljed.
- БКуліш 7. Як побачиш у якій країні, що тіснять убогого та суд і правду насилують, то не

правды, то не удивляйся этому: потому что над высоким наблюдает высший, а над нимище высший;

дивуйся тому, бо над высоким стоить висший, а над ними ще висший;

FI33/38 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

Biblia1776 9. Ja maalle on kaikessa hyödyksi, että viljellyllä maalla on kuningas.

CPR1642 8. Sen päällä on Cuningas maacunnasa että kedot kynnetäisin.

MLV19 8 If you see the oppression of a poor man and the violent robbery of justice and righteousness in a province, marvel not at the matter. Because a man higher than the high is observing and there are higher men than they.

KJV 8. If thou seest the oppression of the poor, and violent perverting of judgment and justice in a province, marvel not at the matter: for he that is higher than the highest regardeth; and there be higher than they.

Dk1871 8. og en Fordel for Jorden i det Hele er det, at der er en Konge over det dyrkede Land.

KXII 8. Deröfver är Konungen i hela landet, att marken må varda brukad.

PR1739 8. Sest ühhe Ma kasso on keigeennamiste se: üks kuningas, kes armastab põllo harrimist.

LT 8. Jei matai spaudžiamą vargšą ir teisingumo bei tiesos iškraipymą krašte, nesistebėk, nes aukštą stebi aukštesnis už jį, o virš jų yra dar aukštesnis.

Luther1912 9. Und immer ist's Gewinn für ein Land, wenn ein König da ist für das Feld, das man baut.

Ostervald-Fr 8. Si tu vois dans une province le pauvre opprimé, et le droit et la justice violés, ne t'étonne point de cela; car il y en a un qui est

- RV'1862 8. Si violencias de pobres, y extorsión de derecho y de justicia vieres en la provincia, no te maravilles de esta licencia; porque alto está mirando sobre alto, y más altos están sobre ellos:
- SVV1770 plus élevé que celui qui est élevé, et qui y prend garde, et il en est de plus élevés qu'eux.
9 (5:8) Het voordeel des aardrijks is voor allen: de koning zelfs wordt van het veld gediend.
- PL1881 8. Zabawa koło ziemi ma pierwsze miejsce u wszystkich; i król roli służy.
- Karoli1908Hu 8. Ha a szegényeknek nyomoríttatását, és a törvénynek és igazságnak elfordíttatását látod a tartományban: ne csudálkozzál e dolgon; mert egyik felsőrendű vigyáz a másik [5†] felsőrendűre, és ezek felett még felsőbbrendűek vannak.
- RuSV1876 9 (5:8) превосходство же страны в целом есть царь, заботящийся о стране.
- БКуліш 8. Перед же веде в цілій країні - царь, а сей дбає про всю країну.
- FI33/38 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.
- Biblia1776 10. Joka rakastaa rahaa, ei saa rahaa kylläksensä, eikä voittoa se, joka rakastaa tavaran paljoutta. Sekin on turhuutta.
- CPR1642 9. JОca raha racasta ei hän ikänäns rahaan suutu ja joca rickautta racasta ei hänelle pidä sijtä hyödytystä oleman ja se on myös turha:
- MLV19 9 Moreover the abundance of the land is for
- KJV 9. Moreover the profit of the earth is for all:

all. The king himself is served by the field.

the king himself is served by the field.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Hvo der elsker Penge, kan ikke mættes af Penge, og hvo som elsker meget Gods, ikke af Indtægt; ogsaa detyte er Forfængelighed. | KXII | 9. Den som älskar penningen, han varder aldrig mätt af penningar, och den der rikedom kär hafver, han skall ingen nytto få deraf; det är ock fåfängelighet. |
| PR1739 | 9. Kes höbbedat armastab, se ei sa ellades höbbedat kül, egga wose kül, kes suurt warrandust armastab: ka se on tühhi tö. | LT | 9. Nauda iš žemės yra visiems, ir karalius aprūpinamas iš laukų. |
| Luther1912 | 10. Wer Geld liebt, wird Geldes nimmer satt; und wer Reichtum liebt, wird keinen Nutzen davon haben. Das ist auch eitel. | Ostervald-Fr | 9. C'est cependant un avantage pour le pays qu'un roi honoré du pays. |
| RV'1862 | 9. Y mayor altura hay en todas las cosas de la tierra: mas el que sirve al campo es rey. | SVV1770 | 10 (5:9) Die het geld liefheeft, wordt van het geld niet zat; en wie den overvloed liefheeft, wordt van het inkomen niet zat. Dit is ook ijdelheid. |
| PL1881 | 9. Kto miłuje pieniądze, nie nasyci się pieniędzy, a kto miłuje bogactwa, nie będzie miał pożytku. I toć jest marność. | Karoli1908Hu | 9. Az ország haszna pedig mindenekfelett a földmívelést kedvelő király. |
| RuSV1876 | 10 (5:9) Кто любит серебро, тот не насытится серебром, и кто любит богатство, тому нет пользы от того. И это — суета! | БКуліш | 9. Хто любить гроші, не вдовольниться ніколи, хто ж любить багатство, не похіснуєсь ним. А се - марнота. |

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee? | Biblia1776 | 11. Omaisuuden karttuessa karttuvat sen syöjätkin; ja mitä muuta etua siitä on haltijallensa, kuin että silmillään sen näkee? |
| CPR1642 | 10. Sillä cusa paljo rickautta on sijnä on myös paljon syöpiä mitästä hyödytystä sijs hänen sijtä on? mutta että hän ainoastans sen näke silmilläns. | | |
| MLV19 | 10 He who loves silver will not be satisfied with silver, nor he who loves abundance, with increase. This also is vanity. | KJV | 10. He that loveth silver shall not be satisfied with silver; nor he that loveth abundance with increase: this is also vanity. |
| Dk1871 | 10. Hvor Godset bliver meget, bliver der mange, som fortære det; hvad Fordel er der da for dem som eje det, uden det, at deres Øjne se derpaa? | KXII | 10. Ty der mycket gods är, der äro många som ätat; och hvad nytto hafver han deraf, som det hafver, annat än att han ser deruppå med ögonen? |
| PR1739 | 10. Kui sedda warra paljo saab, siis on ka neid paljo, kes sedda söwad; ja mis head saab se, kel sedda on? ei muud, kui et teña silmad sedda näwad. | LT | 10. Kas myli sidabrą, niekad nepasitenkins sidabru; kas myli turtus, nepasitenkins tuo, ką turi; tai taip pat tuštybė. |
| Luther1912 | 11. Denn wo viel Guts ist, da sind viele, die es essen; und was genießt davon, der es hat, außer daß er's mit Augen ansieht? | Ostervald-Fr | 10. Celui qui aime l'argent n'est point rassasié par l'argent, et celui qui aime un grand train, n'en est pas nourri. Cela aussi est une vanité. |
| RV'1862 | 10. El que ama el dinero, no se hartará de | SVV1770 | 11 (5:10) Waar het goed vermenigvuldigt, |

dinero; y el que ama el mucho tener, no tendrá fruto. También esto es vanidad.

daar vermenigvuldigen ook die het eten; wat nuttigheid hebben dan de bezitters daarvan, dan het gezicht hunner ogen?

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 10. Gdzie wiele majątkości, wiele bywa tych, co ją jedzą. Cóż tedy za pożytek Panu z tego? jedno że na nie patrzy oczyma swemi. | Karoli1908Hu | 10. A ki szereti a pénzt, nem telik be pénzzel, és a ki szereti a sokaságot nem telik be jövedelemmel. Ez is hiábavalóság. |
| RuSV1876 | 11 (5:10) Умножается имущество, умножаются и потребляющие его; и какое благо для владеющего им: разве только смотреть своими глазами? | БКуліш | 10. Намножується статків, та бо намножується й тих, що їх спотребовують; і яке ж тому добро, чиї вони: хиба що дивиться на них своїми очима? |
| FI33/38 | 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua. | Biblia1776 | 12. Työntekijän uni on makea, söipä hän vähän tai paljon; mutta rikkaan ei hänen yltäkylläisyytensä salli nukkua. |
| CPR1642 | 11. Joca työtä teke hänelle on uni makia joco hän wähä eli paljo syönyt on waan rickan ylönpaldisus ei salli hänen maata. | | |
| MLV19 | 11 When goods increase, they are increased who eat them. And what advantage is there to the owner of it, except the beholding of them with his eyes? | KJV | 11. When goods increase, they are increased that eat them: and what good is there to the owners thereof, saving the beholding of them with their eyes? |
| Dk1871 | 11. Hvo der arbejder, ham er Søvnen sød, hvad heller han æder lidet eller meget; men | KXII | 11. Den der arbetar, honom är sömnen söt, ehvad han hafver litet eller mycket ätit; men |

den riges Mættelse tillader ham ej at sove.

dens rikas öfverflödighet städer honom icke sofva.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 11. Töteggia unni on maggus, sögo ta pissut ehk paljo: agga ühhe rikka suur warra ei lasse tedda mata. | LT | 11. Kur daug gėrybių, ten daug ir valgančių. Tad kokia nauda yra savininkui iš turtų? Nebent ta, kad jis mato juos savo akimis. |
| Luther1912 | 12. Wer arbeitet, dem ist der Schaf süß, er habe wenig oder viel gegessen; aber die Fülle des Reichen läßt ihn nicht schlafen. | Ostervald-Fr | 11. OÙ il y a beaucoup de bien, il y a beaucoup de gens qui le mangent; et quel avantage en a celui qui le possède, sinon qu'il le voit de ses yeux? |
| RV'1862 | 11. Cuando los bienes se aumentan, también se aumentan sus comedores: ¿qué bien pues tendrá su dueño sino verlos de sus ojos? | SVV1770 | 12 (5:11) De slaap des arbeiders is zoet, hij hebbe weinig of veel gegeten; maar de zatheid des rijken laat hem niet slapen. |
| PL1881 | 11. Słodki jest sen pracowitemu, chociaż mało, chociaż wiele jadł; ale nasycenie bogatego spać mu nie dopuści. | Karoli1908Hu | 11. Mikor megszapородik a jószág, megszapородnak annak megemésztői is; mi haszna van azért benne urának, hanem hogy csak reá néz szemeivel? |
| RuSV1876 | 12 (5:11) Сладок сон трудящегося, мало ли, много ли он съест; но пресыщение богатого не дает ему уснуть. | БКуліш | 11. Роботящий солодко спить, чи він ізів мало, чи багацько; а пересит не дає багатому заснути в смак. |
| FI33/38 | 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa. | Biblia1776 | 13. On raskas onnettomuus, jonka minä näin auringon alla: rikkaus, joka on säilytetty onnettomuudeksi haltijallensa. |
| CPR1642 | 12. Se on paha waiwa jonga minä näin | | |

Auringon alla nimittäin että rickaudet tallella
pannan hänelle wahingoxi jonga se oma on:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 12 The sleep of a laboring man is sweet, whether he eats little or much, but the fullness of the rich will not allow him to sleep. | KJV | 12. The sleep of a labouring man is sweet, whether he eat little or much: but the abundance of the rich will not suffer him to sleep. |
| Dk1871 | 12. Der er et slemt Onde, som jeg saa under Solen, at Rigdom bevares af sin Herre til hans egen Ulykke; | KXII | 12. Det är en ond plåga, som jag såg under solene, nämliga att rikedomar varda förvarade honom till skada, som dem äger. |
| PR1739 | 12. Üks kibbe önnetus on se, mis ma päikesse al näggin, et rikkus, mis hoitakse sest, kelle pärralt se on, sellele önnetusseks tulleb ; | LT | 12. Darbininkas, daugiau ar mažiau pavalgęs, saldžiai miega, o turtuoliui jo turtai neleidžia užmigti. |
| Luther1912 | 13. Es ist ein böses Übel, das ich sah unter der Sonne: Reichtum, behalten zum Schaden dem, der ihn hat. | Ostervald-Fr | 12. Le sommeil du travailleur est doux, soit qu'il mange peu ou beaucoup; mais le rassasiement du riche ne le laisse pas dormir. |
| RV'1862 | 12. Dulce es el sueño del trabajador, que coma mucho, que poco: mas al rico, la hartura no le deja dormir. | SVV1770 | 13 (5:12) Er is een kwaad, dat krankheid aanbrengt, hetwelk ik zag onder de zon: rijkdom van zijn bezitters bewaard tot hun eigen kwaad. |
| PL1881 | 12. Jest ciężka bieda, którą widział pod słońcem; bogactwa zachowane na złe pana swego. | Karoli1908Hu | 12. Édes az álom a munkásnak, akár sokat, akár keveset egyék; a gazdagnak pedig bővölködése nem hagyja őt [6†] aludni. |

SAARNAAJA

RuSV1876	13 (5:12) Есть мучительный недуг, который видел я под солнцем: богатство, сберегаемое владельцем его во вред ему.	БКуліш	12. Є ще одна доскулююча неміч, яку я бачив під сонцем; багатство, що береже багатий на шкоду собі.
FI33/38	14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.	Biblia1776	14. Se rikkaus katoaa onnettoman tapauksen kautta; ja jos hänelle on syntynyt poika, ei sen käsiin jää mitään.
CPR1642	13. Sillä rickat huckuwat suures wiheljäisydes ja jos hän on sijttänyt pojan nijn ei sen käsijn jää mitän.		
MLV19	13 There is a grievous evil which I have seen under the sun; riches were kept by its owner to his evil.	KJV	13. There is a sore evil which I have seen under the sun, namely, riches kept for the owners thereof to their hurt.
Dk1871	13. og at denne Rigdom gaar til Grunde ved en uheldig Stræben, saa at, om han avlede en Søn,	KXII	13. Ty den rike förgås med stor jämmer; och om han hafver födt en son, honom blifver intet i händerna.
PR1739	13. Ja sesinnane rikkus saab hukka pahha waewalisse tö läbbi; kui ta poia sünnitand, siis ei jä middagi ta kätte.	LT	13. Didelę blogybę pastebėjau pasaulyje: turtų savininkas kaupia juos, kad sau pakenktų.
Luther1912	14. Denn der Reiche kommt um mit großem Jammer; und so er einen Sohn gezeugt hat, dem bleibt nichts in der Hand.	Ostervald-Fr	13. Il y a un mal fâcheux que j'ai vu sous le soleil: des richesses conservées pour son malheur par celui qui les possède.
RV'1862	13. Hay otra trabajosa enfermedad que ví	SVV1770	14 (5:13) Of de rijkdom zelf vergaat door een

debajo del sol: las riquezas guardadas de sus dueños para su mal,

moeilijke bezigheid; en hij gewint een zoon, en er is niet met al in zijn hand.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Bo takowe bogactwo złą sprawą giną, a syn, którego spłodzi, nie będzie miał nic w rękach swych. | Karoli1908Hu | 13. Van gonosz nyavalya, a melyet láttam a nap alatt: az ő urának veszedelmére tartott gazdagság; |
| RuSV1876 | 14 (5:13) И гибнет богатство это от несчастных случаев: родил он сына, и ничего нет в руках у него. | БКуліш | 13. Гине се багацтво через нещасливі пригоди; в його родиться син, і йому нічо не допадеться в руки. |
| FI33/38 | 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä. | Biblia1776 | 15. Niinkuin hän tuli äitinsä kohdusta, niin on hänen alastonna jälleen mentävä pois, samoin kuin tulikin; eikä hän vaivannäöstänsä saa mitään, minkä veisi täältä kädessänsä. |
| CPR1642 | 14. Nijncuin hän on alastoina tullut äitinsä kohdusta nijn hän jällens mene pois cuin hän tullutkin on ja ei ota mitän cansans caikesta hänen työstäns joca hänen käsisäns on cosca hän mene pois. | | |
| MLV19 | 14 And those riches perish by an evil task. And if he has fathered a son, there is nothing in his hand. | KJV | 14. But those riches perish by evil travail: and he begetteth a son, and there is nothing in his hand. |
| Dk1871 | 14. der ikke bliver noget i af sin Moders Liv | KXII | 14. Såsom han är naken kommen af sitt |

ligesom han udgik, saa skal han atter nøgen gaa bort, som han kom og han skal, trods sit Arbejde, ikke tage noget, som han kan føre i sin Haand.

moderlif, så far han bort igen, som han kommen är, och tager intet med sig af allt sitt arbete i sine hand, när han bortfar.

PR1739 14. Nenda kui ta omma emma ihhust tulnud, nenda lähhäb ta allasti jälle taggasi, kui ta tulnud; ja ei sa middagi ommast waewast, mis ta omma käega woiks ärrawia.

LT 14. Pražūna turtai atsitikus nelaimei, ir kai jam gimsta sūnus, jis nieko neturi.

Luther1912 15. Wie er nackt ist von seine Mutter Leibe gekommen, so fährt er wieder hin, wie er gekommen ist, und nimmt nichts mit sich von seiner Arbeit in seiner Hand, wenn er hinfährt.

Ostervald-Fr 14. Et ces richesses périssent par un mauvais trafic, et s'il a engendré un fils, il n'aura rien entre les mains.

RV'1862 14. Las cuales se pierden en malas ocupaciones; y a los hijos que engendraron nada les quedó en la mano:

SVV1770 15 (5:14) Gelijk als hij voortgekomen is uit zijner moeders buik, alzo zal hij naakt wederkeren, gaande gelijk hij gekomen was; en hij zal niet medenemen van zijn arbeid, dat hij met zijn hand zou wegdragen.

PL1881 14. Jako nagi wyszedł z żywota matki swojej, tak się wraca, jako był przyszedł, a nie odnosi nic z pracy swojej, coby miał wziąć w rękę swoją.

Karoli1908Hu 14. Ugyanis az a gazdagság elvész valami szerencsétlen eset miatt, és ha fia született néki, annak kezében nem lesz semmi.

RuSV1876 15 (5:14) Как вышел он нагим из утробы матери своей, таким и отходит, каким

БКуліш 14. Як вийшов нагим із материної утроби, таким і відходить, яким прийшов, і з

пришел, и ничего не возьмет от труда своего, что мог бы он понести в руке своей.

усього, що придбав працею, не візьме, щоб понести в руці своїй.

FI33/38 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

Biblia1776 16. Raskas onnettomuus tämäkin on: aivan niinkuin hän tuli, on hänen mentävä; ja mitä hyötyä hänellä sitten on siitä, että on vaivaa nähnyt tuulen hyväksi?

CPR1642 15. Se on paha waiwa että hän nijn tästä lähte nijncuin hän tullut on mitä se händä autta että hän tuulen työtä on tehnyt?

MLV19 15 As he came out from his mother's womb, naked will he go again as he came and will take nothing for his labor, which he may carry away in his hand.

KJV 15. As he came forth of his mother's womb, naked shall he return to go as he came, and shall take nothing of his labour, which he may carry away in his hand.

Dk1871 15. Ogsaa dette er et slemt Onde, at han i alle Maader skal gaa bort, saaledes som han kom; hvad Fordel har han da deraf, at han har arbejdet hen i Vejret?

KXII 15. Det är en ond plåga, att han så hädanfar, som han kommen är; hvad hjälper det honom då, att han i vädret arbetat hafver?

PR1739 15. Ja ka se on kibbe õnnetus: sedda möda kui keik tulnud, nenda lähhäb se jälle ommad teed; ja mis kasso jääb temmale, et ta tule kätte waewa näinud?

LT 15. Kaip jis gimė nuogas, taip nuogas ir išeis-nieko nepasiims savo rankoje, ką užsidirbo.

- Luther1912 16. Das ist ein böses Übel, daß er hinfährt, wie er gekommen ist. Was hilft's ihm denn, daß er in den Wind gearbeitet hat?
- RV'1862 15. Como salió del vientre de su madre, desnudo, así se vuelve, tornando como vino, y nada tuvo de su trabajo para llevar en su mano.
- PL1881 15. A tak i toć jest ciężka bieda, że jako przyszedł, tak odejdzie. Cóż tedy za pożytek, że na wiatr pracował?
- RuSV1876 16 (5:15) И это тяжкий недуг: каким пришел он, таким и отходит. Какая жепольза ему, что он трудился на ветер?
- FI33/38 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.
- CPR1642 16. Caiken elinaicans on hän pimeydes syönyt suuresa murhesa sairaudesa ja surusa.
- MLV19 16 And this also is a grievous evil, that in all points as he came, so he will go. And what
- Ostervald-Fr 15. Et, comme il est sorti nu du sein de sa mère, il s'en retournera nu, s'en allant comme il est venu; et il n'emportera rien qu'il puisse prendre dans sa main.
- SVV1770 16 (5:15) Daarom is dit ook een kwaad, dat krankheid aanbrengt; dat hij in alle manier, gelijk hij gekomen is, alzo heen gaat; en wat voordeel is het hem, dat hij in den wind gearbeid heeft?
- Karoli1908Hu 15. A mint kijött az ő anyjának méhéből, mezítelen [7†] megy ismét el, a mint jött vala: és semmit nem vesz el munkájáért, a mit kezében elvinne.
- БКуліш 15. Се ж велике лихо: яким прийшов, таким і відходь! Яка ж йому тоді користь, що завдавав собі праці на вітер?
- Biblia1776 17. Myös kuluttaa hän kaikki päivänsä pimeydessä; ja surua on hänellä paljon, kärsimystä ja mielikarvautta.
- KJV 16. And this also is a sore evil, that in all points as he came, so shall he go: and what

profit has he that he labored for the wind?

profit hath he that hath laboured for the wind?

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 16. Ja, alle sine Dage æder han sit Brød i Mørket, og han har megen Græmmelse tillige med sin Sygdom og Harme. | KXII | 16. Alla sina lifsdagar hafver han ätit i mörkret, och i stor grämelse, och krankhet, och bedröfvelse. |
| PR1739 | 16. Temma sööb ka keik omma ello aia pimmedusses, ja sure melepahhandussega, ja melehaigussega, ja sure wihhaga. | LT | 16. Tai yra didelė blogybė: kaip jis atėjo, taip ir išeis. Kokia jam nauda iš to, kad jis dirbo vėjams? |
| Luther1912 | 17. Sein Leben lang hat er im Finstern gegessen und in großem Grämen und Krankheit und Verdruß. | Ostervald-Fr | 16. C'est encore ici un mal fâcheux; comme il est venu, il s'en va de même; et quel avantage a-t-il d'avoir travaillé pour du vent? |
| RV'1862 | 16. Este también es un gran mal, que como vino, así se haya de volver. ¿Y de qué le aprovechó trabajar al viento? | SVV1770 | 17 (5:16) Dat hij ook al zijn dagen in duisternis gegeten heeft; en dat hij veel verdriets gehad heeft, ook zijn krankheid, en onstuimigen toorn? |
| PL1881 | 16. Dotego, że po wszystkie dni swoje w ciemności jadał z wielkim kłopotem, z boleścią i z gniewem. | Karoli1908Hu | 16. Annakokáért ez is gonosz nyavalya, hogy a mint jött, a képen megy el. Mi haszna van néki abban, hogy a szélnek munkálkodott? |
| RuSV1876 | 17 (5:16) А он во все дни свои ел впотьмах, в большом раздражении, в огорчении и досаде. | БКуліш | 16. А він увесь вік свій їв у потемках, у великій журбі, в досаді та прикростях! |
| FI33/38 | 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään, | Biblia1776 | 18. Katso, minkä minä olen tullut näkemään, |

on hyvää ja kaunista syödä ja juoda ja nauttia hyvää kaiken vaivannäkönsä ohessa, jolla ihminen itseänsä vaivaa auringon alla lyhyinä elämänsä päivinä, jotka Jumala on hänelle antanut; sillä se on hänen osansa.

CPR1642 17. Nijn minä pidän sen parhana että ihminen syö ja juo ja on hyvällä mielellä caikesa hänen työsäns cuin hänellä Auringon alla on hänen elinaicanans ja Jumala hänelle anda: sillä se on hänen osans.

MLV19 17 All his days also he eats in gloom and he is greatly troubled and has depression and anger.

KJV 17. All his days also he eateth in darkness, and he hath much sorrow and wrath with his sickness.

Dk1871 17. Se her, hvad jeg ar set det er godt og smukt at æde og drikke og at se godt af alt sit Arbejde, som man arbejder med under Solen i alle sine Levedage, som Gud har givet en; thi det er hans Del;

KXII 17. Så håller jag det nu for det bästa, när man äter och dricker, och är vid ett godt mod, i allt arbete, som en gör under solene alla sina lifsdagar, som Gud honom gifver; ty det är hans del.

PR1739 17. Wata, mis minna ollen näinud: se on hea, ja mis ka kaunis on, et innime sööb ja joob, ja saab head nähha keige omma waewa jures, mis ta nääb päikesse al omma ürrikesse ello aial, mis Juñmal teñmale annud: sest se on teñna ossa.

LT 17. Visą savo gyvenimą jis vargo, krimtosi, sirgo ir buvo tamsoje.

- Luther1912 18. So sehe ich nun das für gut an, daß es fein sei, wenn man ißt und trinkt und gutes Muts ist in aller Arbeit, die einer tut unter der Sonne sein Leben lang, das Gott ihm gibt; denn das ist sein Teil.
- RV'1862 17. Además de esto, todos los dias de su vida comerá en tinieblas, y mucho enojo, y dolor, e ira.
- PL1881 17. Toć jest, com ja obaczył, że dobra i osobliwa rzecz jest, jeść i pić, i używać dobrego ze wszystkiej pracy swej, którą człowiek podejmuje pod słońcem po wszystkie dni żywota swego, które mu dał Bóg; albowiem to jest dzieło jego.
- RuSV1876 18 (5:17) Вот еще, что я нашел доброго и приятного: есть и пить и наслаждаться добром во всех трудах своих, какими кто трудится под солнцем во все дни жизни своей, которые дал ему Бог; потому что это его доля.
- Ostervald-Fr 17. Il mange aussi, tous les jours de sa vie, dans les ténèbres, et il a beaucoup de chagrin, de maux et d'irritation.
- SVV1770 18 (5:17) Ziet, wat ik gezien heb, een goede zaak, die schoon is: te eten en te drinken, en te genieten het goede van al zijn arbeid, dien hij bearbeid heeft onder de zon, gedurende het getal der dagen zijns levens, hetwelk God hem geeft; want dat is zijn deel.
- Karoli1908Hu 17. És hogy az ő teljes életében a setétben evett, sokszori haraggal, keserúséggel és búsulással?
- БКуліш 17. От же що здалось мені добрим: їсти й пити та солодко вживати добра з праці своєї під сонцем через увесь час життя свого, що Бог йому дав; бо ж се доля його.

SAARNAAJA

FI33/38 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

CPR1642 18. Ja jolle ihmiselle Jumala anda rikkautta tavarata ja woima että hän sijtä söis ja jois hänen osaxens ja olis iloinen hänen työsäns se on Jumalan lahja:

MLV19 18 Behold, what I have seen to be good and to be fitting is for a man to eat and to drink and to enjoy good in all his labor in which he labors under the sun all the days of his life which God has given him, because this is his portion.

Dk1871 18. og naar der er et Menneske, som Gud har givet Rigdom og Gods og givet ham Magt at æde deraf og at modtage sin Del og at glæde sig i sit Arbejde: Da er dette en Guds Gave.

PR1739 18. Nenda se on igga innimessega, kellele Jummal rikkust ja head nosi annud, ja temmale melewalda annud, sest süa ja omma ossa wötta, ja römüsus olla omma waewa jures: se on Jummalala and.

Biblia1776 19. Sekin on Jumalan lahja, jos Jumala kenelle ihmiselle antaa rikkautta ja tavaraa ja sallii hänen syödä siitä ja saada osansa ja iloita vaivannäkönsä ohessa.

KJV 18. Behold that which I have seen: it is good and comely for one to eat and to drink, and to enjoy the good of all his labour that he taketh under the sun all the days of his life, which God giveth him: for it is his portion.

KXII 18. Ty hvilko mennisko Gud gifver rikedom, och ägodelar, och välde, att hon deraf äter och dricker på sin del, och är glad i sitt arbete, det är en Guds gåfva.

LT 18. Štai ką mačiau: gera ir malonu žmogui yra valgyti, gerti ir džiaugtis savo darbu, kurį jam Dievas paskyrė dirbti per visas jo dienas. Tai yra jo dalis.

- Luther1912 19. Denn welchem Menschen Gott Reichtum und Güter gibt und die Gewalt, daß er davon ißt und trinkt für sein Teil und fröhlich ist in seiner Arbeit, das ist eine Gottesgabe.
- RV'1862 18. He aquí pues el bien que yo he visto: Que lo bueno es comer, y beber, y gozar del bien de todo su trabajo, con que trabaja debajo del sol todos los dias de su vida, que Dios le dió; porque esta es su parte.
- PL1881 18. A któremukolwiek człowiekowi dał Bóg majątność i bogactwo, i dał mu w moc, aby ich używał, i odbierał dział swój, a weselił się z pracy swojej: to jest dar Boży.
- RuSV1876 19 (5:18) И если какому человеку Бог дал богатство и имущество, и дал ему власть пользоваться от них и брать свою долю и наслаждаться от трудов своих, то это дар Божий.
- FI33/38 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi
- Ostervald-Fr 18. Voici ce que j'ai vu: c'est pour l'homme une chose bonne et agréable que de manger, de boire, et de jouir du bien-être, au milieu de tout le travail auquel il se livre sous le soleil, pendant les jours de vie que Dieu lui a donnés; car c'est là son partage.
- SVV1770 19 (5:18) Ook een iegelijk mens, aan denwelken God rijkdom en goederen gegeven heeft, en Hij geeft hem de macht, om daarvan te eten, en om zijn deel te nemen, en om zich te verheugen van zijn arbeid, datzelve is een gave van God.
- Karoli1908Hu 18. Ez azért a jó, a melyet én láttam, hogy szép dolog enni és inni, és jól élni minden ő munkájából, a melylyel fárasztotta magát a nap alatt, az ő élete napjainak száma szerint, a melyeket adott néki az Isten; mert ez az ő [8†] része.
- БКуліш 18. І коли дав кому Бог багатство й достаток, і дозволив ними користуватись та брати з них свій пай, так се - дар Божий.
- Biblia1776 20. Sillä hän ei tule niin paljon ajatelleeksi

elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

CPR1642 19. Sillä ei hän paljo ajattele tätä wiheljäistä elämätä että Jumala on iloittanut hänen sydämens.

MLV19 19 Every man also to whom God has given riches and wealth and has given him power to eat of it and to take his portion and to rejoice in his labor — this is the gift of God.

Dk1871 19. Thi han vil ikke tænke meget paa sit Livs Dage, efterdi Gud bønører ham, i hvad der er hans Hjertes Glæde.

PR1739 19. Kui temmal paljo ei olle, siis mötleb ta omma ello päewade peäle: sest Jummal wöttab tedda ta süddame römo sees kuulda.

Luther1912 20. Denn er denkt nicht viel an die Tage seines Lebens, weil Gott sein Herz erfreut.

RV'1862 19. Y también, que a todo hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, también le dió

elämänsä päiviä, kun Jumala suostuu hänen sydämensä iloon.

KJV 19. Every man also to whom God hath given riches and wealth, and hath given him power to eat thereof, and to take his portion, and to rejoice in his labour; this is the gift of God.

KXII 19. Ty han tänker icke mycket på detta elända lifvet, efter Gud fröjdar hans hjerta.

LT 19. Kiekvienam žmogui, kuriam Dievas suteikė turto ir lobų ir leido jam valgyti, imti savo dalį ir džiaugtis savo darbu, tai yra Dievo dovana.

Ostervald-Fr 19. En effet, ce que Dieu donne à tout homme, de richesses et de biens, ce dont il le fait maître, pour en manger, et pour en prendre sa part, et pour s'en réjouir au milieu de son travail, cela est un don de Dieu.

SVV1770 20 (5:19) Want hij zal niet veel gedenken aan de dagen zijns levens, dewijl hem God

facultad para que coma de ellas, y tome su parte, y goce su trabajo: esto es don de Dios.

verhoort in de blijdschap zijns harten.

PL1881 19. Bo nie będzie wiele pamiętał na dni żywota swego; przeto, że mu Bóg życzy wesela serca jego.

Karoli1908Hu 19. És a mely embernek adott Isten gazdagságot és kincseket, és a kinek megengedte, hogy egyék abból és az ő részét elvegye, és örvendezzen az ő munkájának: ez az Istennek ajándéka!

RuSV1876 20 (5:19) Недолго будут у него в памяти дни жизни его; потому Бог и вознаграждает его радостью сердца его.

БКуліш 19. Не довго буде він пам'ятати дні життя свого, тим то Бог і надоложив йому радощами серця його.

MLV19 20 Because he will not remember much the days of his life, because God answers him in the joy of his heart.

KJV 20. For he shall not much remember the days of his life; because God answereth him in the joy of his heart.

LT 20. Nes jis nedaug atsimins savo gyvenimo dienų, kadangi Dievas džiugina jo širdį.

Ostervald-Fr 20. Car il ne se souviendra pas beaucoup des jours de sa vie, parce que Dieu lui répond par la joie de son cœur.

RV'1862 20. Porque no se acordará mucho de los dias de su vida, porque Dios le responderá con alegría de su corazón.

Karoli1908Hu 20. Mert nem sokat emlékezik meg az ilyen az ő élete napjainak számáról, mivelhogy az ő szívének örömét az Isten kedveli.

6 luku

Rikkaus on turha, jos ei voi sitä nauttia, ihmisen avuttomuus, kun tulevaisuus on tuntematon.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä: | Biblia1776 | 1. On onnettomuus tämäkin, jonka olen nähnyt auringon alla ja joka raskaasti painaa ihmistä: |
| CPR1642 | 1. SE on paha jonga minä näin Auringon alla ja on yhteinen ihmisis. | | |
| MLV19 | 1 There is an evil which I have seen under the sun and it is heavy upon men: | KJV | 1. There is an evil which I have seen under the sun, and it is common among men: |
| Dk1871 | 1. Der er en Ulykke, som jeg saa under Solen, og den er svar over Menneskene: | KXII | 1. Det är ett ondt ting, som jag såg under solene, och är allmänneligit med menniskorna: |
| PR1739 | 1. Üks õnnetus on, mis miña päikese al ollen näinud, ja se on suur innimesse peäl, | LT | 1. Pastebėjau kitą blogybę pasaulyje, kuri yra dažna tarp žmonių. |
| Luther1912 | 1. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der Sonne, und ist gemein bei den Menschen: | Ostervald-Fr | 1. Il est un mal que j'ai vu sous le soleil, et qui est fréquent parmi les hommes; |

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 1. HAY otro mal que he visto debajo del cielo, y muy común entre los hombres: | SVV1770 | 1 Er is een kwaad, dat ik gezien heb onder de zon, en het is veel onder de mensen: |
| PL1881 | 1. Jest złe, którem widział pod słońcem, a jest ludzjom zwyczajne. | Karoli1908Hu | 1. Van egy gonosz, a melyet láttam a nap alatt, és nagy baj az az emberen; |
| RuSV1876 | 1 Есть зло, которое видел я под солнцем, и оно часто бывает между людьми: | БКуліш | 1. Ще одно лихо бачив я під сонцем, а його не трохи між людьми: |
| FI33/38 | 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys. | Biblia1776 | 2. että Jumala antaa miehelle rikkautta ja tavaraa ja kunniaa, niin ettei hänen sielultaan puutu mitään kaikesta siitä, mitä hän halajaa, mutta Jumala ei salli hänen nauttia sitä, vaan sen nauttii vieras. Se on turhuutta ja raskas kärsimys. |
| CPR1642 | 2. Jolle Jumala on andanut rikkautta tavarata ja cunniata ja ei häneldä mitän puutu jota hänen sydämens ano ja ei Jumala anna hänelle cuitengan sitä woima että hän sitä nautita taita mutta toinen ne nautidze se on turha ja paha waiwa. | | |
| MLV19 | 2 A man to whom God gives riches, wealth and honor, so that he lacks nothing for his soul of all that he desires, yet God does not give him power to eat of it, but an alien eats it. This is vanity and it is an evil disease. | KJV | 2. A man to whom God hath given riches, wealth, and honour, so that he wanteth nothing for his soul of all that he desireth, yet God giveth him not power to eat thereof, but a stranger eateth it: this is vanity, and it is an |

evil disease.

- Dk1871 2. Naar der er en Mand, hvem Gud giver Rigdom og Gods og Ære, og han fattes intet for sin Sjæl af alt det, som han vil begære, og Gud giver ham ikke Magt til at æde deraf, men en fremmed Mand fortærer det: Da er dette Forfængelighed og en slem Lidelse.
- PR1739 2. Üks mees, kellele Jummal annud rikkust ja head nosi, ja au, ja kelle hingel ep olnud ühtegi waiak ei ühhestke asjast, mis ta ihaldas; ja Jummal ei annud temmale melewalda sest süa, waid üks teine woöras peab sedda söma; se on tühhi tö, ja pahha melehaigus.
- Luther1912 2. einer, dem Gott Reichtum, Güter und Ehre gegeben hat und mangelt ihm keins, das sein Herz begehrt; und Gott gibt doch ihm nicht Macht, es zu genießen, sondern ein anderer verzehrt es; das ist eitel und ein böses Übel.
- RV'1862 2. Hombre, a quien Dios dió riquezas, y hacienda, y honra, y nada le falta de todo lo que su alma desea; y Dios no le dió facultad
- KXII 2. En, hvilkom Gud hafver gifvit rikedom, ägodelar och äro, och honom fattas intet, det hans hjerta begärrar, och Gud gifver honom dock icke magt till att nyttjat, utan en annar förtärer det; det är fåfängelighet, och en ond plåga.
- LT 2. Kai kam Dievas duoda turtų, lobio ir garbės. Jis turi visko, ko siela geidžia, bet jis negali tuo pasinaudotisvetimas naudojasi tuo. Tai yra tuštybė ir didelė nelaimė.
- Ostervald-Fr 2. C'est qu'il y a tel homme à qui Dieu donne des richesses, des biens et des honneurs, et qui ne manque pour son âme de rien de ce qu'il peut souhaiter; mais Dieu ne le laisse pas maître d'en manger, car un étranger le mangera. Cela est une vanité et un mal fâcheux.
- SVV1770 2 Een man, denwelken God gegeven heeft rijkdom, en goederen, en eer; en hij heeft voor zijn ziel aan geen ding gebrek, van alles

de comer de ello; ántes los extraños se lo comen: esto vanidad es, y enfermedad trabajosa.

wat hij begeert; en God geeft hem de macht niet, om daarvan te eten, maar dat een vreemd man dat opeet. Dit is ook ijdelheid en een kwade smart.

PL1881 2. Gdy któremu człowiekowi Bóg dał bogactwa, i majątność, i sławę, tak że na niczem nie schodzi duszy jego, czegokolwiek żąda, jednak nie daje mu Bóg mocy pożywać tego: ale obcy człowiek pożera je. Toć jest marność i bieda ciężka.

Karoli1908Hu 2. Mikor valakinek az Isten ád gazdagságot és kincseket és tisztességet, és semmi nélkül nem szűkölködik, valamit kívánhat lelkének, és az Isten nem engedi néki, hogy éljen azzal, hanem más ember él azzal: ez hiábavalóság és gonosz nyavalya!

RuSV1876 2 Бог дает человеку богатство и имущество и славу, и нет для души егонедостатка ни в чем, чего не пожелал бы он; но не дает ему Бог пользоваться этим, а пользуется тем чужой человек: это – суета и тяжкий недуг!

БКуліш 2. Буває такий чоловігя, що Бог дає йому достатки, скарби й честь, та й не знає душа його недостачі в нічому, чого бажає, та не дав йому Бог розуму, хіснуватись тим, а чужий тим користуєсь; се марнота, се сумна річ!

FI33/38 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

Biblia1776 3. Vaikka syntyisi miehelle sata lasta ja hän eläisi vuosia paljon ja paljot olisivat hänen vuottensa päivät, mutta hän ei saisi tyydyttää omaa haluaan omaisuudellansa eikä saisi edes hautaustakaan, niin minä sanon, että keskoinen olisi onnellisempi kuin hän.

CPR1642 3. Jos hän sata lasta sijtäis ja hänellä olis nijn pitkä ikä että hän monda vuotta eläis ja ei

hänen sieluns taidais tulla tawaroista
täytetyxi ja olis ilman haudata hänestä sanon
minä: kesken syndynyt on parempi händä:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 3 If a man fathers a hundred sons and lives many years so that the days of his years are many, but his soul is not filled with good and moreover he has no burial, I say, that an untimely birth is better than he. | KJV | 3. If a man beget an hundred children, and live many years, so that the days of his years be many, and his soul be not filled with good, and also that he have no burial; I say, that an untimely birth is better than he. |
| Dk1871 | 3. Dersom en Mand avlede hundrede Børn og levede mange Aar, saa hans Aars Dage bleve mange, og hans Sjæl dog ikke mættedes af det gode, og han heller ingen Begravelse fik: Saa siger jeg, at et utidigt Foster er bedre faren end ham. | KXII | 3. Födde han än hundrade barn, och hade så långt lif, att han i mång år lefde, och hans själ kunde icke mätta sig af ägodelar, och blefve utan graf; om honom säger jag, att en otida född är bättre än han. |
| PR1739 | 3. Kui üks mees peaks sünnitama sadda last , ja ellaks mitto aastat ja palju aega , mis ta aastade päwad kestnud, ja teña hing ei sanud ellades kül sest warrast, ei ollege teñal hauda olnud: siis ütlen minna, et enneaegne lomoke on parrem tedda. | LT | 3. Jei žmogui gimtų šimtas vaikų ir jis gyventų daug metų, bet jo siela nepasitenkintų gėrybėmis ir jis neturėtų net kapo, tai negyvas gimęs kūdikis yra laimingesnis už jį. |
| Luther1912 | 3. Wenn einer gleich hundert Kinder zeugte und hätte langes Leben, daß er viele Jahre überlebte, und seine Seele sättigte sich des | Ostervald-Fr | 3. Quand un homme aurait cent enfants, qu'il aurait vécu de nombreuses années, et que les jours de ses années se seraient multipliés; |

Guten nicht und bliebe ohne Grab, von dem spreche ich, daß eine unzeitige Geburt besser sei denn er.

RV'1862 3. Si el hombre engendrare cien hijos, y viviere muchos años, y los dias de su edad fueren asaz; si su alma no se hartó del bien, y también careció de sepultura; yo digo que el abortivo es mejor que él.

si son âme ne s'est pas rassasiée de bien, et que même il n'ait point de sépulture, je dis qu'un avorton vaut mieux que lui.

SVV1770 3 Indien een man honderd kinderen gewon, en vele jaren leefde, zodat de dagen zijner jaren veel waren, doch zijn ziel niet verzadigd werd van het goed, en hij ook geen begrafenis had; ik zeg, dat een misdraacht beter is dan hij.

PL1881 3. Jeżeli kto spłodził sto synów, a żyłby wiele lat, i przedłużyłyby się dni lat jego, a jeźliby dusza jego nie była nasycona dobrem, a nie miałby ani pogrzebu: powiadam, że lepszy jest martwy płód, niżeli on.

Karoli1908Hu 3. Ha száz gyermeket szül is valaki, és sok esztendeig él, úgy hogy az ő esztendeinek napja sok, de az ő lelke a jóval meg nem elégszik, és [1†] nem lesz temetése néki: azt mondom, hogy jobb annál az idétlen gyermek,

RuSV1876 3 Если бы какой человек родил сто детей, и прожил многие годы, и еще умножились дни жизни его, но душа его не наслаждалась бы добром и не было бы ему и погребения, то я сказал бы: выкидыш счастливее его,

БКуліш 3. Коли б у такого чоловіка була ціла сотня дітей, і він жив літа многі, - та й ще умножились дні життя його, а як душа його не втішається добром, та не було б йому й похорону, то я скажу: щасливий над його плод, перед часом народжений;

FI33/38 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peitty sen nimi.

Biblia1776 4. Sillä se turhaan tulee ja pimeyteen menee, ja pimeyteen peitty sen nimi.

CPR1642 4. Sillä hän tule turhaan menoon ja hän mene

pois pimeydesä ja hänen nimens pimeydellä peitetän.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 4 Because it comes in vanity and departs in darkness and the name of it is covered with darkness. | KJV | 4. For he cometh in with vanity, and departeth in darkness, and his name shall be covered with darkness. |
| Dk1871 | 4. Thi dette kom med Forfængelighed og gaar bort i Mørket, og dets Navn bliver skjult i Mørket. | KXII | 4. Ty han kommer i fåfängelighet, och i mörker far han bort, och hans namn blifver betäckt i mörker. |
| PR1739 | 4. Sest se tulli tühjalt, ja lähhäb pimmedas ärra, ja pimmedussega jääb temma nimmi kaetud. | LT | 4. Jis atėjo į tuštybę ir nueina į tamsą; jo vardą uždengia tamsa. |
| Luther1912 | 4. Denn in Nichtigkeit kommt sie, und in Finsternis fährt sie dahin, und ihr Name bleibt in Finsternis bedeckt, | Ostervald-Fr | 4. Car il est venu en vain, et s'en va dans les ténèbres, et son nom est couvert de ténèbres; |
| RV'1862 | 4. Porque en vano vino, y a tinieblas va, y con tinieblas será cubierto su nombre. | SVV1770 | 4 Want met ijdelheid komt zij, en in duisternis gaat zij weg, en met duisternis wordt haar naam bedekt. |
| PL1881 | 4. Bo ten próżno przyszedłszy do ciemności odchodzi, a ciemnościami imię jego okryte bywa. | Karoli1908Hu | 4. Mert hiábavalóságra jött, setétségben [2†] megy el, és setétséggel fedeztetik be neve, |
| RuSV1876 | 4 потому что он напрасно пришел и отошел во тьму, и его имя покрыто | БКуліш | 4. Сей бо нагло прийшов та й відійшов у темряву, й не знане імя його; |

mpakom.

FI33/38	5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.	Biblia1776	5. Ei se ole aurinkoa nähnyt eikä tuntenut. Sen lepo on parempi kuin hänen.
CPR1642	5. Ei ole hänen Auringosta ilo eikä hänellä ole lepo eli siellä taicka täällä.		
MLV19	5 Moreover it has not seen the sun nor known it, this one has rest rather than the other.	KJV	5. Moreover he hath not seen the sun, nor known any thing: this hath more rest than the other.
Dk1871	5. Det hverken saa eller kendte Sol; det har mere Ro end han.	KXII	5. Han hafver ingen glädje af solene, och hafver ingen ro, hvarken här eller der.
PR1739	5. Temma ei ollege päwa näinud egga middagi tunnud; sel on ennam hingamist kui teisel.	LT	5. Jis nematè saulès ir nieko nežino; jam ramiau negu tam,
Luther1912	5. auch hat sie die Sonne nicht gesehen noch gekannt; so hat sie mehr Ruhe denn jener.	Ostervald-Fr	5. Il n'a même point vu le soleil; il n'a rien connu; il a plus de repos que l'autre.
RV'1862	5. Aunque no haya visto el sol, ni conocido nada, más reposo tiene este, que aquel.	SVV1770	5 Ook heeft zij de zon niet gezien, noch bekend; zij heeft meer rust, dan hij.
PL1881	5. Owszem, słońca nie widział, i nic nie poznaje; a tak odpocznienie lepsze ma, niżeli ów.	Karoli1908Hu	5. A napot sem [3†] láttá és nem ismerte; túrhetőbb ennek állapotja, hogynem amannak.

SAARNAAJA

RuSV1876	5 Он даже не видел и не знал солнца: ему покойнее, нежели тому.	БКуліш	5. Він навіть не видів і не знав сонця і він спокійніший, ніж той.
FI33/38	6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä — eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?	Biblia1776	6. Ja vaikka hän eläisi kaksi kertaa tuhannen vuotta, mutta ei saisi onnea nähdä - eikö kuitenkin kaikki mene samaan paikkaan?
CPR1642	6. Jos hän eläis caxi tuhatta ajastaica nijn ei hän sijttekän sijhen tydyis eiköst caicki tule yhteen paickan?		
MLV19	6 Yes, though he lives twice a thousand years and yet has seen no good, do not all go to one place?	KJV	6. Yea, though he live a thousand years twice told, yet hath he seen no good: do not all go to one place?
Dk1871	6. Ja, dersom han end levede tusinde Aar to Gange og ikke saa det gode, farer dog ikke enhver til et Sted?	KXII	6. Om han än lefde i tutusend år, så är han aldrig väl tillfrids. Kommer det icke allt uti ett rum?
PR1739	6. Ja ehk ta tuhhat aastat ellaks kakskorda, ja ei olle sedda head näinud; eks mitte keik ühte paika ei lähhä?	LT	6. kuris gyventų žemėje du tūkstančius metų, bet nematytų gero; visi eina į tą pačią vietą.
Luther1912	6. Ob er auch zweitausend Jahre lebte, und genösse keines Guten: kommt's nicht alles an einen Ort?	Ostervald-Fr	6. Et quand celui-ci aurait vécu deux fois mille ans, sans jouir d'aucun bien, tous ne vont-ils pas en un même lieu?
RV'1862	6. Porque si viviere mil años dos veces, y no gozó del bien; cierto todos van a un lugar.	SVV1770	6 Ja, al leefde hij schoon tweemaal duizend jaren, en het goede niet zag; gaan zij niet

allen naar een plaats?

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. A choćby też żył przez dwa tysiące lat, a dobregoby nie użył, azaż do jednego miejsca wszyscy nie idą? | Karoli1908Hu | 6. Hogyha kétezer esztendő t él t volna is, és a jóval nem él t: avagy nem ugyanazon egy helyre [4†] megy-é minden? |
| RuSV1876 | 6 А тот, хотя бы прожил две тысячи лет и не наслаждался добром, не все ли пойдет в одно место? | БКуліш | 6. А той, хоч би прожив дві тисячі років, не веселившись добром своїм, - хіба ж не все пі йде в однакове місце? |
| FI33/38 | 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkin ei halu täyty. | Biblia1776 | 7. Kaikki ihmisen vaivannäkö tapahtuu hänen oman suunsa hyväksi, ja kuitenkin ei halu täyty. |
| CPR1642 | 7. JOcaidzella ihmisellä on määrätty työ mutta sydän ei taida tytyä siihen: | | |
| MLV19 | 7 All the labor of man is for his mouth and yet the appetite is not filled. | KJV | 7. All the labour of man is for his mouth, and yet the appetite is not filled. |
| Dk1871 | 7. Alt Menneskets Arbejde er for hans Mund; men Sjælen kan dog ikke fyldes. | KXII | 7. Hvarjo och ene mennisko är arbete pålagdt, efter hennes mått; men hjertat kan icke blifva dervid. |
| PR1739 | 7. Keik innimesse waew on ta su tarwis; eks siis ka se hing peaks täis sama? | LT | 7. Žmogus dirba dėl savo burnos, bet jo siela nepasitenkina. |
| Luther1912 | 7. Alle Arbeit des Menschen ist für seinen Mund; aber doch wird die Seele nicht davon | Ostervald-Fr | 7. Tout le travail de l'homme est pour sa bouche, et toutefois son désir n'est jamais |

	satt.		assouvi.
RV'1862	7. Todo el trabajo del hombre es para su boca, y con todo eso, su deseo no se harta.	SVV1770	7 Al de arbeid des mensen is voor zijn mond; en nochtans wordt de begeerlijkheid niet vervuld.
PL1881	7. Wszystkie praca człowiecza jest dla gęby jego, a wszakże dusza jego nie może się nasycić.	Karoli1908Hu	7. Az embernek minden munkája szájáért van; mindazáltal az ő kívánsága be nem telik.
RuSV1876	7 Все труды человека – для рта его, а душа его не насыщается.	БКуліш	7. Вся праця в людини - для її рота, а душа її не насичуєсь.
FI33/38	8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa elävitten edessä?	Biblia1776	8. Sillä mitä etua on viisaalla tyhmän edellä, ja mitä kurjalla siitä, että hän osaa oikein vaeltaa elävitten edessä?
CPR1642	8. Sillä mitä taita wijsas enä toimitta cuin tyhmäkän? mitä köyhä aicoi että hän olis elävitten seas.		
MLV19	8 Because what advantage has the wise man more than the fool? What has the poor man, who knows how to walk before the living?	KJV	8. For what hath the wise more than the fool? what hath the poor, that knoweth to walk before the living?
Dk1871	8. Thi hvad Fortrin har den vise fremfor Daarren hvad har den fattige, som forstaar at vandre for de levende?	KXII	8. Ty hvad uträttar en vis mer än en dåré? Hvad tager sig den fattige före, att han vill vara ibland de lefvande?
PR1739	8. Sest mis olleks targal ennam kasso, kui	LT	8. Kuo išmintingasis pranašesnis už kvailį?

halbil? mis willetsal olleks ennam , kes teab,
kuida ta peab ellama ellawatte ees?

Kokia nauda beturčiui, kuris žino, kaip
gyventi?

Luther1912 8. Denn was hat ein Weiser mehr als ein
Narr? Was hilft's den Armen, daß er weiß zu
wandeln vor den Lebendigen?

Ostervald-Fr 8. Car quel avantage le sage a-t-il sur
l'insensé? Quel avantage a l'affligé qui sait se
conduire parmi les vivants?

RV'1862 8. Porque ¿qué más tiene el sabio que el
insensato? ¿Qué más tiene el pobre que supo
caminar entre los vivos?

SVV1770 8 Want wat heeft de wijze meer dan de zot?
Wat heeft de arme meer, die voor de
levenden weet te wandelen?

PL1881 8. Albowiem co ma więcej mądry nad
głupiego? albo co ma więcej ubogi, który
sobie umie poczynać między ludźmi?

Karoli1908Hu 8. Mert miben különbözik a bölcs a
bolondtól, és miben a szegény, a ki az élők
előtt járnai tud?

RuSV1876 8 Какое же преимущество мудрого перед
глупым, какое – бедняка, умеющего
ходить перед живущими?

БКуліш 8. Чим же переважає розумний дурного?
або такий тихий, що вміє обходитись із
людьми?

FI33/38 9. Parempi silmän näkö kuin halun
haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen
tavoittelua.

Biblia1776 9. Parempi silmän näkö kuin halun
haihattelu. Tämäkin on turhuutta ja tuulen
tavoittelua.

CPR1642 9. Parempi on nautita tawaroita jotca käsillä
owat kuin pyrkiä toisten perän se on myös
turha ja wihelijäisy.

MLV19 9 Better is the sight of the eyes than the
wandering of the desire. This also is vanity

KJV 9. Better is the sight of the eyes than the
wandering of the desire: this is also vanity

and a striving after wind.

and vexation of spirit.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 9. Bedre er, hvad man ser for øjnene, end Sjælens Begær; ogsaa dette er Forfængelighed og Aandsfortærelse. | KXII | 9. Det är bättre att bruka de ägodelar, som för handene äro, än fara efter andra; det är ock fåfängelighet och jämmer. |
| PR1739 | 9. Parrem on, mis silma ees näikse, kui se, mis peäle himmo langeb: se on ka tühhi tö, ja waimo närriminne. | LT | 9. Geriau matyti akimis negu mintimis klajoti; tai taip pat tuštybė ir vėjo gaudymas. |
| Luther1912 | 9. Es ist besser, das gegenwärtige Gut gebrauchen, denn nach anderm gedenken. Das ist auch Eitelkeit und Haschen nach Wind. | Ostervald-Fr | 9. Il vaut mieux voir de ses yeux, que d'avoir des désirs vagues. Cela aussi est une vanité et un tourment d'esprit. |
| RV'1862 | 9. Mas vale vista de ojos, que deseo que pasa; y también esto es vanidad, y aflicción de espíritu. | SVV1770 | 9 Beter is het aanzien der ogen, dan het wandelen der begeerlijkheid. Dit is ook ijdelheid en kwelling des geestes. |
| PL1881 | 9. Lepiej jest co oczyma widzieć, niżeli tego żądać; aleć i to marność i utrapienie ducha. | Karoli1908Hu | 9. Jobb, a mit ember szemmel lát, hogynem a lélek kívánsága; ez is hiábavalóság és a léleknek gyötrelme! |
| RuSV1876 | 9 Лучше видеть глазами, нежели бродить душою. И это – также суета и томление духа! | БКуліш | 9. Однакже лучше бачити перед очима, ніж тільки жадати. І тут марнота та й утома духа. |
| FI33/38 | 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä | Biblia1776 | 10. Mitä olemassa on, sille on pantu nimi jo ammoin; ja edeltä tunnettua on ollut, mitä |

ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä
väkevämpänsä kanssa.

CPR1642 10. Mikästä on waikka joku corkiast ylistetty
on nijn hän cuitengin tietän ihmisexi ja ei hän
taida woimallisemman cansa riidellä:

MLV19 10 Whatever has been, the name of it was
given long ago and it is known that he (is)
man. Neither can he contend with him who is
mightier than he.

Dk1871 10. Hvad en er hans Navn er allerede nævnt,
og det er vitterligt, at han er et Menneske; og
han kan ikke trætte med den, som er ham for
mægtig.

PR1739 10. Mis sest on , et kegi olnud, et temma
nimmi jo kuius olnud, ommeti on teäda, et
temma innimenne on, ja ei woi sellega mitte
kohtos käia, kes wäggewam tedda.

Luther1912 10. Was da ist, des Name ist zuvor genannt,
und es ist bestimmt, was ein Mensch sein
wird; und er kann nicht hadern mit dem, der
ihm zu mächtig ist.

RV'1862 10. El que es, ya su nombre ha sido
nombrado, y se sabe, que es hombre; y que

ihmisestä on tuleva. Ei voi hän riidellä
väkevämpänsä kanssa.

KJV 10. That which hath been is named already,
and it is known that it is man: neither may he
contend with him that is mightier than he.

KXII 10. Hvad äret? Fastän en högt berömd är,
så vet man dock, att han är en menniska, och
kan icke träta med det som honom för
mägtig är.

LT 10. Visa, kas yra, jau pavadinta ir žinoma, kad
tai yra žmogus. Jis negali varžytis su
stipresniu už save.

Ostervald-Fr 10. Ce qui existe a déjà été appelé par son
nom; et l'on sait que celui qui est homme, ne
peut contester avec celui qui est plus fort
que lui.

SVV1770 10 Wat ook iemand zij, alrede is zijn naam
genoemd, en het is bekend, dat hij een mens

no podrá contender con el que es más fuerte que él.

is; en dat hij niet kan rechten met dien, die sterker is dan hij.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 10. Czemkolwiek kto jest, już tak nazwano imię jego; i wiadomo było, że człowiekiem być miał, i że się nie może sądzić z mocniejszym nad się. | Karoli1908Hu | 10. Valami van, régen ráadatott nevezete, és bizonyos dolog, hogy mi lesz az ember, és nem [5†] perlekedhetik azzal, a ki hatalmasb nálánál. |
| RuSV1876 | 10 Что существует, тому уже наречено имя, и известно, что это – человек, и что он не может препираться с тем, кто сильнее его. | БКуліш | 10. Що є на світі, тому дано імя, й знають, що се - чоловік та й що годі йому правуватись із дужчим. |
| FI33/38 | 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä? | Biblia1776 | 11. Sillä niin on: puheen paljous enentää turhuutta. Mitä etua on ihmisellä siitä? |
| CPR1642 | 11. Sillä monda asiata on jotca turhuden enändäwät mitä sijs ihmisen sijtä enä on. | | |
| MLV19 | 11 Because there are many things that increase vanity, what is man the better? | KJV | 11. Seeing there be many things that increase vanity, what is man the better? |
| Dk1871 | 11. Thi der er mange Ting, de foraarsage megen Forfængelighed; hvad Fordel har et Menneske deraf? | KXII | 11. Ty fåfängeligheten är alltör mycken. Hvad hafver en menniska mer deraf? |
| PR1739 | 11. Sest palju sanno on, mis tühja tööd kaswatawad; mis kasso on inimessel sest ? | LT | 11. Daug dalykų, nuo kurių gausėja tuštybės. Kokia nauda iš to žmogui? |
| Luther1912 | 11. Denn es ist des eitlen Dinges zuviel; was | Ostervald-Fr | 11. Quand on a beaucoup, on a beaucoup de |

	hat ein Mensch davon?		vanité. Quel avantage en a l'homme?
RV'1862	11. Ciertamente las muchas palabras multiplican la vanidad. ¿Qué más tiene el hombre?	SVV1770	11 Voorwaar, er zijn veel dingen, die de ijdelheid vermeederen; wat heeft de mens te meer daarvan?
PL1881	11. Ponieważ tedy wiele rzeczy jest, które rozmnażają marność, cóż z nich za pożytek ma człowiek?	Karoli1908Hu	11. Mert van sok beszéd, a mely a hiábavalóságot szaporítja; és mi haszna van az embernek abban?
RuSV1876	11 Много таких вещей, которые умножают суету: что же для человека лучше?	БКуліш	11. Багато таких рiчей, що прибільшують марноту; та що краще чоловікові?
MLV19	12 Because who knows what is good for man in life, all the days of his vain life which he spends as a shadow? For who can tell a man what will be after him under the sun?	KJV	12. For who knoweth what is good for man in this life, all the days of his vain life which he spendeth as a shadow? for who can tell a man what shall be after him under the sun?
Dk1871	12. Thi hvo ved, hvad der er godt for Mennesket i dette Liv, i hans Forfængeligheds Livsdages Tal, hvilke han tilbringer som en Skygge? thi hvo vil kundgøre et Menneske, hvad der skal ske efter ham under Solen?	KXII	
PR1739	12. Sest kes teab, mis innimessele hea on siin ellus, temma tühja ello ürrikeste päwade sees, mis temma ellab, kui warri? sest kes	LT	12. Kas žino, kas žmogui gyvenime naudinga per visas jo gyvenimo dienas, kurios prabėga kaip šešėlis? Kas gali pasakyti, kas bus

annab innimessele teäda, mis temma järrele
peab sündima päikese al?

pasaulyje po jo?

Ostervald-Fr 12. Car qui sait ce qui est bon pour l'homme dans la vie, pendant les jours de la vie de sa vanité, qu'il passe comme une ombre? Et qui peut dire à un homme ce qui sera après lui sous le soleil?

RV'1862 12. Porque ¿quién sabe cual es el bien del hombre en la vida todos los dias de la vida de su vanidad, que los pasa como sombra? Porque ¿quién enseñará al hombre que será después de él debajo del sol?

SVV1770 12 Want wie weet, wat goed is voor den mens in dit leven, gedurende het getal der dagen van het leven zijner ijdelheid, welke hij doorbrengt als een schaduw? Want wie kan den mens aanzeggen, wat na hem wezen zal onder de zon?

PL1881 12. Albowiem któż wie, co jest dobrego człowiekowi w tym żywocie po wszystkie dni żywota marności jego, które jako cieó pomijają? Albo kto oznajmi człowiekowi, co po nim będzie pod słońcem?

Karoli1908Hu 12. Mert kicsoda tudhatja, mi legyen az embernek jó e világon, az ő hiábavaló élete napjainak száma szerint, a melyeket mintegy [6†] árnyékot tölt el? Kicsoda az, a ki megmondhatná az embernek, mi következik ő utána a nap alatt?

RuSV1876 12 Ибо кто знает, что хорошо для человека в жизни, во все дни суетной жизни его, которые он проводит как тень? И кто скажет человеку, что будет после него

БКуліш 12. Хто ж знає, що добре про чоловіка в часі марного життя його, що проходить, як тінь? І хто скаже йому, що буде послі його під сонцем?

подсолнцем?

7 luku

Vakavuus on parempi kuin ilonpito. Keskitie liiallisuuksien välillä on viisautta. Saarnaajan toivottomat kokemukset naisista.

FI33/38 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

CPR1642 1. C Uca tietä mikä ihmiselle on hyödyllinen hänen elinaicanans nijncauwan kuin hän turhasa menosans elä joca culke nijncuin warjo: eli cuca sano ihmiselle mitä on tulewa hänen jälkens Auringon alla?

MLV19 1 A good name is better than precious oil and the day of death, than the day of birth.

Dk1871 1. Bedre er et godt Navn end en god Salve og Dødens Dag end ens Fødselsdag.

Biblia1776 12. Sillä kuka tietää, mikä on ihmiselle hyvä elämässä, hänen elämänsä lyhyinä, turhina päivinä, jotka hän viettää kuin varjo; ja kuka ilmaisee ihmiselle, mitä on tuleva hänen jälkeensä auringon alla?

KJV 1. A good name is better than precious ointment; and the day of death than the day of one's birth.

KXII 1. Ty ho vet hvad menniskone nyttigt är i sin lifstid, medan hon lefver i sine fåfängelighet, hvilken är som en skugge? Eller ho vill säga

- PR1739 1. Aus niimi on parrem, kui hea ölli, ja surma päaw on parrem, kui kellegi sündimisse päaw.
- LT 1. Geras vardas yra geriau negu brangus tepalas ir mirties diena negu gimimo diena.
- Luther1912 12. - Denn wer weiß, was dem Menschen nütze ist im Leben, solange er lebt in seiner Eitelkeit, welches dahinführt wie ein Schatten? Oder wer will dem Menschen sagen, was nach ihm kommen wird unter der Sonne?
- Ostervald-Fr 1. Une bonne réputation vaut mieux que le bon parfum; et le jour de la mort, que le jour de la naissance.
- RV'1862 1. MEJOR es la buena fama que el buen ungüento; y el día de la muerte, que el día del nacer mismo.
- SVV1770 1 Beter is een goede naam, dan goede olie, en de dag des doods, dan de dag, dat iemand geboren wordt.
- PL1881 1. Lepsze jest imię dobre, niżeli maść wyborna; a dzieó śmierci, niż dzieó narodzenia.
- Karoli1908Hu 1. Jobb a jó hír [1†] a drága kenetnél; és a halálnak napja jobb az ő születésének napjánál.
- RuSV1876 1 Доброе имя лучше дорогой масти, и день смерти – дня рождения.
- БКуліш 1. Добра слава лучша над пахущі масті, а день смерті лучше родин.
- FI33/38 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.
- Biblia1776 1. Hyvä nimi on parempi kuin kallis öljy, ja kuolinpäivä parempi kuin syntymäpäivä.
- CPR1642 2. Hyvä sanoma on parempi kuin callis woide ja cuolema päiwä on parempi kuin syndymä

päiwä.

- | | |
|---|---|
| MLV19 2 It is better to go to the house of mourning than to go to the house of feasting. For that is the end of all men and the living will lay it to his heart. | KJV 2. It is better to go to the house of mourning, than to go to the house of feasting: for that is the end of all men; and the living will lay it to his heart. |
| Dk1871 2. Det er bedre at gaa til Sørgehuset end at gaa til Gæstebudshuset, fordi hint er hvert Menneskes Endeligt; og den levende skal lægge sig det paa Hjerte. | KXII 2. Ett godt rykte är bättre än god salva, och dödsens dag bättre än födelsedagen. |
| PR1739 2. Parrem on leinamisse kotta miñna, kui jodo kotta miñna, sepärrast et seäl teises on keikide innimeste ots nähha , ja se, kes ellab, woib sedda omma süddamesse wötta. | LT 2. Geriau eiti į gedulo negu į puotos namus, nes tai visų žmonių galas ir gyvieji susimąsto. |
| Luther1912 1. Ein guter Ruf ist besser denn gute Salbe, und der Tag des Todes denn der Tag der Geburt. | Ostervald-Fr 2. Mieux vaut aller dans une maison de deuil, que d'aller dans une maison de festin; car là est la fin de tout homme, et celui qui vit met cela dans son cœur. |
| RV'1862 2. Mejor es ir a la casa del luto que a la casa del convite; porque es el fin de todos los hombres; y el que vive, lo pondrá en su corazón. | SVV1770 2 Het is beter te gaan in het klaaghuis, dan te gaan in het huis des maaltijds; want in hetzelfde is het einde aller mensen, en de levende legt het in zijn hart. |
| PL1881 2. Lepiej iść do domu żałoby, niż iść do domu | Karoli1908Hu 2. Jobb a siralmas házhoz menni, hogynem a |

biesiady, przeto, iż tam widzimy koniec
każdego człowieka, a żyjący składa to do
serca swego.

RuSV1876 2 Лучше ходить в дом плача об умершем,
нежели ходить в дом пира; ибо таков
конец всякого человека, и живой
приложит это к своему сердцу.

lakodalomnak házához menni; mivelhogy
minden embernek ez a vége, és az élő ember
megemlékezik arról.

БКуліш 2. Лучше йти в дім, де плачуть, ніж у такий,
де бенкетують; усі бо люде так закінчують,
а живущий прийме се до серця.

FI33/38 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä
surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten
loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

Biblia1776 2. Parempi kuin pitotaloon on mennä
surutaloon, sillä siinä on kaikkien ihmisten
loppu, ja elossa oleva painaa sen mieleensä.

CPR1642 3. Parempi on mennä murhe huoneseen kuin
ilo huoneseen toisesa on caickein ihmisten
loppu ja elävä pane sen sydämeens.

MLV19 3 Sorrow is better than laughter, because by
the sadness of the countenance the heart is
made glad.

KJV 3. Sorrow is better than laughter: for by the
sadness of the countenance the heart is
made better.

Dk1871 3. Græmmelse er bedre end Latter thi, naar
Ansigtet ser ilde ud, kan Hjertet have det
godt.

KXII 3. Bättre är gå i sorgahus än i gästabådshus;
uti det ena är alla människors ändalykt, och
den lefvande lägger det uppå hjertat.

PR1739 3. Parrem on melehaigus kui naerminne: sest
kurwa näo jures on süddamel hea luggu.

LT 3. Geriau yra liūdėti negu juoktis, nes liūdnas
veidas daro širdj geresnę.

Luther1912 2. Es ist besser in das Klagehaus gehen, denn Ostervald-Fr 3. Mieux vaut la tristesse que le rire; car, par

- in ein Trinkhaus; in jenem ist das Ende aller Menschen, und der Lebendige nimmt's zu Herzen.
- RV'1862 3. Mejor es el enojo que la risa; porque con la tristeza del rostro se enmendará el corazón.
- SVV1770 3 Het treuren is beter dan het lachen; want door de droefheid des aangezichts wordt het hart gebeterd.
- PL1881 3. Lepszy jest smutek, niżeli śmiech; bo przez smutek twarzy naprawia się serce.
- Karoli1908Hu 3. Jobb a szomorúság a nevetésnél; mert az orczának szomorúsága [2†] által jobbá lesz a szív.
- RuSV1876 3 Сетование лучше смеха; потому что при печали лица сердце делается лучше.
- БКуліш 3. Сумуваннє лучше сьміху; бо в смутку стає серце ліпшим.
- FI33/38 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.
- Biblia1776 3. Suru on parempi kuin nauru, sillä sydämelle on hyväksi, että kasvot ovat murheelliset.
- CPR1642 4. Parempi on murehtia kuin naura: sillä murhen kautta sydän parane.
- MLV19 4 The heart of the wise is in the house of mourning, but the heart of fools is in the house of gladness.
- KJV 4. The heart of the wise is in the house of mourning; but the heart of fools is in the house of mirth.
- Dk1871 4. De vises Hjerte er i Sorrigs Hus; men Daarernes Hjerte er i Glædes Hus.
- KXII 4. Sörja är bättre än le; ty genom sorg varder hjertat förbättradt.
- PR1739 4. Tarkade südda on leinamisse koias; agga
- LT 4. Išmintingujų širdis yra gedulo namuose, o

halpide südda on römo koias.

kvailiqlinksmybès namuose.

Luther1912 3. Es ist Trauern besser als Lachen; denn durch Trauern wird das Herz gebessert.

Ostervald-Fr 4. Le cœur des sages est dans la maison de deuil; mais le cœur des insensés est dans la maison de joie.

RV'1862 4. El corazón de los sabios, en la casa del luto: mas el corazón de los insensatos, en la casa del placer.

SVV1770 4 Het hart der wijzen is in het klaaghuis; maar het hart der zotten in het huis der vreugde.

PL1881 4. Serce mądrych w domu żałoby; ale serce głupich w domu wesela.

Karoli1908Hu 4. A bölcseknek elméje a siralmas házban van, a bolondoknak pedig elméje a vígasságnak házában.

RuSV1876 4 Сердце мудрых – в доме плача, а сердце глупых – в доме веселья.

БКуліш 4. Серце мудрих - у сумному дому, а серце дурних - у веселому.

FI33/38 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

Biblia1776 4. Viisaitten sydän on surutalossa, tyhmien sydän ilotalossa.

CPR1642 5. Wijsasten sydän on murhe huonesä ja tyhmäin sydän ilo huonesä.

MLV19 5 It is better to hear the rebuke of a wise man, than for a man to hear the song of fools.

KJV 5. It is better to hear the rebuke of the wise, than for a man to hear the song of fools.

Dk1871 5. Det er bedre at høre Skænd af den vise, end at man hører Sang af Daarer.

KXII 5. De visas hjerta är i sorgahuset, och dårars hjerta i glädjehuset.

PR1739	5. Parrem on kuulda ühhe targa sötlust, kui et innime kuleb halpide laulmist.	LT	5. Geriau yra išgirsti išmintingo barimą negu klausytis kvailųjų giedojimo.
Luther1912	4. Das Herz der Weisen ist im Klagehause, und das Herz der Narren im Hause der Freude.	Ostervald-Fr	5. Mieux vauz entendre la répréhension du sage, que d'entendre la chanson des insensés.
RV'1862	5. Mejor es oír la reprensión del sabio, que la canción de los insensatos.	SVV1770	5 Het is beter te horen het bestraffen des wijzen, dan dat iemand hore het gezang der dwazen.
PL1881	5. Lepiej jest słuchać gromienia mąrego, niżeli słuchać pieśni głupich.	Karoli1908Hu	5. Jobb a bölcsnek dorgálását [3†] hallani, hogynem valaki hallja a bolondoknak éneklését.
RuSV1876	5 Лучше слушать обличения от мудрого, нежели слушать песни глупых;	БКуліш	5. Лучше слухати докір од мудрого, ніж пісні дурних;
FI33/38	5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;	Biblia1776	5. Parempi on kuulla viisaan nuhdetta, kuin olla kuulemassa tyhmien laulua;
CPR1642	6. Parempi on cuulla wijsan curitusta kuin cuulla hulluin lauluja:		
MLV19	6 Because as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool. This also is vanity.	KJV	6. For as the crackling of thorns under a pot, so is the laughter of the fool: this also is vanity.
Dk1871	6. Thi som Tjørne sprags under Gryden, saa	KXII	6. Bättre är höra dens visas straff, än att höra

	er Daarers Latter; ogsaa dette er Forfængelighed.		dårars sång.
PR1739	6. Sest nenda kui kibbowitste kerriseminne on potti al, nenda on halbi naerminne: ka se on tühhi tö.	LT	6. Kvailio juokas yra kaip deginamų erškėčių spragsėjimas po puodu. Ir tai yra tuštybė.
Luther1912	5. Es ist besser hören das Schelten der Weisen, denn hören den Gesang der Narren.	Ostervald-Fr	6. Car tel qu'est le bruit des épines sous la chaudière, tel est le rire de l'insensé. Cela aussi est une vanité.
RV'1862	6. Porque la risa del insensato es como el estrépito de las espinas debajo de la olla; y también esto es vanidad.	SVV1770	6 Want gelijk het geluid der doornen onder een pot is, alzo is het lachen eens zots. Dit is ook ijdelheid.
PL1881	6. Bo jaki jest trzask ciernia pod garncem, tak jest śmiech głupiego; i toć jest marność.	Karoli1908Hu	6. Mert olyan a bolondnak nevetése, mint a tövisnek [4†] ropogása a fazék alatt; ez is hiábavalóság!
RuSV1876	6 потому что смех глупых то же, что треск тернового хвороста под котлом. И это – суета!	БКуліш	6. Бо реготанне дурневе - се тріск тернини під казаном. Се теж марнота.
FI33/38	6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.	Biblia1776	6. sillä niinkuin orjantappurain rätinä padan alla, on tyhmän nauru. Ja sekin on turhuutta.
CPR1642	7. Sillä hulluin nauro on nijncuin ohdakein rätinä padan alla ja se on myös turha.		
MLV19	7 Surely oppression makes the wise man	KJV	7. Surely oppression maketh a wise man

foolish and a bribe destroys the understanding.

mad; and a gift destroyeth the heart.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Thi Fortrykkelse kan gøre en viis gal, og Gave kan fordærve et Hjerte. | KXII | 7. Ty dårars löje är såsom sprakande af törne under grytone; och det är ock fåfängelighet. |
| PR1739 | 7. Töeste, kui liga tehakse, se woib tarka tehha hullutama; ja and sadab süddant hukka. | LT | 7. Priespauda ir išmintingą padaro beprotį, o kyšiai sugadina širdį. |
| Luther1912 | 6. Denn das Lachen der Narren ist wie das Krachen der Dornen unter den Töpfen; und das ist auch eitel. | Ostervald-Fr | 7. Certainement l'oppression peut faire perdre le sens au sage; et le présent corrompt le cœur. |
| RV'1862 | 7. Ciertamente el agravio hace enloquecer al sabio; y el presente corrompe el corazón. | SVV1770 | 7 Voorwaar, de onderdrukking zou wel een wijze dol maken; en het geschenk verderft het hart. |
| PL1881 | 7. Zaiste ucisk przywodzi mąrego do szaleóstwa, a dar zaślepia serce. | Karoli1908Hu | 7. Mert a zsarolás megbolondítja a bölcs embert is, és az elmét elveszti az ajándék. |
| RuSV1876 | 7 Притесняя других, мудрый делается глупым, и подарки портят сердце. | БКуліш | 7. Коли мудрий тіснить других, - стається дурним, та й подарунки псують серце. |
| FI33/38 | 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen. | Biblia1776 | 7. Sillä väärä voitto tekee viisaan hulluksi, ja lahja turmelee sydämen. |
| CPR1642 | 8. Niscuri saatta wijsan suuttuman ja turmele laupian sydämen. | | |

MLV19	8 Better is the end of a thing than the beginning of it. The patient in spirit is better than the proud in spirit.	KJV	8. Better is the end of a thing than the beginning thereof: and the patient in spirit is better than the proud in spirit.
Dk1871	8. Enden paa en Ting er bedre end Begyndelsen derpaa; bedre langmodig end hovmodig.	KXII	8. En genvördig gör en visan oviljog, och förderfvar ett mildt hjerta.
PR1739	8. Parrem on ühhe asja wiimne ots, kui ta hakkatus: parrem on se, kes pitkamelega, kui se, kes ülbe melega.	LT	8. Pabaiga geriau negu pradžia; kantrumas geriau negu išdidumas.
Luther1912	7. Ein Widerspenstiger macht einen Weisen unwillig und verderbt ein mildtätiges Herz.	Ostervald-Fr	8. Mieux vaut la fin d'une chose que son commencement; mieux vaut un esprit patient qu'un esprit hautain.
RV'1862	8. Mejor es el fin del negocio, que su principio: mejor es el sufrido de espíritu, que el altivo de espíritu.	SVV1770	8 Het einde van een ding is beter dan zijn begin; de lankmoedige is beter dan de hoogmoedige.
PL1881	8. Lepsze jest dokończenie rzeczy, niżeli początek jej; lepszy jest człowiek cierpliwego ducha, niż ducha wyniosłego.	Karoli1908Hu	8. Jobb akármí dolognak vége annak kezdetinél; jobb a túró, hogynem a kevély.
RuSV1876	8 Конец дела лучше начала его; терпеливый лучше высокомерного.	БКуліш	8. Кінець справи лучше початку, а покірний лучше такого, що високо несеться.
FI33/38	8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin	Biblia1776	8. Asian loppu on parempi kuin sen alku, ja pitkämielinen on parempi kuin

korkeamielinen.

korkeamielinen.

- CPR1642 9. Asian loppu on parempi kuin alku.
Kärsiwäinen hengi on parempi kuin ylpiä hengi.
- MLV19 9 Do not be hasty in your spirit to be angry, because anger rests in the bosom of fools.
- KJV 9. Be not hasty in thy spirit to be angry: for anger resteth in the bosom of fools.
- Dk1871 9. Vær ikke hastig i dit Sind til at fortørnes; thi Fortørnelse hviler i Daarers Barm.
- KXII 9. Änden på ett ting är bättre än dess begynnelse; en tålig ande är bättre än en hög ande.
- PR1739 9. Ärra olle äkkine omma melega, et sulle pahha meel tulleks: sest melepahhandus seisab halpide poues.
- LT 9. Nebūk greitas pykti, nes pyktis yra kvailio antyje.
- Luther1912 8. Das Ende eines Dinges ist besser denn sein Anfang. Ein geduldiger Geist ist besser denn ein hoher Geist.
- Ostervald-Fr 9. Ne te hâte point dans ton esprit de t'irriter; car l'irritation repose dans le sein des insensés.
- RV'1862 9. No te apresures en tu espíritu a enojarte; porque la ira en el seno de los insensatos reposa.
- SVV1770 9 Zijt niet haastig in uw geest om te toornen; want de toorn rust in den boezem der dwazen.
- PL1881 9. Nie bądź porywczy w duchu twym do gniewu; bo gniew w zanadrzyu głupich odpoczywa.
- Karoli1908Hu 9. Ne légy hirtelen a lelkedben a haragra; mert a harag a bolondok kebelében nyugszik.
- RuSV1876 9 Не будь духом твоим поспешен на гнев,
- БКуліш 9. Не давай духу хутко в гнів попадати, гнів

потому что гнев гнездится всердце глупых.

бо в серці в дурних гніздиться.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen. | Biblia1776 | 9. Älköön mielesi olko pikainen vihaan, sillä viha majautuu tyhmäin poveen. |
| CPR1642 | 10. Älä ole ylön picainen wihaan: sillä wiha lepä hullun sydämes. | | |
| MLV19 | 10 Do not say, What is the cause that the former days were better than these? Because you do not inquire wisely concerning this. | KJV | 10. Say not thou, What is the cause that the former days were better than these? for thou dost not enquire wisely concerning this. |
| Dk1871 | 10. Sig ikke: Hvoraf kom det, at de forrige Dage vare bedre end disse? thi du spørger ikke om saadant af Visdom. | KXII | 10. Var icke hastig till vrede; ty vreden hvilar uti ens dåras hjerta. |
| PR1739 | 10. Ärra ütle: Mis se on, et endised päwad parremad olnud, kui needsinnatsed? sest sinna ei küssi mitte targaste se järrele. | LT | 10. Nesakyk: “Kodėl seniau buvo geriau negu dabar?” Tai neišmintingas klausimas. |
| Luther1912 | 9. Sei nicht schnellen Gemütes zu zürnen; denn Zorn ruht im Herzen eines Narren. | Ostervald-Fr | 10. Ne dis point: D'où vient que les jours passés étaient meilleurs que ceux-ci? Car ce n'est point par sagesse que tu t'enquiers de cela. |
| RV'1862 | 10. Nunca digas: ¿Qué es la causa que los tiempos pasados fueron mejores que estos? Porque nunca de esto preguntarás con | SVV1770 | 10 Zeg niet: Wat is er, dat de vorige dagen beter geweest zijn, dan deze? Want gij zoudt naar zulks niet uit wijsheid vragen. |

sabiduría.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 10. Nie mów: Cóż to jest, że dni pierwsze lepsze były, niż terazniejsze? Bobyś się o tem nie mądrze pytał. | Karoli1908Hu | 10. Ne mondd ezt: mi az oka, hogy a régi napok jobbak voltak ezeknél? mert nem bölcseségből származik az ilyen kérdés. |
| RuSV1876 | 10 Не говори: „отчего это прежние дни были лучше нынешних?“, потому что не от мудрости ты спрашиваешь об этом. | БКуліш | 10. Не кажи: Чому то давні часи були лучші теперешніх? бо не мудрість надихає тебе сим питанням. |
| FI33/38 | 10. Älä sano: Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset? Sillä sitä et viisaudesta kysy. | Biblia1776 | 10. Älä sano: "Mikä siinä on, että entiset ajat olivat paremmat kuin nykyiset?" Sillä sitä et viisaudesta kysy. |
| CPR1642 | 11. Älä sano: mikä on että mennet päiwät olit paremmat kuin tämä: sillä et sinä sitä wijsast kysele. | | |
| MLV19 | 11 Wisdom is as good as an inheritance, yes, it is more excellent for those who see the sun. | KJV | 11. Wisdom is good with an inheritance: and by it there is profit to them that see the sun. |
| Dk1871 | 11. Visdom er god som et Arvegods, ja bedre for dem, som skue Solen; | KXII | 11. Säg icke: Hvad är det, att de förra dagar voro bättre än denne? Ty du frågar sådant icke visliga. |
| PR1739 | 11. Tarkus on ni hea, kui pärris-ossa, ja kassuks neile, kes päwa näwad. | LT | 11. Gerai yra išmintis su paveldėjimu, ypač tiems, kurie mato saulę. |

SAARNAAJA

- | | | |
|---|--------------|--|
| Luther1912 10. Sprich nicht: Was ist's, daß die vorigen Tage besser waren als diese? denn du fragst solches nicht weislich. | Ostervald-Fr | 11. La sagesse est aussi bonne qu'un héritage; elle est un avantage pour ceux qui voient le soleil. |
| RV'1862 11. Buena es la ciencia con herencia; y más a los que ven el sol: | SVV1770 | 11 De wijsheid is goed met een erfdeel; en degenen, die de zon aanschouwen, hebben voordeel daarvan. |
| PL1881 11. Dobra jest mądrość przy majątności, i jest poźteczna tym, którzy widzą słońce. | Karoli1908Hu | 11. Jó a bölcsesség az örökséggel, és előmenetelökre van az embereknek, a kik a napot látják. |
| RuSV1876 11 Хороша мудрость с наследством, и особенно для видящих солнце: | БКуліш | 11. Мудрість із достатком - річ добра, іменно же про тих, що бачать сонце; |
| FI33/38 11. Viisauus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa. | Biblia1776 | 11. Viisauus on yhtä hyvä kuin perintöosa ja on etu niille, jotka ovat näkemässä aurinkoa. |
| CPR1642 12. Wijsaus on hywä perinnön cansa ja autta ihmisen iloidzeman Auringon alla: | | |
| MLV19 12 Because wisdom is a defense, even as money is a defense. But the excellency of knowledge is, that wisdom preserves the life of him who has it. | KJV | 12. For wisdom is a defence, and money is a defence: but the excellency of knowledge is, that wisdom giveth life to them that have it. |
| Dk1871 12. thi at være under Visdoms Skygge, er at være under Penges Skygge; og Kundskabs Fortrin er: At Visdommen giver dem Livet, | KXII | 12. Vishet är god mild arfvedelen, och hjälper, att en kan glädja sig af solene. |

som eje den.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 12. Sest kes tarkusse warjo al, se on kui hõbbeda warjo al, ja tundmisse kasso on se, et tarkus ello annab neile, kes sedda on. | LT | 12. Išmintis yra tokia pat apsauga kaip pinigai, bet pažinimo pranašumas tas, kad išmintis suteikia gyvenimą tam, kuris ją turi. |
| Luther1912 | 11. Weisheit ist gut mit einem Erbgut und hilft, daß sich einer der Sonne freuen kann. | Ostervald-Fr | 12. Car on est à couvert à l'ombre de la sagesse et à l'ombre de l'argent; mais la science a cet avantage, que la sagesse fait vivre celui qui la possède. |
| RV'1862 | 12. Porque en la sombra de la ciencia, y en la sombra del dinero reposa el hombre; mas la sabiduría excede, en que da vida a sus poseedores. | SVV1770 | 12 Want de wijsheid is tot een schaduw, en het geld is tot een schaduw; maar de uitnemendheid der wetenschap is, dat de wijsheid haar bezitters het leven geeft. |
| PL1881 | 12. Albowiem pod cieniem mądrości, i pod cieniem srebra odpoczywa człowiek, a wszakże przedniejsza jest umiejętność mądrości; bo przynosi żywot tym, którzy ją mają. | Karoli1908Hu | 12. Mert a bölcseségnek árnyéka alatt, és a gazdagságnak árnyéka alatt egyformán nyugszik az ember! de a tudomány hasznosb, [5†] mivelhogya a bölcseség életet ad az ő urainak. |
| RuSV1876 | 12 потому что под сенью ее то же, что под сенью серебра; но превосходство знания в том, что мудрость дает жизнь владеющему ею. | БКуліш | 12. Бо під її захистом так, як під захистом гроша; та знання переважає ще тим, що мудрість дає життя тому, в кого вона є. |
| FI33/38 | 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: | Biblia1776 | 12. Sillä viisauden varjossa on kuin rahan varjossa, mutta tieto on hyödyllisempi: |

viisus pitää haltijansa elossa.

viisus pitää haltijansa elossa.

- CPR1642 13. Sillä wijsaus warjele ja raha myös warjele mutta wijsaus anda sille hengen jolla se on.
- MLV19 13 Consider the work of God. Because who can make that straight, which he has made crooked?
- Dk1871 13. Se Guds Gerning; thi hvo kan gøre det lige, som han gør kroget
- PR1739 13. Wata Jummalä tööd; sest kes woib sedda öiendada, mis temma on köwwerdanud?
- Luther1912 12. Denn die Weisheit beschirmt, so beschirmt Geld auch; aber die Weisheit gibt das Leben dem, der sie hat.
- RV'1862 13. Mira la obra de Dios; porque ¿quién podrá enderezar el que él torció?
- PL1881 13. Przypatrz się sprawie Bożej; bo któż może wyprostować, co on skrzywi?
- RuSV1876 13 Смотри на действие Божие: ибо кто может выпрямить то, что Он сделал кривым?
- KJV 13. Consider the work of God: for who can make that straight, which he hath made crooked?
- KXII 13. Ty vishet beskärmar; penningar beskärma ock; men visheten gifver lif honom, som henne hafver.
- LT 13. Pažvelk į Dievo darbus! Kas galėtų ištiesinti tai, ką Jis padarė kreivą?
- Ostervald-Fr 13. Regarde l'œuvre de Dieu; car qui peut redresser ce qu'il aura courbé?
- SVV1770 13 Aanmerk het werk Gods; want wie kan recht maken, dat Hij krom gemaakt heeft?
- Karoli1908Hu 13. Tekintsd meg az Istennek cselekedetit; mert kicsoda teheti egyenessé, a mit ő görbévétett?
- БКуліш 13. Приглядайтесь управі Божій; бо хто б те випростав, що він скривив?

FI33/38	13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?	Biblia1776	13. Katso Jumalan tekoja; sillä kuka voi sen suoristaa, minkä hän on vääräksi tehnyt?
CPR1642	14. Cadzo Jumalan töitä cuca tata oijeta sen jonga hän wääräxi teke?		
MLV19	14 Be joyful in the day of prosperity and consider in the day of adversity. Yes, God has made the one side by side with the other, to the end that man should not find out anything after him.	KJV	14. In the day of prosperity be joyful, but in the day of adversity consider: God also hath set the one over against the other, to the end that man should find nothing after him.
Dk1871	14. Vær ved et godt Mod paa en god, Dag, men betænk paa en ond Dag, at Gud har gjort denne ved Siden af den anden, for at Mennesket ikke skal finde noget, som skal ske efter ham.	KXII	14. Se på Guds verk; ty ho kan rätta det han gör krokot?
PR1739	14. Heal päwal olgo sul hea meel, ja kurjal päwal jä watama: Jummal on ka sedda teise körwa teinud, sepärrast et innime ei pea leidma middage, mis pärrast sedda tulleb .	LT	14. Gerą dieną džiaukis, o nelaimės dieną susimąstyk: Dievas padarė vieną ir kitą, kad žmogus nežinotų, kas jo laukia.
Luther1912	13. Siehe an die Werke Gottes; denn wer kann das schlicht machen, was er krümmt?	Ostervald-Fr	14. Au jour de la prospérité, sois joyeux; et au jour de l'adversité, prends-y garde; aussi Dieu a fait l'un comme l'autre, afin que l'homme ne trouve rien de ce qui sera après

- RV'1862 14. En el día del bien, está en el bien; y en el día del mal, vé. Dios también hizo esto delante de lo otro, porque el hombre no halle nada tras de él.
- SVV1770 14 Geniet het goede ten dage des voorspoeds, maar ten dage des tegenspoeds, zie toe; want God maakt ook den een tegenover den ander, ter oorzake dat de mens niet zou vinden iets, dat na hem zal zijn.
- PL1881 14. W dzieó dobry zażywaj dobra, w dzieó zły miej się na pieczy: boć ten uczynił Bóg przeciwko owemu, dlatego, aby nie doszedł człowiek tego, co nastanie po nim.
- Karoli1908Hu 14. A jó szerencsének idején élj a jóval; a gonosz szerencsének idején pedig jusson eszedbe, hogy ezt is, épen úgy, mint azt, Isten [6†] szerzette, a végre, hogy az ember semmit abból eszébe ne vegyen, a mi reá következik.
- RuSV1876 14 Во дни благополучия пользуйся благом, а во дни несчастья размышляй: то и другоесоделал Бог для того, чтобы человек ничего не мог сказать против Него.
- БКуліш 14. У дні щасливі заживай добра, а в дні нещасливі - розумуй: Бог так само сотворив сей, як і той, щоб чоловік нічого не міг проти його сказати.
- FI33/38 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koska ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.
- Biblia1776 14. Hyvänä päivänä ole hyvillä mielin, ja pahana päivänä ymmärrä, että toisen niinkuin toisenkin on Jumala tehnyt, koska ihminen ei saa mitään siitä, mikä hänen jälkeensä tulee.
- CPR1642 15. Ole iloinen hywinä päiwinä ja ota myös

pahakin päiwä hywäxes: sillä sen on Jumala luonut toisen cansa ettei ihminen tiedäis mitä tulewa on.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 15 All this I have seen in my days of vanity. There is a righteous man who perishes in his righteousness and there is a wicked man who prolongs his life in his evil-doing. | KJV | 15. All things have I seen in the days of my vanity: there is a just man that perisheth in his righteousness, and there is a wicked man that prolongeth his life in his wickedness. |
| Dk1871 | 15. Alt det har jeg set i min Forfængeligheds Dage: Der er en retfærdig, som omkommer i sin Retfærdighed, og der er en ugudelig, som lever længe i sin Ondskab. | KXII | 15. I goda dagar var glad, och den onda dagen tag ock till godo; ty denna skapade Gud jemte den andra, att menniskan icke skall veta hvad tillkommande är. |
| PR1739 | 15. Keik sedda ollen ma näinud omma tühja ello päiwil: monni on öige, ja saab ommas öigusses hukka, ja monni on öäl, ja pitkendab ommad päwad ommas kurjusses. | LT | 15. Per savo beprasmes dienas mačiau, kaip teisusis žūva savo teisume, o nedorėlis ilgai gyvena, darydamas pikta. |
| Luther1912 | 14. Am guten Tage sei guter Dinge, und den bösen Tag nimm auch für gut; denn diesen schafft Gott neben jenem, daß der Mensch nicht wissen soll, was künftig ist. | Ostervald-Fr | 15. J'ai vu tout ceci pendant les jours de ma vanité. Il y a tel juste qui périt dans sa justice, et il y a tel méchant qui prolonge ses jours dans sa méchanceté. |
| RV'1862 | 15. Todo lo ví en los dias de mi vanidad. Justo hay, que perece por su justicia; e impío hay, que por su maldad alarga sus dias. | SVV1770 | 15 Dit alles heb ik gezien in de dagen mijner ijdelheid; er is een rechtvaardige, die in zijn gerechtigheid omkomt; daarentegen is er een goddeloze, die in zijn boosheid zijn |

dagen verlengt.

- PL1881 15. Tom wszystko widział za dni marności mojej: Bywa sprawiedliwy, który ginie z sprawiedliwością swoją; także bywa niezbożnik, który długo żyje we złości swojej.
- Karoli1908Hu 15. Mindent láttam az én hiábavalóságomnak napjain: van oly igaz, a ki az ő igazságában elvész; és van gonosz ember, a ki az ő életének napjait [7†] meghosszabbítja az ő gonoszságában.
- RuSV1876 15 Всего насмотрелся я в суетные дни мои: праведник гибнет в праведности своей; нечестивый живет долго в нечестии своем.
- БКуліш 15. На все надививсь я за днів марного життя мого, й на се, що праведний гине в своїй праведності, а безбожний живе довго в безбожності своїй;
- FI33/38 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.
- Biblia1776 15. Kaikkea olen tullut näkemään turhina päivinäni: on vanhurskaita, jotka hukkuvat vanhurskaudessaan, ja on jumalattomia, jotka elävät kauan pahuudessaan.
- CPR1642 16. Minä olen nähnyt caickinaiset turhudeni aicana vanhurscas hucku vanhurscaudesans ja jumalatoim elä cauwan hänen pahudesans.
- MLV19 16 Do not be over-righteous, nor show yourself too wise. Why should you destroy yourself?
- KJV 16. Be not righteous over much; neither make thyself over wise: why shouldst thou destroy thyself?
- Dk1871 16. Vær ikke alt for retfærdig, og te dig ikke ovevættes viis; hvorfor vil du ødelægge dig
- KXII 16. Jag hafver allahanda sett i mine fåfängelighets tid: Det är en rättfärdig, och

selv?

förgås i sine rättfärdighet; och det är en ogudaktig, som länge lefver i sine ondsko.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 16. Ärra olle liaks öige, ja ärra arwa ennast liaks targaks; mikspärrast tahhad sa ennast hukka sata? | LT | 16. Nebūk per daug teisus nē per daug išmintingas; nepakenk pats sau. |
| Luther1912 | 15. Allerlei habe ich gesehen in den Tagen meiner Eitelkeit. Da ist ein Gerechter, und geht unter mit seiner Gerechtigkeit; und ein Gottloser, der lange lebt in seiner Bosheit. | Ostervald-Fr | 16. Ne sois pas juste à l'excès, et ne te fais pas trop sage; pourquoi te perdrais-tu? |
| RV'1862 | 16. No seas justo mucho, ni seas demasiadamente sabio: ¿por qué te destruirás? | SVV1770 | 16 Wees niet al te rechtvaardig, noch houd uzelfen al te wijs; waarom zoudt gij verwoesting over u brengen? |
| PL1881 | 16. Nie bądź nazbyt sprawiedliwym, ani nazbyt mądrym; przeczżebyś miał do zguby przychodzić? | Karoli1908Hu | 16. Ne légy felettébb igaz, és felettébb ne [8†] bölcselkedjél; miért keresnél magadnak veszedelmet? |
| RuSV1876 | 16 Не будь слишком строг, и не выставляй себя слишком мудрым; зачем тебе губить себя? | БКуліш | 16. Та ти не будь надто строгим і не показуй себе мудрим над міру: чому тобі себе губити? |
| FI33/38 | 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi? | Biblia1776 | 16. Älä ole kovin vanhurskas äläkä esiinny ylen viisaana: miksi tuhoaisit itsesi? |
| CPR1642 | 17. Älä ole ylön vanhurskas elickä ylön wijsas ettes idzes turmelis. | | |

MLV19	17 Do not much wrong, nor be a fool. Why should you die before your time?	KJV	17. Be not over much wicked, neither be thou foolish: why shouldest thou die before thy time?
Dk1871	17. Vær ikke alt for uretfærdig, og vær ikke en Daare; hvorfor skulde du dø i Utide?	KXII	17. Var icke allt för mycket rättfärdig, ej heller för mycket vis, att du icke förderfvar dig.
PR1739	17. Ärra olle wägga öäl, ja ärra olle halp; mikspärrast tahhad sa enne omma aega surra?	LT	17. Nebūk per daug nedoras nē kvailas, kad nemirtum prieš laiką.
Luther1912	16. Sei nicht allzu gerecht und nicht allzu weise, daß du dich nicht verderbest.	Ostervald-Fr	17. Ne sois pas méchant à l'excès, et ne sois point insensé; pourquoi mourrais-tu avant ton temps?
RV'1862	17. No hagas mal mucho, ni seas insensato: ¿por qué morirás ántes de tu tiempo?	SVV1770	17 Wees niet al te goddeloos, noch wees al te dwaas; waarom zoudt gij sterven buiten uw tijd?
PL1881	17. Nie bądź nader niepobożnym, ani nazbyt głupim; przeczżebyś miał umrzeć przed czasem swoim?	Karoli1908Hu	17. Ne légy felettébb gonosz, és ne légy balgatag; miért halnál meg időd előtt?
RuSV1876	17 Не предавайся греху, и не будь безумен: зачем тебе умирать не в свое время?	БКуліш	17. Не бувай надто грішним і безумним; чому бо тобі вмірати не свого часу?
FI33/38	17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä:	Biblia1776	17. Älä ole kovin jumalaton, äläkä ole tyhmä:

miksi kuolisit ennen aikaasi?

CPR1642 18. Älä ole ylön jumalatoimielik hullu ettes
cuolis ennen aicas.

miksi kuolisit ennen aikaasi?

MLV19 18 It is good that you should take hold of
this, yes, also do not withdraw your hand
from that. Because he who fears God will
come out from them all.

KJV 18. It is good that thou shouldst take hold of
this; yea, also from this withdraw not thine
hand: for he that feareth God shall come
forth of them all.

Dk1871 18. Det er godt, at du holder fast ved det
ene, men du skal og ikke lade din Haand af
fra det andet; thi den, som frygter Gud,
undgaar det alt.

KXII 18. Var icke allt för mycket ogudaktig, och
galnas icke, att du icke dör i otid.

PR1739 18. Se on hea, et sa sest kinnipead, ja ka
sedda teist ennese käest ärra ei lasse; sest se,
kes Jummalat kardab, peäseb neist keikist.

LT 18. Gera laikytis vieno ir nepaleisti kito, nes
bijantis Dievo išvengs viso to.

Luther1912 17. Sei nicht allzu gottlos und narre nicht,
daß du nicht sterbest zur Unzeit.

Ostervald-Fr 18. Il est bon que tu retiennes ceci, et que tu
ne négliges pas cela; car celui qui craint Dieu,
sort de toutes ces choses.

RV'1862 18. Bueno es que tomes esto, y también de
estotro no apartes tu mano; porque el que a
Dios teme, saldrá con todo.

SVV1770 18 Het is goed, dat gij daaraan vasthoudt, en
trek ook uw hand van dit niet af; want die
God vreest, dien ontgaat dat al.

PL1881 18. Dobra jest, abyś się owego trzymał, a
tego się nie puszczał; kto się boi Boga,

Karoli1908Hu 18. Jobb, hogy ezt megfogd, és amattól is a te
kezedet meg ne vond; mert a ki az Istent féli,

uchodzi tego wszystkiego.

RuSV1876 18 Хорошо, если ты будешь держаться одного и не отнимать руки от другого; потому что кто боится Бога, тот избежит всего того.

mind ezektől megszabadul!

БКуліш 18. Добре чинити меш, придержуючись одного й не занедбуючи другого: хто боїться Бога, той уйде всього того.

FI33/38 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

Biblia1776 18. Hyvä on, että pidät kiinni toisesta etkä hellitä kättäsi toisestakaan, sillä Jumalaa pelkääväinen selviää näistä kaikista.

CPR1642 19. Se on hyvä ettäs tähän tartut ja ettes myös sitä toista päästä pois kädestäs: sillä joca HERra pelkä hän wälttä nämät caicki.

MLV19 19 Wisdom is a strength to the wise man more than ten rulers that are in a city.

KJV 19. Wisdom strengtheneth the wise more than ten mighty men which are in the city.

Dk1871 19. Visdom styrker en viis mere end ti vældige, som ere i en Stad.

KXII 19. Det är godt att du detta fattar, och att du ock icke släpper det andra utu dina hand; ty den der Gud fruktar, han undkommer det allt.

PR1739 19. Tarkus kinnitab targa ennam, kui kümme wallitsejat, kes ühhes liñnas on.

LT 19. Išmintingas yra stipresnis už dešimt galiūnų.

Luther1912 18. Es ist gut, daß du dies fassest und jenes auch nicht aus deiner Hand lässest; denn wer Gott fürchtet, der entgeht dem allem.

Ostervald-Fr 19. La sagesse donne plus de force au sage que dix gouverneurs qui seraient dans une ville.

SAARNAAJA

RV'1862	19. La sabiduría esfuerza al sabio, más que diez poderosos príncipes, que sean en la ciudad.	SVV1770	19 De wijsheid versterkt den wijze meer dan tien heerschappers, die in een stad zijn.
PL1881	19. Mądrość umacnia mądrego więcej, niżeli dziesięć książąt, którzy są w mieście.	Karoli1908Hu	19. A bölcseség megerősíti a bölcset inkább, mint tíz hatalmas, a kik a városban vannak.
RuSV1876	19 Мудрость делает мудрого сильнее десяти властителей, которые в городе.	БКуліш	19. Мудрість дає мудрому більше сили, ніж у десятиох старшин у городі.
FI33/38	19. Viisau auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.	Biblia1776	19. Viisau auttaa viisasta voimakkaammin kuin kymmenen vallanpitäjää, jotka ovat kaupungissa.
CPR1642	20. Wijsau wahwista enä wijsast cuin kymmenen woimallista jotca Caupungis owat.		
MLV19	20 Surely there is not a righteous man upon earth that does good and does not sin.	KJV	20. For there is not a just man upon earth, that doeth good, and sinneth not.
Dk1871	20. Thi der er ikke et Menneske retfærdigt paa Jorden, som gør godt og ikke synder.	KXII	20. Vishet stærker den visa, mer än tio väldige, som i stadenom äro.
PR1739	20. Sest ükski innime ei olle Ma peäl ni öige, et ta head teeks, ja mitte patto ei teeks.	LT	20. Nėra žemėje teisau žmogau, kuris visad gera darytų ir niekad nenusidėtų.
Luther1912	19. Die Weisheit stärkt den Weisen mehr denn zehn Gewaltige, die in der Stadt sind.	Ostervald-Fr	20. Certainement il n'y a point d'homme juste sur la terre, qui fasse le bien et qui ne

RV'1862	20. Ciertamente no hay hombre justo en la tierra, que haga bien, y nunca peque.	SVV1770	pêche point. 20 Voorwaar, er is geen mens rechtvaardig op aarde, die goed doet, en niet zondigt.
PL1881	20. Zaiste niemasz człowieka sprawiedliwego na ziemi, któryby czynił dobrze, a nie grzeszył.	Karoli1908Hu	20. Mert [9†] nincs egy igaz ember is a földön, a ki jót cselekednék és nem vétkeznék.
RuSV1876	20 Нет человека праведного на земле, который делал бы добро и не грешил бы;	БКуліш	20. Нема на світі такого праведного чоловіка, щоб чинив добро, ніколи не грішивши;
FI33/38	20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.	Biblia1776	20. Sillä ei ole maan päällä ihmistä niin vanhurskasta, että hän tekisi vain hyvää eikä tekisi syntiä.
CPR1642	21. Sillä ei yhtän ihmistä ole maan päällä joca hywä ja ei syndiä tee.		
MLV19	21 Also do not take heed to all words that are spoken, lest you hear your servant curse you.	KJV	21. Also take no heed unto all words that are spoken; lest thou hear thy servant curse thee:
Dk1871	21. Læg ikke heller paa. dit Hjerte alle de Ord, som man siger, at du ikke skal høre din Tjener forbande dig.	KXII	21. Ty det är ingen menniska på jordene, som godt gör, och icke syndar.
PR1739	21. Ärra panne ka mitte keik sanno tähhele, mis räkitaakse, et sa ei sa omma sullast	LT	21. Nekreipk dėmesio į visas kalbas, kad neišgirstum savo tarno tave keikiant.

kuulda, kes sind wañnub.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Denn es ist kein Mensch so gerecht auf Erden, daß er Gutes tue und nicht sündige. | Ostervald-Fr | 21. Aussi ne fais point attention à toutes les paroles qu'on dira, de peur que tu n'entendes ton serviteur parler mal de toi. |
| RV'1862 | 21. Tampoco apliques tu corazón a todas las palabras que se hablaren; porque alguna vez no oigas a tu siervo, que dice mal de tí. | SVV1770 | 21 Geef ook uw hart niet tot alle woorden, die men spreekt, opdat gij niet hoort, dat uw knecht u vloekt. |
| PL1881 | 21. Nie do wszystkich też słów, które mówią ludzie przykładaj serca twego; i niech cię to nie obchodzi, choćciby i sługa twój złorzeczył. | Karoli1908Hu | 21. Ne figyelmezz minden beszédre, melyet mondanak, hogy meg ne halld szolgádat, hogy átkoz téged. |
| RuSV1876 | 21 поэтому не на всякое слово, которое говорят, обращай внимание, чтобы не услышать тебе раба твоего, когда он злословит тебя; | БКуліш | 21. Тим то не на кожне слово зважай, що говорять, щоб не почути тобі часом, як твій власний слуга тобі лихословить; |
| FI33/38 | 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan. | Biblia1776 | 21. Älä myöskään pane mieleesi kaikkia puheita, mitä puhutaan, ettet kuulisi palvelijasi sinua kiroilevan. |
| CPR1642 | 22. Älä pane caickia sydämees mitä sinulle sanotan: ettes cuulis sinun palwelias sinua toruwan: | | |
| MLV19 | 22 Because also your own heart knows many times that you yourself likewise have cursed | KJV | 22. For oftentimes also thine own heart knoweth that thou thyself likewise hast |

others.

cursed others.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Thi dit Hjerte ved ogsaa de mange Gange, da du selv har forhandet andre. | KXII | 22. L ä g g o c k i c k e p å h j e r t a t a l l t d e t m a n s ä g e r ; p å d e t d u i c k e s k a l l h ö r a d i n t j e n a r e b a n n a d i g . |
| PR1739 | 22. Sest so südda teab ka mitto korda, et sinna ka teisi olled wandunud. | LT | 22. Nes tavo širdis žino, kad ir tu dažnai keiki kitus. |
| Luther1912 | 21. Gib auch nicht acht auf alles, was man sagt, daß du nicht hören müssest deinen Knecht dir fluchen. | Ostervald-Fr | 22. Car ton cœur a reconnu bien des fois que toi aussi tu as mal parlé des autres. |
| RV'1862 | 22. Porque tu corazón sabe, que tú también dijiste mal de otros muchas veces. | SVV1770 | 22 Want uw hart heeft ook veelmalen bekend, dat gij ook anderen gevloekt hebt. |
| PL1881 | 22. Boć wie serce twoje, żeś i ty częstokroć drugim złorzeczył. | Karoli1908Hu | 22. Mert sok esetben tudja a te lelked is, hogy te is gonoszt mondottál egyebeknek. |
| RuSV1876 | 22 ибо сердце твое знает много случаев, когда и сам ты злословил других. | БКуліш | 22. Твоя бо совість мусить сказати тобі, що й ти нераз лихословив другим. |
| FI33/38 | 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita. | Biblia1776 | 22. Sillä oma sydämesikin tietää, että myös sinä olet monta kertaa kiroillut muita. |
| CPR1642 | 23. Sillä sinun sydämes tietä sinun usein muita torunen. | | |
| MLV19 | 23 All this I have proved in wisdom. I said, I will be wise, but it was far from me. | KJV | 23. All this have I proved by wisdom: I said, I will be wise; but it was far from me. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 23. Alt det her jeg forsøgt med Visdommen; jeg sagde: Jeg vil opslaa Visdom, men den forblev langt fra mig. | KXII | 23. Ty ditt hjerta vet, att du ock ofta androm bannat hafver. |
| PR1739 | 23. Sedda keik ollen ma katsnud tarkussega; ma mötlesin: Ma tahhan weel targemaks sada, agga se olli minnust kaugel ärra. | LT | 23. Aš viską išmintingai tyrinėjau ir galvojau, kad būsiu išmintingesnis, bet tai buvo toli nuo manęs. |
| Luther1912 | 22. Denn dein Herz weiß, daß du andern oftmals geflucht hast. | Ostervald-Fr | 23. J'ai éprouvé tout cela par la sagesse; et j'ai dit: J'acquerrai de la sagesse; mais elle s'est éloignée de moi. |
| RV'1862 | 23. Todas estas cosas probé con sabiduría, diciendo: Hacerme he sabio: mas ella se alejó de mí. | SVV1770 | 23 Dit alles heb ik met wijsheid verzocht; ik zeide: Ik zal wijsheid bekomen, maar zij was nog verre van mij. |
| PL1881 | 23. Wszystkiemu tego doświadczył mądrością, i rzekłem: Będę mądrym; aleć się mądrość oddaliła odemnie. | Karoli1908Hu | 23. Mind ezeket megpróbáltam az én bölcseségem által. Mikor azt gondolám, hogy bölcs vagyok, én tőlem a bölcsesség távol vala. |
| RuSV1876 | 23 Все это испытал я мудростью; я сказал: „буду я мудрым“; но мудрость далека от меня. | БКуліш | 23. Усе це розбiрав я по мудрому; я бо сказав собі: Хочу бути мудрий; та мудрість далеко від мене. |
| FI33/38 | 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: Tahdon tulla viisaaksi, mutta se pysyi minusta kaukana. | Biblia1776 | 23. Kaiken tämän olen viisaudella koetellut. Minä sanoin: "Tahdon tulla viisaaksi", mutta se pysyi minusta kaukana. |
| CPR1642 | 24. Caickia sencaltaisita olen minä wijsast | | |

coetellut Minä ajattelin: minä tahdon olla
wijsas mutta se culki cauwas minusta.

MLV19	24 What is, is far off and exceedingly deep. Who can find it out?	KJV	24. That which is far off, and exceeding deep, who can find it out?
Dk1871	24. Det, som er til, er langt horte og dybt, dybt! hvo kan finde det?	KXII	24. Sådant allt hafver jag försökt visliga. Jag tänkte: Jag vill vara vis; men visheten kom långt ifrå mig.
PR1739	24. Se on kaugel ärra, mis on olnud, ja wägga süggaw, kes woib sedda leida?	LT	24. Visa tai yra toli ir labai giliai. Kas visa tai ištirs?
Luther1912	23. Solches alles habe ich versucht mit Weisheit. Ich gedachte, ich will weise sein; sie blieb aber ferne von mir.	Ostervald-Fr	24. Ce qui est loin, ce qui est profond, profond, qui peut l'atteindre?
RV'1862	24. Léjos está lo que fué; y lo profundo profundo ¿quién lo hallará?	SVV1770	24 Hetgeen verre af is, en zeer diep, wie zal dat vinden?
PL1881	24. A co dalekiego, i co bardzo głębokiego jest, któż to znajdzie?	Karoli1908Hu	24. Felette igen messze van, a mi van, és felette mélységes; kicsoda tudhatja meg azt?
RuSV1876	24 Далеко то, что было, и глубоко – глубоко: кто постигнет его?	БКуліш	24. Далеко все, і глибоко, так глибоко! хто дослідить?
FI33/38	24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?	Biblia1776	24. Kaukana on kaiken olemus ja syvällä, syvällä; kuka voi sen löytää?
CPR1642	25. Se on caucana mixi se tule? ja se on		

sangen sywä cuca taita sen löytä?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 25 I turned about and my heart was set to know and to search out and to seek wisdom and the reason of things and to know that wickedness is folly and that foolishness is madness. | KJV | 25. I applied mine heart to know, and to search, and to seek out wisdom, and the reason of things, and to know the wickedness of folly, even of foolishness and madness: |
| Dk1871 | 25. Jeg vendte mig om med mit Hjerte; for at forstaa og at udgranske og at søge Visdom og Fornuftighed og for at forstaa, at Ugudelighed er Daarskab, og at Daarskab eller Vanvid. | KXII | 25. Det är fjerran, hvad skall det varda? Och det är fast djupt, ho kan finnat? |
| PR1739 | 25. Minna pörasin ka oña süddame senna , et ta piddi tundma ja läbbikatsuma ärra, ja otsima tarkust ja head ärramötlemist, ja tundma halpimisse öälust, ja hullajatte halpimist. | LT | 25. Aš nusprendžiau savo širdyje pažinti, ištirti ir surasti išmintį bei priežastis, suprasti kvailumo, beprotystės ir neišmanymo pragaištingumą. |
| Luther1912 | 24. Alles, was da ist, das ist ferne und sehr tief; wer will's finden? | Ostervald-Fr | 25. J'ai appliqué mon cœur à connaître, à sonder et à chercher la sagesse et la raison de tout, et à connaître la méchanceté de la folie, et la sottise de la déraison. |
| RV'1862 | 25. Yo he rodeado, y mi corazón, por saber, y examinar, e inquirir la sabiduría, y la razón; y por saber la maldad de la insensatez, y el | SVV1770 | 25 Ik keerde mij om, en mijn hart, om te weten, en om na te sporen, en te zoeken wijsheid en een sluitrede; en om te weten de |

desvarío del error,

goddeloosheid der zotheid, en de dwaasheid der onzinnigheden.

PL1881 25. Wszystkom ja przeszedł myślą swoją, abym poznał i wybadał się, i wynalazł mądrość i rozum, a żebym poznał niezbożność, głupstwo, i błąd, i szaleóstwo.

Karoli1908Hu 25. Fordítám én magamat és az én szívemet a bölcseségnek és az okoskodásnak tudására, kutatására és keresésére; azonképen hogy megtudjam a bolondságnak gonoszságát, és a tévelygésnek balgatagságát.

RuSV1876 25 Обратился я сердцем моим к тому, чтобы узнать, исследовать и изыскать мудрость и разум, и познать нечестие глупости, невежества и безумия, –

БКуліш 25. Я звернув серце моє на се, щоб розізнати, вислідити та розиськати мудрість і розум, і пізнати погань дурноти, незнання та безумності, –

FI33/38 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

Biblia1776 25. Minä ryhdyin sydämessäni oppimaan, miettimään ja etsimään viisautta ja tutkistelun tuloksia, tullakseni tuntemaan jumalattomuuden typeryydeksi ja tyhmyyden mielettömyydeksi.

CPR1642 26. Minä käänsin sydämeni coetteleman tutkiman ja edzimän wijsautta ja taito ymmärtämän Jumalattomain tyhmyttä ja hulluin erhetysiä.

MLV19 26 And I find more bitter than death, the woman whose heart is snares and nets and whose hands are chains. He who pleases God

KJV 26. And I find more bitter than death the woman, whose heart is snares and nets, and her hands as bands: whoso pleaseth God

will escape from her, but the sinner will be taken by her.

shall escape from her; but the sinner shall be taken by her.

Dk1871 26. Og jeg fandt, hvad der var beskere end Døden: Den Kvinde, hvis Hjerte var Snarer og Garn, og hvis Hænder vare Baand; den, som er velbehagelig for Guds Ansigt, skal undkomme fra hende, men en Synder skal fanges ved hende.

KXII 26. Jag vände mitt hjerta till att förfara, och uppsörja, och uppsöka vishet och konst, till att förfara de ogudaktigas dårhet, och de galnas villfarelse;

PR1739 26. Siis leidsin minna, mis kibbedam on kui surm: ühhe naese, kelle südda olli kui wörgud ja nodad, ja temma käed kui ahhelad: kes hea on Jummal ees, se peäseb temma käest; agga kes pattune, sedda woetakse temmast kinni.

LT 26. Aš supratau, kad kartesné už mirtj yra moteris, kurios širdyje yra sąstai ir tinklai, o rankose virvės. Kas patinka Dievui, tas pabėgs nuo jos, bet nusidėjėlj ji sugauna.

Luther1912 25. Ich kehrte mein Herz, zu erfahren und erforschen und zu suchen Weisheit und Kunst, zu erfahren der Gottlosen Torheit und Irrtum der Tollen,

Ostervald-Fr 26. Et j'ai trouvé plus amère que la mort, la femme dont le cœur est un piège et un filet, et dont les mains sont des liens; celui qui est agréable à Dieu lui échappera; mais le pécheur sera pris par elle.

RV'1862 26. Y yo he hallado más amarga que la muerte la mujer: la cual es redes, y lazos su corazón: sus manos, ligaduras. El bueno delante de Dios escapará de ella: mas el pecador será preso en ella.

SVV1770 26 En ik vond een bitterder ding, dan de dood: een vrouw, welker hart netten en garen, en haar handen banden zijn; wie goed is voor Gods aangezicht, zal van haar ontkomen; daarentegen de zondaar zal van

haar gevangen worden.

PL1881 26. I znalazłem rzecz gorzciejszą nad śmierć, to jest, taką niewiastę, której serce jest jako sieci i sidło, a ręce jej jako pęta. Kto się Bogu podoba, wolny będzie od niej; ale grzesznik będzie od niej pojmany.

Karoli1908Hu 26. És találtam egy dolgot, mely keservesb a halálnál; tudniillik az olyan asszonyt, a kinek a szíve olyan, mint a tőr [10†] és a háló, kezei pedig olyanok, mint a kötelek. A ki Isten előtt kedves, megszabadul attól; a bűnös pedig megfogattatik attól.

RuSV1876 26 и нашел я, что горче смерти женщина, потому что она – сеть, и сердце ее – силки, руки ее – оковы; добрый пред Богом спасется от нее, а грешник уловлен будет ею.

БКуліш 26. I дознався, що гірше, ніж смерть - се женщина, бо вона - сіть; серце в неї капкани, а руки - ланцюги. Хто добрий перед Богом, - урятуєсь від неї, а грішник спіймається нею.

FI33/38 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

Biblia1776 26. Ja minä löysin sen, mikä on kuolemaa katkerampi: naisen, joka on verkko, jonka sydän on paula ja jonka kädet ovat kahleet. Se, joka on otollinen Jumalan edessä, pelastuu hänestä, mutta synnintekijä häneen takertuu.

CPR1642 27. Ja löysin että sencaltainen waimo jonga sydän on wercko ja paula ja hänen kätens owat cahlet on haikiambi cuin cuolema. Se joca Jumalalle on otollinen hän wälttä händä mutta syndinen käsitetän hänen cauttans.

MLV19	27 Behold, I have found this, says the Preacher, laying one thing to another, to find out the account,	KJV	27. Behold, this have I found, saith the preacher, counting one by one, to find out the account:
Dk1871	27. Se, dette har jeg fundet, sagde Prædikeren, det ene efter det andet, idet jeg vilde finde Fornuftighed,	KXII	27. Och fann, att en sådana qvinna, hvilkens hjerta är nät och snara, och hennes händer bojor äro, är bittrare än döden. Den Gudi täck är, han undkommer henne; men syndaren varder genom henne fången.
PR1739	27. Wata, ütleb tarkus , kes kogguja; sedda olen ma leidnud, ühhe teine teise järrele, et saaksin head ärramõtlemist leida.	LT	27. Tai aš supratau,sako pamokslininkas,-lygindamas vieną dalyką su kitu, kol radau atsakymą.
Luther1912	26. und fand, daß bitterer sei denn der Tod ein solches Weib, dessen Herz Netz und Strick ist und deren Hände Bande sind. Wer Gott gefällt, der wird ihr entrinnen; aber der Sünder wird durch sie gefangen.	Ostervald-Fr	27. Voici, dit l'Ecclésiaste, ce que j'ai trouvé, en examinant les choses une à une pour en trouver la raison.
RV'1862	27. Mira, esto he hallado, dice el Predicador, mirando las cosas una a una para hallar la razón:	SVV1770	27 Ziet, dit heb ik gevonden, zegt de prediker, het ene bij het andere, om de sluitrede te vinden;
PL1881	27. Otom to znalazł, (mówi kaznodzieja,)stosując jedno z drugim, abym doszedł umiejętności.	Karoli1908Hu	27. Lásd, ezt találtam, azt mondja a prédikátor; mikor gyakorta nagy szorgalmassággal keresém a megfejtést,
RuSV1876	27 Вот это нашел я, сказал Екклесиаст,	БКуліш	27. От що я знайшов, каже проповідник,

ИСПЫТЫВАЯ ОДНО ЗА ДРУГИМ.

розвідуючи одно за одним!

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta; | Biblia1776 | 27. Katso, tämän minä olen löytänyt, sanoi saarnaaja, pyrkiessäni asia asialta löytämään tutkistelun tulosta; |
| CPR1642 | 28. Cadzo minä olen löytänyt sano saarnaja: toisen toisens jälkeen että minä myös löytäisin taito | | |
| MLV19 | 28 which my soul still seeks, but I have not found: among a thousand I have found one man, but among all those I have not found a woman. | KJV | 28. Which yet my soul seeketh, but I find not: one man among a thousand have I found; but a woman among all those have I not found. |
| Dk1871 | 28. hvilken min Sjæl endnu søger, men jeg ikke har fundet; iblandt tusinde fandt jeg een Mand, men fandt ikke en Kvinde iblandt dem alle. | KXII | 28. Si, det hafver jag funnit, säger Predikaren, hvart efter det andra, att jag måtte finna konst. |
| PR1739 | 28. Mis minno hing weel otsib, ja minna ei leidnud: ühhe innimesse tuhhande seast leidsin ma, agga sedda naest, mis nende keikide sees, ei leidnud ma mitte temma seest . | LT | 28. Ko mano siela ieškojo, bet aš neradau? Suradau vieną vyrą iš tūkstančio, bet moters tarp visų neradau nė vienos. |
| Luther1912 | 27. Schau, das habe ich gefunden, spricht der Prediger, eins nach dem andern, daß ich | Ostervald-Fr | 28. Voici ce que mon âme cherche encore, mais que je n'ai point trouvé. J'ai trouvé un |

Erkenntnis fände.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 28. Lo cual mucho buscó mi alma, y no lo hallé: un hombre entre mil he hallado: mas mujer de todas estas nunca hallé. | SVV1770 | 28 Dewelke mijn ziel nog zoekt, maar ik heb haar niet gevonden: een man uit duizend heb ik gevonden; maar een vrouw onder die allen heb ik niet gevonden. |
| PL1881 | 28. Czego zaś nad to szukała dusza moja, tędym nie znalazł. Męża jednego z tysiąca znalazłem; alem niewiasty między temi wszystkiemi nie znalazł. | Karoli1908Hu | 28. A mit az én lelkem folyton keresett, és nem találtam. Ezer közül egy embert találtam; de asszonyt mind ezekben nem találtam. |
| RuSV1876 | 28 Чего еще искала душа моя, и я не нашел? – Мужчину одного из тысячия нашел, а женщину между всеми ими не нашел. | БКуліш | 28. А ще чого шукала душа моя, а я не знайшов? Знайшов я одного мужчину між тисячею, женщины ж ні однієї. |
| FI33/38 | 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista. | Biblia1776 | 28. mitä sieluni on yhäti etsinyt, mutta mitä en ole löytänyt, on tämä: olen löytänyt tuhannesta yhden miehen, mutta koko siitä luvusta en ole löytänyt yhtäkään naista. |
| CPR1642 | ja minun sielun vielä nyt edzi ja ei ole löytänyt. Tuhannen seas olen minä löytänyt yhden miehen waan en minä ole löytänyt yhtän waimo caickein seas. | | |
| MLV19 | 29 Behold, this only I have found: That God | KJV | 29. Lo, this only have I found, that God hath |

made man upright, but they have sought out many devices.

made man upright; but they have sought out many inventions.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 29. Dog se, dette har jeg fundet, at Gud skabte Mennesket ret; men de søge mange Spidsfindigheder. | KXII | 29. Och min själ söker ännu, och hafver intet funnit. Ibland tusende hafver jag funnit en man; men ingen qvinno hafver jag funnit ibland alla. Allena skåda härtill: Jag hafver funnit, att Gud hafver gjort menniskona rätta; men de söka många konster. |
| PR1739 | 29. Wata, sedda ükspäines ollen ma leidnud, et Jummal innimest Ionud öiglasseks; agga nemmad issi otsiwad paljo kurje ärramötlemissi. | LT | 29. Štai ką aš supratau: Dievas sukūrė visus žmones teisius, bet jie patys daug dalykų prasimano. |
| Luther1912 | 28. Und meine Seele sucht noch und hat's nicht gefunden: unter tausend habe ich einen Mann gefunden; aber ein Weib habe ich unter den allen nicht gefunden. | Ostervald-Fr | 29. Seulement voici ce que j'ai trouvé: c'est que Dieu a fait l'homme droit; mais ils ont cherché beaucoup de discours. |
| RV'1862 | 29. Solamente, he aquí, esto hallé: que Dios hizo al hombre recto: mas ellos buscaron muchas cuentas. | SVV1770 | 29 Alleenlijk ziet, dit heb ik gevonden, dat God den mens recht gemaakt heeft, maar zij hebben veel vonden gezocht. |
| PL1881 | 29. To tylko obacz, com znalazł, że stworzył Bóg człowieka dobrego; ale oni udali się za rozmaitemi myślami. | Karoli1908Hu | 29. Hanem lásd, ezt találtam, hogy az Isten teremtetette az embert igaznak; [11†] ők pedig kerestek sok kigondolást. |
| RuSV1876 | 29 Только это я нашел, что Бог сотворил | БКуліш | 29. Тільки се я знайшов, що Бог сотворив |

человека правым, а люди пустились во многие помыслы.

чоловіка правим, та люде пустились на всякі вигаді.

FI33/38 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

Biblia1776 29. Katso, tämän ainoastaan olen löytänyt: että Jumala on tehnyt ihmiset suoriksi, mutta itse he etsivät monia mutkia.

CPR1642 29. Sen minä ainoastans löysin että Jumala on luonut ihmisen oikiaxi. Mutta he edziwät monda taito. Cuca on nijn wijsas? ja cuca taita sen selittä?

Luther1912 29. Allein schau das: ich habe gefunden, daß Gott den Menschen hat aufrichtig gemacht; aber sie suchen viele Künste.

8 luku

On viisasta olla uskollinen hallitsijalle. Vaikka jumalaton voi menestyä paremmin kuin vanhurskas, ei sen tule estää elämän iloa. Jumalan teot ovat käsittämättömät.

FI33/38 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

Biblia1776 1. Kuka on viisaan vertainen, ja kuka taitaa selittää asian? Ihmisen viisaus kirkastaa hänen kasvonsa, ja hänen kasvojensa kovuus muuttuu.

CPR1642 1. IHmisen wijsaus walista hänen caswons mutta joca tottelematoin on händä wihatan.

MLV19 1 Who is as the wise man? And who knows the interpretation of a thing? A man's wisdom makes his face to shine and the hardness of his face is changed.

KJV 1. Who is as the wise man? and who knoweth the interpretation of a thing? a man's wisdom maketh his face to shine, and the boldness of his face shall be changed.

Dk1871 1. Hvo er som den vise? og hvo forstaar Sagens Udtydning? Menreskens Visdom opklarer hans Ansigt, og hans Ansigts Haardhed forandres.

KXII 1. Ho är som en vis? Och ho kan det uttyda? Menniskones vishet upplyser hennes ansigte; men den der oförvägen är, honom hatar man.

PR1739 1. Kes on nisuggune kui se tark innime, ja kes teab asjade ärrasselletamist? innimesse tarkus walgustab temma silmad, et temma kanged silmad teist wisi sawad.

LT 1. Kas yra toks išmintingas, kad galėtų viską išaiškinti? Išmintis nušviečia žmogaus veidą ir sušvelnina jo bruožus.

Luther1912 1. Wer ist wie der Weise, und wer kann die Dinge auslegen? Die Weisheit des Menschen erleuchtet sein Angesicht; aber ein freches Angesicht wird gehaßt.

Ostervald-Fr 1. Qui est comme le sage? Et qui connaît l'explication des choses? La sagesse de l'homme fait reluire sa face, et la sévérité de son visage en est changée.

RV'1862 1. ¿QUIÉN como el sabio? ¿Y quién como el que sabe la declaración de la palabra? La sabiduría del hombre hará relucir su rostro, y la fuerza de su cara se mudará.

SVV1770 1 Wie is gelijk de wijze, en wie weet de uitlegging der dingen? De wijsheid der mensen verlicht zijn aangezicht, en de stuursheid zijns aangezichts wordt daardoor veranderd.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 1. Mądrość człowieka oświeca oblicze jego, a hardość twarzy jego odmienia. | Karoli1908Hu | 1. Kicsoda hasonló a bölcshöz, és ki tudja a dolgok magyarázatát? Az [1†] embernek bölcsesége megvilágosítja az ő orcáját; és az ő ábrázatjának erőssége megváltozik. |
| RuSV1876 | 1 Кто – как мудрый, и кто понимает значение вещей? Мудрость человека просветляет лице его, и суровость лица его изменяется. | БКуліш | 1. Хто рівен премудрому - а все ж таки хто розуміє значінне річей? - Мудрість у чоловіка розяснює лице його й перемінює насуплений вид його. |
| FI33/38 | 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden. | Biblia1776 | 2. Minä sanon: Ota vaari kuninkaan käskystä, varsinkin Jumalan kautta vannotun valan tähden. |
| CPR1642 | 2. Minä pidän Cuningan sanan ja Jumalan walan. | | |
| MLV19 | 2 I say, Keep the king's command and that because of the oath of God. | KJV | 2. I counsel thee to keep the king's commandment, and that in regard of the oath of God. |
| Dk1871 | 2. Jeg siger: Agt paa Kongens Mund, og det formedelst Eden til Gud. | KXII | 2. Jag håller Konungens ord, och Guds ed. |
| PR1739 | 2. Minna ütlen : Pea kunninga su-sanna, ja sedda se wande pärrast, mis sa Jummalä jures wandunud . | LT | 2. Klausyk karaliaus įsakymų dėl Dievui duotos priesaikos. |

- | | |
|---|--|
| Luther1912 2. Halte das Wort des Königs und den Eid Gottes. | Ostervald-Fr 2. Observe, je te le dis, le commandement du roi; et cela, à cause du serment fait à Dieu. |
| RV'1862 2. Yo te aviso que guardes el mandamiento del rey, y la palabra del juramento de Dios. | SVV1770 2 Ik zeg: Neem acht op den mond des konings; doch naar de gelegenheid van den eed Gods. |
| PL1881 2. Jać radzę, abyś wyroku królewskiego przestrzegał a wszakże według przysięgi Bożej. | Karoli1908Hu 2. Én mondom, hogy a királynak parancsolatját [2†] meg kell őrizni, és pedig az Istenre való esküvés miatt. |
| RuSV1876 2 Я говорю : слово царское храни, и это ради клятвы пред Богом. | БКуліш 2. Я кажу: Чини волю царську, а се - задля присяги перед Богом. |
| FI33/38 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo. | Biblia1776 3. Älä ole kerkeä luopumaan hänestä, äläkä asetu pahan asian puolelle, sillä hän tekee, mitä vain tahtoo. |
| CPR1642 3. Älä ole nopsa menemän pois hänen caswons edestä ja älä secannu pahan asiaan: sillä hän teke mitä hänelle kelpa. | |
| MLV19 3 Do not be hasty to go out of his presence. Persist not in an evil matter, because he does whatever pleases him. | KJV 3. Be not hasty to go out of his sight: stand not in an evil thing; for he doeth whatsoever pleaseth him. |
| Dk1871 3. Vær ikke hastig til at gaa bort fra hans Ansigt, bliv ikke staaende ved en slet Sag; thi han kan gøre alt, livad han. har Lyst til; | KXII 3. Var icke för hastig till att gå ifrå hans ansigte, och blif icke i en ond sak; ty han gör hvad honom lyster. |

- PR1739 3. Ärra olle äkkine temma silmade eest ärraminne; ärra jä seisma kurja asja sisse: sest temma teeb keik, mis ta tahhab. LT 3. Neskubèk išeiti iš jo akivaizdos. Nedalyvauk nedorame darbe, nes jis gali daryti, ką nori.
- Luther1912 3. Eile nicht zu gehen von seinem Angesicht, und bleibe nicht in böser Sache; denn er tut, was er will. Ostervald-Fr 3. Ne te hâte point de te retirer de devant sa face, et ne persévère point dans une chose mauvaise; car il fait tout ce qui lui plaît.
- RV'1862 3. No te apresures a irte de delante de él: ni estés en cosa mala, porque el hará todo lo que quisiere. SVV1770 3 Haast u niet weg te gaan van zijn aangezicht; blijf niet staande in een kwade zaak; want al wat hem lust, doet hij.
- PL1881 3. Nie skwapiaj się odejść od oblicza jego, ani trwaj w uporze; albowiem cobykolwiek chciał, uczynić ci by. Karoli1908Hu 3. Ne siess elmenni az ő orczája elől, ne állj rá a gonosz dologra; mert valamit akar, megcselekszi.
- RuSV1876 3 Не спеши уходить от лица его, и не упорствуй в худом деле; потому что он, что захочет, все может сделать. БКуліш 3. Не квап оддаляться од його; не будь упрямим в ледачому ділі; бо він, що схоче, все може зробити.
- FI33/38 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet? Biblia1776 4. Sillä kuninkaan sana on voimallinen, ja kuka voi sanoa hänelle: Mitäs teet?
- CPR1642 4. Cuningan sanoisa on woima ja cuca tohti sano hänelle: mitäs teet?
- MLV19 4 For the king's word has power and who may say to him, What are you doing? KJV 4. Where the word of a king is, there is power: and who may say unto him, What doest thou?

Dk1871	4. efterdi Kungens Ord er et Magt sprog; og hvo tør sige til ham: Hvad gør du:	KXII	4. I Konungens ord är magt, och ho kan säga till honom: Hvad gör du?
PR1739	4. Sepärrast et kunninga sannal on melewald, ja kes julgeb temmale öölda: Mis sa teed?	LT	4. Karaliaus žodis yra galingas; kas gali jam sakyti: "Ką tu darai?"
Luther1912	4. In des Königs Wort ist Gewalt; und wer mag zu ihm sagen: Was machst du?	Ostervald-Fr	4. Oü est la parole du roi, là est la puissance; et qui lui dira: Que fais-tu?
RV'1862	4. Porque la palabra del rey es su potestad; y quién le dirá: ¿Qué haces?	SVV1770	4 Waar het woord des konings is, daar is heerschappij; en wie zal tot hem zeggen: Wat doet gij?
PL1881	4. Bo gdzie słowo królewskie, tam i moc jego: a któż mu rzecze: Co czynisz?	Karoli1908Hu	4. Mivelhogy a király szava hatalmas; és kicsoda merné néki ezt mondani: mit mívelsz?
RuSV1876	4 Где слово царя, там власть; и кто скажет ему: „что ты делаешь?"	БКуліш	4. Слово царське потужне; хто зважиться сказати йому: Що ти робиш?
FI33/38	5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.	Biblia1776	5. Joka käskyn pitää, ei tiedä pahasta asiasta; ja viisaan sydän tietää ajan ja tuomion.
CPR1642	5. Joca käskyt pitä ei hänen pidä paha coetteleman mutta wijsan sydän tietä ajan ja muodon:		
MLV19	5 He who keeps a commandment will know no evil thing. And a wise man's heart discerns	KJV	5. Whoso keepeth the commandment shall feel no evil thing: and a wise man's heart

the time and decision.

discerneth both time and judgment.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 5. Hvo som holder Budet, skal intet ondt forfare, og den vises Hjerte kender Tid og Ret. | KXII | 5. Den der budet håller, han skall intet ondt försöka; men ens vis mans hjerta vet tid och sätt. |
| PR1739 | 5. Kes kasso peab, ei se sa middagi kurja tunda; ja tark südda teab sedda aega, ja mis kohhus on. | LT | 5. Klausydamas jo įsakymų, nepatirsi pikta. Išmintingas žmogus žino, kada ir kaip elgtis. |
| Luther1912 | 5. Wer das Gebot hält, der wird nichts Böses erfahren; aber eines Weisen Herz weiß Zeit und Weise. | Ostervald-Fr | 5. Celui qui garde le commandement ne sentira aucun mal, et le cœur du sage connaît le temps et le jugement. |
| RV'1862 | 5. El que guarda el mandamiento, no experimentará mal; y el tiempo, y el juicio, conoce el corazón del sabio. | SVV1770 | 5 Wie het gebod onderhoudt, zal niets kwaads gewaar worden; en het hart eens wijzen zal tijd en wijze weten. |
| PL1881 | 5. Kto strzeże przykazania, nie uzna nic złego; i czas i przyczyny zna serce mądrego. | Karoli1908Hu | 5. A ki megtartja a parancsolatot, nem ismer [3†] nyomorúságot, és a bölcsnek elméje megért mind időt, mind ítéletet; |
| RuSV1876 | 5 Соблюдающий заповедь не испытает никакого зла: сердце мудрого знает и время и устав; | БКуліш | 5. Хто певнить накази, той не дознає лиха; серце в мудрого знає й час і спосіб; |
| FI33/38 | 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa. | Biblia1776 | 6. Sillä itsekullakin asialla on aikansa ja tuomionsa; ihmistä näet painaa raskaasti hänen pahuutensa. |

CPR1642	6. Sillä jocaizella aiwoituxella on hänen aicans ja muotons: sillä ihmisen onnettomus on paljo hänen päälläns.		
MLV19	6 Because to every purpose there is a time and decision, although the distress of man is great upon him.	KJV	6. Because to every purpose there is time and judgment, therefore the misery of man is great upon him.
Dk1871	6. Thi for enhver Idræt er der lid og Ret; thi Menneskets Ulykke hviler svar over ham.	KXII	6. Ty hvart och ett anslag hafver sin tid och sätt; ty menniskones olycka är mycken med henne.
PR1739	6. Sest keigel asjal, mis ettewoetakse, on omma aeg ja kohhus: sest sedda innimesse önnetust on paljo ta kaela peäl.	LT	6. Kiekvienam dalykui yra laikas ir sprendimas, tačiau žmogui tai didelės vargas,
Luther1912	6. Denn ein jeglich Vornehmen hat seine Zeit und Weise; denn des Unglücks des Menschen ist viel bei ihm.	Ostervald-Fr	6. Car dans tout dessein il y a un temps et un jugement, quand le malheur pèse sur l'homme.
RV'1862	6. Porque para todo lo que quisiereis hay tiempo, y juicio; porque el trabajo del hombre es grande sobre él.	SVV1770	6 Want een ieder voornemen heeft tijd en wijze, dewijl het kwaad des mensen veel is over hem.
PL1881	6. Albowiem wszelki zamysł ma czas i przyczyny; aleć wielka bieda trzyma się człowieka,	Karoli1908Hu	6. Mert minden akaratnak van ideje és ítélete; mert az embernek nyomorúsága sok ő rajta;
RuSV1876	6 ПОТОМУ ЧТО ДЛЯ ВСЯКОЙ ВЕЩИ ЕСТЬ СВОЕ	БКуліш	6. Про всяку бо річ є час і спосіб, тільки

время и устав; а человеку великое зло от того,

Чоловікові лихо з тим,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva? | Biblia1776 | 7. Hän ei tiedä, mitä tuleva on; sillä kuka ilmaisee hänelle, miten se on tuleva? |
| CPR1642 | 7. Sillä ei hän tiedä mitä ollut on ja cuca taita sano mitä tulewa on? | | |
| MLV19 | 7 Because he knows not what will be, because who can tell him how it will be? | KJV | 7. For he knoweth not that which shall be: for who can tell him when it shall be? |
| Dk1871 | 7. Thi han ved ikke, hvad der skal ske: Thi hvo kan tilkendegive ham, hvorledes det skal vorde. | KXII | 7. Ty hon vet icke hvad varit hafver; och ho kan säga henne, hvad varda skall? |
| PR1739 | 7. Sest ta ei tea mitte sedda, mis peab sündima: sest kes woib temmale teäda anda, kuidas se peab sündima? | LT | 7. nes né vienas nežino, kas bus ir kada tai įvyks? |
| Luther1912 | 7. Denn er weiß nicht, was geschehen wird; und wer soll ihm sagen, wie es werden soll? | Ostervald-Fr | 7. Car il ne sait pas ce qui doit arriver, et qui lui dira comment cela arrivera? |
| RV'1862 | 7. Porque no sabe lo que ha de ser, y cuando haya de ser, ¿quién se lo enseñara? | SVV1770 | 7 Want hij weet niet, wat er geschieden zal; want wie zal het hem te kennen geven, wanneer het geschieden zal? |
| PL1881 | 7. Że nie wie, co ma być; bo kiedy się co stanie, któż mu oznajmi? | Karoli1908Hu | 7. Mert nem tudja azt, a mi következik; mert ki mondja meg néki, mimódon lesz az? |

SAARNAAJA

RuSV1876	7 что он не знает, что будет; и как это будет – кто скажет ему?	БКуліш	7. Що він не знає, що станеться, а хто ж скаже йому, як воно станеться?
FI33/38	8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.	Biblia1776	8. Ei ole ihminen tuulen valtias, niin että hän voisi sulkea tuulen, ei hallitse kukaan kuoleman päivää, ei ole pääsyä sodasta, eikä jumalattomuus pelasta harjoittajaansa.
CPR1642	8. Ei ihmisellä ole voima hengeen estämän sitä ja ei ole voima cuoleman hetkellä ja ei päästetä sodasa ja jumalatoim meno ei auta jumalatoiminda.		
MLV19	8 There is no man who has power over the spirit to retain the spirit, nor has he power over the day of death. And there is no discharge in war. Neither will wickedness deliver he who is given to it.	KJV	8. There is no man that hath power over the spirit to retain the spirit; neither hath he power in the day of death: and there is no discharge in that war; neither shall wickedness deliver those that are given to it.
Dk1871	8. Mennesket har ikke Magt over Aanden til at holde Aanden tilhage og ingen Magt over Dødens Dag og kan i Striden ikke undslippe, og Ugudelighed kan ikke redde sin Ejersmand.	KXII	8. En menniska hafver icke magt öfver andan, till att förmena andan; och hafver icke magt i dödsens tid, och varder icke lös gifven i stridene; och ett ogudaktigt väsende hjälper den ogudaktiga intet.
PR1739	8. Ei ühhelgi iñimessel ei olle melewalda waimo ülle, et ta woiks waimo kinnipiddada, ja polle melewalda surma päwa ülle, ei	LT	8. Nė vienas žmogus neturi galios sulaikyti dvasią nei pakeisti mirties laiko. Negali būti atleistas nuo šitos kovos, ir nedorybė

pollege siin söas lahtilaskmist; ja öälus ei woi
tedda, kelle sees ta on, mitte peästa.

neišgelbès to, kuris jai atsidavęs.

Luther1912 8. Ein Mensch hat nicht Macht über den
Geist, den Geist zurückzuhalten, und hat
nicht Macht über den Tag des Todes, und
keiner wird losgelassen im Streit; und das
gottlose Wesen errettet den Gottlosen nicht.

Ostervald-Fr 8. L'homme n'est point maître de son esprit,
pour pouvoir le retenir, et il n'a point de
puissance sur le jour de la mort; il n'y a point
d'exemption dans cette guerre, et la
méchanceté ne délivrera point ceux en qui
elle se trouve.

RV'1862 8. No hay hombre que tenga potestad sobre
su espíritu para detener el espíritu; ni hay
potestad sobre el día de la muerte; ni hay
armas en guerra; ni la impiedad escapará al
que la posee.

SVV1770 8 Er is geen mens, die heerschappij heeft
over den geest, om den geest in te houden;
en hij heeft geen heerschappij over den dag
des doods; ook geen geweer in dezen strijd;
ook zal de goddeloosheid haar meesters niet
verlossen.

PL1881 8. Niemasz człowieka, coby miał moc nad
żywotem, żeby zahamował duszę, ani ma
mocy nade dniem śmierci; ani ma, czemby
się bronił w tym boju, ani wyswobodzi
niezbożnego niepobożność.

Karoli1908Hu 8. Egy ember sem uralkodhatik a szélen, hogy
feltartsa a szelet; és semmi hatalmasság
nincs a halálnak napja felett, [4†] és az
ütközetben senkit el nem bocsátanak; és a
gonoszság nem szabadítja meg azt, a ki azzal
él.

RuSV1876 8 Человек не властен над духом, чтобы
удержать дух, и нет власти у него над
днем смерти, и нет избавления в этой
борьбе, и не спасет нечестие нечестивого.

БКуліш 8. Ніхто не властен над духом, щоб
здержати дух, і нема в його сили проти дня
смерті, нема й пільги в службі віськовій, і
провина не вирятує винуватого.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen. | Biblia1776 | 9. Kaiken tämän minä tulin näkemään, kun käänsin sydämeni tarkkaamaan kaikkea, mitä auringon alla tapahtuu aikana, jolloin ihminen vallitsee toista ihmistä hänen onnettomuudekseen. |
| CPR1642 | 9. CAicki nämät olen minä nähnyt ja andanut minun sydämeni caickijn töihin jotca tapahtuwat Auringon alla. Ihminen hallidze toisinans toista idzellens wahingoxi. | | |
| MLV19 | 9 All this I have seen and applied my heart to every work that is done under the sun. (There is) a time in which one man has power over another to his hurt. | KJV | 9. All this have I seen, and applied my heart unto every work that is done under the sun: there is a time wherein one man ruleth over another to his own hurt. |
| Dk1871 | 9. Alt dette her jeg set, og jeg har lagt Mærke til al den Gerning, som gøres under Solen; der er en Tid, da Mennesket hersker over et Menneske til dettes Ulykke. | KXII | 9. Allt det hafver jag sett, och gaf mitt hjerta till all verk, som ske under solene; en menniska råder understundom öfver den andra, sig till skada. |
| PR1739 | 9. Keik sedda ollen ma näinud, kui ma tähhele pannin keik tööd, mis päikesse al tehhakse; üks aeg on, et inimessel melewald on teise ülle, ennesele önnetusseks. | LT | 9. Aš viską stebėjau, kreipiau dėmesį į kiekvieną dalyką pasaulyje. Kartais žmogus gali valdyti kitą žmogų ir pats sau kenkti. |

- Luther1912 9. Das habe ich alles gesehen, und richtete mein Herz auf alle Werke, die unter der Sonne geschehen. Ein Mensch herrscht zuzeiten über den andern zu seinem Unglück.
- RV'1862 9. Todo esto he visto, y he puesto mi corazón en todo lo que se hace debajo del sol, el tiempo en que el hombre se enseñorea del hombre para mal suyo.
- PL1881 9. Tom wszystko widział, gdym przyłożył serce swoje do tego wszystkiego, co się pod słońcem dzieje; widziałem ten czas, którego panuje człowiek nad człowiekiem na jego złe.
- RuSV1876 9 Все это я видел, и обращал сердце мое на всякое дело, какое делается под солнцем. Бывает время, когда человек властвует над человеком во вред ему.
- FI33/38 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.
- CPR1642 10. Ja siinä minä näin jumalattomat jotca haudatut olit jotca käynet ja waeldanet olit
- Ostervald-Fr 9. J'ai vu tout cela, et j'ai appliqué mon cœur à toute œuvre qui se fait sous le soleil. Il y a un temps où l'homme domine sur l'homme pour son malheur.
- SVV1770 9 Dit alles heb ik gezien, toen ik mijn hart begaf tot alle werk, dat onder de zon geschiedt: er is een tijd, dat de ene mens over den anderen mens heerst, hem ten kwade.
- Karoli1908Hu 9. Mindezt láttam, és megfigyeltem minden dolgot, a mely történik a nap alatt, oly időben, a melyben uralkodik az ember az emberen maga kárára.
- БКуліш 9. Все це я вбачав, звертаючи увагу на те, що діється під сонцем. Буває часом, що один чоловік панує над другим чоловіком на шкоду йому.
- Biblia1776 10. Sitten minä näin, kuinka jumalattomat haudattiin ja menivät lepoon, mutta ne, jotka olivat oikein tehneet, saivat lähteä pois pyhästä paikasta ja joutuivat unhotuksiin kaupungissa. Sekin on turhuus.

pyhäsä siasa ja olit unohdetut Caupungisa
että he nijn tehnet olit se on myös turha.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 10 So I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy and they were praised in the city where they had so done. This also is vanity. | KJV | 10. And so I saw the wicked buried, who had come and gone from the place of the holy, and they were forgotten in the city where they had so done: this is also vanity. |
| Dk1871 | 10. Og da saa jeg de ugudelige at begraves og komme hjem og at gaa bort fra den Helliges Sted og at glemmes i Staden efter at have gjort saaledes; ogsaa dette er Forfængelighed. | KXII | 10. Och der såg jag ogudaktiga, som begrafne voro; som gångit och vandrat hade i heligt rum, och voro förgätne i staden, att de så gjort hade; det är ock fåfängelighet. |
| PR1739 | 10. Ja nendasammoti näggin ma, et öälad said mahhamaetud, ja teised tullid, ja ka pühast paigast läksid nemmad wälja; agga neid unnustati ärra seäl liñnas, kes teinud, mis öige: ka se on tühhi tö. | LT | 10. Aš mačiau nedorėlius laidojant; jie eidavo į šventyklą, tačiau buvo pamiršti mieste, kuriame taip elgėsi. Tai irgi yra tuštybė. |
| Luther1912 | 10. Und da sah ich Gottlose, die begraben wurden und zur Ruhe kamen; aber es wandelten hinweg von heiliger Stätte und wurden vergessen in der Stadt die, so recht getan hatten. Das ist auch eitel. | Ostervald-Fr | 10. Et alors j'ai vu les méchants ensevelis; et ceux qui avaient fait le bien ont passé; ils s'en sont allés loin du lieu saint, et sont oubliés dans la ville. Cela est aussi une vanité. |
| RV'1862 | 10. Entónces ví también impíos, que después de sepultados, volvieron; y los que de lugar | SVV1770 | 10 Alzo heb ik ook gezien de goddelozen, die begraven waren, en degenen, die kwamen, |

santo caminaron, fueron puestos en olvido en la ciudad donde obraron verdad: esto también vanidad es.

en uit de plaats des Heiligen gingen, die werden vergeten in die stad, in dewelke zij recht gedaan hadden. Dit is ook ijdelheid.

PL1881 10. Tedy m widział niezbożnych pogrzebionych, że się zaś nawrócili; ale którzy z miejsca świętego odeszli, przyszli w zapamiętanie w onem mieście, w którym dobrze czynili. I toć jest marność.

Karoli1908Hu 10. És azután láttam, hogy a gonoszok eltemették és nyugalomra mentek; viszont a szent helyről kimentek, és elfelejtettek a városban olyanok, a kik becsületesen cselekedtek. Ez is hiábavalóság!

RuSV1876 10 Видел я тогда, что хоронили нечестивых, и приходили и отходили от святого места, и они забываемы были в городе, где они так поступали. И это – суета!

БКуліш 10. Так бачив я, що ховали чесно безбожників, приходили й відходили з сьвятого місця, й забувано їх у місті, де вони так поводитись. Та й се марнота.

FI33/38 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

Biblia1776 11. Milloin pahan teon tuomio ei tule pian, saavat ihmislapset rohkeutta tehdä pahaa,

CPR1642 11. ETtei cohta pahoja töitä duomita tule ihmisen sydän täytetyxi paha tekemän.

MLV19 11 Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

KJV 11. Because sentence against an evil work is not executed speedily, therefore the heart of the sons of men is fully set in them to do evil.

Dk1871 11. Efterdi der ikke fældes en Dom, haster Ondskabens Gerning; derfor er Menneskenes

KXII 11. Efter det icke straxt går domen öfver onda gerningar, varder menniskones hjerta

	Børns Hjerte inden i dem fuldt af at gøre ondt.		fullt till att göra ondt.
PR1739	11. Et mitte warsi ei tehta sedda wisi, kui kohhus moistetud kurja tö peäle, sepärrast on innimesse laste südda nende sees täis kurja teggema.	LT	11. Kadangi nuosprendis už piktus darbus ne tuojuo įvykdomas, todėl žmonių širdys yra visiškai atsidavę daryti pikta.
Luther1912	11. Weil nicht alsbald geschieht ein Urteil über die bösen Werke, dadurch wird das Herz der Menschen voll, Böses zu tun.	Ostervald-Fr	11. Parce que la sentence contre les mauvaises actions ne s'exécute pas promptement, à cause de cela, le cœur des hommes est plein du désir de mal faire.
RV'1862	11. Porque luego no se ejecuta sentencia sobre la mala obra, el corazón de los hijos de los hombres está lleno en ellos para hacer mal.	SVV1770	11 Omdat niet haastelijk het oordeel over de boze daad geschiedt, daarom is het hart van de kinderen der mensen in hen vol om kwaad te doen.
PL1881	11. Bo iż nie zaraz wychodzi dekret na złe sprawy, przetoż na tem jest wszystko serce synów ludzkich, aby czynili złe rzeczy.	Karoli1908Hu	11. Mivelhogy hamar a szentencia nem végeztetik el a gonoszságnak cselekedőjén, egészen [5†] arra van az emberek fiainak szíve ő bennök, hogy gonoszt cselekedjenek.
RuSV1876	11 Не скоро совершается суд над худыми делами; от этого и не страшится сердце сынов человеческих делать зло.	БКуліш	11. Суд над лихими вчинками не хутко судиться; через те й не лякаєсь серце людське, чинити зло.
FI33/38	12. koskapa syntinen saa tehdä pahaä sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että	Biblia1776	12. koskapa syntinen saa tehdä pahaä sata kertaa ja elää kauan; tosin minä tiedän, että

Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,

CPR1642 12. Jos syndinen sata kerta paha teke ja sijtekin cauwan elä nijn tiedän minä cuitengin että nijlle käy hywin jotca Jumalata pelkävät jotca hänen coswoans pelkävät.

Jumalaa pelkääväisille käy hyvin, sentähden että he häntä pelkäävät,

MLV19 12 Though a sinner does evil a hundred times and prolongs his days, yet surely I know that it will be well with those who fear God, who fear before him.

KJV 12. Though a sinner do evil an hundred times, and his days be prolonged, yet surely I know that it shall be well with them that fear God, which fear before him:

Dk1871 12. Lad endog en Synder gøre hundrede Gange ondt og leve længe! thi jeg ved dog, at det skal gaa dem vel, som frygte Gud, og som frygte for hans Ansigt.

KXII 12. Om en syndare hundrade resor illa gör, och dock länge lefver, så vet jag likväl, att dem varder väl gångande, som Gud frukta, de som hans ansigte frukta.

PR1739 12. Et kül pattune, kes saddakord kurja teeb, ka pitkendaks ommad päwad : siiski tean minna töeste, et hea põlli tulleb neile, kes Jummalat kartwad, kes temma Palle eest kartwad.

LT 12. Nors nusidėjėlis ir šimtą kartų nusikaltęs ilgai gyventų, tačiau aš žinau, kad tie, kurie bijo Dievo, tikrai patirs gera.

Luther1912 12. Ob ein Sünder hundertmal Böses tut und lange lebt, so weiß ich doch, daß es wohl gehen wird denen, die Gott fürchten, die sein Angesicht scheuen.

Ostervald-Fr 12. Bien que le pécheur fasse le mal cent fois, et qu'il y persévère longtemps, cependant je sais aussi qu'il y aura du bonheur pour ceux qui craignent Dieu, qui craignent devant sa

- RV'1862 12. Porque el que peca, haga mal cien veces, y le sea prolongado, aun yo también sé, que los que a Dios temen, tendrán bien, los que temieren delante de su presencia;
- SVV1770 12 Hoewel een zondaar honderd maal kwaad doet, en God hem de dagen verlengt; zo weet ik toch, dat het dien zal welgaan, die God vrezen, die voor Zijn aangezicht vrezen.
- PL1881 12. A chociaż grzesznik sto kroć źle czyni, i odwłacza mu się, wszakże ja wiem, że dobrze będzie bojącym się Boga, którzy się boją oblicza jego.
- Karoli1908Hu 12. Bár meghosszabbítja életét a bűnös, a ki százszor is vétkezik; mégis tudom én, hogy az istenfélőknek [6†] leszen jól dolgok, a kik az ő orcáját félik;
- RuSV1876 12 Хотя грешник сто раз делает зло и коснеет в нем, но я знаю, что благо будет боящимся Бога, которые благоговеют пред лицом Его;
- БКуліш 12. Та хоч грішник сто раз коїть лихе й тріває в йому, то я знаю, що тільки богобоязливим буде добре, хто почуває почесть перед лицем його;
- FI33/38 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.
- Biblia1776 13. mutta että jumalattomalle ei käy hyvin eikä hän saa jatkaa päiviään pitkiksi kuin varjo, sentähden ettei hän pelkää Jumalaa.
- CPR1642 13. Sillä jumalattomille ei pidä hywin käymän ja nijncuin warjo ei heidän pidä cauwan elämän jotca ei Jumalata pelkä.
- MLV19 13 But it will not be well with a wicked man, neither will he prolong his days, which are as a shadow, because he did not fear before God.
- KJV 13. But it shall not be well with the wicked, neither shall he prolong his days, which are as a shadow; because he feareth not before God.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Men det skal ikke gaa den ugudelige vel, og han skal ikke leve længe, han skal gaa bort ligesom en Skygge, fordi han ikke frygter for Guds Ansigt. | KXII | 13. Ty dem ogudaktiga varder icke väl gångandes, och såsom en skugge skola de icke länge lefva, som icke Gud frukta. |
| PR1739 | 13. Ja hea pölli ei sa mitte öälale, ja temma ei sa mitte pitkendada ennese päiwi, kui warri; et ta ei karda Jummalä Palle eest. | LT | 13. Bet nedoréliui nebus gerai ir netruks ilgai jo dienos, kurios tėra šešėlis, nes jis nebijo Dievo. |
| Luther1912 | 13. Aber dem Gottlosen wird es nicht wohl gehen; und wie ein Schatten werden nicht lange leben, die sich vor Gott nicht fürchten. | Ostervald-Fr | 13. Mais il n'y aura point de bonheur pour le méchant, et il ne prolongera pas ses jours plus que l'ombre, parce qu'il ne craint point la face de Dieu. |
| RV'1862 | 13. Y que el impío nunca tendrá bien, ni le serán prolongados los dias, mas serán como sombra; porque no temió delante de la presencia de Dios. | SVV1770 | 13 Maar den goddeloze zal het niet welgaan, en hij zal de dagen niet verlengen; hij zal zijn gelijk een schaduw, omdat hij voor Gods aangezicht niet vreest. |
| PL1881 | 13. Ale niezbożnemu nie dobrze będzie, ani się przedłużą dni jego, owszem pomija jako cieó, przeto, iż się nie boi oblicza Bożego. | Karoli1908Hu | 13. A hitetlenek pedig nem lesz jó dolga, és nem hosszabbítja meg az ő életét, olyan lesz, mint [7†] az árnyék, mert nem rettegi az Istennek orczáját. |
| RuSV1876 | 13 а нечестивому не будет добра, и, подобно тени, недолго продержится тот, кто не благоговеет пред Богом. | БКуліш | 13. А безбожному не буде щастя й, немов би тінь, не довго пробуде такий, хто не боїться Бога. |

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta. | Biblia1776 | 14. On turhuutta sekin, mitä tapahtuu maan päällä, kun vanhurskaita on, joiden käy, niinkuin olisivat jumalattomain tekoja tehneet, ja jumalattomia on, joiden käy, niinkuin olisivat vanhurskaitten tekoja tehneet. Minä sanoin: sekin on turhuutta. |
| CPR1642 | 14. SE on turha meno cuin tapahtu maan päällä muutamat owat wanhurscat ja heille tapahtu nijncuin he olisit jumalattomain töitä tehnet. Ja muutamat owat jumalattomat ja heille käy nijncuin he olisit wanhurscasten töitä tehnet. Minä sanoin: se on myös turha. | | |
| MLV19 | 14 There is a vanity which is done upon the earth, that there are righteous men to whom it happens according to the work of the wicked, again, there are wicked men to whom it happens according to the work of the righteous. I said that this also is vanity. | KJV | 14. There is a vanity which is done upon the earth; that there be just men, unto whom it happeneth according to the work of the wicked; again, there be wicked men, to whom it happeneth according to the work of the righteous: I said that this also is vanity. |
| Dk1871 | 14. Der er en Forfænelighed, som sker aa Jorden: At der er retfærdige, hvem det rammer efter de ugudeliges Gerning, og at der er ugudelige, hvem det rammer efter de retfærdiges Gerning; jeg sagde, at ogsaa dette er Forfængelighed. | KXII | 14. Det är en fåfängelighet, som sker uppå jordene. Någre äro rättfärdige, och dem går, såsom de hade de ogudaktigas gerningar gjort; och någre äro ogudaktige, och dem går, såsom de hade de rättfärdigas gerningar gjort. Jag sade: Det är ock fåfängelighet. |

- PR1739 14. Se on tühhi assi, mis Ma peäl sünnib, et öiged inimessed on, kelle kätte tulleb, mis öälade tö wäärt; ja öälad on, kelle kätte tulleb, mis öigede tö wäärt; sest ütlen minna, et ka se on tühhi assi.
- Luther1912 14. Es ist eine Eitelkeit, die auf Erden geschieht: es sind Gerechte, denen geht es als hätten sie Werke der Gottlosen, und sind Gottlose, denen geht es als hätten sie Werke der Gerechten. Ich sprach: Das ist auch eitel.
- RV'1862 14. Hay otra vanidad que se hace sobre la tierra: que hay justos, los cuales son pagados como si hicieran obras de impíos; y hay impíos, que son pagados como si hicieran obras de justos. Digo que esto también es vanidad.
- PL1881 14. Jest też marność, która się dzieje na ziemi, że bywają sprawiedliwi, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki niepobożnych; zasię bywają niepobożni, którym się tak powodzi, jakoby czynili uczynki sprawiedliwych. Przetożem rzekł: I toć jest marność.
- LT 14. Žemėje kartais teisusis gauna, ką nedorėlis yra nusipelnęs, o nedorėlis gauna, ką yra nusipelnęs teisusis. Aš sakiau, kad tai taip pat tuštybė.
- Ostervald-Fr 14. Il est une vanité qui a lieu sur la terre: c'est qu'il y a des justes auxquels il arrive selon l'œuvre des méchants; et il y a aussi des méchants auxquels il arrive selon l'œuvre des justes. J'ai dit que cela aussi est une vanité.
- SVV1770 14 Er is nog een ijdelheid, die op aarde geschiedt: dat er zijn rechtvaardigen, dien het wedervaart naar het werk der goddelozen, en er zijn goddelozen, dien het wedervaart naar het werk der rechtvaardigen. Ik zeg, dat dit ook ijdelheid is.
- Karoli1908Hu 14. Van hiáavalóság, a mely e földön történik; az, hogy vannak oly igazak, a kiknek dolga a gonoszoknak cselekedetei szerint lesz; és vannak gonoszok, a kiknek dolga az igazaknak cselekedetei szerint lesz; mondám, hogy ez is hiáavalóság.

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | <p>14 Есть и такая суета на земле: праведников постигает то, чего заслуживали бы дела нечестивых, а с нечестивыми бывает то, чего заслуживали бы дела праведников. И сказал я: и это – суета!</p> | БКуліш | <p>14. Ще ж, буває й ось така марнота на землі: Праведних постигає те, що заслуговали б учинки безбожних, а з безбожними діється таке, що заслуговали б учинки праведних. І сказав я: та й се - марнота!</p> |
| FI33/38 | <p>15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.</p> | Biblia1776 | <p>15. Ja minä ylistin iloa, koska ei ihmisellä auringon alla ole mitään parempaa kuin syödä ja juoda ja olla iloinen; se seuraa häntä hänen vaivannäkönsä ohessa hänen elämänsä päivinä, jotka Jumala on antanut hänelle auringon alla.</p> |
| CPR1642 | <p>15. Sentähden ylistin minä ilo ettei ihmisellä ole parembata Auringon alla kuin syödä ja juoda ja olla iloinen. Ja sen hän saa hänen työstänsä caickena elinaicanans jonga Jumala hänelle Auringon alla anda.</p> | | |
| MLV19 | <p>15 Then I commended joy, because a man has no better thing under the sun, than to eat and to drink and to be cheerful. For that will abide with him in his labor all the days of his life which God has given him under the sun.</p> | KJV | <p>15. Then I commended mirth, because a man hath no better thing under the sun, than to eat, and to drink, and to be merry: for that shall abide with him of his labour the days of his life, which God giveth him under the sun.</p> |

- Dk1871 15. Og jeg prisede Glæden efterdi et Menneske intet bedre har under Solen end at æde og at drikke og at være glad; og saadant følger ham for hans Arbejde i hans Livsdage, som Gud har givet ham under Solen.
- PR1739 15. Sepärrast kiitsin ma sedda römo, et innimessel ei olle ühtegi muud head päikesse al, kui et ta sööb ja joob, ja römü on, ja et se temmale ossaks jääb ta waewas temma ello aia, mis Jummal temmale päikesse al annab.
- Luther1912 15. Darum lobte ich die Freude, daß der Mensch nichts Besseres hat unter der Sonne denn essen und trinken und fröhlich sein; und solches werde ihm von der Arbeit sein Leben lang, das ihm Gott gibt unter der Sonne.
- RV'1862 15. Por tanto yo alabé la alegría: que no tiene el hombre bien debajo del sol, sino que coma, y beba, y se alegre; y que esto se le pegue de su trabajo los dias de su vida, que Dios le dió debajo del sol.
- PL1881 15. A tak chwalilem wesele, przeto, iż niemasz nic lepszego człowiekowi pod słońcem, jedno jeść, i pić, i weselić się, a iż
- KXII 15. Derföre prisade jag glädjerna, att menniskan intet bättre hafver under solene, än äta och dricka, och vara glad; och sådant får hon af sitt arbete i sine lifsdagar, som Gud henne gifver under solene.
- LT 15. Tada aš gyriau linksmybę, nes žmogui nėra nieko geresnio po saule, kaip valgyti, gerti ir būti patenkintam. Tai pasiliks su juo jo darbuose per visas dienas, kurias Dievas jam davė po saule.
- Ostervald-Fr 15. C'est pourquoi j'ai loué la joie, parce qu'il n'est rien de mieux pour l'homme sous le soleil que de manger, et de boire, et de se réjouir; et c'est ce qui lui restera de son travail pendant les jours de sa vie, que Dieu lui donne sous le soleil.
- SVV1770 15 Daarom prees ik de blijdschap, dewijl de mens niets beters heeft onder de zon, dan te eten, en te drinken, en blijde te zijn; want dat zal hem aankleven van zijn arbeid, de dagen zijns levens, die hem God geeft onder de zon.
- Karoli1908Hu 1. Mikor adám az én szívetem a bölcseségnek megtudására, és hogy megvizsgáljak minden fáradságot, a mely e földön történik, (mert

mu jedno to zostaje z pracy jego po wszystkie dni żywota jego, które mu Bóg dał pod słońcem.

RuSV1876 15 И похвалил я веселье; потому что нет лучшего для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться: это сопровождает его в трудах во дни жизни его, которые дал ему Бог под солнцем.

sem éjjel, sem nappal az emberek szeme álmot nem lát):

БКуліш 15. От і вхвалив я веселощі; бо нема нічого кращого чоловікові під сонцем, як їсти, пити й веселим серцем уживати; се ж супроводить його в праці в днях життя його, що дав йому Бог під сонцем.

FI33/38 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

Biblia1776 16. Kun minä käänsin sydämeni oppimaan viisautta ja katsomaan työtä, jota tehdään maan päällä saamatta untakaan silmiin päivällä tai yöllä,

CPR1642 16. Minä annoin minun sydämeni viisautta tietämän ja cadzoman sitä waiwa cuin maan päällä tapahtu ja ettei jocu päiwällä eli yöllä saa unda silmijns.

MLV19 16 When I applied my heart to know wisdom and to see the business that is done upon the earth (because also there is he who sees sleep with his eyes neither day nor night),

KJV 16. When I applied mine heart to know wisdom, and to see the business that is done upon the earth: (for also there is that neither day nor night seeth sleep with his eyes:)

Dk1871 16. Eftersom jeg gav mit Hjerte hen til at forstaa Visdom og til at se den Møje, som man gør sig paa Jorden, at der er den, som

KXII 16. Jag gaf mitt hjerta till att veta vishet, och till att skåda den vedermödo, som på jordene sker; att ock en hvarken dag eller natt får

- hverken Dag eller Nat ser Søvn i sine Øjne:
 PR1739 16. Kui ma omma süddame ärra andsin tarkust tunda, ja sedda waewalist tööd wadata, mis Ma peäl tehhakse, et ka monni , ei päwal egga öse, ei sa omma silmaga und nähha:
- sömn i sin ögon.
 LT 16. Kai aš stengiausi suprasti išmintj ir tai, kas vyksta žemėje, kodėl žmonės nei dieną, nei naktj nesudeda akių,
- Luther1912 16. Ich gab mein Herz, zu wissen die Weisheit und zu schauen die Mühe, die auf Erden geschieht, daß auch einer weder Tag noch Nacht den Schlaf sieht mit seinen Augen.
 Ostervald-Fr 16. Lorsque j'ai appliqué mon cœur à connaître la sagesse, et à considérer les affaires qui se font sur la terre (car l'homme ne donne, ni jour ni nuit, de repos à ses yeux),
- RV'1862 16. Por lo cual yo dí mi corazón a conocer sabiduría, y a ver la ocupación que se hace sobre la tierra: que ni de noche, ni de día, ve el hombre sueño en sus ojos.
 SVV1770 16 Als ik mijn hart begaf, om wijsheid te weten, en om aan te zien de bezigheid, die op de aarde geschiedt, dat men ook, des daags of des nachts, den slaap niet ziet met zijne ogen;
- PL1881 16. A chociażem udał serce swe na to, abym doszedł mądrości, i zrozumiał kłopoty, które się dzieją na ziemi, dla których człowiek ani we dnie ani w nocy nie śpi;
 Karoli1908Hu 2. Akkor eszembe vevém az Istennek minden dolgát, hogy az ember nem mehet végére a dolognak, a mely a nap alatt történik; mert fáradozik az ember, hogy annak végére menjen, de nem mehet végére: sőt ha azt mondja is a bölcs ember, hogy tudja, nem mehet végére.
- RuSV1876 16 Когда я обратил сердце мое на то,
 БКуліш 16. Як звернув я серце моє на те, щоб

чтобы постигнуть мудрость и обозреть дела, которые делаются на земле, и среди которых человек ни днем, ни ночью не знает сна, –

зрозуміти мудрість і розгледіти все, що діється на землі, де то чоловік ні в день ні в ночі не має сну, -

FI33/38 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

Biblia1776 17. niin minä tulin näkemään kaikista Jumalan teoista, että ihminen ei voi käsittää sitä, mitä tapahtuu auringon alla; sillä ihminen saa kyllä nähdä vaivaa etsiessään, mutta ei hän käsitä. Ja jos viisas luuleekin tietävänsä, ei hän kuitenkaan voi käsittää.

CPR1642 17. Ja minä näin caicki Jumalan tegot: sillä ei ihminen taida löytä sitä työtä joca Auringon alla tapahtu ja jota enämmin ihminen ahkeroidze edziä sitä vähemmin hän löytä. Jos hän wielä sano: minä olen wijsas ja tiedän sen nijn ei hän cuitengan taida löytä.

MLV19 17 then I beheld all the work of God, that man cannot find out the work that is done under the sun. Because however much a man labors to seek it out, yet he will not find it. Yes moreover, though a wise man thinks to know it, yet he will not be able to find it.

KJV 17. Then I beheld all the work of God, that a man cannot find out the work that is done under the sun: because though a man labour to seek it out, yet he shall not find it; yea further; though a wise man think to know it, yet shall he not be able to find it.

Dk1871 17. Da saa jeg al Guds Gerning, at et

KXII 17. Och jag såg all Guds verk; ty en menniska

Menneske ikke kan udfinde den Gerning, som sker under Solen, idet Mennesket arbejder paa at udgranske den uden at kunne finde den; og selv om den vise vilde sige sig at forstaa den, kan han dog ikke finde den.

PR1739 17. Siis nǎggin ma keik Jummalala tööd, et innimeñe ei woi mitte sedda tööd leida, mis tehakse päikesse al; ni palju waewa kui innime ka wöttaks nähha sedda üllesotsides, ei ta siiski leia; ja kui ka se, kes tark, ütleks, et ta woib teada sada, siiski ei woi ta sedda mitte leida.

Luther1912 17. Und ich sah alle Werke Gottes, daß ein Mensch das Werk nicht finden kann, das unter der Sonne geschieht; und je mehr der Mensch arbeitet, zu suchen, je weniger er findet. Wenn er gleich spricht: "Ich bin weise und weiß es", so kann er's doch nicht finden.

RV'1862 17. Y ví acerca de todas las obras de Dios, que el hombre no puede alcanzar obra que se haga debajo del sol; por la cual trabaja el hombre buscándola, y no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la hallará: aunque diga el sabio que sabe, no la podrá alcanzar.

kan icke finna det verk, som under solene sker; och ju mer menniskan arbetar till att söka, ju mindre finner hon. Om hon än säger: Jag är vis, och vet det, så kan hon dock icke finnat.

LT 17. aš pamačiau visus Dievo darbus ir supratau, kad žmogus negali suvokti, kas vyksta po saule. Kaip žmogus besistengtu tyrinėdamas, jis nesuvoks to; net išmintingasis, kuris tariasi žinąs, to nesupras.

Ostervald-Fr 17. J'ai vu toute l'œuvre de Dieu, j'ai vu que l'homme ne peut trouver la raison de ce qui se fait sous le soleil; bien qu'il se fatigue à la chercher, il ne la trouve pas; et même si le sage dit qu'il la connaît, il ne la peut trouver.

SVV1770 17 Toen zag ik al het werk Gods, dat de mens niet kan uitvinden, het werk, dat onder de zon geschiedt, om hetwelk een mens arbeidt om te zoeken, maar hij zal het niet uitvinden; ja, indien ook een wijze zeide, dat hij het zou weten, zo zal hij het toch niet kunnen uitvinden.

PL1881 17. A wszakże widziałem przy każdym uczynku Bożym, że nie może człowiek doścignąć sprawy, która się dzieje pod słońcem. Starać się człowiek chcąc tego dojść, ale nie dochodzi; owszem choćby rzekł mądry, że się chce dowiedzieć, nie będzie mógł znaleźć.

RuSV1876 17 тогда я увидел все дела Божии и нашел , что человек не может постигнуть дел, которые делаются под солнцем. Сколько бы человек ни трудился в исследовании, он все-таки не постигнет этого; и если бы какой мудрец сказал, что он знает, он не может постигнуть этого .

БКуліш 17. Тоді спізнав я по всіх ділах Божих, що людина не второпає того, що діється під сонцем. Скільки б ні силкувався чоловік дослідити, він все таки не здоліє виглибити того; і коли б який мудрець сказав, що він знає, то таки він не може того дослідити.

9 luku

Elämä, vaikkakin täynnä ristiriitoja, on parempi kuin kuolema, joka lopettaa kaiken. Eläessä on nautittava ja toimittava, sillä sen Jumala sallii. Viisaus on hyödyllinen riippumatta köyhyydestä tai rikkaudesta.

FI33/38 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä

Biblia1776 1. Niin minä painoin mieleeni kaiken tämän ja pyrin saamaan kaikkea tätä selville, kuinka näet vanhurskaat ja viisaat ja heidän tekonsa ovat Jumalan kädessä. Ei rakkauskaan eikä

viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

CPR1642 1. Sillä minä olen caickia sencaltaisia minun sydämeeni pannut tutkiman caickia näitä että muutamat wanhurscat owat ja wijsat joiden tegot owat Jumalan kädesä. Eikä ihminen tiedä kenengän rackautta eli wiha caikisa cuin hänen edesäns on.

viha ole ihmisen tiedettävissä; kaikkea voi hänellä olla edessä.

MLV19 1 This I laid to my heart for all, even to explore all this, that the righteous and the wise and their works, are in the hand of God. No man understands, either love or hatred. All is before them.

KJV 1. For all this I considered in my heart even to declare all this, that the righteous, and the wise, and their works, are in the hand of God: no man knoweth either love or hatred by all that is before them.

Dk1871 1. Thi alt dette har jeg lagt mig paa Hjerte, og det for at udgrunde det alt sammen, at de retfærdige og de vise og deres Gerninger ere i Guds Haand; om det er Kærlighed eller Had, ved intet Menneske; alt ligger for deres Ansigt.

KXII 1. Ty jag hafver allt sådant lagt på hjertat, till att ransaka allt detta, att någre rättfärdige och vise äro, hvilkes underdåner i Guds hand äro. Dock vet ingen menniska någons kärlek, eller hat, som han hafver för sig.

PR1739 1. Sest keik sedda pannin ma omma süddamesse, et ma piddin selgeste moistma keik sedda, et öiged ja targad, ja nende teud Juṃala kä on: ka sedda armastust ja wihkamist ei tea ükski innimenne; se keik on

LT 1. Visa apsvartęs, supratau, kad teisusis, išmintingasis ir jų darbai yra Dievo rankose. Žmogus nežino, ar jo laukia meilė, ar neapykanta.

nende ees.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 1. Denn ich habe solches alles zu Herzen genommen, zu forschen das alles, daß Gerechte und Weise und ihre Werke sind in Gottes Hand; kein Mensch kennt weder die Liebe noch den Haß irgend eines, den er vor sich hat.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Certainement j'ai appliqué mon cœur à tout cela, pour l'éclaircir, savoir, que les justes et les sages, et leurs actions, sont dans la main de Dieu, et l'amour et la haine; et que les hommes ne connaissent rien de tout ce qui est devant eux.</p> |
| <p>RV'1862 1. CIERTAMENTE a todo esto dí mi corazón, para declarar todo esto: Que los justos, y los sabios, y sus obras, están en la mano de Dios: y que no sabe el hombre ni el amor, ni el odio, por todo lo que pasa delante de él.</p> | <p>SVV1770 1 Zekerlijk, dit alles heb ik in mijn hart gelegd, opdat ik dit alles klaarlijk mocht verstaan, dat de rechtvaardigen, en de wijzen, en hun werken in de hand Gods zijn; ook liefde, ook haat, weet de mens niet uit al hetgeen voor zijn aangezicht is.</p> |
| <p>PL1881 1. Zaprawdę to wszystko uważał w sercu swem, abym to wszystko objaśnił, że sprawiedliwi i mądrzy z sprawami swemi są w rękach Bożych, a iż ani miłości, ani nienawiści nie zna człowiek ze wszystkich rzeczy, które są przed obliczem jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. Mert mindezt szívemre vettem, és pedig azért, hogy megvizsgáljam mindezt: hogy az igazak és bölcsek és azoknak minden cselekedetei Isten kezében vannak; szeretet is, gyűlölet is, nem tudják az emberek, mind ez előttük van.</p> |
| <p>RuSV1876 1 На все это я обратил сердце мое для исследования, что праведные и мудрые и деяния их – в руке Божией, и что человек ни любви, ни ненависти не знает во всем том, что перед ним.</p> | <p>БКуліш 1. На все те обернув я сердце мое, щоб зрозуміти, що праведні й мудрі й діла їх у Бога в руці, та що чоловік ні любови ні ненависті за те не знає, бо воно далеко перед ним.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vanhojen niinkuin valaa pelkäävänkin.</p> | <p>Biblia1776 2. Kaikkea voi tapahtua kaikille. Sama kohtalo on vanhurskaalla ja jumalattomalla, hyvällä, puhtaalla ja saastaisella, uhraajalla ja uhraamattomalla; hyvän käy niinkuin syntisenkin, vanhojen niinkuin valaa pelkäävänkin.</p> |
| <p>CPR1642 2. Se tapahtu nijn yhdelle cuin toisellekin wanhurscaille nijncuin jumalattomillekin hywille ja puhtaille cuin saastaisillengin uhraille nijncuin sillengin joca ei uhrackan. Nijncuin tapahtu hywille nijn myös tapahtu syndisille: nijncuin käy walapattoisten nijn myös käy nijlle jotca wala pelkawat.</p> | |
| <p>MLV19 2 All things come alike to all. There is one event to the righteous man and to the wicked man, to the good man and to the clean man and to the unclean man, to him who sacrifices and to him who does not sacrifice, as is the good man, so is the sinner and he who swears, as he who fears an oath.</p> | <p>KJV 2. All things come alike to all: there is one event to the righteous, and to the wicked; to the good and to the clean, and to the unclean; to him that sacrificeth, and to him that sacrificeth not: as is the good, so is the sinner; and he that sweareth, as he that feareth an oath.</p> |
| <p>Dk1871 2. Alt er ens for alle; det samme hendes den retfærdige og den ugudelige, den gode og den rene og den urene, og den, som ofrer, og</p> | <p>KXII 2. Det vederfars så dem ena som dem andra, dem rättfärdiga, såsom dem orättfärdiga; dem goda och rena, såsom dem orena; dem</p> |

den, der ikke ofrer; som den gode, saa gaar det Synderen, den, som sværger, gaar det som den, der frygter for Ed.

som offerar, såsom honom som intet offerar. Såsom det går dem goda, så går det ock syndarenom; såsom menedarenom går, så går ock honom, som eden fruktar.

PR1739 2. Keik sünnib ühhele, kui keikile teistele ; üks assi juhtub nihästi öigele kui öälale, heale ja puhtale nihästi kui rojasele, ja sellele, kes ohwerdab, nihästi kui sellele, kes ei ohwerda; sellele, kes hea, nihästi kui pattusele, sellele, kes wañnub, nihästi kui sellele, kes wannet kardab.

LT 2. Visiems yra vienodas likimas: teisiajam ir nedorėliui, geram ir blogam, švariam ir nešvariam, aukojančiam aukas ir neaukojančiam, doram ir nusidėjėliui, prisiekiančiam ir nedrįstančiam prisiekti.

Luther1912 2. Es begegnet dasselbe einem wie dem andern: dem Gerechten wie dem Gottlosen, dem Guten und Reinen wie dem Unreinen, dem, der opfert, wie dem, der nicht opfert; wie es dem Guten geht, so geht's auch dem Sünder; wie es dem, der schwört, geht, so geht's auch dem, der den Eid fürchtet.

Ostervald-Fr 2. Tout arrive également à tous: même accident pour le juste et pour le méchant, pour celui qui est bon et pur, et pour celui qui est souillé, pour celui qui sacrifie et pour celui qui ne sacrifie point; il en est de l'homme de bien comme du pécheur, de celui qui jure, comme de celui qui craint de jurer.

RV'1862 2. Todo acontece de la misma manera a todos: un mismo suceso tiene el justo y el impío; el bueno, y el limpio, y el no limpio; y el que sacrifica, y el que no sacrifica; como el bueno así el que peca: el que jura, como el que teme el juramento.

SVV1770 2 Alle ding wedervaart hun, gelijk aan alle anderen; enerlei wedervaart den rechtvaardige en den goddeloze, den goede en den reine, als den onreine; zo dien, die offert, als dien, die niet offert; gelijk den goede, alzo ook den zondaar, dien, die zweert, gelijk dien, die den eed vreest.

- PL1881 2. Wszystko się dzieje jednakowo wszystkim; jednoż przychodzi na sprawiedliwego i niezbożnego, na dobrego i na czystego i nieczystego, na ofiarującego i na tego, który nie ofiaruje; na dobrego, i na grzesznego, na przysięgającego, i na tego, co się przysięgi boi.
- RuSV1876 2 Всему и всем – одно: одна участь праведнику и нечестивому, доброму и злему , чистому и нечистому, приносящему жертву и не приносящему жертвы; как добродетельному, так и грешнику; как клянущемуся, так и боящемуся клятвы.
- FI33/38 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislusten sydän on täynnä paha ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen — vainajien tykö!
- CPR1642 3. Se on paha caickein seas jotca Auringon alla tapahtuwat että yhdelle käy nijncuin toisellengin josta myös ihmisen sydän täytetän pahudella ja hulluus on heidän sydämesäns nijncauwan cuin he eläwät sijtte
- Karoli1908Hu 4. Minden olyan, hogy mindenkit érhet, egyazon szerencséje van az igaznak és gonosznak, jónak vagy tisztának és tisztátalannak, mind annak, a ki áldozik, mind a ki nem áldozik, úgy a jónak, mint a bűnösnek, az esküvőnek úgy, mint a ki féli az esküvést.
- БКуліш 2. Усьому й усім - одно: однака доля праведному й безбожному, доброму й злему, чистому й нечистому; тому, що приносить жертви, й тому, що не приносить жертви; честивому, як і грішникові; тому, хто клянеться, як і тому, хто совіститься клястись.
- Biblia1776 3. Se on onnettomuus kaikessa, mitä tapahtuu auringon alla, että kaikilla on sama kohtalo, ja myös se, että ihmislusten sydän on täynnä paha ja että mielettömyys on heillä sydämessä heidän elinaikansa; ja senjälkeen - vainajien tykö!

pitä heidän cuoleman.

- | | |
|---|--|
| <p>MLV19 3 This is an evil in all that is done under the sun, that there is one event to all. Yes also, the heart of the sons of men is full of evil and madness is in their heart while they live and after that they go to the dead.</p> | <p>KJV 3. This is an evil among all things that are done under the sun, that there is one event unto all: yea, also the heart of the sons of men is full of evil, and madness is in their heart while they live, and after that they go to the dead.</p> |
| <p>Dk1871 3. Ondt iblandt alt det, som sker; under Solen, er dette: At det samme hændes alle; og tillige er Menneskens Børns Hjerte fuldt af Ondskab, og der er Daarskaber i deres hjerte, saa længe de leve, og derefter fare de til de døde.</p> | <p>KXII 3. Det är en ond ting ibland allt det som under solene sker, att dem ena så går som dem andra; deraf varder ock människones hjerta fullt med arghet, och galenskap är i deras hjerta, så länge de lefva; sedan måste de dö.</p> |
| <p>PR1739 3. Se on önnetus keikis asjus, mis päikesse al sünnib, et keikile üks assi juhtub: sepärrast saab ka inimeste laste südda täis kurjust, ja mitmesuggune hullutamine on nende süddames nende ellus; ja pärrast sedda minnakse surnutte jure.</p> | <p>LT 3. Tai yra pasaulio blogybėtas pats likimas visiems. Visų širdys yra pilnos piktybių, ir beprotybė pasilieka žmonių širdyse, kol jie gyvena, o po to pas mirusiuosius.</p> |
| <p>Luther1912 3. Das ist ein böses Ding unter allem, was unter der Sonne geschieht, daß es einem geht wie dem andern; daher auch das Herz der Menschen voll Arges wird, und Torheit ist</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Ceci est un mal dans tout ce qui se fait sous le soleil, qu'un même accident arrive à tous. Aussi le cœur des hommes est rempli de malice; la folie est dans leur cœur</p> |

- in ihrem Herzen, dieweil sie leben; darnach müssen sie sterben.
- RV'1862 3. Este mal hay entre todo lo que se hace debajo del sol: que todos tengan un mismo suceso; y que también el corazón de los hijos de los hombres esté lleno de mal, y de enloquecimiento en su corazón en su vida, y después, a los muertos.
- PL1881 3. A toć jest najgorsza między wszystkim, co się dzieje pod słońcem, iż jednoż przychodzi na wszystkich; a owszem, że serce synów ludzkich pełne jest złego, a iż głupstwo trzyma się serca ich za żywota ich, a potem idą do umarłych.
- RuSV1876 3 Это-то и худо во всем, что делается под солнцем, что одна участь всем, и сердце сынов человеческих исполнено зла, и безумие в сердце их, в жизни их; а после того они отходят к умершим.
- FI33/38 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien elävain seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.
- CPR1642 4. Mitä siis pitä validzeman? nijncauwan cuin eletän pitä toiwottaman (sillä elävä pendant leur vie; après quoi ils s'en vont chez les morts.
- SVV1770 3 Dit is een kwaad onder alles, wat onder de zon geschiedt, dat enerlei ding allen wedervaart, en dat ook het hart der mensenkinderen vol boosheid is, en dat er in hun leven onzinnigheden zijn in hun hart; en daarna moeten zij naar de doden toe.
- Karoli1908Hu 5. Mind az ég alatt való dolgokban e gonosz van, hogy mindeneknek egyenlő szerencséjük van; és az emberek fiainak szíve is teljes gonoszsággal, és elméjükben minden bolondság van, a míg élnek, azután pedig a halottak közé mennek.
- БКуліш 3. Се ж то й біда в усьому, що діється під сонцем, що доля однака всім; тим то й серце в людей повне злості, й безум у серці їх, поки живота їх, а потім прилучуються до мертвих.
- Biblia1776 4. Onhan sillä, jonka vielä on suotu olla kaikkien elävain seurassa, toivoa. Sillä elävä koira on parempi kuin kuollut leijona.

coira on parembi cuin cuollu Lejoni)

MLV19	4 Because to him who is joined with all the living there is hope, because a living dog is better than a dead lion.	KJV	4. For to him that is joined to all the living there is hope: for a living dog is better than a dead lion.
Dk1871	4. Thi hvo er den, som kan undtages om alle dem, som leve, er der Haab; thi levende Hund er bedre end en love, som er død;	KXII	4. Hvad skall man då af de båda utvälja? Så länge som man lefver, skall man hoppas; ty en lefvande hund är bättre än ett dödt lejon.
PR1739	4. Sest kes on, kes sest ärrawallitsetakse? iggaühhe jures, kes ellab, on weel lotus: sest ellus koer on parrem, kui surnud loukoer.	LT	4. Kol žmogus gyvas, jis turi vilties. Gyvas šuo vertingesnis už negyvą liūtą.
Luther1912	4. Denn bei allen Lebendigen ist, was man wünscht: Hoffnung; denn ein lebendiger Hund ist besser denn ein toter Löwe.	Ostervald-Fr	4. Car il y a de l'espérance pour quiconque est encore associé à tous les vivants; et même un chien vivant vaut mieux qu'un lion mort.
RV'1862	4. Porque para todo aquel que está aun entre los vivos, hay esperanza; porque mejor es perro vivo, que león muerto.	SVV1770	4 Want voor dengene, die vergezelschapt is bij alle levenden, is er hoop; want een levende hond is beter dan een dode leeuw.
PL1881	4. Albowiem ktokolwiek się towarzyszy ze wszystkimi żywymi, ma nadzieję, (Gdyż i pies żywy lepszy jest, niż lew zdechły;)	Karoli1908Hu	6. Mert akárkinek, valaki minden élő között csatlakozik, van reménysége; mert jobb az élő eb, hognem a megholt oroslán.
RuSV1876	4 Кто находится между живыми, тому есть еще надежда, так как и псу живому лучше,	БКуліш	4. Поки людина в живих, має ще надію; тим, що живому собаці краще, ніж

нежели мертвому льву.

мертвому леву;

FI33/38 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

Biblia1776 5. Sillä elävät tietävät, että heidän on kuoltava, mutta kuolleet eivät tiedä mitään, eikä heillä ole paikkaa, vaan heidän muistonsa on unhotettu.

CPR1642 5. Sillä elävät tietävät heidän cuolewan mutta ei cuollet tiedä mitän eikä he mitän enä ansaidze.

MLV19 5 Because the living know that they will die, but the dead do not know anything, nor have they any more a reward, because the memory of them is forgotten.

KJV 5. For the living know that they shall die: but the dead know not any thing, neither have they any more a reward; for the memory of them is forgotten.

Dk1871 5. thi de levende riæ, at de skulle dø; men de døde tide ikke noget, og de have ingen Løn ydermere; men deres lhukommelse er glemt.

KXII 5. Ty de lefvande veta, att de skola dö; men de döde veta intet, de förtjena ock intet mer; ty deras åminnelse är förgäten;

PR1739 5. Sest need, kes ellus, teädwad, et nemmad peawad surrema; agga surnud, ei need tea middagi, ja ei olle neil ennam siin ühtegi palka, sest nende mällestus unnustakse ärra.

LT 5. Gyvieji žino, kad jie mirs, bet mirusieji nieko nebežino. Jie nebesulauks jokio atlyginimo ir bus užmiršti.

Luther1912 5. Denn die Lebendigen wissen, daß sie sterben werden; die Toten aber wissen nichts, sie haben auch keinen Lohn mehr,

Ostervald-Fr 5. Les vivants, en effet, savent qu'ils mourront, mais les morts ne savent rien; il n'y a plus pour eux de récompense, car leur

- denn ihr Gedächtnis ist vergessen,
- RV'1862 5. Porque los que viven, saben que han de morir: mas los muertos nada saben, ni más tienen paga; porque su memoria es puesta en olvido.
- PL1881 5. Boć ci, co żyją, wiedzą, że umrzeć mają; ale umarli o niczem nie wiedzą, i nie mają więcej żadnej zapłaty, gdyż w zapamiętanie przyszła pamiętka ich.
- RuSV1876 5 Живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже нет им воздаяния, потому что и память о них предана забвению,
- FI33/38 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.
- CPR1642 6. Sillä heidän muistons on unhotettu nijn ettei heitä enä racasteta wihata eli wainota eikä heidän ole yhtän osa mailmasa caikisa mitä Auringon alla tapahtu.
- MLV19 6 As well their love, as their hatred and their envy, has perished long ago, nor have they
- mémoire est mise en oubli.
- SVV1770 5 Want de levenden weten, dat zij sterven zullen, maar de doden weten niet met al; zij hebben ook geen loon meer, maar hun gedachtenis is vergeten.
- Karoli1908Hu 7. Mert az élők tudják, hogy meghalnak; de a halottak semmit nem tudnak, és azoknak semmi jutalmok nincs többé; mivelhogy emlékezetök elfelejtetett.
- БКуліш 5. Бо живі знають, що помрут, а мертві нічогосінько не тямлять, і нема їм уже заплати, бо й пам'ять про них пішла в забуток;
- Biblia1776 6. Myös heidän rakkautensa, vihansa ja intohimonsa on jo aikoja mennyt, eikä heillä ole milloinkaan enää osaa missään, mitä tapahtuu auringon alla.
- KJV 6. Also their love, and their hatred, and their envy, is now perished; neither have they any

any more a portion forever in anything that is done under the sun.

more a portion for ever in any thing that is done under the sun.

Dk1871 6. Baade deres Kærlighed og deres Had og deels Avind er foelængst forsvunden, og de have i al Evighed ingen Del ydermere i alt det, som sker under Solen.

KXII 6. Så att man icke mer älskar dem, hatar eller afundas vid dem; och hafva ingen del mer på verldene i allo thy, som under solene sker.

PR1739 6. Nende armastus niihästi kui nende wihkaminne, ka nende kaetseminne on jo kaddund, ja neil ei olle ellades ühtegi ossa enam ei ühhestke asjast, mis päikesse al tehhakse.

LT 6. Jų meilė, neapykanta ir pavydas dingo; jie nebeturi jokios dalies pasaulyje.

Luther1912 6. daß man sie nicht mehr liebt noch haßt noch neidet, und haben kein Teil mehr auf dieser Welt an allem, was unter der Sonne geschieht.

Ostervald-Fr 6. Aussi leur amour, leur haine, leur envie a déjà péri, et ils n'ont plus à jamais aucune part dans tout ce qui se fait sous le soleil.

RV'1862 6. Aun su amor, su odio, y su envidia ya feneció; y no tienen ya más parte en el siglo, en todo lo que se hace debajo del sol.

SVV1770 6 Ook is alrede hun liefde, ook hun haat, ook hun nijdigheid vergaan; en zij hebben geen deel meer in deze eeuw in alles, wat onder de zon geschiedt.

PL1881 6. Owszem i miłość ich, i zazdrość ich i nienawiść ich już zginęła, a nie mają więcej działu na wieki we wszystkim, co się dzieje pod słońcem.

Karoli1908Hu 8. Mind szeretetök, mind gyűlöletök, mind gerjedezésök immár elveszett; és többé semmi részök nincs semmi dologban, a mely a nap alatt történik.

SAARNAAJA

RuSV1876 6 и любовь их и ненависть их и ревность их уже исчезли, и нет им более части во веки ни в чем, что делается под солнцем.	БКуліш	6. І любов їх і ненависть і боротьба їх минулись, і не буде їм вже ніякої частини ні в чому, що діється під сонцем.
FI33/38 7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.	Biblia1776	7. Tule siis, syö leipäsi ilolla ja juo viinisi hyvillä mielin, sillä jo aikaa on Jumala hyväksynyt nuo tekosi.
CPR1642 7. Nlin mene sijs ja syö leipäs ilolla ja juo wijnas hywällä mielellä: sillä sinun työs kelpa Jumalalle.		
MLV19 7 Go your way, eat your bread with joy and drink your wine with a merry heart, because God has already accepted your works.	KJV	7. Go thy way, eat thy bread with joy, and drink thy wine with a merry heart; for God now accepteth thy works.
Dk1871 7. Gak hen, ad dit Brød med Glæde og drik din Vin med et godt Mod; thi Gud har forlængst Behag i dine Gerninger.	KXII	7. Så gack bort, och ät ditt bröd med fröjd, drick ditt vin med godt mod; ty din verk täckas Gud.
PR1739 7. Minne siis , sö omma leiba römoga, ja jo hea süddamega omma wina, sest jubba Jummalä meel on hea sinno teggude pärrast.	LT	7. Valgyk linksmas savo duoną, gerai nusiteikęs, gerk vyną, nes Dievas dabar priima tavo darbus.
Luther1912 7. So gehe hin und iß dein Brot mit Freuden, trink deinen Wein mit gutem Mut; denn dein Werk gefällt Gott.	Ostervald-Fr	7. Va, mange avec joie ton pain, et bois gaiement ton vin; car Dieu a déjà tes œuvres pour agréables.
RV'1862 7. Anda, y come tu pan con gozo, y bebe tu	SVV1770	7 Ga dan heen, eet uw brood met vreugde,

vino con alegre corazón; porque tus obras ya son agradables a Dios.

en drink uw wijn van goeder harte; want God heeft alrede een behagen aan uw werken.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. Idźże tedy, jedz z radością chleb twój, a pij z dobrą myślą wino twoje; albowiem już wdzięczne są Bogu sprawy twoje. | Karoli1908Hu | 9. No azért egyed vígassággal a te kenyeredet, és igyad jó szívvel a te borodat; mert immár kedvesek Istennek a te cselekedetid! |
| RuSV1876 | 7 Итак иди, ешь с весельем хлеб твой, и пей в радости сердца вино твое, когда Бог благоволит к делам твоим. | БКуліш | 7. Ійди ж, їж твій хліб, радуючись, і пий твоє вино, веселючись, коли Бог ласкавий на діла твої. |
| FI33/38 | 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön puuttuko päästäsi. | Biblia1776 | 8. Vaatteesi olkoot aina valkeat, ja öljy älköön puuttuko päästäsi. |
| CPR1642 | 8. Anna waattes aina walkiat olla ja älä puututa woidetta pääs päädä. | | |
| MLV19 | 8 Let your garments be always white and do not let your head lack oil. | KJV | 8. Let thy garments be always white; and let thy head lack no ointment. |
| Dk1871 | 8. Lad dine Klæder altid være hvide, og lad Olie ikke fattes paa dit Hoved! | KXII | 8. Låt din kläder alltid vara hvit, och låt icke fattas salvo på ditt hufvud. |
| PR1739 | 8. Olgo sinno rided iggal aial walged, ja ärgo pudugo sulle ölli so Pea peäl. | LT | 8. Tebūna tavo drabužiai visados balti ir tegul netrūksta tavo galvai aliejaus. |
| Luther1912 | 8. Laß deine Kleider immer weiß sein und laß deinem Haupt Salbe nicht mangeln. | Ostervald-Fr | 8. Qu'en tout temps tes vêtements soient blancs, et que l'huile ne manque point sur ta |

- RV'1862 8. En todo tiempo sean blancos tus vestidos; y nunca falte unguento sobre tu cabeza.
- PL1881 8. Na każdy czas niech będą szaty twoje białe, a olejku na głowie twojej niech się nie przebiera.
- RuSV1876 8 Да будут во всякое время одежды твои светлы, и да не оскудевает елей на голове твоей.
- FI33/38 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla — kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.
- CPR1642 9. Elä caunist waimos cansa jotas racastat nijncauwan cuins tätä turha elämätä saat nautita jonga Jumala sinulle Auringon alla andanut on ja nijncauwan cuin sinun turha elämäs pysy: sillä se on sinun osas elämäsäs ja työsäs Auringon alla.
- MLV19 9 Live joyfully with the wife whom you love all the days of your life of vanity, which he
- tête.
- SVV1770 8 Laat uw klederen te allen tijd wit zijn, en laat op uw hoofd geen olie ontbreken.
- Karoli1908Hu 10. A te ruháid mindenkor legyenek fejérek, és az olaj a te fejedről el ne fogyatkozzék.
- БКуліш 8. Нехай повсячасно буде на тобі одежа сьвітла, й нехай волос твій буде намащений.
- Biblia1776 9. Nauti elämää vaimon kanssa, jota rakastat, kaikkina turhan elämäsi päivinä, jotka Jumala on sinulle antanut auringon alla - kaikkina turhina päivinäsi, sillä se on sinun osasi elämässä ja vaivannäössäsi, jolla vaivaat itseäsi auringon alla.
- KJV 9. Live joyfully with the wife whom thou lovest all the days of the life of thy vanity,

has given you under the sun, all your days of vanity. Because that is your portion in life and in your labor in which you labor under the sun.

which he hath given thee under the sun, all the days of thy vanity: for that is thy portion in this life, and in thy labour which thou takest under the sun.

Dk1871 9. Hvad Livet med en Hustru, som du elsker, alle dine Forfængeligheds Levedage, som Gud har givet dig under Solen, alle dine Forfængeligheds Dage; thi det er din Del af Livet og af dit Arbejde, som du arbejder med under Solen.

KXII 9. Bruka din tid med dine hustru, den du älskar, så länge du behåller detta fåfängeliga lifvet, det (Gud) dig under solene gifvit hafver, så länge ditt fåfängeliga lif varar; ty det är din del i lifvena, och i ditt arbete, som dig under solene gifvit är.

PR1739 9. Katsu öiete ellada selle naesega, kedda sa armastad, keik omma tühja ello aia, mis Temma sulle päikesse al on annud, keige sinno tühja ello aia; sest se on so ossa siin ellus ja so waewa sees, mis sa päikese al nääd.

LT 9. Džiaukis gyvenimu, kurį tau Dievas davė, kartu su žmona, kurią myli. Tokia yra tavo gyvenimo dalis šiame pasaulyje.

Luther1912 9. Brauche das Leben mit deinem Weibe, das du lieb hast, solange du das eitle Leben hast, das dir Gott unter der Sonne gegeben hat, solange dein eitel Leben währt; denn das ist dein Teil im Leben und in deiner Arbeit, die du tust unter der Sonne.

Ostervald-Fr 9. Vis joyusement, tous les jours de la vie de ta vanité, avec la femme que tu aimes, qui t'a été donnée sous le soleil, pour tous les jours de ta vanité; car c'est là ton partage dans la vie, et au milieu de ton travail, que tu fais sous le soleil.

RV'1862 9. Goza de la vida con la mujer que amas, todos los dias de la vida de tu vanidad, que te

SVV1770 9 Geniet het leven met de vrouw, die gij liefhebt, al de dagen uws ijdelens levens,

son dados debajo del sol, todos los dias de tu vanidad; porque esta es tu parte en la vida, y en tu trabajo, en que trabajas debajo del sol.

welke God u gegeven heeft onder de zon, al uw ijdele dagen; want dit is uw deel in dit leven, en van uw arbeid, dien gij arbeidt onder de zon.

PL1881 9. Zażywaj żywota z żoną, którąś umiłował, po wszystkie dni żywota marności twojej, któreć dał Bóg pod słońcem po wszystkie dni marności twojej; boć ten jest dział twój w żywocie twoim i w pracy twojej, którą podejmujesz pod słońcem.

Karoli1908Hu 11. Éld életedet a te feleségeddel, a kit szeretsz, a te hiábavaló életednek minden napjaiban, a melyeket Isten adott néked a nap alatt, a te hiábavalóságodnak minden napjaiban; mert ez a te részed a te életedben és a te munkádban, melylyel munkálódl a nap alatt.

RuSV1876 9 Наслаждайся жизнью с женою, которую любишь, во все дни суетной жизни твоей, и которую дал тебе Бог под солнцем на все суетные дни твои; потому что это – доля твоя в жизни и в трудах твоих, какими ты трудишься под солнцем.

БКуліш 9. Усолоджуй собі життє з жінкою твоєю, що її любиш, через усі дні марної житні твоєї, а котру дав тобі Бог за товаришку на всі швидколетні дні твої під сонцем; се бо – пай твій в життю й в трудах твоїх, що ти трудишся під сонцем.

FI33/38 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

Biblia1776 10. Tee kaikki, mitä voimallasi tehdyksi saat, sillä ei ole tekoa, ei ajatusta, ei tietoa eikä viisautta tuonelassa, jonne olet menevä.

CPR1642 10. Caickia mitä tule sinun etees tehtäväxi se tee wapast: sillä haudas johongas tulet ei ole työtä taito ymmärryst eli wijsautta.

- MLV19 10 Whatever your hand finds to do, do with your might, because there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in Sheol, where you go.
- Dk1871 10. Alt hvad din Haand formaar at gøre med din Kraft, gør det; thi der er hverken Gerning eller Tanke eller Kundskab eller Visdom i Dødsriget, hvor du farer hen.
- PR1739 10. Keik, mis so kássi leiab, et sa pead omma joudo möda teggema, sedda te: sest haudas, kuhho sa lähhäd, ei olle ühteke teggemist egga ärramötlemist, ei tundmist egga tarkust.
- Luther1912 10. Alles, was dir vor Handen kommt, zu tun, das tue frisch; denn bei den Toten, dahin du fährst, ist weder Werk, Kunst, Vernunft noch Weisheit.
- RV'1862 10. Todo lo que te viniere a la mano para hacer, házlo según tus fuerzas; porque en el sepulcro, donde tú vas, no hay obra, ni industria, ni ciencia, ni sabiduría.
- PL1881 10. Wszystko, co przedsięweźmie ręka twoja do czynienia, czyó według możności twojej, albowiem niemasz żadnej pracy, ani myśli,
- KJV 10. Whatsoever thy hand findeth to do, do it with thy might; for there is no work, nor device, nor knowledge, nor wisdom, in the grave, whither thou goest.
- KXII 10. Allt det dig förekommer att göra, det gör friliga; ty i grafvane, dit du far, är hvarken gerning, konst, förnuft eller vishet.
- LT 10. Ką gali, daryk dabar, nes kape, į kurį eisi, nebus nei darbo, nei minčių, nei supratimo, nei išminties.
- Ostervald-Fr 10. Tout ce que ta main trouve à faire, fais-le selon ton pouvoir; car il n'y a ni œuvre, ni pensée, ni science, ni sagesse, dans le Sépulcre où tu vas.
- SVV1770 10 Alles, wat uw hand vindt om te doen, doe dat met uw macht; want er is geen werk, noch verzinning, noch wetenschap, noch wijsheid in het graf, daar gij heengaat.
- Karoli1908Hu 12. Valamit hatalmadban van cselekedni erőd szerint, azt cselekedjed; mert semmi cselekedet, okoskodás, tudomány és

ani umiejętności, ani mądrości w grobie, do którego ty idziesz.

RuSV1876 10 Все, что может рука твоя делать, по силам делай; потому что в могиле, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

bölcsesség nincs a Seolban, a hová menendő vagy.

БКуліш 10. Все, що маєш снагу робити, роби руками твоїми; бо в могилі, куди ти йдеш, нема вже роботи, ні роздумовання, ні знання, ні мудрості.

FI33/38 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

Biblia1776 11. Taas minä tulin näkemään auringon alla, että ei ole juoksu nopsain vallassa, ei sota urhojen, ei leipä viisaitten, ei rikkaus ymmärtäväisten eikä suosio taitavain vallassa, vaan aika ja kohtalo kohtaa kaikkia.

CPR1642 11. Minä käänsin idzeni ja cadzoin cuinga Auringon alla käymän pidäis? ettei auta juosta ehkä jocu nopsa olis eikä auta sotiman waicka jocu wäkewä olis. Ei auta elatukseen ehkä jocu taitawa olis ei myös rickauteen auta toimellisuus että jocu otollinen on eikä se auta että hän cappalens taita hywin mutta se on caicki ajasa ja onnesa.

MLV19 11 I returned and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favor to men of skill, but time and chance happens

KJV 11. I returned, and saw under the sun, that the race is not to the swift, nor the battle to the strong, neither yet bread to the wise, nor yet riches to men of understanding, nor yet favour to men of skill; but time and chance

to them all.

happeneth to them all.

Dk1871 11. Jeg vendte tilbage og saa under Solen, at Løbet ikke er i de lettes Magt, og Krigen ikke i de vældiges, og ej heller Brødet i de vises, og ej heller Rigdommen i de forstandiges, og ej heller Gunst i de kløgtiges; thi Tid og Hændelse ramme dem alle.

KXII 11. Jag vände mig, och såg huru det tillgår under solene, att det icke hjälper till att löpa, att man är snar; till strid hjälper icke, att man är stark; till bergning hjälper icke, att en är snäll; till rikedom hjälper icke vara klok; att en hafver ynnest, hjälper icke att han sin tingest väl kan; utan det står allt till tiden och lyckona.

PR1739 11. Ma näggin ta päikese al, et kermede kä ei olle sedda jooksmist , egga wäggewatte kä sedda söddimist ꝛ ei ka mitte tarkade kä leiba, egga moistlikkude kä rikkust ꝛꝛ, ei ollege nende kä, kes paljo öppind, teiste melest armsaks sada; sest issi aeg ja ön juhtub neile keikile.

LT 11. Aš pastebėjau pasaulyje, kad lenktynes laimi ne greitieji, karus ne drąsieji, duonos turi ne išmintingieji, turtus ne protingieji ir palankumą ne sumanieji. Visa priklauso nuo laiko ir atsitiktinumo.

Luther1912 11. Ich wandte mich und sah, wie es unter der Sonne zugeht, daß zum Laufen nicht hilft schnell zu sein, zum Streit hilft nicht stark sein, zur Nahrung hilft nicht geschickt sein, zum Reichtum hilft nicht klug sein; daß einer angenehm sei, dazu hilft nicht, daß er ein Ding wohl kann; sondern alles liegt an Zeit und Glück.

Ostervald-Fr 11. J'ai vu encore sous le soleil, que la course n'est pas aux agiles, ni le combat aux vaillants, ni le pain aux sages, ni les richesses aux intelligents, ni la faveur aux savants; car tous sont assujettis au temps et aux circonstances.

- RV'1862 11. Tornéme, y ví debajo del sol, que ni es de los ligeros la carrera; ni la guerra, de los fuertes; ni aun de los sabios el pan; ni de los prudentes las riquezas; ni de los elocuentes la gracia: mas que tiempo, y ocasión acontece a todos.
- SVV1770 11 Ik keerde mij, en zag onder de zon, dat de loop niet is der snellen, noch de strijd der helden, noch ook de spijs der wijzen, noch ook de rijkdom der verstandigen, noch ook de gunst der welwetenden, maar dat tijd en toeval aan alle dezen wedervaart;
- PL1881 11. Potem obróciwszy się ujrzałem pod słońcem, że bieg nie jest w mocy prędkich, ani wojna w mocy mężnych, ani żywność w mocy mądrych, ani bogactwo w mocy roztropnych, ani łaska w mocy pomyślnych; ale czas i trafunek wszystko przynosi.
- Karoli1908Hu 13. Fordítván magamat látám a nap alatt, hogy nem a gyorsaké a futás, és nem az erőseké a viadal, és nem a bölcseké a kenyér, és nem az okosoké a gazdagság, és nem a tudósoké a kedvesség; hanem idő szerint és történetből lesznek mindezek.
- RuSV1876 11 И обратился я, и видел под солнцем, что не проворным достается успешный бег, нехрабрым – победа, не мудрым – хлеб, и не у разумных – богатство, и не искусным – благорасположение, но время и случай для всех их.
- БКуліш 11. І звернувся я й добачив під сонцем, що не швидким допадаєсь нагорода за побіг; не хоробрим - побіда; не мудрим - хліб; не розумним - багатство, й не тямущим - ласка, тільки час і случай у всім.
- FI33/38 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.
- Biblia1776 12. Sillä ei ihminen tiedä aikaansa, niinkuin eivät kalatkaan, jotka tarttuvat pahaan verkkoon, eivätkä linnut, jotka käyvät kiinni paulaan; niinkuin ne, niin pyydystetään ihmislapsetkin pahana aikana, joka yllättää heidät äkisti.

CPR1642 12. Ja ei ihminen tiedä hänen aicans waan
nijncuin calat saadan wahingolisella ongella
ja nijncuin linnut käsitetän paulalla nijn myös
ihmiset temmatan pois pahalla ajalla cosca se
äkistä tule heidän päällens.

MLV19 12 Because man also does not know his time.
As the fishes that are taken in an evil net and
as the birds that are caught in the snare,
even so are the sons of men snared in an evil
time when it falls suddenly upon them.

KJV 12. For man also knoweth not his time: as
the fishes that are taken in an evil net, and as
the birds that are caught in the snare; so are
the sons of men snared in an evil time, when
it falleth suddenly upon them.

Dk1871 12. Thi Mennesket ved heller ikke sin Tid, saa
lidt som Fiskene, der fanges i det slemme
Garn, og saa lidt som Fuglene, der fanges i
Snaren; som disse, saa blive Menneskens
Børn besnærede til Ulykkens Tid; eftersom
den falder hastelig over dem.

KXII 12. Ock vet menniskan icke sin tid; utan
såsom fiskarna varda fångne med en skadelig
krok, och såsom foglarna varda fångne med
snarone, så varda ock menniskorna
borttryckte i ondom tid, när han hasteliga
kommer öfver dem.

PR1739 12. Sest innimennege ei tea mitte omma
aega, nenda kui kallad, mis kurja wörgoga
pütakse, ja kui liñnud, mis paelaga pütakse:
otsego need, nenda wörkutakse innimesse
lapsed kurjal aial, kui se äkkitselt nende peäle
tulleb.

LT 12. Žmonės nežino savo laiko kaip ir žuvys,
kurios sugaunamos tinklu, arba kaip
paukščiai, kurie pagaunami spąstais. Žmonės
patenka į nelaimės spąstus, kai jie to visai
nesitiki.

Luther1912 12. Auch weiß der Mensch seine Zeit nicht;

Ostervald-Fr 12. Car l'homme ne connaît pas même son

sondern, wie die Fische gefangen werden mit einem verderblichen Haken, und wie die Vögel mit einem Strick gefangen werden, so werden auch die Menschen berückt zur bösen Zeit, wenn sie plötzlich über sie fällt.

RV'1862 12. Porque el hombre tampoco conoce su tiempo: como los peces, que son presos en la mala red, y como las aves, que se prenden en lazo; así son enlazados los hijos de los hombres en el tiempo malo, cuando cae de súbito sobre ellos.

temps; comme les poissons qui sont pris au filet fatal, et les oiseaux qui sont pris au lacet, ainsi les hommes sont enlacés au temps de l'adversité, lorsqu'elle tombe sur eux tout d'un coup.

SVV1770 12 Dat ook de mens zijn tijd niet weet, gelijk de vissen, die gevangen worden met het boze net; en gelijk de vogelen, die gevangen worden met den strik; gelijk die, alzo worden de kinderen der mensen verstrikt, ter bozer tijd, wanneer derzelve haastelijk over hen valt.

PL1881 12. Bo człowiek nie wie czasu swego; ale jako ryby, które bywają łowione siecią szkodliwą, i jako ptaki łapane bywają sidłem; tak ułowieni bywają synowie ludzcy we zły czas, gdy na nie nagle przypada.

Karoli1908Hu 14. Mert nem is tudja az ember az ő idejét; mint a halak, melyek megfogatnak a gonosz hálóban, és mint a madarak, melyek megfogatnak a tórben, miképen ezek, azonképen megfogatnak az emberek fiai a gonosznak idején, mikor az eljő reájok hirtelenséggel.

RuSV1876 12 Ибо человек не знает своего времени. Как рыбы попадают в пагубную сеть, и как птицы запутываются в силках, так сыны человеческие уловляются в бедственное время, когда оно неожиданно находит на них.

БКуліш 12. Бо людина свого часу навіть не знає. Як риба попадається в невід, а птиця запутується у сильце, так і люде ловляться в лиху годину, як вона прийде негадано до них.

SAARNAAJA

FI33/38	13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:	Biblia1776	13. Tämänkin minä tulin näkemään viisaudeksi auringon alla, ja se oli minusta suuri:
CPR1642	13. Minä olen myös nähnyt tämän wijsauden Auringon alla joca minulle suurexi näkyi.		
MLV19	13 I have also seen wisdom under the sun this way and it seemed great to me:	KJV	13. This wisdom have I seen also under the sun, and it seemed great unto me:
Dk1871	13. Ogsaa dette saa jeg som Visdom under Solen, og den syntes mig stor:	KXII	13. Jag hafver ock sett denna vishetena under solene, den mig stor syntes:
PR1739	13. Ma ollen ka tarkust näinud päikesse al, ja se on suur minno melest.	LT	13. Aš mačiau tokią išmintį po saule, ir man ji pasirodė didelė.
Luther1912	13. Ich habe auch diese Weisheit gesehen unter der Sonne, die mich groß deuchte:	Ostervald-Fr	13. J'ai vu aussi cette sagesse sous le soleil, et elle m'a semblé grande.
RV'1862	13. También ví esta sabiduría debajo del sol; la cual me es grande:	SVV1770	13 Ook heb ik onder de zon deze wijsheid gezien, en zij was groot bij mij;
PL1881	13. Nadto widziałem i tę mądrość pod słońcem, która jest wielka u mnie:	Karoli1908Hu	15. Ezt is bölcseségnek láttam a nap alatt, és ez én előttem nagy volt.
RuSV1876	13 Вот еще какую мудрость видел я под солнцем, и она показалась мне важною:	БКуліш	13. От іще яку бачив я мудрість під сонцем, а вона здалась мені не абиякою:
FI33/38	14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen	Biblia1776	14. Oli pieni kaupunki ja siinä miehiä vähän. Ja suuri kuningas tuli sitä vastaan, saarsi sen

ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

CPR1642 14. Että oli vähä Caupungi ja sijnä vähä wäke ja woimallinen Cuningas tuli ja pijritti sen ja rakensi suuret wallit sen ymbärille.

ja rakensi sitä vastaan suuria piiritystorneja.

MLV19 14 There was a little city and few men within it. And there came a great king against it and besieged it and built great ramparts against it.

KJV 14. There was a little city, and few men within it; and there came a great king against it, and besieged it, and built great bulwarks against it:

Dk1871 14. Der var en liden Stad og faa Folk i den; og der kom en mægtig Konge imod den og omringede den og byggede store Belejningsværker om den;

KXII 14. Att en liten stad var, och fögo folk derinne, och kom en mächtig Konung, och belade honom, och byggde stor bålverk der omkring;

PR1739 14. Seäl olli weike lin, ja seäl sees pissut mehhi, ja temma alla tulli üks suur kuningas, ja piris temma ümber, ja teggi sured kantsid ta wasto ülles.

LT 14. Buvo mažas miestas, kuriame gyveno nedaug žmonių. Atėjo galingas karalius, apsupo jį ir pristatė didelių įtvirtinimų.

Luther1912 14. daß eine kleine Stadt war und wenig Leute darin, und kam ein großer König und belagerte sie und baute große Bollwerke darum,

Ostervald-Fr 14. Il y avait une petite ville, avec peu d'hommes dedans; contre elle vint un grand roi; et il l'investit, et il bâtit contre elle de grands forts.

RV'1862 14. Una pequeña ciudad, y pocos hombres en ella; y viene contra ella un gran rey, y cércala, y edifica contra ella grandes baluartes:

SVV1770 14 Er was een kleine stad, en weinig lieden waren daarin; en een groot koning kwam tegen haar, en hij omsingelde ze, en hij

bouwde grote vastigheden tegen haar.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 14. Miasto małe, a w niem ludzi mało, przeciw któremu przyciągnął król możny, i obległ je, i usypał przeciwko niemu wały wielkie; | Karoli1908Hu | 16. Tudniillik, hogy egy kicsiny város volt, és abban kevés ember volt, és eljött az ellen hatalmas király, és azt körülvette, és az ellen nagy erősségeket épített. |
| RuSV1876 | 14 город небольшой, и людей в нем немного; к нему подступил великий царь и обложил его и произвел против него большие осадные работы; | БКуліш | 14. Було невеличке собі місто, та й не так то людне. Прийшов під його великий царь, обліг його, та й поробив проти його всі боеві прилади; |
| FI33/38 | 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä. | Biblia1776 | 15. Mutta siellä oli köyhä, viisas mies, ja hän pelasti kaupungin viisaudellaan. Mutta ei kukaan ihminen muistanut sitä köyhää miestä. |
| CPR1642 | 15. Ja siinä löyttin köyhä wijsas mies joca taisi wijsaudellans autta Caupungita ja ei yxikän ihminen muistanut sitä köyhä miestä. | | |
| MLV19 | 15 Now there was found in it a poor wise man. And he by his wisdom delivered the city, yet no man remembered that same poor man. | KJV | 15. Now there was found in it a poor wise man, and he by his wisdom delivered the city; yet no man remembered that same poor man. |
| Dk1871 | 15. og han fandt derudi en fattig, viis Mand, og denne reddede Staden ved sin Visdom; | KXII | 15. Och derinne vardt funnen en fattig vis man, den med sine vishet kunde hjelpe |

- men intet Menneske kom denne fattige Mand i Hu.
- PR1739 15. Ja temma leidis sealt seest ühhe kehwa mehhe, kes tark olli, ja sesamma peästis sedda linna omma tarkusse läbbi: ja ükski innime ei möttelnud selle kehwa mehhe peäle.
- Luther1912 15. und ward darin gefunden ein armer, weiser Mann, der errettete dieselbe Stadt durch seine Weisheit; und kein Mensch gedachte desselben armen Mannes.
- RV'1862 15. Y hállase en ella un hombre pobre, sabio, el cual escapa la ciudad con su sabiduría; y nadie se acordaba de aquel pobre hombre.
- PL1881 15. I znalazł się w niem mąż ubogi mądry, który wybawił miasto ono mądrością swoją; choć nikt nie wspomniał na onego męża ubogiego.
- RuSV1876 15 но в нем нашелся мудрый бедняк, и он спас своею мудростью этот город; и однако же никто не вспоминал об этом бедном человеке.
- staden, och ingen menniska tänkte på den samma fattiga mannen.
- LT 15. Mieste gyveno neturtingas, bet išmintingas žmogus. Savo išmintimi jis išlaisvino miestą. Tačiau niekas neatsiminė to beturčio žmogaus.
- Ostervald-Fr 15. Mais il s'y trouvait un homme pauvre et sage, qui délivra la ville par sa sagesse. Et nul ne s'est souvenu de cet homme pauvre.
- SVV1770 15 En men vond daar een armen wijzen man in, die de stad verlostte door zijn wijsheid; maar geen mens gedacht denzelven armen man.
- Karoli1908Hu 17. És találatott abban egy szegény ember, a ki bölcs volt, és az ő bölcseségével [1†] a várost megszabadította; de senki meg nem emlékezett arról a szegény emberről.
- БКуліш 15. Аж се знайшовся в йому чоловік нетяга розумний та й вирятував городець своїм розумом, а ніхто потім не споминав про сього біднягу.

- FI33/38 16. Niin minä sanoin: Viisus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.
- CPR1642 16. Silloin sanoin minä: wijsaus on parempi kuin wäkewys cuitengin cadzottin sen köyhän wijsaus ylön ja ei cuultu hänen sanans.
- MLV19 16 Then I said, Wisdom is better than strength. Nevertheless the poor man's wisdom is despised and his words are not heard.
- Dk1871 16. Da sagde Jeg: Visdom er bedre end Styrke; men den fattiges Visdom er foragtet, og hans Ord blive ikke hørte.
- PR1739 16. Siis ütlesin minna: Tarkus on parrem kui rammo; siiski ei pandud selle kehwa tarkust mikski, ja temma sannad ei woetud kuulda.
- Luther1912 16. Da sprach ich: "Weisheit ist ja besser den Stärke; doch wird des Armen Weisheit verachtet und seinen Worten nicht gehorcht."
- RV'1862 16. Entónces yo dije: Mejor es la sabiduría que la fortaleza, aunque la ciencia del pobre sea menospreciada, y sus palabras no sean
- Biblia1776 16. Niin minä sanoin: Viisus on parempi kuin voima, mutta köyhän viisautta halveksitaan, eikä hänen sanojansa kuulla.
- KJV 16. Then said I, Wisdom is better than strength: nevertheless the poor man's wisdom is despised, and his words are not heard.
- KXII 16. Då sade jag: Vishet är ju bättre än starkhet. Likväl vardt dens fattigas vishet föraktad, och hans ord vordo intet hörd.
- LT 16. Tada aš tariau: "Išmintis vertingesnė už jėgą". Bet beturčio išmintis buvo paniekinta, ir niekas jo žodžių neklausė.
- Ostervald-Fr 16. Alors j'ai dit: La sagesse vaut mieux que la force; et toutefois la sagesse du pauvre est méprisée, et ses paroles ne sont point écoutées.
- SVV1770 16 Toen zeide ik: Wijsheid is beter dan kracht, hoewel de wijsheid des armen veracht, en zijn woorden niet waren gehoord

escuchadas.

geweest.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 16. Przetożem ja rzekł: Lepsza jest mądrość, niżeli moc, aczkolwiek mądrość onego ubogiego była wzgardzona, i słów jego nie słuchali. | Karoli1908Hu | 18. Akkor én azt mondám: jobb a bölcseség [2†] az erősségnél; de a szegénynek bölcsesége útalatos, és az ő beszédit nem hallgatják meg. |
| RuSV1876 | 16 И сказал я: мудрость лучше силы, и однако же мудрость бедняка пренебрегается, и слов его не слушают. | БКуліш | 16. І сказав я: Розум лучше сили, та розумом у чоловіка бідного погорджують і слова його байдуже. |
| FI33/38 | 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto. | Biblia1776 | 17. Viisaitten sanat, hiljaisuudessa kuullut, ovat paremmat kuin tyhmäin päämiehen huuto. |
| CPR1642 | 17. Se sen teki että wijsasten sanat maxawat enämmän hiljaisten tykönä kuin Herrain huuto tyhmäin tykönä. | | |
| MLV19 | 17 The words of the wise heard in quiet are better than the cry of him who rules among fools. | KJV | 17. The words of wise men are heard in quiet more than the cry of him that ruleth among fools. |
| Dk1871 | 17. De vises Ord, hørte i Ro, ere bedre end Herskerens Skrig iblandt Daarer. | KXII | 17. Detta våller, de visas ord gälla mer när de stilla, än herrarnas rop när de dårar. |
| PR1739 | 17. Tarkade sannad peab waikse melega kuulma, ennam kui ühhe wallitseja kissendamist halpide seas. | LT | 17. Išmintingojo ramiai pasakytų žodžių klausoma labiau negu šauksmo to, kuris vadovauja kvailiams. |

- Luther1912 17. Der Weisen Worte, in Stille vernommen, sind besser denn der Herren Schreien unter den Narren.
- RV'1862 17. Las palabras del sabio con reposo son oidas, mas que el clamor del señor entre los insensatos.
- PL1881 17. Słów ludzi mądrych spokojnie słuchać należy, raczej niż krzyku panującego między głupimi.
- RuSV1876 17 Слова мудрых, высказанные спокойно, выслушиваются лучше, нежели крик властелина между глупыми.
- FI33/38 18. Viisauus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.
- CPR1642 18. Sillä wiisauus on parempi kuin harnisca waan pahanelkinen turmele paljo hywä.
- MLV19 18 Wisdom is better than weapons of war, but one sinner destroys much good.
- Dk1871 18. Bedre er Visdom end Stridsvaaben; og een Synder kan fordærve meget godt.
- Ostervald-Fr 17. Mieux vaut des paroles de sages paisiblement écoutées, que le cri de celui qui domine parmi les insensés.
- SVV1770 17 De woorden der wijzen moeten in stilheid aangehoord worden, meer dan het geroep desgenen, die over de zotten heerst.
- Karoli1908Hu 19. A bölcseknek nyugodt beszédét inkább meghallgatják, mint a bolondok közt uralkodónak kiáltását.
- БКуліш 17. Слово тихе й розумне, як його послухають, переважає крик потужного між дурними.
- Biblia1776 18. Viisauus on parempi kuin sota-aseet, mutta yksi ainoa syntinen saattaa hukkaan paljon hyvää.
- KJV 18. Wisdom is better than weapons of war: but one sinner destroyeth much good.
- KXII 18. Ty vishet är bättre än harnesk; men en endaste skalk förderfvar mycket godt.

- PR1739 18. Tarkus on parrem kui sõariistad; agga üks ainus pattune hukkab palju head ärra. LT 18. Išmintis vertingesnė už ginklus. Vienas nusidėjėlis gali daug blogo padaryti.
- Luther1912 18. Weisheit ist besser denn Harnisch; aber eine einziger Bube verderbt viel Gutes. Ostervald-Fr 18. La sagesse vaut mieux que les instruments de guerre, et un seul pécheur fait perdre de grands biens.
- RV'1862 18. Mejor es la sabiduría que las armas de guerra: mas un pecador destruye mucho bien. SVV1770 18 De wijsheid is beter dan de krijgswapenen, maar een enig zondaar verderft veel goeds.
- PL1881 18. Lepsza jest mądrość niż oręż wojenne; ale jeden grzesznik psuje wiele dobrego. Karoli1908Hu 20. Jobb a bölcsesség a [3†] hadakozó szerszámoknál; és egy bűnös sok jót vesz el.
- RuSV1876 18 Мудрость лучше воинских орудий; но один погрешивший погубит много доброго. БКуліш 18. Розум лучше військового знаряддя, та одно ледащо попсує часом багацько доброго.
- 10 luku
- Mietelmiä ja elämänohjeita eri aloilta.
- FI33/38 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisus ja kunnia. Biblia1776 1. Myrkkykärpäset saavat haisemaan ja käymään voiteentekijän voiteen. Pieni tyhmyys painaa enemmän kuin viisus ja kunnia.
- CPR1642 1. Nlin myös pahat kärwäiset turmelewat hywän woiten sentähden on tyhmyys

toisinans parembi cuin wijsaus ja cunnia:

MLV19	1 Dead flies cause the oil of the perfumer to send forth an evil odor, so a little folly outweighs wisdom and honor.	KJV	1. Dead flies cause the ointment of the apothecary to send forth a stinking savour: so doth a little folly him that is in reputation for wisdom and honour.
Dk1871	1. Døde Fluer bringe Salvekogerens Salve til at stinke og gære saaledes kan en liden Daarskab veje mere end Visdom og Ære.	KXII	1. Onda flugor förderfva goda salvo; derföre är dårskap stundom bättre än vishet och ära.
PR1739	1. Surnud kerpsed pannewad apteekri ölli haisema ja käima: nenda panneb pissut halpimist haisema ühhe mehhe , kes tarkusse ja au pärrast kallis on.	LT	1. Negyva musè sugadina vaistininko tepala, menka kvailystè pakenkia išmintingam ir gerbiamam žmogui.
Luther1912	1. Schädliche Fliegen verderben gute Salben; also wiegt ein wenig Torheit schwerer denn Weisheit und Ehre.	Ostervald-Fr	1. Les mouches mortes corrompent et font fermenter l'huile du parfumeur; ainsi fait un peu de folie à l'égard de celui qui est estimé pour sa sagesse et pour sa gloire.
RV'1862	1. LAS moscas muertas hacen heder y dar mal olor el perfume del perfumador; y al estimado por sabiduría y honra una pequeña insensatez.	SVV1770	1 Een dode vlieg doet de zalf des apothekers stinken en opwellen; also een weinig dwaasheid een man, die kostelijk is van wijsheid en van eer.
PL1881	1. Jako muchy zdechłe zasmradzają i psują olejek aptekarski: tak człowieka z mądrości i z	Karoli1908Hu	21. A megholt legyek a patikáriusnak kenetit megbüdösítik, megerjesztik; azonképen

sławy zacnago trochę głupstwa oszpeca.

RuSV1876 1 Мертвые мухи портят и делают зловонною благовонную мазь мироварника: то же делает небольшая глупость уважаемого человека с его мудростью и честью.

hathatósabb a bölcseségnél, tisztességnél egy kicsiny balgatagság.

БКуліш 1. Мертві мухи псують запах пахущої масті у мироварника; таке ж чинить і мала дурнота в поважного чоловіка з його розумом і честью.

FI33/38 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

Biblia1776 2. Viisaan sydän vetää oikealle, tyhmän vasemmalle.

CPR1642 2. Sillä wijsan sydän on hänen oikialla kädelläns waan hullun sydän on hänen wasemallans.

MLV19 2 A wise man's heart is at his right hand, but a fool's heart at his left.

KJV 2. A wise man's heart is at his right hand; but a fool's heart at his left.

Dk1871 2. Den vises Hjerte er ved hans højre Side; men Daarens Hjerte er ved hans venstre Side.

KXII 2. Ty dens visas hjerta är på hans högra hand; men dens galnas hjerta är på hans venstra.

PR1739 2. Targa mehhe südda on temma parremal polel; agga halbi südda on temma pahhemal polel.

LT 2. Išmintingojo širdis linksta į dešinę, o kvailioj kairę.

Luther1912 2. Des Weisen Herz ist zu seiner Rechten; aber des Narren Herz ist zu seiner Linken.

Ostervald-Fr 2. Le sage a le cœur à sa droite; mais le fou a le cœur à sa gauche.

RV'1862 2. El corazón del sabio está a su mano

SVV1770 2 Het hart des wijzen is tot zijn rechter hand,

derecha: mas el corazón del insensato, a su mano izquierda.

maar het hart eens zots is tot zijn linkerhand.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. Serce mądrogo jest po prawej stronie jego; ale serce głupiego po lewej stronie jego. | Karoli1908Hu | 22. A bölcs embernek szíve az ő jobbkezénél van; a bolondnak pedig szíve balkezénél. |
| RuSV1876 | 2 Сердце мудрого – на правую сторону, а сердце глупого – на левую. | БКуліш | 2. Серце в мудрого (повертає) в правий бік, а серце в дурного - у лівий бік. |
| FI33/38 | 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä. | Biblia1776 | 3. Tietä käydessäkin puuttuu tyhmältä mieltä: jokaiselle hän ilmaisee olevansa tyhmä. |
| CPR1642 | 3. Ja waicka hullu on tyhmä hänen aiwoituxesans nijn hän pitä cuitengin caicki muut tyhmänä. | | |
| MLV19 | 3 Yes also, when the fool walks by the way, his understanding fails him and he says to everyone that he is a fool. | KJV | 3. Yea also, when he that is a fool walketh by the way, his wisdom faileth him, and he saith to every one that he is a fool. |
| Dk1871 | 3. Ogsaa naar Daaren vandrer paa Vejen, fattes han Forstand, og han siger om enhver, at han er en Daare. | KXII | 3. Och ändå att den galne sjelf galen är i sin anslag, håller han likväl alla för galna. |
| PR1739 | 3. Ka seäl tee peäl, kus halp käib, polle temmal meelt peas, ja ütleb iggaühhele: Se on halp. | LT | 3. Kvailys, keliu eidamas, elgiasi neprotingai ir kiekvienam pasirodo, kad yra kvailas. |

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 3. Auch ob der Narr selbst närrisch ist in seinem Tun, doch hält er jedermann für einen Narren. | Ostervald-Fr | 3. Et même, quand l'insensé marche dans le chemin, le sens lui manque; et il dit de chacun: Voilà un insensé. |
| RV'1862 | 3. Y aun cuando el insensato va por el camino, su cordura falta; y dice a todos: insensato es. | SVV1770 | 3 En ook wanneer de dwaas op den weg wandelt, zijn hart ontbreekt hem, en hij zegt tot een iegelijk, dat hij dwaas is. |
| PL1881 | 3. I na ten czas, gdy głupi drogą idzie, serce jego niedostatek cierpi; bo pokazuje wszystkim, że głupim jest. | Karoli1908Hu | 23. A bolond, mikor az úton jár is, az ő elméje hiányos, és mindennek hirdeti, hogy ő bolond. |
| RuSV1876 | 3 По какой бы дороге ни шел глупый, у него всегда недостает смысла, и всякому он выскажет, что он глуп. | БКуліш | 3. Якою б дорогою ні йшов дурний, - нема в його глузду: кожному виявить, що він дурний. |
| FI33/38 | 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä. | Biblia1776 | 4. Jos hallitsijassa nousee viha sinua kohtaan, niin älä jätä paikkaasi; sillä sävyisyys pidättää suurista synneistä. |
| CPR1642 | 4. Sentähden jos woimallisen miehen vaatimisella on menestys sinun tahtoas wastan nijn älä hämmästy: sillä myötäandaminen asetta paljo pahutta. | | |
| MLV19 | 4 If the spirit of the ruler rises up against you, do not leave your place, because healing rest great offenses. | KJV | 4. If the spirit of the ruler rise up against thee, leave not thy place; for yielding pacifieth great offences. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Dersom Herskerens Vrede rejser sig imod dig, da forlad ikke din Plads; thi Sagtmodighed standser store Synder. | KXII | 4. Derföre, om ens vädigs mans trug hafver framgång emot din vilja, så gif dig icke öfver; ty unddraga stillar mycket ondt. |
| PR1739 | 4. Kui wallitseja wihha sinno wasto touseb, siis ärra jätta omma paika mitte mahha: sest kes järrele annab x, sadab sured pattud mahhajäma. | LT | 4. Jei tavo valdovas supyko ant tavęs, nepalik savo vietos, nes romumas padengia dideles klaidas. |
| Luther1912 | 4. Wenn eines Gewaltigen Zorn wider dich ergeht, so laß dich nicht entrüsten; denn Nachlassen stillt großes Unglück. | Ostervald-Fr | 4. Si l'esprit de celui qui domine s'élève contre toi, ne quitte point ta place; car la douceur prévient de grandes fautes. |
| RV'1862 | 4. Si espíritu de señor te acometiere, no dejes tu lugar; porque la flojedad hara reposar grandes pecados. | SVV1770 | 4 Als de geest des heersers tegen u oprijst, verlaat uw plaats niet; want het is medicijn, het stilt grote zonden. |
| PL1881 | 4. Jeźliby duch panującego powstał przeciwko tobie, nie opuszczaj miejsca twego; albowiem pokora wstręt czyni grzechom wielkim. | Karoli1908Hu | 1. Mikor a fejedelemnek haragja felgerjed te ellened, a te helyedet el ne hagyjad; mert a szelídség nagy bűnöket lecsendesít. |
| RuSV1876 | 4 Если гнев начальника вспыхнет на тебя, то не оставляй места твоего; потому что кротость покрывает и большие проступки. | БКуліш | 4. Як запалає в твого старшого досада проти тебе, не покидай твого місця: лагідність охоронить тебе од більшої провини. |
| FI33/38 | 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjistä lähtenyt | Biblia1776 | 5. On onnettomuus se, minkä olen nähnyt auringon alla, vallanpitäjistä lähtenyt |

erehdys:

CPR1642 5. SE on wielä paha meno jonga minä näin
Auringon alla nimittäin: taitamattomuden
joca on enimmäst woimallisten seasa.

erehdys:

MLV19 5 There is an evil which I have seen under the
sun, as it were an error which proceeds from
the ruler:

KJV 5. There is an evil which I have seen under
the sun, as an error which proceedeth from
the ruler:

Dk1871 5. Der er et Onde, som jeg saa under Solen,
ret som det var en Fejl, der udgaar fra
Herskerens Ansigt:

KXII 5. Det är ännu en usel ting, som jag såg under
solene, nämliga oförstånd, det ibland de
väldiga allmänneligit är;

PR1739 5. Üks kurri assi on, mis ma näggin päikesse
al: se on kui eksitus, mis sellest wäljatulleb,
kel melewald kä.

LT 5. Pasaulyje mačiau tokią blogybę, kuri yra
tarsi valdovo klaida:

Luther1912 5. Es ist ein Unglück, das ich sah unter der
Sonne, gleich einem Versehen, das vom
Gewaltigen ausgeht:

Ostervald-Fr 5. Il y a un mal que j'ai vu sous le soleil,
comme une erreur qui procède du prince:

RV'1862 5. Hay otro mal que ví debajo del sol, como
salido de delante del señor por yerro:

SVV1770 5 Er is nog een kwaad, dat ik gezien heb
onder de zon, als een dwaling, die van het
aangezicht des oversten voortkomt.

PL1881 5. Jest złe, którem widział pod słońcem, to
jest, błąd, który pochodzi od zwierzchności:

Karoli1908Hu 2. Van egy gonosz, a melyet láttam a nap
alatt, mintha tévedés volna, a mely a
fejedelemtől származik.

SAARNAAJA

RuSV1876	5 Есть зло, которое видел я под солнцем, это – как бы погрешность, происходящая от властелина;	БКуліш	5. Є одно зло, яке я бачив під сонцем, се - наче облуд у володаря:
FI33/38	6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.	Biblia1776	6. tyhmyys asetetaan arvon korkeuksiin, ja rikkaat saavat istua alhaalla.
CPR1642	6. Että tyhmä istu suuresa cunniasa ja rickat alembana istuwat.		
MLV19	6 Folly is set in great dignity and the rich sit in a low place.	KJV	6. Folly is set in great dignity, and the rich sit in low place.
Dk1871	6. Daarskaben er sat paa de store Højder, men de rige sidde lavt.	KXII	6. Att en dårer sitter i stora värdighet, och de rike sitta nedre.
PR1739	6. Kes halp, tedda pannakse sure kõrge au paika, ja rikkad istuwad allamas paikas.	LT	6. kvailiai sèdi garbès vietose, o turtingieji-pažeminti;
Luther1912	6. daß ein Narr sitzt in großer Würde, und die Reichen in Niedrigkeit sitzen.	Ostervald-Fr	6. C'est que la folie est mise aux plus hauts lieux, et que des riches sont assis dans l'abaissement.
RV'1862	6. La insensatez está asentada en grandes alturas; y los ricos están sentados en bajeza.	SVV1770	6 Een dwaas wordt gezet in grote hoogheden, maar de rijken zitten in de laagte.
PL1881	6. Że głupi wywyższani bywają w godności wielkiej, a bogaci w mądrość nisko siadają;	Karoli1908Hu	3. Hogy a bolondság nagy méltóságra helyezettett, a gazdagok pedig alacsony

			sorsban ülnek.
RuSV1876	6 невежество поставляется на большой высоте, а богатые сидят низко.	БКуліш	6. Невіжу виноситься високо вгору, а багаті розумом сидять внизу.
FI33/38	7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.	Biblia1776	7. Minä olen nähnyt palvelijat hevosten selässä ja ruhtinaat kävelemässä kuin palvelijat maassa.
CPR1642	7. Minä näin palveliat istuwan hewoisten päällä ja Ruhtinat käywän jalain nijncuin palveliat: mitta joca cuoppa caewa hänen pitä siihen idze langeman.		
MLV19	7 I have seen servants upon horses and rulers walking like servants upon the earth.	KJV	7. I have seen servants upon horses, and princes walking as servants upon the earth.
Dk1871	7. Jeg saa Tjenere paa Heste og Fyrster gaa til Fods som Tjenere, paa Jorden.	KXII	7. Jag såg tjenare på hästar, och Förstar gå till fots, såsom tjenare.
PR1739	7. Ma naggin sullased hooste selgas, ja würestid kui sullased maas käiwad.	LT	7. mačiau tarnus, jojančius ant žirgų, o kunigaikščius, einančius pėsčiomis.
Luther1912	7. Ich sah Knechte auf Rossen, und Fürsten zu Fuß gehen wie Knechte.	Ostervald-Fr	7. J'ai vu des serviteurs à cheval, et des princes aller à pied comme des serviteurs.
RV'1862	7. Ví siervos encima de caballos, y príncipes que andaban, como siervos, a tierra.	SVV1770	7 Ik heb knechten te paard gezien, en vorsten, gaande als knechten op de aarde.

SAARNAAJA

- | | |
|---|--|
| PL1881 7. Widziałem sługi na koniach, a książąt chodzących piechotą jako sługi. | Karoli1908Hu 4. Láttam, hogy a szolgák lovakon ültek; a fejedelmek pedig gyalog mentek a földön, mint a szolgák. |
| RuSV1876 7 Видел я рабов на конях, а князей ходящих, подобно рабам, пешком. | БКуліш 7. Бачив я рабів - їдуть верхи, а князі йдуть пішки, наче раби. |
| FI33/38 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme. | Biblia1776 8. Joka kuopan kaivaa, se siihen putoaa; joka muuria purkaa, sitä puree käärme. |
| CPR1642 8. Ja joca repi aita maahan händä pitä madon pistämän joca kiwiä wierittä hänellä on sijtä waiwa. | |
| MLV19 8 He who digs a pit will fall into it and he who breaks through a wall, a serpent will bite him. | KJV 8. He that diggeth a pit shall fall into it; and whoso breaketh an hedge, a serpent shall bite him. |
| Dk1871 8. Den som graver en Grav skal falde i den; og den som nedriver et Gærde, ham skal en Slange bide. | KXII 8. Men den ena grop grafver, han skall sjelf falla deruti; och den en gård rifver, honom skall stinga en orm. |
| PR1739 8. Kes auko kaewab, se langeb issi senna sisse; ja kes aeda mahhakissub, sedda wöttab maddo hammustada. | LT 8. Kas kasa duobę, pats į ją įkris, o kas ardo mūrą, tam įgels gyvatė. |
| Luther1912 8. Aber wer eine Grube macht, der wird selbst hineinfallen; und wer den Zaun zerreißt, den wird eine Schlange stechen. | Ostervald-Fr 8. Celui qui creuse une fosse y tombera, et un serpent mordra celui qui fait brèche à une clôture. |

SAARNAAJA

- RV'1862 8. El que hiciere el hoyo, caerá en él; y el que
aportillare el vallado, morderle ha la
serpiente.
- SVV1770 8 Wie een kuil graaft, zal daarin vallen; en
wie een muur doorbreekt, een slang zal hem
bijten.
- PL1881 8. kto kopie dół, sam weó wpada; a kto
rozruca płot, wąż go ukąsi.
- Karoli1908Hu 5. A ki vermet ás, abba [1†] beesik; és a ki a
gyepűt elhányja, megmarja azt a kígyó.
- RuSV1876 8 Кто копает яму, тот упадет в нее, и кто
разрушает ограду, того ужалит змей.
- БКуліш 8. Хто копає яму, сам упаде в її; хто валить
мур, того вкусить гадина.
- FI33/38 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu;
joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.
- Biblia1776 9. Joka kiviä louhii, se niihin loukkaantuu;
joka puita halkoo, se joutuu siinä vaaraan.
- CPR1642 9. Joca puita halcaise hän tule sijtä
haawoitetuxi.
- MLV19 9 He who hews out stones will be hurt with
them and he who splits wood is endangered
by them.
- KJV 9. Whoso removeth stones shall be hurt
therewith; and he that cleaveth wood shall
be endangered thereby.
- Dk1871 9. Hvo som bryder Stene op, skal faa Smerte
af dem; hvo som kløver Træ, skal komme i
Fare derved.
- KXII 9. Den der stenar bortvältar, han skall hafva
der mödo med; den som ved klyfver, han
varder sargad deraf.
- PR1739 9. Kes kiwwa ärranihutab, se tunneb wallo
nende läbbi; kes puid löhhub, saab nende
pärrast häddasse.
- LT 9. Kas tašo akmenis, gali susižeisti jais, o kas
skaldo malkas, gali nuo jų nukentėti.
- Luther1912 9. Wer Steine wegwälzt, der wird Mühe
- Ostervald-Fr 9. Celui qui remue des pierres en sera blessé;

- damit haben; und wer Holz spaltet, der wird davon verletzt werden.
- RV'1862 9. El que mudare las piedras, tendrá trabajo en ellas: el que cortare la leña, peligrará en ella.
- PL1881 9. Kto przynosi kamienie, urazi się niemi; a kto łupie drwa, niebezpieczen jest od nich.
- RuSV1876 9 Кто передвигает камни, тот может надсадить себя, и кто колет дрова, тот может подвергнуться опасности от них.
- FI33/38 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.
- CPR1642 10. Cosca rauta tylsäxi tule ja ei pysty nijn täyty lujemmin ruweta: nijn myös wijsaus ahkerutta noudatta.
- MLV19 10 If the iron is blunt and he does not sharpen the edge, then he must increase strength. But wisdom is advantageous to make right.
- Dk1871 10. Naar Jernet bliver sløvt, og man ikke
- et celui qui fend du bois en sera en danger.
- SVV1770 9 Wie stenen wegdraagt, zal smart daardoor lijden; wie hout klieft, zal daardoor in gevaar zijn.
- Karoli1908Hu 6. A ki a köveket helyökből kihányja, fájdalmat szenved azok miatt; a ki hasogatja a fát, veszedelemben forog a miatt.
- БКуліш 9. Хто переносить камінне, той може надсадитись, а хто коле дрова, попадає в небезпечність.
- Biblia1776 10. Jos rauta on tylsynyt eikä teränsuuta tahkota, täytyy ponnistaa voimia; mutta hyödyllinen kuntoonpano on viisautta.
- KJV 10. If the iron be blunt, and he do not whet the edge, then must he put to more strength: but wisdom is profitable to direct.
- KXII 10. Då ett jern slött varder, och mister

- skærper Æggen, da maa man siden anstrenge Kræfterne; men Visdom er nyttig til at gøre en Ting rettelig.
- PR1739 10. Kui kegi rauda nürriks teinud, ja ei ihhu temma terra mitte, siis peab keik temma rammo tö kallal käima; agga tarkussel on se kasso, et ta keik öiete wisi pärrast teeb.
- Luther1912 10. Wenn ein Eisen stumpf wird und an der Schneide ungeschliffen bleibt, muß man's mit Macht wieder schärfen; also folgt auch Weisheit dem Fleiß.
- RV'1862 10. Si se embotare el hierro, y su filo no fuere aguzado, añadir más fuerza: mas la bondad de la sabiduría excede.
- PL1881 10. Jeżeli się stępi żelazo, a nie naostrzyłby ostrza jego, tedy mocy przyłożyć musi; ale to daleko lepiej mądrość sprawić może.
- RuSV1876 10 Если притупится топор, и если лезвие его не будет отточено, то надобно будет напрягать силы; мудрость умеет это исправить.
- skarphetena, så måste man med mödo hvässat igen; alltså följer ock visdom efter flit.
- LT 10. Jei kirvis atbukęs ir nepagaląstas, reikės įdėti daugiau jėgų. Geriausia viską išmintingai apgalvoti.
- Ostervald-Fr 10. Si le fer est émoussé, et qu'il n'en ait pas aiguisé le tranchant, il devra redoubler d'efforts; mais la sagesse a l'avantage de donner de l'adresse.
- SVV1770 10 Indien hij het ijzer heeft stomp gemaakt, en hij slijpt de snede niet, dan moet hij meerder kracht te werk stellen; maar de wijsheid is een uitnemende zaak, om iets recht te maken.
- Karoli1908Hu 7. Ha a vas megtoppul, és annak élit meg nem köszörüli az ember, akkor erejét kell megfeszíteni; a bölcsesség pedig minden dolognak eligazítására nagy előmenetel.
- БКуліш 10. Як сокира притупиться та й не погостриш вістря, - треба напружувати сили; розум знає тому зарадити.

SAARNAAJA

FI33/38	11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.	Biblia1776	11. Jos käärme puree silloin, kun sitä ei ole lumottu, ei lumoojalla ole hyötyä taidostaan.
CPR1642	11. Ei lackari parembi ole kuin kärme joca lumojat pistä.		
MLV19	11 If the serpent bites before it is charmed, then is there no advantage in the charmer.	KJV	11. Surely the serpent will bite without enchantment; and a babbler is no better.
Dk1871	11. Dorsom Slangen bider, gavner Besværgelse intet, og Tungens Ærermand har ingen Fordel:	KXII	11. En lackare är icke bättre än en orm, som obesvoren stinger.
PR1739	11. Kui maddo saab hammustanud ilma lausumatta, siis ep olle kasso sellel, kel keel suus.	LT	11. Gyvatė gali įgelti, kol ji dar neužkalbėta, ir plepys už ją ne geresnis.
Luther1912	11. Ein Schwätzer ist nichts Besseres als eine Schlange, die ohne Beschwörung sticht.	Ostervald-Fr	11. Si le serpent mord, quand il n'est pas charmé, le médisant ne vaut pas mieux.
RV'1862	11. Si la serpiente mordiere no encantada, no es más el lenguaz.	SVV1770	11 Indien de slang gebeten heeft, eer der bezwering geschied is, dan is er geen nuttigheid voor den allerwelsprekendsten bezweerder.
PL1881	11. Jeżeli ukąsi wąż przed zaklęciem, nic nie pomogą słowa zaklinacza.	Karoli1908Hu	8. Ha megharap a kígyó, a míg meg nem varázsoltatott, azután semmi haszna nincsen a varázslónak.

SAARNAAJA

RuSV1876	11 Если змей ужалит без заговаривания, то не лучше его и злязычный.	БКуліш	11. Укушенне гадіні без замові - те саме, що злий язик.
FI33/38	12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.	Biblia1776	12. Sanat viisaan suusta saavat suosiota, mutta tyhmän nielevät hänen omat huulensa.
CPR1642	12. Vijsan suun sanat owat otolliset waan tyhmän huulet nielewät hänen.		
MLV19	12 The words of a wise man's mouth are gracious, but the lips of a fool will swallow himself up.	KJV	12. The words of a wise man's mouth are gracious; but the lips of a fool will swallow up himself.
Dk1871	12. Ordene af den vises Mund ere yndige; men Daarens Læber opsluge ham selv.	KXII	12. De ord, som gå af ens vis mans mun, äro täckelig; men ens dåras läppar uppsvälja honom.
PR1739	12. Targa su-sannad on armsad; agga halbi uled neelwad sedda ärra.	LT	12. Išmintingojo žodžiai maloningi, o kvailio kalbos pražudo jį patį;
Luther1912	12. Die Worte aus dem Mund eines Weisen sind holdselig; aber des Narren Lippen verschlingen ihn selbst.	Ostervald-Fr	12. Les paroles de la bouche du sage sont pleines de grâce; mais les lèvres du fou l'engloutissent.
RV'1862	12. Las palabras de la boca del sabio son gracia: mas los labios del insensato lo echan a perder.	SVV1770	12 De woorden van een wijzen mond zijn aangenaam; maar de lippen van een zot verslinden hemzelve.

SAARNAAJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 12. Słowa ust mądrego są wdzięczne; ale wargi głupiego pożerają go. | Karoli1908Hu | 9. A bölcs ember szájának beszédei kedvesek; a bolondnak pedig ajkai elnyelik őt. |
| RuSV1876 | 12 Слова из уст мудрого – благодать, а уста глупого губят егоже: | БКуліш | 12. Слово з уст мудрого - пожиток, а уста дурного гублять його самого: |
| FI33/38 | 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä. | Biblia1776 | 13. Hänen suunsa sanain alku on tyhmyyttä, ja hänen puheensa loppu pahaa mielettömyyttä. |
| CPR1642 | 13. Hänen puhens alcu on tyhmyys ja loppu on wahingolinen hulluus. | | |
| MLV19 | 13 The beginning of the words of his mouth is foolishness and the end of his talk is mischievous madness. | KJV | 13. The beginning of the words of his mouth is foolishness: and the end of his talk is mischievous madness. |
| Dk1871 | 13. Hans Munds Ord Begyndelse er Daarskab; og det sidste af hans Mund er fordærvet Galskab. | KXII | 13. Begynnelsen på hans ord är dårskap, och änden är skadelig galenskap. |
| PR1739 | 13. Temma su-sannade hakkatus on halpiminne, ja temma su-sannade löppetus on pahha hullutaminne. | LT | 13. jo kalbos pradžia yra kvailystė, o pabaiga-beprotybė. |
| Luther1912 | 13. Der Anfang seiner Worte ist Narrheit, und das Ende ist schädliche Torheit. | Ostervald-Fr | 13. Le commencement des paroles de sa bouche est une folie, et la fin de son discours une pernicieuse sottise. |
| RV'1862 | 13. El principio de las palabras de su boca es | SVV1770 | 13 Het begin der woorden zijns monds is |

insensatez; y el fin de su habla, desvarío malo.

dwaasheid, en het einde zijns monds is boze dolligheid.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 13. Początek słów ust jego głupstwo, a koniec powieści jego wielkie błazeństwo. | Karoli1908Hu | 10. Az ő szája beszédinek kezdete bolondság, és az ő szája beszédinek vége gonosz balgatagság. |
| RuSV1876 | 13 начало слов из уст его – глупость, а конец речи из уст его – безумие. | БКуліш | 13. Перші слова з уст його - дурощі, а кінець бесіди з уст його - безглуздде. |
| FI33/38 | 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee? | Biblia1776 | 14. Tyhmä puhuu paljon; mutta ihminen ei tiedä, mitä tuleva on. Ja kuka ilmaisee hänelle, mitä hänen jälkeensä tulee? |
| CPR1642 | 14. Tyhmällä on paljo puhetta: sillä ei ihminen tiedä mitä ollut on. | | |
| MLV19 | 14 A fool also multiplies words; yet man knows not what will be and what will be after him, who can tell him? | KJV | 14. A fool also is full of words: a man cannot tell what shall be; and what shall be after him, who can tell him? |
| Dk1871 | 14. Og en Daare gør mange Ord; Mennesket kan ikke vide, hvad der skal ske; og hvo kan forkynde ham, hvad der skal ske efter ham. | KXII | 14. En dåre hafver mång ord; ty menniskan vet icke hvad varit hafver; och ho vill säga henne, hvad efter henne komma skall? |
| PR1739 | 14. Ja halp lobbiseb paljo; ükski innime ei tea, mis weel peab sündima, ja kes annab temmale teada, mis pärrast tedda peab tullema. | LT | 14. Kvailys daug kalba. Nė vienas žmogus nežino, kas bus; kas gali jam pasakyti, kas bus po jo? |

- | | |
|---|---|
| Luther1912 14. Ein Narr macht viele Worte; aber der Mensch weiß nicht, was gewesen ist, und wer will ihm sagen, was nach ihm werden wird? | Ostervald-Fr 14. L'insensé multiplie les paroles; toutefois l'homme ne sait ce qui arrivera; et qui lui annoncera ce qui sera après lui |
| RV'1862 14. El insensato multiplica palabras, y dice: No sabe hombre lo que ha de ser: ¿y quién le hará saber, lo que será después de él? | SVV1770 14 De dwaas maakt wel veel woorden; maar de mens weet niet, wat het zij, dat geschieden zal; en wat na hem geschieden zal, wie zal het hem te kennen geven? |
| PL1881 14. Bo głupi wiele mówi, choć nie wie ten człowiek, co ma być. Albowiem któż mu oznajmi, co po nim nastanie? | Karoli1908Hu 11. És a bolond szaporítja a szót, pedig nem tudja az ember, a mi következik, és a mi utána lesz, kicsoda mondja meg azt néki? |
| RuSV1876 14 Глупый наговорит много, хотя человек не знает, что будет, и кто скажет ему, что будет после него? | БКуліш 14. Дурний говорить багацько оттакого: чоловік не знає, що буде, й хто йому скаже, що станеться після нього? |
| FI33/38 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea. | Biblia1776 15. Oma vaivannäkö väsyttää tyhmän, joka ei osaa kaupunkiinkaan kulkea. |
| CPR1642 15. Ja cuca tahto hänelle sanoa mitä tulewa on? Tyhmäin työt tulewat työläxi ettei tietä Caupungijn mennä. | |
| MLV19 15 The labor of fools wearies every one of them, for he knows not how to go to the city. | KJV 15. The labour of the foolish wearieeth every one of them, because he knoweth not how to go to the city. |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 15. Daarens Arbejde gør ham træt, efterdi han ikke kender Vej til By. | KXII | 15. De dårars arbete varder dem svært, efter man icke vet gå in i staden. |
| PR1739 | 15. Halpide waew wässitab neid ärra, sepärrast et temma ei tea liñna miñna. | LT | 15. Kvailys nuo darbo greitai pavargsta, nes jis net kelio į miestą nežino. |
| Luther1912 | 15. Die Arbeit der Narren wird ihnen sauer, weil sie nicht wissen in die Stadt zu gehen. | Ostervald-Fr | 15. Le travail des insensés les lasse, parce qu'ils ne savent pas aller à la ville. |
| RV'1862 | 15. El trabajo de los insensatos los fatiga; porque no saben por donde van a la ciudad. | SVV1770 | 15 De arbeid der zotten maakt een iegelijk van hen moede; dewijl zij niet weten naar de stad te gaan. |
| PL1881 | 15. Głupi pracują aż do ustania, a przecie nie mogą dojść do miasta. | Karoli1908Hu | 12. A bolondnak munkája elfárasztja őt, mert a városba sem tud menni. |
| RuSV1876 | 15 Труд глупого утомляет его, потому что не знает даже дороги в город. | БКуліш | 15. Праця дурного томить його; не знає він і дороги в місто. |
| FI33/38 | 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät! | Biblia1776 | 16. Voi sinua, maa, jolla on kuninkaana poikanen ja jonka ruhtinaat jo aamulla aterioita pitävät! |
| CPR1642 | 16. WOi sinuas maacunda jonga Cuningas lapsi on ja jonga Ruhtinat warahin syöwät. | | |
| MLV19 | 16 Woe to you, O land, when your king is a child and your rulers feast in the morning! | KJV | 16. Woe to thee, O land, when thy king is a child, and thy princes eat in the morning! |

SAARNAAJA

Dk1871	16. Ve dig, du Land! hvis Konge er et Barn, og hvis Fyrster æde om Morgen.	KXII	16. Ve dig, land, hvilkets Konung barn är, och hvilkets Förstar bittida äta.
PR1739	16. Hädda sulle, oh Ma! kui so kuningas laps on, ja kui so würestid hoñiko söwad.	LT	16. Vargas kraštui, kurio karalius yra vaikas ir kurio kunigaikščiai puotauja rytą.
Luther1912	16. Weh dir, Land, dessen König ein Kind ist, und dessen Fürsten in der Frühe speisen!	Ostervald-Fr	16. Malheur à toi, pays, dont le roi est un enfant, et dont les princes mangent dès le matin!
RV'1862	16. ¡Ay de tí tierra, cuando tu rey fuere mozo, y tus príncipes comen de mañana!	SVV1770	16 Wee u, land! welks koning een kind is, en welks vorsten tot in den morgenstond eten!
PL1881	16. Biada tobie, ziemio! której król jest dziecięciem, i której książęta rano biesiadują.	Karoli1908Hu	13. Jaj néked ország, kinek a te királyod [2†] gyermek; és a te fejedelmid reggel esznek.
RuSV1876	16 Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князья твои едят рано!	БКуліш	16. Горе тобі, земле, як твій царь - хлопець, а князі твої їдять від ранку!
FI33/38	17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!	Biblia1776	17. Onnellinen sinä, maa, jolla on jalosukuinen kuningas ja jonka ruhtinaat pitävät aterioita oikeaan aikaan, miehekkäästi eikä juopotellen!
CPR1642	17. Hywä on sinulle maacunda jonga Cuningas wapa on ja jonga Ruhtinat oikialla ajalla syöwät wahwistuxexi ja ei hecumaxi.		
MLV19	17 You are fortunate, O land, when your king is the son of noble men and your rulers feast	KJV	17. Blessed art thou, O land, when thy king is the son of nobles, and thy princes eat in due

in due season, for strength and not for drunkenness!

season, for strength, and not for drunkenness!

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Lykkeligt er du, Land! hvis Konge er født af de ypperste, og hvis Fyrster æde i rette Tid til Styrke og ikke til Drukkenskab. | KXII | 17. Väl är dig, land, hvilketets Konung ädla är, och hvilketets Förstar äta i rättom tid, till styrko, och icke till vällust. |
| PR1739 | 17. Wägga önnis olled sa, Ma! kui so kunningas head sündist suggu on, ja kui so würestid öigel aial söwad rammo pärrast, ja ei mitte jomisse pärrast. | LT | 17. Palaimintas kraštas, kurio karalius yra kilmingas ir kurio kunigaikščiai valgo laiku; ne pasigerdami, o pasistiprindami. |
| Luther1912 | 17. Wohl dir, Land, dessen König edel ist, und dessen Fürsten zu rechter Zeit speisen, zur Stärke und nicht zur Lust! | Ostervald-Fr | 17. Heureux es-tu, pays, dont le roi est de race illustre, et dont les princes mangent quand il est temps, pour réparer leurs forces, et non pour se livrer à la boisson! |
| RV'1862 | 17. ¡Bienaventurada tierra tú, cuando tu rey fuere hijo de nobles, y tus príncipes comen a su hora por la fuerza, y no por el beber! | SVV1770 | 17 Welgelukzalig zijt gij, land! welks koning een zoon der edelen is, en welks vorsten ter rechter tijd eten, tot sterkte en niet tot drinkerij. |
| PL1881 | 17. Błogosławionaś ty, ziemio! której król jest synem zacnych, a której ksiązeta czasu słusznego jadają dla posilenia, a nie dla opilstwa. | Karoli1908Hu | 14. Boldog vagy te ország, kinek a te királyod nemes ember, és a te fejedelmid idejében esznek a testnek erejéért és nem az italért. |
| RuSV1876 | 17 Благо тебе, земля, когда царь у тебя из благородного рода, и князья твои едят | БКуліш | 17. Щастє тобі, земле, як твій царь хорошого роду, а князі твої сїдають їсти |

вовремя, для подкрепления, а не для пресыщения!

певного часу, щоб посилитись, а не пересититись.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä. | Biblia1776 | 18. Missä laiskuus on, siinä vuoliaiset vaipuvat; ja missä kädet velttoina riippuvat, tippuu huoneeseen vettä. |
| CPR1642 | 18. (Sillä laiscuden tähden malat maahan putowat ja joutilain kätten tähden tule huone wuotaman) | | |
| MLV19 | 18 The roof sinks in by slothfulness and the house leaks through idleness of the hands. | KJV | 18. By much slothfulness the building decayeth; and through idleness of the hands the house droppeth through. |
| Dk1871 | 18. Ved Ladhed synke Bjælkerne, og ved Hændernes Slaphed drypper det ned i Huset. | KXII | 18. Ty för lättjas skull förfalla bjelkarna, och för försummeliga händers skull varder huset drypande. |
| PR1739 | 18. Sure laiskusse läbbi waub laggi mahha, ja kui käed sülles petakse, tilgub kodda läbbi. | LT | 18. Dèl tinginystès namas griūna ir dèl rankų neveiklumo vanduo varva į namus. |
| Luther1912 | 18. Denn durch Faulheit sinken die Balken, und durch lässige Hände wird das Haus triefend. | Ostervald-Fr | 18. A cause des mains paresseuses le plancher s'affaisse; et à cause des mains lâches, la maison a des gouttières. |
| RV'1862 | 18. Por la pereza se cae la techumbre; y por la flojedad de manos se llueve la casa. | SVV1770 | 18 Door grote luiheid verzwakt het gebint, en door slapheid der handen wordt het huis doorlekkende. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 18. Dla lenistwa się dach pochyla, a dla osłabiałych rąk przecieka dom. | Karoli1908Hu | 15. A restség miatt elhanyatlik a házfedél, és a kezek restsége miatt csepeg a ház. |
| RuSV1876 | 18 От лениости обвиснет потолок, и когда опускаются руки, то протечет дом. | БКуліш | 18. Од лінощів похилиться будівля, а через недбалість текти ме дощ у хату. |
| FI33/38 | 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii. | Biblia1776 | 19. Hauskuudeksi ateria laitetaan, ja viini ilahuttaa elämän; mutta raha kaiken hankkii. |
| CPR1642 | 19. Sijtä seura että he nauroxi walmistawat leipäns ja wijnans eläwitä iloittaman: Ja raha caicki toimitta. | | |
| MLV19 | 19 A feast is made for laughter and wine gladdens the life and money answers all things. | KJV | 19. A feast is made for laughter, and wine maketh merry: but money answereth all things. |
| Dk1871 | 19. Man gør Maaltid for at le, og Vinen glæder! de levende, og Penge gøre alting ud. | KXII | 19. Det våller, att de bereda bröd till vällust, och vinet måste glädja de lefvande, och penningen måste dem allt uträtta. |
| PR1739 | 19. Nemmad walmistawad roga mængimisse pärrast, ja wiin peab nende ello römustama, ja rahha peab sedda keik saatma. | LT | 19. Puotos ir vynas palinksmina, o pinigas už viską atsako. |
| Luther1912 | 19. Das macht, sie halten Mahlzeiten, um zu lachen, und der Wein muß die Lebendigen erfreuen, und das Geld muß ihnen alles | Ostervald-Fr | 19. On fait des repas pour se réjouir, et le vin égaie la vie, et l'argent répond à tout. |

zuwege bringen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 19. Por el placer se hace el convite, y el vino alegra los vivos; y el dinero responde a todo. | SVV1770 | 19 Men maakt maaltijden om te lachen, en de wijn verheugt de levenden, en het geld verantwoordt alles. |
| PL1881 | 19. Dla uweselenia gotują uczyty, i wino rozwesela żywot; ale pieniądze do wszystkiego dopomagają. | Karoli1908Hu | 16. Vígasságnak okáért szereznek lakodalmat, és a bor vídámítja meg az élőket: és [3†] a pénz szerzi meg mindezeket. |
| RuSV1876 | 19 Пирьы устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь; а за все отвечает серебро. | БКуліш | 19. Бенкетують про веселощі, й вино веселить життє, а срібло за все одвічає. |
| FI33/38 | 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi. | Biblia1776 | 20. Älä ajatuksissasikaan kiroile kuningasta, äläkä makuukammiossasikaan kiroile rikasta, sillä taivaan linnut kuljettavat sinun äänesi ja siivelliset ilmaisevat sinun sanasi. |
| CPR1642 | 20. Älä kiroile Cuningasta sydämesäs ja älä kiroile ricasta macaus Cammiosas: sillä linnut taiwan alla wiewät sinun änes ja joilla sijwet owat ilmoittawat sinun sanas. | | |
| MLV19 | 20 Do not revile the king, no, not in your thought and do not revile the rich in your bedroom. Because a bird of the heavens will carry the voice and what has wings will tell the matter. | KJV | 20. Curse not the king, no not in thy thought; and curse not the rich in thy bedchamber: for a bird of the air shall carry the voice, and that which hath wings shall tell the matter. |

- Dk1871 20. Band ikke Kongen, end ikke i din Tanke, og band ikke en rig i dit inderste Sengekammer; thi en Fugl under Himmelen kan føre Røsten frem, og den bevingede bringer Ordet ud.
- PR1739 20. Ärra wañnu ka mitte kunningast ommas möttes, ja ärra wañnu mitte sedda rikkast ommas maggades-kambris: sest lind, mis taewa al, wiib sedda heält wälja, ja kel tiwad on, se kulutab sedda asja ülles.
- Luther1912 20. Fluche dem König nicht in deinem Herzen und fluche dem Reichen nicht in deiner Schlafkammer; denn die Vögel des Himmels führen die Stimme fort, und die Fittiche haben, sagen's weiter.
- RV'1862 20. Ni aun en tu pensamiento digas mal del rey; ni en los secretos de tu cámara digas mal del rico; porque las aves del cielo llevarán la voz; y las que tienen alas, harán saber la palabra.
- PL1881 20. Ani w myśli twojej królowi nie złorzecz, ani w skrytym pokoju twoim nie przeklinaj
- KXII 20. Banna icke Konungenom i ditt hjerta, och banna icke dem rika i dinom sängakammar; ty foglarna under himmelen föra dina röst, och de der vingar hafva, säga det efter.
- LT 20. Net mintyse nekeik karaliaus ir turtuolio savo miegamajame, nes padangių paukščiai nuneš žodį ir paskelbs, kas buvo pasakyta.
- Ostervald-Fr 20. Ne dis point de mal du roi, pas même dans ta pensée; et ne dis point de mal du riche dans la chambre où tu couches; car l'oiseau des cieux emporterait ta voix, et ce qui a des ailes révélerait tes paroles.
- SVV1770 20 Vloek den koning niet, zelfs in uw gedachten, en vloek den rijke niet in het binnenste uwer slaapkamer; want het gevogelte des hemels zou de stem wegvoeren, en het gevleugelde zou het woord te kennen geven.
- Karoli1908Hu 17. Még a te gondolatodban is a királyt ne átkozd, és a te ágyasházadban is gonoszt a

bogatego; albowiem i ptak niebieski donióśby ten głos; a to, co ma skrzydła, objawiłoby powieść twoją.

RuSV1876 20 Даже и в мыслях твоих не злословь царя, и в спальнoй комнате твоей не злословь богатого; потому что птица небесная может перенести слово твое, и крылатая – пересказать речь твою.

gazdagnak ne mondj: mert az égi madár is elviszi a szót, és a szárnyas állat is bevádolná a te beszédedet.

БКуліш 20. Ба й у думці твоїй не лихослови цареві, й у ложниці твоїй не клени потужних; бо пташка може перенести слово твоє, й крилата переказати мову твою.

11 luku

Kaiken maallisen epävakaisuus kehoittaa harkiten ja viisaasti käyttämään kuluvan hetken tarjoamat edut. Ihminen iloitkoon nuoruudessaan.

FI33/38 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

CPR1642 1. ANna leipäs mennä weden ylidzen nijn sinä sen ajallans löytävä olet.

MLV19 1 Cast your bread upon the waters, because you will find it after many days.

Dk1871 1. Kast dit Brød paa Vandet; thi efter.

PR1739 1. Läckita omma leiba wee peäle, sest pitka

Biblia1776 1. Lähetä leipäsi vetten yli, sillä ajan pitkään sinä saat sen jälleen.

KJV 1. Cast thy bread upon the waters: for thou shalt find it after many days.

KXII 1. Låt ditt bröd fara öfver vatten, så varder du det finnandes i längdene.

LT 1. Mesk savo duoną ant vandens, nes tu ją

aia pärrast leiad sa sedda jälle .

rasi po daugelio dienų.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Laß dein Brot über das Wasser fahren, so wirst du es finden nach langer Zeit. | Ostervald-Fr | 1. Jette ton pain sur la face des eaux, car avec le temps tu le retrouveras. |
| RV'1862 | 1. ECHA tu pan sobre las aguas, que después de muchos dias lo hallarás. | SVV1770 | 1 Werp uw brood uit op het water, want gij zult het vinden na vele dagen. |
| PL1881 | 1. Puszczaj chleb twój po wodzie; bo po wielu dniach znajdziesz go. | Karoli1908Hu | 1. Vesd a te kenyeredet a víz színére, mert sok nap múlva megtalálod azt. |
| RuSV1876 | 1 Отпускай хлеб твой по водам, потому что по прошествии многих дней опять найдешь его. | БКуліш | 1. Пускай твій хліб на пливучу воду*, бо по довгому часі знайдеш його. |
| FI33/38 | 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan. | Biblia1776 | 2. Anna osa seitsemälle, kahdeksallekin, sillä et tiedä, mitä onnettomuutta voi tulla maahan. |
| CPR1642 | 2. Ja seidzemelle ja cahdexelle: sillä et sinä tiedä mikä cowa onni maan päälle tulla taita: Cosca pilwet täynäns owat nijn he andawat saten maan päälle. | | |
| MLV19 | 2 Give a portion to seven, yes, even to eight, because you do not know what evil will be upon the earth. | KJV | 2. Give a portion to seven, and also to eight; for thou knowest not what evil shall be upon the earth. |
| Dk1871 | 2. Del ud til syv, ja, og til otte; thi du kan ikke | KXII | 2. Skift ut emellan sju, ock emellan åtta; ty du |

	vide; hvad for Ulykke der skal ske paa Jorden.		vetst icke, hvad olycka på jordene komma kan.
PR1739	2. Anna ossa seitsmele ja ka kahheksale: sest sa ei tea, mis õnnetus Ma peäle woib tulla.	LT	2. Padalyk ją į septynias ar aštuonias dalis, nes nežinai, kokia nelaimė gali įvykti žemėje.
Luther1912	2. Teile aus unter sieben und unter acht; denn du weißt nicht, was für Unglück auf Erden kommen wird.	Ostervald-Fr	2. Fais-en part à sept, et même à huit; car tu ne sais pas quel mal peut venir sur la terre.
RV'1862	2. Reparte a siete, y aun a ocho; porque no sabes el mal que vendrá sobre la tierra.	SVV1770	2 Geef een deel aan zeven, ja, ook aan acht; want gij weet niet, wat kwaad op de aarde wezen zal.
PL1881	2. Daj częśćkę siedmiom albo ośmiom; bo nie wiesz, co złego będzie na ziemi.	Karoli1908Hu	2. Adj részt hétnek [1+] vagy nyolcznak is; mert nem tudod, micsoda veszedelem következik a földre.
RuSV1876	2 Давай часть семи и даже восьми, потому что не знаешь, какая бедабудет на земле.	БКуліш	2. Розділюй часті милостині між семеро чи й восьмеро, бо не знаєш, яка біда складеться тобі на землі.
FI33/38	3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.	Biblia1776	3. Jos pilvet tulevat täyteen sadetta, valavat ne sen maahan. Ja jos puu kaatuu etelää kohti tai pohjoista, niin mihin paikkaan puu kaatui, siihen se jää.
CPR1642	3. Ja cosca puu caatu joco se caatu etelään eli pohjaan cuhunga hän caatu sinne hän jää.		

- MLV19 3 If the clouds are full of rain, they empty themselves upon the earth and if a tree falls toward the south, or toward the north, in the place where the tree falls, there will it be. KJV 3. If the clouds be full of rain, they empty themselves upon the earth: and if the tree fall toward the south, or toward the north, in the place where the tree falleth, there it shall be.
- Dk1871 3. Naar Skyerne ere fulde af Regn udgyde de den paa Jorden; og naar et Træ falder imod Sønden eller og imod Norden, paa hvilket Sted Træet vil falde, der falder det. KXII 3. När molnskyarna fulle äro, så gifva de regn på jordena; och när trät faller, det falle söderut, eller norrut, på hvilket rum det faller, der blifver det liggandes.
- PR1739 3. Kui pilwed täis wihma sawad, siis wallawad nemmad sedda Ma peäle wälja; ja kui pu langeb louna pole, ehk pohja pole, senna paika, kus pu langeb, senna ta jääb. LT 3. Kai debesys pilni, jie duoda žemei lietaus. Kokia kryptimi medis griūva, taip jis ir guli.
- Luther1912 3. Wenn die Wolken voll sind, so geben sie Regen auf die Erde; und wenn der Baum fällt, er falle gegen Mittag oder Mitternacht, auf welchen Ort er fällt, da wird er liegen. Ostervald-Fr 3. Quand les nuées sont pleines, elles répandent de la pluie sur la terre; et quand un arbre tombe, au midi, ou au nord, au lieu où l'arbre est tombé, il demeure.
- RV'1862 3. Si las nubes fueren llenas de agua, sobre la tierra la derramarán; y si el árbol cayere al mediodía o al norte, al lugar que el árbol cayere, allí quedará. SVV1770 3 Als de wolken vol geworden zijn, zo storten zij plasregen uit op de aarde; en als de boom naar het zuiden, of als hij naar het noorden valt, in de plaats, waar de boom valt, daar zal hij wezen.
- PL1881 3. Gdy się napełniają obłoki, deszcz na ziemię Karoli1908Hu 3. Mikor a sűrű fellegek megtelnek, esőt

wypuszczają; a gdy upada drzewo na południe, albo na północy, na któremkolwiek miejscu upadnie to drzewo, tam zostanie.

RuSV1876 3 Когда облака будут полны, то они прольют на землю дождь; и если упадет дерево на юг или на север, то оно там и останется, куда упадет.

adnak a földre; és ha leesik a fa délre vagy északra, a mely helyre leesik a fa, ott marad.

БКуліш 3. Як у хмарах повно води, вони лити муть дощ на землю, й як дерево впаде, чи то 'к полудню, чи то 'к півночі, воно там і лежати ме, де впало.

FI33/38 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

CPR1642 4. Joca ilma cadzo ei hän kylwä ja joca pilwiä curkistele ei hän mitän leicka.

Biblia1776 4. Joka tuulta tarkkaa, ei kylvä; ja joka pilviä pälyy, ei leikkaa.

MLV19 4 He who observes the wind will not sow and he who regards the clouds will not reap.

KJV 4. He that observeth the wind shall not sow; and he that regardeth the clouds shall not reap.

Dk1871 4. Hvo som agter paa Vejr, saar ikke, og hvo som ser paa. Skyerne høster ikke.

KXII 4. Den som aktar på vädret, han sår intet, och den som uppå skyarna skådar, han skär intet upp.

PR1739 4. Kes tuult tähhele panneb, ei se sa külwada; ja kes pilwede peäle watab, ei se sa leikada.

LT 4. Kas žiūri vėjonesėja, kas stebi debesis-nepjauna.

Luther1912 4. Wer auf den Wind achtet, der sät nicht; und wer auf die Wolken sieht, der erntet nicht.

Ostervald-Fr 4. Celui qui observe le vent, ne sèmera point; et celui qui regarde les nuées, ne moissonnera point.

SAARNAAJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 4. El que al viento mira, nunca sembrará; y el que mira a las nubes, nunca segará. | SVV1770 | 4 Wie op den wind acht geeft, die zal niet zaaïen, en wie op de wolken ziet, die zal niet maaïen. |
| PL1881 | 4. Kto upatruje wiatr, nigdy nie będzie siał; a kto się przypatruje obłokom, nie będzie żał. | Karoli1908Hu | 4. A ki a szelet nézi, nem vet az; és a ki sűrű fellegre néz, nem arat. |
| RuSV1876 | 4 Кто наблюдает ветер, тому не сеять; и кто смотрит на облака, томуне жать. | БКуліш | 4. Хто позирає на вітер, тому не сїяти, а хто дивиться на хмари, той не жати ме. |
| FI33/38 | 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee. | Biblia1776 | 5. Niinkuin et tiedä tuulen teitä etkä luitten rakentumista raskaana olevan kohdussa, niin et myöskään tiedä Jumalan tekoja, hänen, joka kaikki tekee. |
| CPR1642 | 5. Nijn cuin et sinä tiedä tuulen tietä ja cuinga luut äitin cohdusa walmistetan: nijn et sinä myös tiedä Jumalan töitä jotca hän caicki teke. | | |
| MLV19 | 5 As you do not know what is the way of the wind, nor how the bones grow in the womb of her who is with child, even so you do not know the work of God who does (it) all. | KJV | 5. As thou knowest not what is the way of the spirit, nor how the bones do grow in the womb of her that is with child: even so thou knowest not the works of God who maketh all. |
| Dk1871 | 5. Ligesom du ikke ved, hvilken Vindens Vejer, saa lidet som du ved, hvorledes Benene | KXII | 5. Såsom du icke vetst vädrens väg, och huru benen i moderlifvet tillredd varda, så kan du |

dannes i den frugtsommeliges Liv, saaledes kan du heller ikke vide Guds Gerning, hvorledes holl gør det alt sammen.

ock icke veta Guds verk, som han allt gör.

PR1739 5. Nenda kui sa ei tea, missuggune tule te on, ja kuidas lukondid raskejallatse ihhus on: nenda ei tea sinna ka mitte Jummalatööd, kes sedda keik teeb.

LT 5. Kaip nežinai dvasios kelių ir kūdikio kaulų augimo įsčiose, taip nežinai ir darbų Dievo, kuris viską sukūrė.

Luther1912 5. Gleichwie du nicht weißt den Weg des Windes und wie die Gebeine in Mutterleibe bereitet werden, also kannst du auch Gottes Werk nicht wissen, das er tut überall.

Ostervald-Fr 5. Comme tu ne sais pas quel est le chemin du vent, ni comment se forment les os dans le sein de celle qui est enceinte; de même tu ne connais pas l'œuvre de Dieu, qui a fait toutes choses.

RV'1862 5. Como tú no sabes cual es el camino del viento, o como se crian los huesos en el vientre de la mujer preñada, así ignoras la obra de Dios, el cual hace todas las cosas.

SVV1770 5 Gelijk gij niet weet, welke de weg des winds zij, of hoedanig de beenderen zijn in den buik van een zwangere vrouw, alzo weet gij het werk Gods niet, Die het alles maakt.

PL1881 5. Jako ty nie wiesz, która jest droga wiatru, i jako się zrastają kości w żywocie brzemiennie: tak nie wiesz sprawy Bożej, który wszystko czyni.

Karoli1908Hu 5. Miképen hogy nem tudod, melyik a szélnek útja, és miképen vannak a csontok a terhes asszony méhében; azonképen nem tudod az Istennek dolgát, a ki mindeneket cselekszik.

RuSV1876 5 Как ты не знаешь путей ветра и того, как образуются кости во чреве беременной, так не можешь знать дело Бога, Который

БКуліш 5. Так само, як не знаєш вітрової дороги, та як то в утробі в вагітної утворюються кісточки, так не знаєш і творів Божих, а він

делает все.

творить все.

FI33/38 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

Biblia1776 6. Kylvä siemenesi aamulla äläkä hellitä kättäsi ehtoollakaan; sillä et tiedä, tuoko onnistuu vai tämä vai onko kumpikin yhtä hyvä.

CPR1642 6. Kylvä siemenes huomendain ja älä pidä kättäs ylös ehtona: sillä et sinä tiedä cumbi paremmin menesty ja jos molemmat menestywät nijn on parembi.

MLV19 6 Sow your seed in the morning and do not withhold your hand in the evening, because you do not know which will prosper, whether this or that, or whether they both will be good alike.

KJV 6. In the morning sow thy seed, and in the evening withhold not thine hand: for thou knowest not whether shall prosper, either this or that, or whether they both shall be alike good.

Dk1871 6. Saa din Sæd om Morgenem, og lad din Haand ikke hvile om Aftenem; thi du ved ikke, enten dette eller hint skal lykkes, eller om de lægge skulle blive lige gode.

KXII 6. Så dina säd om morgonen, och håll icke upp med dine hand om aftonen; ty du vetst icke, hvilketdera bättre lyckas kan; och om både lyckades, så vore det dess bättre.

PR1739 6. Külwa omma semet hoñiko, ja ärra lasse omma kät mitte öhto seista, sest sa ei tea mitte, kumb öigeks saab, kas se ehk teine, ehk kas mollemad ühtlase heaks sawad.

LT 6. Sėk sėklą rytą ir vakare, nes nežinai, kuri geriau užderės; o gal abi bus vienodai geros.

SAARNAAJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 6. Frühe säe deinen Samen und laß deine Hand des Abends nicht ab; denn du weißt nicht, ob dies oder das geraten wird; und ob beides geriete, so wäre es desto besser. | Ostervald-Fr 6. Sème ta semence dès le matin, et ne laisse pas reposer ta main le soir; car tu ne sais pas ce qui réussira, ceci ou cela, ou si les deux seront également bons. |
| RV'1862 6. Por la mañana siembra tu simiente, y a la tarde no dejes reposar tu mano: porque tú no sabes cual es lo mejor, esto, o lo otro, o si ámbas a dos cosas son buenas. | SVV1770 6 Zaaï uw zaad in den morgenstond, en trek uw hand des avonds niet af; want gij weet niet, wat recht wezen zal, of dit of dat, of dat die beide te zamen goed zijn zullen. |
| PL1881 6. Poranu siej nasienie twoje, a w wieczór nie dawaj odpoczynku ręce twojej, gdyż ty nie wiesz, co jest lepszego, toli, czy owo, czyli też oboje jednako dobre. | Karoli1908Hu 6. Reggel vesd el a te magodat, és este se pihentesd kezedet; mert nem tudod, melyik jobb, ez-é vagy amaz, vagy ha mind a kettő jó lesz egyszersmind. |
| RuSV1876 6 Утром сей семя твое, и вечером не давай отдыха руке твоей, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или то и другое равно хорошо будет. | БКуліш 6. З ранку сій насінне твоє й не давай увечері спочивати руці твоїй, бо не знаєш, чи се, чи те буде удатнійше, або чи те, чи се однаково добре буде. |
| FI33/38 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa. | Biblia1776 7. Suloinen on valo, ja silmille tekee hyvää nähdä aurinkoa. |
| CPR1642 7. Walkeus on suloinen ja se on silmille otollinen nähdä Auringota. | |
| MLV19 7 Truly the light is sweet and it is a pleasant thing for the eyes to behold the sun. | KJV 7. Truly the light is sweet, and a pleasant thing it is for the eyes to behold the sun: |

SAARNAAJA

Dk1871	7. Og Sødt er Lyset, og lysteligt er det for Øjnene at se Solen.	KXII	7. Ljuset är sött, och ögonen är ljuft att se solena.
PR1739	7. Ja walgus on maggus, ja silmile on hea päikest nähha.	LT	7. Šviesa yra maloni, akys mėgsta saulę.
Luther1912	7. Es ist das Licht süß, und den Augen lieblich, die Sonne zu sehen.	Ostervald-Fr	7. La lumière est douce, et il est agréable aux yeux de voir le soleil.
RV'1862	7. Suave ciertamente es la luz, y agradable es a los ojos ver el sol:	SVV1770	7 Verder, het licht is zoet, en het is den ogen goed de zon te aanschouwen;
PL1881	7. Zaprawdę wdzięczna jest światłość, i miła rzecz oczom widzieć słońce.	Karoli1908Hu	7. Valóban, édes a világosság és jó a mi szemeknek néznie a napot.
RuSV1876	7 Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.	БКуліш	7. О, любий світ і весело оку, дивитись на сонце!
FI33/38	8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.	Biblia1776	8. Niin, jos ihminen elää vuosia paljonkin, iloitkoon hän niistä kaikista, mutta muistakoon pimeitä päiviä, sillä niitä tulee paljon. Kaikki, mikä tulee, on turhuutta.
CPR1642	8. Jos jocu ihminen cauwan elä ja on caikisa iloinen nijn hän cuitengin ajattele ainoastans pahoja päiwiä että nijtä nijn monda on: sillä caicki mitä hänelle tapahtu on turha.		
MLV19	8 Yes, if a man lives many years, let him rejoice in them all. But let him remember the	KJV	8. But if a man live many years, and rejoice in them all; yet let him remember the days of

days of darkness, because they will be many.
All that comes is vanity.

darkness; for they shall be many. All that
cometh is vanity.

Dk1871 8. Thi lever Mennesket endog mange Aar,
skal han glæde sig i dem alle og komme de
mørke Dage i Hu; thi de alle blive mange; alt
det, der kommer, er Forfængelighed.

KXII 8. Om en menniska i lång tid lefver, och är
glad i all ting, så tänker han dock allenast på
de onda dagar, att de så många äro; ty allt
det honom vederfars, är fåfängelighet.

PR1739 8. Sest kui innimenne mitto aastat ellab, siis
rõmustab temma neis keikis; agga ta mõtleb
ka pimmedusse päwade peäle, et neid paljo
on, ja et keik, mis tulleb, tühhi assi on.

LT 8. Kiek ilgai žmogus begyventų, tegul
džiaugiasi visą laiką ir nepamiršta, kad tamsių
dienų bus daugybė. Visa, kas bus, yra
tuštybė.

Luther1912 8. Wenn ein Mensch viele Jahre lebt, so sei er
fröhlich in ihnen allen und gedenke der
finstern Tage, daß ihrer viel sein werden;
denn alles, was kommt, ist eitel.

Ostervald-Fr 8. Et si un homme vit un grand nombre
d'années, qu'il se réjouisse pendant toutes
ces années, et qu'il se souvienne des jours de
ténèbres, qui sont nombreux. Tout ce qui
vient est vanité.

RV'1862 8. Mas si el hombre viviere muchos años, y
en todos ellos hubiere tenido alegría: si
después trajere a la memoria los dias de las
tinieblas, que serán muchos; todo lo que le
habrá pasado, dirá haber sido vanidad.

SVV1770 8 Maar indien de mens veel jaren heeft, en
verblijdt zich in die allen, zo laat hem ook
gedenken aan de dagen der duisternis, want
die zullen veel zijn; en al wat gekomen is, is
ijdelheid.

PL1881 8. A wszakże, choćby przez wiele lat żyw był
człowiek, a przez te wszystkie weseliłby się,
tedy przywiódłszy sobie na pamięć dni

Karoli1908Hu 8. Mert ha sok esztendeig él is az ember,
mindazokban örvendezzen; és
megemlékezzék a [2†] setétségnek napjairól,

ciemności, jako ich wiele będzie, cokolwiek przeszło, uzna być marnością.

RuSV1876 8 Если человек проживет и много лет, то пусть веселится он впродолжение всех их, и пусть помнит о днях темных, которых будет много: все, что будет, – суета!

mert az sok lesz. Valami eljövendő, mind hiábavalóság.

БКуліш 8. Коли чоловік проживе й мно́гі літа, нехай по всяк день тим веселиться; та нехай тямить на дні темні, що їх буде много, хоч і все, що постане, - марнота.

FI33/38 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

Biblia1776 9. Iloitse, nuorukainen, nuoruudessasi, ja sydämesi ilahuttakoon sinua nuoruusikäsi päivinä. Vaella sydämesi teitä ja silmiesi halun mukaan; mutta tiedä: Jumala tuo sinut tuomiolle kaikesta tästä.

CPR1642 9. Nlin iloidze nyt nuorucainen nuorudesas ja anna sydämes iloinen olla nuorudesas: tee mitä sydämes käske ja silmilles on kelwollinen.

MLV19 9 Rejoice, O young man, in your youth and let your heart cheer you in the days of your youth and walk in the ways of your heart and in the sight of your eyes. But know, that upon all these things God will bring you into judgment.

KJV 9. Rejoice, O young man, in thy youth; and let thy heart cheer thee in the days of thy youth, and walk in the ways of thine heart, and in the sight of thine eyes: but know thou, that for all these things God will bring thee into judgment.

Dk1871 9. Glæd dig, du unge! i din Ungdom, og lad dit Hjerte være vel til Mode i din Ungdoms

KXII 9. Så gläd dig nu, du yngling, i dinom ungdom, och låt ditt hjerta vara gladt i dinom

Dage, og vandre efter dit Hjertes Veje og efter dine Øjnes Syn; men vid, at for alt dette skal Gud føre dig for Dommen.

PR1739 9. Olle römus, noormees, omma nore ea sees, ja tehko so südda sulle head römo so noremehhe pölwes, ja käi omma süddame tede peäl ja omma silmade näo järrel; agga sa pead teädma, et Jummal sind keige se pärrast kohto ette wiib.

Luther1912 9. So freue dich, Jüngling, in deiner Jugend und laß dein Herz guter Dinge sein in deiner Jugend. Tue, was dein Herz gelüstet und deinen Augen gefällt, und wisse, daß dich Gott um dies alles wird vor Gericht führen.

RV'1862 9. Alégrate mancebo en tu mocedad, y tome placer tu corazón en los dias de tu juventud; y camina en los caminos de tu corazón, y en la vista de tus ojos: mas sabe, que sobre todas estas cosas te traerá Dios en juicio.

PL1881 9. Przetoż wesel się, młdzieócze! w młodości twojej, a niech używa dobrej myśli serce twoje za dni młodości twojej, a chodź

ungdom; gör hvad dino hjerta lyster, och dinom ögom behagar; och vet, att Gud skall, för allt detta, hafva dig fram för domen.

LT 9. Jaunuoli, džiaukis savo jaunyste! Tegul tavo širdis džiušina tave ir eik, kur tavo širdis traukia ir kur akys mato, bet žinok, kad už viską turėsi atsiskaityti prieš Dievą.

Ostervald-Fr 1. Jeune homme, réjouis-toi dans ton jeune âge, et que ton cœur te rende content aux jours de ta jeunesse; et marche comme ton cœur te mène, et selon le regard de tes yeux; mais sache que pour toutes ces choses Dieu te fera venir en jugement.

SVV1770 9 Verblijd u, o jongeling! in uw jeugd, en laat uw hart zich vermaken in de dagen uwer jongelingschap, en wandel in de wegen uws harten, en in de aanschouwingen uwer ogen; maar weet, dat God, om al deze dingen, u zal doen komen voor het gericht.

Karoli1908Hu 1. Örvendezz a te ifjuságodban, és vídámítson meg téged a te szíved a te ifjúságodnak idejében, és járj a te szívednek

drogami serca twego, i według zdania oczu twoich; ale wiedz, że cię dla tego wszystkiego Bóg na sąd przywiedzie.

RuSV1876 9 Веселись, юноша, в юности твоей, и да вкушает сердце твое радости во дни юности твоей, и ходи по путям сердца твоего и по видению очей твоих; только знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

FI33/38 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

CPR1642 10. Ja tiedä että Jumala caickein näiden tähden sinun duomion eteen asetta. Pane pois murhe sydämestäs ja heitä pois paha ruumistas: sillä lapsillisus ja nuoruus on turha.

MLV19 10 Therefore remove sorrow from your heart and put away evil from your flesh, because youth and the dawn of life are vanity.

Dk1871 10. Og bortfjern Græmmelse fra dit Hjerte, og lad Lidelser gaa bort fra dit Kød; thi Ungdom og Livets Morgenrøde ere

útaiban, és szemeidnek látásiban; de megtudd, hogy mindezekért az Isten tégedet [1†] ítéletre von!

БКуліш 9. Веселися ж, молодик, в молодощах твоїх, попускай серцю твою заживати радощів часу молодощів твоїх, ходи собі за нахилом серця твого й за бажаннями очей твоїх; тільки знай, що за все це Бог тебе на суд поставить.

Biblia1776 10. Karkoita suru sydämestäsi ja torju kärsimys ruumiistasi, sillä nuoruus ja aamurusko ovat turhuutta.

KJV 10. Therefore remove sorrow from thy heart, and put away evil from thy flesh: for childhood and youth are vanity.

KXII 10. Lägg bort sorg utaf ditt hjerta, och kasta bort det onda ifrå dinom kropp; ty barndom och ungdom är fåfängelighet.

Forfængelighed.

PR1739	10. Sada siis ärra melepahhandust ommast süddamest, ja sada, mis pahha on , ommast ihhust mödaminnema: sest lapse põlli ja noor igga on tühhi assi.	LT	10. Nesirūpink, atitolink pikta nuo savo kūno, nes vaikystė ir jaunystė yra tuštybė.
Luther1912	10. Laß die Traurigkeit in deinem Herzen und tue das Übel von deinem Leibe; denn Kindheit und Jugend ist eitel.	Ostervald-Fr	2. Bannis le chagrin de ton cœur, et éloigne les maux de ta chair; car le jeune âge et l'adolescence ne sont que vanité.
RV'1862	10. Quita pues el enojo de tu corazón, y aparta de tu carne el mal; porque la mocedad y la juventud vanidad es.	SVV1770	10 Zo doe dan de toornigheid wijken van uw hart, en doe het kwade weg van uw vlees, want de jeugd, en de jonkheid is ijdelheid.
PL1881	10. A tak oddal gniew od serca twego, i odrzuć złość od ciała twego, gdyż dzieciństwo i młodość są marnością.	Karoli1908Hu	2. Vesd el a haragot a te szívedből, és vesd el a gonoszt a te testedből; mert az ifjúság és a hajnal hiábavalóság.
RuSV1876	10 И удаляй печаль от сердца твоего, и уклоняй злое от тела твоего, потому что детство и юность - суета.	БКуліш	10. Проганяй тугу з твого серця й відпихай зло від тіла твого та тям собі, що вік дитинячий і молодощі - марнота!

12 luku

Kehoitus muistamaan Jumalaa nuoruuden päivinä.
 Vertauksellinen kuvaus vanhuuden vaivoista.
 Saarnaajan jälkimaine. Loppusanoiksi kehoitus

jumalanpelkoon.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova: | Biblia1776 | 1. Ja muista Luojaasi nuoruudessasi, ennenkuin pahat päivät tulevat ja joutuvat ne vuodet, joista olet sanova: |
| CPR1642 | 1. Ajattele sinun luojaas sinun nuorudesas ennen kuin pahat päiwät tulewat ja wuodet lähestywät. | | |
| MLV19 | 1 Remember also your Creator in the days of your youth, before the evil days come and the years draw near, when you will say, I have no pleasure in them, | KJV | 1. Remember now thy Creator in the days of thy youth, while the evil days come not, nor the years draw nigh, when thou shalt say, I have no pleasure in them; |
| Dk1871 | 1. Og tænk paa din Skaber i din Ungdoms Dage, førend de onde Dage komme, og de Aar nærme sig, om hvilke du skal sige: Jeg har ikke Lyst til dem: | KXII | 1. Tänk uppå din Skapare i dinom ungdom, förr än de onda dagar komma, och åran nalkas, då du varder sägandes: De behaga mig intet; |
| PR1739 | 1. Ja mötle omma Loja peäle omma noremehhe põlwes, enne kui weel ep olle tulnud need kurjad päwad, ja need aastad liggi ei saand, kui sa ütled: Need ei olle mitte mo mele pärrast. | LT | 1. Prisimink savo Kūrėją jaunystėje, nelauk, kol ateis piktos dienos ir metai, apie kuriuos sakysi: “Man jie nepatinka”. |
| Luther1912 | 1. Gedenke an deinen Schöpfer in deiner Jugend, ehe denn die bösen Tage kommen | Ostervald-Fr | 3. Mais souviens-toi de ton créateur pendant les jours de ta jeunesse, avant que les jours |

und die Jahre herzutreten, da du wirst sagen:
Sie gefallen mir nicht;

mauvais viennent, avant qu'arrivent les
années dont tu diras: Je n'y prends point de
plaisir;

RV'1862 1. Y TEN memoria de tu Criador en los dias de
tu juventud, ántes que vengan los malos dias,
y lleguen los años, de los cuales digas: No
tengo en ellos contentamiento.

SVV1770 1 En gedenk aan uw Schepper in de dagen
uwer jongelingschap, eer dat de kwade
dagen komen, en de jaren naderen, van
dewelke gij zeggen zult: Ik heb geen lust in
dezelve.

PL1881 1. Pamiętaj tedy na stwórcyela swego we
dni młodości twojej, pierwiej niżeli nastaną
złe dni, i nadejdą lata, o których rzeczesz: Nie
podobają mi się.

Karoli1908Hu 3. És emlékezzél meg a te Teremtődről a te
ifjúságodnak idejében, míg a veszedelemnek
napjai el nem jőnek, és míg el nem jőnek az
esztendők, melyekről azt mondod: nem
szeretem ezeket!

RuSV1876 1 И помни Создателя твоего в дни юности
твоей, доколе не пришли тяжелые дни и
не наступили годы, о которых ты будешь
говорить: „нет мне удовольствия в них!”

БКуліш 1. Памятай про твого творця замолоду,
покіль не прийшли дні лихі й не настали
роки, що про них казати меш: "Не до
вподоби вони мені",

FI33/38 2. Nämä eivät minua miellyttä; ennenkuin
pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet,
ja pilvet palajavat sateen jälkeekin —

Biblia1776 2. "Nämä eivät minua miellyttä"; ennenkuin
pimenee aurinko, päivänvalo, kuu ja tähdet,
ja pilvet palajavat sateen jälkeekin -

CPR1642 2. Coscas olet sanowa: ei ne minulle kelpa.
Cosca Auringo ja walkeus Cuu ja tähdet
pimiäxi tulewat ja pilwet tulewat jällens
saten jälken.

MLV19	2 before the sun and the light and the moon and the stars are darkened and the clouds return after the rain,	KJV	2. While the sun, or the light, or the moon, or the stars, be not darkened, nor the clouds return after the rain:
Dk1871	2. Førend Solen og Lyset og Maanen og Stjernerne formørkes, og Skyerne komme igen efter Regnen;	KXII	2. Förr än solen och ljuset, månen och stjernorna mörka varda, och molnen igenkomma efter regn;
PR1739	2. Ennekui päike ja walgus pimmedaks lähhäb, ka ku ja tähhed; ja wihma järrele pilwed jälle tullewad.	LT	2. Nelauk, kol aptems saulės šviesa, mėnulis bei žvaigždės ir nauji debesys užeis po lietaus.
Luther1912	2. ehe denn die Sonne und das Licht, Mond und Sterne finster werden und Wolken wieder kommen nach dem Regen;	Ostervald-Fr	4. Avant que le soleil, la lumière, la lune et les étoiles s'obscurcissent, et que les nuées reviennent après la pluie;
RV'1862	2. Antes que se oscurezca el sol, y la luz, y la luna, y las estrellas; y las nubes se tornen tras la lluvia:	SVV1770	2 Eer dan de zon, en het licht, en de maan, en de sterren verduisterd worden, en de wolken wederkomen na den regen.
PL1881	2. Pierwej niż się zaćmi słońce, i światło, i miesiąc i gwiazdy, a nawrócą się obłoki po dżdżu.	Karoli1908Hu	4. A míg a nap meg nem setétedik, a világossággal, a holddal és csillagokkal egybe; és a sűrű felhők ismét visszatérnek az eső után.
RuSV1876	2 доколе не померкли солнце и свет и луна и звезды, и не нашли новыетучи вслед за дождем.	БКуліш	2. Покіль не померкли сонце й сьвітло, місяць і зорі, й не насупились хмари по дощі,

FI33/38 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

CPR1642 3. Silloin cosca wartiat huonesä wärisewät ja wekewät notkistawat idzens ja jauhajat owat joutilasna että he harwaxi tullet owat ja näkö tule pimiäxi ackunan läpidze.

MLV19 3 in the day when the keepers of the house will tremble and the strong men will bow themselves (down) and the grinders cease because they are few and those who look out of the windows will be darkened,

Dk1871 3. den Dag, da Huset: Vogtere bæve, og de stærke Mænd krumme sig, og, de, som betjene Møllen, holde op, fordi de ere blevne faa, og de, som se igennem Vinduerne, blive dunkle;

PR1739 3. Sel päwal, kui koia hoidjad tuikuwad, ja wahwad mehhed kösso lähhäwad; ja kui jahwatajad seisma jäwad, et neid pissut sanud, ja need, kes aknast waatwad,

Biblia1776 3. jolloin huoneen vartijat vapisevat ja voiman miehet käyvät koukkuisiksi ja jauhajanaiset ovat joutilaina, kun ovat menneet vähiin, ja akkunoista-kurkistelijat jäävät pimeään,

KJV 3. In the day when the keepers of the house shall tremble, and the strong men shall bow themselves, and the grinders cease because they are few, and those that look out of the windows be darkened,

KXII 3. På den tid, då väktarena i huset darra, och de starke kröka sig, och mölnarena stå fåfänge, derföre att de så få vordne äro; och synen varder mörk genom fenstren;

LT 3. Tuomet namų sargai drebės, stiprieji susilenks, malėjos nebedirbs, nes jų bus mažai išlikę, o tie, kurie žiūrės pro langus, nieko nebematys;

pimmedaks sanud.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 3. zur Zeit, wenn die Hüter im Hause zittern, und sich krümmen die Starken, und müßig stehen die Müller, weil ihrer so wenig geworden sind, und finster werden, die durch die Fenster sehen, | Ostervald-Fr 5. Quand les gardes de la maison trembleront, que les hommes forts se courberont, que celles qui moulent cesseront, parce qu'elles seront diminuées; que celles qui regardent par les fenêtres, seront obscurcies; |
| RV'1862 3. Cuando temblarán las guardas de la casa, y se encorvarán los hombres fuertes, y cesarán las muelas, y se disminuirán; y se oscurecerán los que miran por las ventanas; | SVV1770 3 In den dag, wanneer de wachters des huizes zullen beven, en de sterke mannen zichzelven zullen krommen, en de maalsters zullen stilstaan, omdat zij minder geworden zijn, en die door de vensteren zien, verduisterd zullen worden; |
| PL1881 3. W dzieó, którego się poruszą stróże domowi, i zachwieją się mężowie duży i ustaną melący, przeto, iż ich mało będzie, i zaćmią się wyglądający oknami; | Karoli1908Hu 5. Az időben, mikor megremegnek a háznak őrizői, és megrogynak az erős férfiak, és megállanak az őrlő leányok, mert megkevesbedtek, és meghomályosodnak az ablakon kinézők. |
| RuSV1876 3 В тот день, когда задрожат стерегущие дом и согнутся мужи силы; и перестанут молоть мелющие, потому что их немного осталось; и помрачатся смотрящие в окно; | БКуліш 3. Тоді, як затремтять сторожі будівлі й хоробрі позгинаються, й мелючі перестануть молоти, бо їх мало зосталось, і запоморочаться ті, що дивляться крізь вікна, |

SAARNAAJA

FI33/38	4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;	Biblia1776	4. ja kadulle vievät ovet sulkeutuvat ja myllyn ääni heikkenee ja noustaan linnun lauluun ja kaikki laulun tyttäret hiljentyvät;
CPR1642	4. Ja owet catua wastan suljetan nijn että myllyn äni waickene ja heräjä cosca lindu laula ja weisun tyttäret taipuwat.		
MLV19	4 and the doors will be shut in the street, when the sound of the grinding is low and he will rise up at the voice of a bird and all the daughters of music will be brought low,	KJV	4. And the doors shall be shut in the streets, when the sound of the grinding is low, and he shall rise up at the voice of the bird, and all the daughters of musick shall be brought low;
Dk1871	4. da begge Døre til Gaden lukkes, naar Møllens Røst bliver svag, og man staar op ved Fuglens Røst, og sille Sanhedens Døtre nedbøjes;	KXII	4. Och dörrarna på gatone tillslutna varda, så att rösten af qvarnene tystnar, och uppvaknar när foglen sjunger, och sångsens döttrar varda nedertryckta;
PR1739	4. Ja kui uksed ulitsa pole lukko pannakse, kui weski kohhin maddalaks läinud, ja linnukesse heäle peäl üllestoustakse, ja keik laulo tütred mahhawautakse.	LT	4. durys į gatvę užsidarys, girnų garsas nusilps; paukščiai prikels savo giesmėmis, o dukterų giesmių nesigirdės.
Luther1912	4. und die Türen an der Gasse geschlossen werden, daß die Stimme der Mühle leise wird, und man erwacht, wenn der Vogel singt, und gedämpft sind alle Töchter des	Ostervald-Fr	6. Et que les deux battants de la porte seront fermés sur la rue, quand s'abaissera le bruit de la meule; qu'on se lèvera au chant de l'oiseau, et que toutes les filles du chant

Gesangs;

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 4. Y las puertas de afuera se cerrarán por la bajeza de la voz de la muela; y se levantará a la voz del ave, y todas las hijas de canción serán humilladas: | SVV1770 | 4 En de twee deuren naar de straat zullen gesloten worden, als er is een nederig geluid der maling, en hij opstaat op de stem van het vogeltje, en al de zangeressen nedergebogen zullen worden. |
| PL1881 | 4. I zawrą się drzwi z dworu z słabym głosem mełcia; i powstanie na głos ptaszy, i ustaną wszystkie córki śpiewające. | Karoli1908Hu | 6. És az ajtók kívül bezáratnak, a mikor is a malom zúgása halkabbá lesz; és felkelnek a madár szóra, és halkabbakká lesznek minden éneklő leányok. |
| RuSV1876 | 4 и запираются будут двери на улицу; когда замолкнет звук жернова, и будет вставать человек по крику петуха и замолкнут дщери пения; | БКуліш | 4. І зачиняться двері на улицю; замовкнуть жорна; коли вставати муть, як засьпіває півень, а дочки сьпіву помовкнуть; |
| FI33/38 | 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsiirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla | Biblia1776 | 5. myös peljätään mäkiä, ja tiellä on kauhuja, ja mantelipuu kukkii, ja heinäsiirkka kulkee kankeasti, ja kapriisinnuppu on tehoton; sillä ihminen menee iankaikkiseen majaansa, ja valittajat kiertelevät kaduilla |
| CPR1642 | 5. Nijn että cuckulat pelkävät ja wapisewat tiellä Cosca Mandelpuut cucoistuwat ja heinäsiircat rascaxi tulewat ja caicki himo cato. | | |

- MLV19 5 yes, they will be afraid of height and terrors will be in the way and the almond tree will blossom and the grasshopper will be a burden and desire will fail, because man goes to his everlasting home and the mourners go about the streets,
- KJV 5. Also when they shall be afraid of that which is high, and fears shall be in the way, and the almond tree shall flourish, and the grasshopper shall be a burden, and desire shall fail: because man goeth to his long home, and the mourners go about the streets:
- Dk1871 5. da de ogsaa frygte for den høje, og eller er Rædsler paa Vejen, og Mandeltræet blomstrer, og Græshoppen bliver sig selv til en Byrde, og Begærligheden forgaar; thi Mennesket farer til sit evige Hus, og de sørgende gaa omkring paa Gaden;
- KXII 5. Så att de ock för höjderna frukta sig, och rädas på vägen; när mandelträt blomstras, och gräshoppan förtynges, och all lust förgås; ty menniskan far dit hon evinnerliga blifva skall; och de som gråta, gå omkring på gatone;
- PR1739 5. Kui ka kõrge paiga eest kardetakse, ja tee peäl mitto ehmatust on, kui mandlipu öitseb, ja rohhotirts koorma alla sanud, ja isso tühjaks sanud: kui innimenne omma iggawesse koia pole on minnemas, ja need, kes kaebdust tewad, ulitsa peäl ümberkäiwad.
- LT 5. Tuomet jie bijos aukštumų ir baimė bus kelyje. Migdolų medžiai pražys, skėriai taps našta. Žmogus nieko nebenori, jis žengia į savo amžinų namų, ir raudotojai jau vaikščioja gatvėse.
- Luther1912 5. wenn man auch vor Höhen sich fürchtet und sich scheut auf dem Wege; wenn der Mandelbaum blüht, und die Heuschrecke beladen wird, und alle Lust vergeht (denn der Mensch fährt hin, da er ewig bleibt, und die
- Ostervald-Fr 7. Et que l'on craindra ce qui est élevé, qu'on aura des terreurs en marchant, que l'amandier fleurira, que la sauterelle deviendra pesante, et que l'appétit manquera; car l'homme s'en va vers sa

Klageleute gehen umher auf der Gasse);

demeure éternelle, et ceux qui pleurent feront le tour des rues;

RV'1862 5. Cuando también temerán de lo alto, y los tropezones en el camino; y florecerá el almendro, y cargarse ha la langosta, y perderse ha el apetito; porque el hombre va a la casa de su siglo, y los endechadores por la plaza andarán en derredor.

SVV1770 5 Ook wanneer zij voor de hoogte zullen vrezén, en dat er verschrikkingen zullen zijn op den weg, en de amandelboom zal bloeien, en dat de sprinkhaan zichzelf een last zal wezen, en dat de lust zal vergaan; want de mens gaat naar zijn eeuwig huis, en de rouwklagers zullen in de straat omgaan.

PL1881 5. Nawet i wysokiego miejsca bać się będą, i będą się lękać na drodze, gdy zakwitnie migdałowe drzewo, także i szarańcza będzie mu ciężka, i żądza go ominie; bo człowiek idzie do domu wiecznego, a płaczący po ulicach chodzić będą,

Karoli1908Hu 7. Minden halmocskától is félnek, és mindenféle ijedelmek vannak az úton, és a mandolafa megvirágzik, és a sáska nehezen vonszolja magát, és kipattan a kapor; mert elmegy az ember az ő örökös házába, és az utczán körül járnak a [2†] sírók.

RuSV1876 5 и высоты будут им страшны, и на дороге ужасы; и зацветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и рассыплется каперс. Ибо отходит человек в вечный дом свой, и готовы окружить его по улице плакальщицы; –

БКуліш 5. І висоти стануть їм страшні, а на дорозі будуть боятись; і зацьвіте дерево мігдалове, й ковалик отяжіє, та й кріп розсиплесь; бо ось відходить чоловік у свою вічну домівку, а плакальники готові вже, провозжати його улицею; -

FI33/38 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyä ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä

Biblia1776 6. ennenkuin hopealanka katkeaa ja kultamalja särkyä ja vesiastia rikkoutuu lähteellä ja ammennuspyörä särkyneenä

putoaa kaivoon.

CPR1642 6. (Sillä ihminen mene sinne josa hänen ijancaickisesta oleman pitä) ja itkejät käywät ymbäri catuja. Ennen kuin hopiaside catke ja culdalähde juoxe ulos ja ämbäri rawistu lähten tykönä ja ratas mene ricki caiwon tykönä.

putoaa kaivoon.

MLV19 6 before the silver cord is loosed, or the golden bowl is broken, or the pitcher is broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern,

KJV 6. Or ever the silver cord be loosed, or the golden bowl be broken, or the pitcher be broken at the fountain, or the wheel broken at the cistern.

Dk1871 6. førend Sølvsnoren borttages, og Guldampen bliver knust; og Krukken sønderbrydes ved Kilden, og Hjulet sønderslaas ved Brønden;

KXII 6. Förrän silftåget bortkommer, och guldkällan utlöper, och ämbaret gistnar vid brunnen, och hjulet söndergår vid brunnen.

PR1739 6. Ennekui höbbe-köis wännib, ja kuld-kaus löhki lähhäb, ja kruus hallika jures katki murtakse, ja rattas kaewo jures katki röhhutakse.

LT 6. Sidabrinis siūlas nutrūks, auksinis dubuo suduš, ąsotis prie šulinio subyrės ir šulinio ratas sulūš.

Luther1912 6. ehe denn der silberne Strick wegkomme, und die goldene Schale zerbreche, und der Eimer zerfalle an der Quelle, und das Rad zerbrochen werde am Born.

Ostervald-Fr 8. Avant que la corde d'argent se rompe, que le vase d'or se brise, que la cruche se casse sur la fontaine, et que la roue se rompe sur la citerne;

- RV'1862 6. Antes que la cadena de plata se quiebre, y se rompa la lenteja de oro, y el cántaro se quiebre junto a la fuente, y la rueda sea rompida sobre el pozo;
- SVV1770 6 Eer dat het zilveren koord ontketend wordt, en de gulden schaal in stukken gestoten wordt, en de kruik aan de springader gebroken wordt, en het rad aan den bornput in stukken gestoten wordt;
- PL1881 6. Pierwej niż się przerwie sznur srebrny, i niż się stłucze czasza złota, a rozsypie się wiadro nad źródłem, a skruszy się koło nad studnią;
- Karoli1908Hu 8. Minekelőtte elszakadna az ezüst kötél és megromolna az arany palackocska, és a veder eltörnék a forrásnál, és beletörnék a kerék a kútba,
- RuSV1876 6 доколе не порвалась серебряная цепочка, и не разорвалась золотая повязка, и не разбился кувшин у источника, и не обрушилось колесо над колодезем.
- БКуліш 6. Докіль не порвався срібний ланцюжок і не розірвалась золота повязка; не розбився глек над криницею та не полومилось колесо над колодізом;
- FI33/38 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.
- Biblia1776 7. Ja tomu palajaa maahan, niinkuin on ollutkin, ja henki palajaa Jumalan tykö, joka sen on antanutkin.
- CPR1642 7. Sillä mulda pitää jällens maahan tuleman nijncuin se ollut on ja hengi jällens Jumalan tygö joca hänen andanut on.
- MLV19 7 and the dust returns to the earth as it was and the spirit returns to God who gave it.
- KJV 7. Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 7. og Støvet kommer til Jorden igen, som det var før, og Aanden kommer til Gud igen, som gav den. | KXII | 7. Ty stoftet måste åter komma till jord igen, såsom det varit hafver, och anden till Gud igen, den honom gifvit hafver. |
| PR1739 | 7. Ja nenda se pörm mullasse jälle saab, nenda kui ta olnud, ja se waim jälle Jummalajure lähhäb, kes tedda on annud. | LT | 7. Dulkės sugrįš į žemę, iš kurios kilo, o dvasiapas Dievą, kuris ją davė. |
| Luther1912 | 7. Denn der Staub muß wieder zu der Erde kommen, wie er gewesen ist, und der Geist wieder zu Gott, der ihn gegeben hat. | Ostervald-Fr | 9. Avant que la poussière retourne dans la terre, comme elle y avait été, et que l'esprit retourne à Dieu qui l'a donné. |
| RV'1862 | 7. Y el polvo se torne a la tierra, como era ántes, y el espíritu se vuelva a Dios, que le dió. | SVV1770 | 7 En dat het stof wederom tot aarde keert, als het geweest is; en de geest weder tot God keert, Die hem gegeven heeft. |
| PL1881 | 7. I wróci się proch do ziemi, jako przedtem był, a duch wróci się do Boga, który go dał. | Karoli1908Hu | 9. És a por [3†] földdé lenne, mint azelőtt volt; a lélek pedig megtérne Istenhez, a ki [4†] adta volt azt. |
| RuSV1876 | 7 И возвратится прах в землю, чем он и был; а дух возвратился к Богу, Который дал его. | БКуліш | 7. І не вернеться персть, у землю чим вона й була; а дух вернеться до Бога, що дав його. |
| FI33/38 | 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta! | Biblia1776 | 8. Turhuuksien turhuus, sanoi saarnaaja; kaikki on turhuutta! |
| CPR1642 | 8. CAicki on turha sano saarnaja: caicki on turha. | | |

MLV19	8 Vanity of vanities, says the Preacher, all is vanity.	KJV	8. Vanity of vanities, saith the preacher; all is vanity.
Dk1871	8. Forfængeligheders Forfængelighed! sagde Prædikeren, alt er Forfængelighed!	KXII	8. Allt är fåfängelighet, sade Predikaren; allt är fåfängelighet.
PR1739	8. Selge tühhi assi, ütles kogguja, se keik on tühhi assi.	LT	8. Tuštybių tuštybė, sako pamokslininkas, - viskas yra tuštybė.
Luther1912	8. Es ist alles ganz eitel, sprach der Prediger, ganz eitel.	Ostervald-Fr	10. Vanité des vanités, dit l'Ecclésiaste, tout est vanité.
RV'1862	8. Vanidad de vanidades, dijo el Predicador, todo vanidad.	SVV1770	8 Ijdelheid der ijdelheden, zegt de prediker; het is al ijdelheid!
PL1881	8. Marność nad marnościami, mówi kaznodzieja, a wszystko marność.	Karoli1908Hu	10. Felette nagy hiábavalóságok, azt mondja a prédikátor, mindezek hiábavalóságok!
RuSV1876	8 Суета сует, сказал Екклесиаст, все – суета!	БКуліш	8. О, марнота над марнотами, сказав проповідник, все марнота*!
FI33/38	9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.	Biblia1776	9. Sen lisäksi, että saarnaaja oli viisas, hän myös opetti kansalle tietoa, punnitsi, harkitsi ja sommitteli sananlaskuja paljon.
CPR1642	9. Se saarnaaja ei ollut ainoastans wijsas mutta hän opetti myös Canssalle hywä oppia ja ymmärsi ja tutkei ja pani cocoon monda sananlascua.		

MLV19	9 And further, because the Preacher was wise, he still taught the people knowledge. Yes, he pondered and sought out and set in order many proverbs.	KJV	9. And moreover, because the preacher was wise, he still taught the people knowledge; yea, he gave good heed, and sought out, and set in order many proverbs.
Dk1871	9. Og forøvrigt, efterdi Prædikeren var en viis bland, saa lærte han fremdeles Folket Kundskab og hørte og ransagede og forfattede mange Ordsprog.	KXII	9. Den samme Predikaren var icke allenast vis; utan han lærde ock folket god lärdom, och märkte, och utransakade, och sammansatte mång ordspråk.
PR1739	9. Agga weel olgo teäda , et kogguja on tark olnud; ta on ka öppetanud rahwast tundmist, ja on tähhele pannud ja läbbikatsunud, ja öiendas palju öppetusse sanno.	LT	9. Kadangi pamoklininkas buvo išmintingas, jis visą laiką mokė žmones pažinimo. Jis viską ištyrė, apsvarstė ir sudėjo daug patarlių.
Luther1912	9. Derselbe Prediger war nicht allein weise, sondern lehrte auch das Volk gute Lehre und merkte und forschte und stellte viel Sprüche.	Ostervald-Fr	11. De plus, comme l'Ecclésiaste a été sage, il a aussi enseigné la sagesse au peuple. Il a examiné, il a sondé et mis en ordre beaucoup de sentences.
RV'1862	9. Y cuanto más el Predicador fué sabio, tanto más enseñó sabiduría al pueblo, e hizo escuchar, e hizo escudriñar; y compuso muchos proverbios.	SVV1770	9 En voorts, dewijl de prediker wijs geweest is, zo leerde hij het volk nog wetenschap, en merkte op, en onderzocht; hij stelde vele spreuken in orde.
PL1881	9. A czem więcej kaznodzieja był mędrszym, tem więcej nauczał umiejętności ludu, a	Karoli1908Hu	11. És azonfelül, hogy a prédikátor bölcs volt, még a népet is tudományra tanította, és

	rozważał i wywiadywał się, i składał wiele przypowieści.		fontolgatott, és tudakozott, és írt sok [5†] bölcs mondást.
RuSV1876	9 Кроме того, что Екклесиаст был мудр, он учил еще народ знанию. Он все испытывал, исследовал, и составил многопритчей.	БКуліш	9. Опріч того, що проповідник був про себе мудрий, навчав він іще й людей знаття. Він розвідував, розбірав і зложив багацько приповістей.
FI33/38	10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.	Biblia1776	10. Saarnaaja koki löytää kelvollisia sanoja, oikeassa mielessä kirjoitettuja, totuuden sanoja.
CPR1642	10. Hän edzei soweliaita sanoja ja kirjoitti aiwa totuden sanat.		
MLV19	10 The Preacher sought to find out acceptable words and what was written uprightly — words of truth.	KJV	10. The preacher sought to find out acceptable words: and that which was written was upright, even words of truth.
Dk1871	10. Prædikeren søgte at finde behagelige Ord, og det, som er skrevet, er Ret, Sandheds Ord.	KXII	10. Predikaren sökte, att han måtte finna tacknämlig ord, och skref rätt sanningenes ord.
PR1739	10. Se kogguja on otsind, et ta woiks sannad, mis meie pärrast on, leida, ja nenda on kirjutud, mis öige, ja tõe sannad on.	LT	10. Pamokslininkas stengėsi surasti tinkamus pasakymus ir tiksliai užrašyti tiesos žodžius.
Luther1912	10. Er suchte, daß er fände angenehme Worte, und schrieb recht die Worte der	Ostervald-Fr	12. L'Ecclésiaste s'est appliqué à trouver des paroles agréables. Ce qui a été écrit l'a été

	Wahrheit.		avec droiture; ce sont des paroles de vérité.
RV'1862	10. Procuró el Predicador hallar palabras agradables, y escritura recta, palabras de verdad.	SVV1770	10 De prediker zocht aangename woorden uit te vinden, en het geschrevene is recht, woorden der waarheid.
PL1881	10. Starał się kaznodzieja, jakoby znalazł powieści wdzięczne, i napisał, co jest dobrego, i słowa prawdziwe.	Karoli1908Hu	12. És igyekezett a prédikátor megtudni sok [6†] kívánságos beszédek, igaz írást és igaz beszédek.
RuSV1876	10 Старался Екклесиаст приискивать изящные изречения, и слова истины написаны им верно.	БКуліш	10. Проповідник старався добірати хороші вискази, й слова правди списав вірно.
FI33/38	11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.	Biblia1776	11. Viisaitten sanat ovat kuin tutkaimet ja kootut lauseet kuin isketyt naulat; ne ovat saman Paimenen antamia.
CPR1642	11. Nämät owat sen wijsan sanat keihät ja naulat kirjoitetut seuracunnan mestarilda ja annetut paimenelda.		
MLV19	11 The words of the wise are as cattle-prods and as nails fastened by the masters of assemblies. They have been given from one shepherd.	KJV	11. The words of the wise are as goads, and as nails fastened by the masters of assemblies, which are given from one shepherd.
Dk1871	11. De vises Ord ere som Braadde og som Søm, de trænge dybt ind, I Samlingens	KXII	11. Denna de visas ord äro spjut och naglar, skrefne genom församlingenes mästare, och

- Mestre! de ere givne af den ene Hyrde.
- PR1739 11. Tarkade sannad on kui astlad ja kui naelad, mis sissepekstakse, mis kous peawad; need on antud ühhe Karjatse käest.
- Luther1912 11. Die Worte der Weisen sind Stacheln und Nägel; sie sind geschrieben durch die Meister der Versammlungen und von einem Hirten gegeben.
- RV'1862 11. Las palabras de los sabios son como agujones, y como clavos hincados de los maestros de las congregaciones, puestas debajo de un pastor.
- PL1881 11. Słowa mądrych podobne ościeniom, i podobne gwoździom wbitym; słowa tych, którzy je złożyli, podane są od pasterza jednego.
- RuSV1876 11 Слова мудрых – как иглы и как вбитые гвозди, и составители их –от единого пастыря.
- FI33/38 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.
- gifne af enom herda.
- LT 11. Išmintingųjų žodžiai yra lyg akstinai, jų pamokymai lyg tvirtai įkaltos vinys, ir visa tai davė vienas ganytojas.
- Ostervald-Fr 13. Les paroles des sages sont comme des aiguillons, et réunies en recueil, elles sont comme des clous plantés. Celles-ci ont été données par un seul pasteur.
- SVV1770 11 De woorden der wijzen zijn gelijk prikkelen, en gelijk nagelen, diep ingeslagen van de meesters der verzamelingen, die gegeven zijn van den enigen Herder.
- Karoli1908Hu 13. A bölcsenek beszédei hasonlatosak az ösztökéhez, és mint a szegek, erősen le vannak verve a gyülekezetek tanítóinak szavai; melyek egy pásztortól adattak.
- БКуліш 11. Слова мудрих - се голки, се гвозди, що добре вбиваються, а хто їх укладає, - від одного пастиря.
- Biblia1776 12. Ja vielä näiden lisäksi: Poikani, ota varoituksesta vaari; paljolla kirjaintekemisellä ei ole loppua, ja paljo tutkistelu väsyttää ruumiin.

- CPR1642 12. Cawata sinuas poican muista: sillä ei ole loppua kirjain tekemisest ja ylönpaldinen ajatus waiwa ruumin.
- MLV19 12 And furthermore, my son, be admonished: of making many books there is no end and much study is a weariness of the flesh.
- Dk1871 12. Og forøvrigt, min Søn! lad dig paamine af dem; at gøre mange Bøger, saa at der er ingen Ende paa, og megen Læsning trætter Legemet.
- PR1739 12. Ja mis muud weel kui se: Wötta maenitsust, mo poeg! sest paljo ramatutte tegemisse peäle ei sa otsa, ja suur luggeminne wässitab ihho ärra.
- Luther1912 12. Hüte dich, mein Sohn, vor andern mehr; denn viel Büchermachens ist kein Ende, und viel studieren macht den Leib müde.
- RV'1862 12. Y además de esto, hijo mío, sé avisado: no hay fin de hacer muchos libros; y el mucho estudio aflicción es de la carne.
- KJV 12. And further, by these, my son, be admonished: of making many books there is no end; and much study is a weariness of the flesh.
- KXII 12. Tag dig vara, min son, för andra flere; ty ingen ände är uppå att dikta böcker, och mycken predikan gör kroppen trött.
- LT 12. Mano sūnau, įsidėmėk, kad knygu rašymui nebus galo, o daug besigilindamas į jas nuvarginsi kūną.
- Ostervald-Fr 14. Du reste, mon fils, prends garde à ces choses. A faire beaucoup de livres, il n'y a point de fin, et tant d'étude n'est que fatigue pour le corps.
- SVV1770 12 En wat boven dezelve is, mijn zoon! wees gewaarschuid; van vele boeken te maken is geen einde, en veel lezens is vermoeiing des vleses.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. A tak, synu mój! z tych słów się dostatecznie upomnieć możesz; albowim składaniu wielu ksiąg końca nie masz, a wiele czytać, jest spracowanie ciała. | Karoli1908Hu | 14. Mindezekből, fiam, intessél meg: a sok könyvek írásának nincs vége, és a sok tanulás fáradságára van a testnek. |
| RuSV1876 | 12 А что сверх всего этого, сын мой, того берегись: составлять многокниг – конца не будет, и много читать – утомительно для тела. | БКуліш | 12. Що ж більш цього всього, того остерегайся, мій сину: складанню многих книг - не буде кінця, а й багато читання - втомлює тіло. |
| FI33/38 | 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä. | Biblia1776 | 13. Loppusana kaikesta, mitä on kuultu, on tämä: Pelkää Jumalaa ja pidä hänen käskynsä, sillä niin tulee jokaisen ihmisen tehdä. |
| CPR1642 | 13. Cuulcam sijs caiken opin ydyindä: Pelkä Jumalata ja pidä hänen käskyns: sillä sitä tule caickein ihmisten tehdä. | | |
| MLV19 | 13 This is the end of the matter, all has been heard: Fear God and keep his commandments, because this is the whole of man. | KJV | 13. Let us hear the conclusion of the whole matter: Fear God, and keep his commandments: for this is the whole duty of man. |
| Dk1871 | 13. Enden paa Sagen, naar alting er hørt, er denne: Frygt Gud og hold hans Bud; thi det bør hvert Menneske at gøre. | KXII | 13. Låt oss höra hufvudsummona till all lärdom: Frukta Gud, och håll hans bud; ty det hörer allom menniskom till. |

- PR1739 13. Kuulgem keik, mis sellesinnatse sanna otsus on: Karda Jummalat, ja pea temma kässud, sest se on igga innimesse kohhus .
- LT 13. Paklausykime, kokią galima padaryti išvadą: bijok Dievo ir vykdyk Jo įsakymus, nes tai yra viskas kiekvienam žmogui.
- Luther1912 13. Laßt uns die Hauptsumme alle Lehre hören: Fürchte Gott und halte seine Gebote; denn das gehört allen Menschen zu.
- Ostervald-Fr 15. Écoutons la conclusion de tout ce discours: Crains Dieu, et garde ses commandements; car c'est là le tout de l'homme.
- RV'1862 13. El fin de todo el sermón es oido: TEME A DIOS, Y GUARDA SUS MANDAMIENTOS, porque esto es el todo del hombre.
- SVV1770 13 Van alles, wat gehoord is, is het einde van de zaak: Vrees God, en houd Zijn geboden, want dit betaamt allen mensen.
- PL1881 13. Suma wszystkiego, coś słyszał: Boga się bój, a przykazaó jego przestrzegaj, bo na tem człowiekowi wszystko zależy;
- Karoli1908Hu 15. A dolognak summája, mindezeket hallván, ez: az Istent féljed, [7†] és az ő parancsolatit megtartsad; mert ez az embernek földolga!
- RuSV1876 13 Выслушаем сущность всего: бойся Бога и заповеди Его соблюдай, потому что в этом все для человека;
- БКуліш 13. Вислухаймо ж змісту того всього: Бійся Бога й певни заповіді його; в цьому міститься все про чоловіка.
- FI33/38 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai paha.
- Biblia1776 14. Sillä Jumala tuo kaikki teot tuomiolle, joka kohtaa kaikkea salassa olevaa, olkoon se hyvää tai paha.
- CPR1642 Sillä Jumala tuotta duomiolle caicki salatut työt joco ne owat hywät eli pahat.

MLV19	14 Because God will bring every work with every hidden thing, whether good or evil into judgment.	KJV	14. For God shall bring every work into judgment, with every secret thing, whether it be good, or whether it be evil.
Dk1871	14. Thi Gud skal føre hver Gerning for Dom med alt det, som er skjult, enten det er godt eller ondt.	KXII	14. Ty Gud skall hafva fram alla gerningar för domen; ja, ock de der fördolda äro, ehvad de äro goda eller onda.
PR1739	14. Sest Juñal wiib keik, mis tehtud, kohto ette, ka keik, mis sallaja, olgo se hea ehk kurri.	LT	14. Nes Dievas teis visus darbus ir visus paslèptus dalykusgerus ir blogus.
Luther1912	14. Denn Gott wird alle Werke vor Gericht bringen, alles, was verborgen ist, es sei gut oder böse.	Ostervald-Fr	16. Car Dieu fera venir toute œuvre en jugement, avec tout ce qui est caché, soit bien, soit mal.
RV'1862	14. Porque Dios traerá toda obra en juicio, el cual se hará sobre toda cosa oculta, buena, o mala.	SVV1770	14 Want God zal ieder werk in het gericht brengen, met al wat verborgen is, hetzij goed, of hetzij kwaad.
PL1881	14. Ponieważ każdy uczynek, i każdą rzecz tajną, lub dobrą, lub złą, Bóg na sąd przywiedzie.	Karoli1908Hu	16. Mert minden cselekedetet az Isten ítéletre [8†] előhoz, minden titkos dologgal, akár jó, akár gonosz legyen az.
RuSV1876	14 ибо всякое дело Бог приведет на суд, и все тайное, хорошо ли оно, или худо.	БКуліш	14. Бог бо судити ме все, що діється; навіть усе втаєне, - чи добре воно, чи лихе.